



Université d'Oran 2  
Faculté des Langues étrangères

**THESE**

Pour l'obtention du diplôme de Doctorat en Sciences  
En Langue Espagnole

**Evolución de las relaciones culturales en la agenda bilateral hispano-argelina  
(1962-2012)**

Présentée et soutenue publiquement par :  
M. Salah Eddine SALHI

Devant le jury composé de :

MOUSSAOUI Meriem	Professeur	Université d'Oran 2	Président
MOUSS Latéfa	MCA	Université d'Oran 2	Rapporteur
HERNANDO DE LARRAMENDI MARTINEZ Miguel/	Professeur		
Université de Castilla-La Mancha			Co-Rapporteur
BENDIMERAD Nacira	MCA	Université de Tlemcen	Examinatrice
OUNANE Ahmed	MCA	Université d'Oran 2	Examinateur
SAHARI Hafeda	MCA	Université de Tlemcen	Examinatrice

Année: 2019/2020

## **Dedicatoria**

A mis padres,

A mis hermanos y mis hermanas,

A la memoria de mi pequeño hermano Abdelhak,

A la memoria de mi director de tesis el profesor  
Ismet Terki Hassaine,

A la memoria de todos mis profesores y colegas de  
los departamentos de español de las universidades de  
Orán y de Tlemcen.

## **Agradecimientos**

A mi querido director de tesis, el difunto profesor Terki Hassaine Ismet que, sin su apoyo, seguimiento y consejos, esta tesis no hubiera visto la luz. Te la dedico con mucho orgullo y con mucho cariño.

Un especial agradecimiento va a la profesora Mouss Latéfa por aceptar sustituir en el cargo al profesor Terki Hassaine Ismet.

A mi querido codirector profesor Hernando de Larramendi Martínez Miguel por apoyarme hasta el último minuto de la defensa de esta tesis. También por abrirme todas las puertas de la investigación y del trabajo académico en España.

A los miembros del jurado que han aceptado leer, evaluar y criticar esta tesis en este inesperado y extraordinario tiempo lleno de incertidumbres.

A todos mis profesores que me enseñaron el arte de la palabra, cada uno con su nombre.

¡Gracias!

# Índice General

Introducción general.....	01
Primer Capítulo	
Introducción del capítulo.....	06
1. Estado actual del conocimiento sobre el tema.....	07
2. Antecedentes teóricos del análisis del discurso.....	09
3. Discurso y análisis del discurso: un recorrido histórico.....	11
4. El texto: objeto de investigación del análisis del discurso.....	17
5. El discurso político en Argelia como objeto de estudio.....	19
5.1. El discurso político: límites del género.....	19
5.2. Análisis del discurso político: polémicas y marcos de análisis.....	21
6. Propuesta metodológica de análisis.....	23
6.1. Presentación del corpus: marco teórico y práctico.....	26
6.2. Plan de trabajo y constitución del corpus.....	28
7. Contextualización política, económica y social de la Argelia de la década noventa.....	29
8. Biografía del orador.....	31
Conclusión del capítulo.....	34
Segundo Capítulo	
Introducción del capítulo.....	36
1. Marcos conceptuales: los fundamentos del enfoque pragmático.....	38
2. La pragmática.....	39
3. Aproximación pragmática al discurso del Presidente Bouteflika.....	40
4. La teoría de los actos de habla.....	41
5. El acto de habla: estrategias discursivas y circunstancias de producción.....	44
6. Análisis de un acto de habla en el discurso político.....	47
7. Concepciones pragmáticas.....	50
7.1. El acto locutivo.....	50
7.2. El acto ilocutivo.....	50
7.3. El acto perlocutivo.....	50
8. El implícito y el explícito.....	51
9. La Presuposición.....	53
10. Los performativos.....	56
10.1. Verdictivos <i>Verdictifs</i> .....	57
10.2. Exercitivos <i>Exercitifs</i> .....	57
10.3. Promisivos <i>Promissifs</i> .....	57
10.4. Comportativos <i>Comportatifs</i> .....	57
10.5. Expositivos <i>Expositifs</i> .....	57
11. El aparato formal de la enunciación.....	58
11.1. La enunciación.....	58
11.2. El estudio del sistema de enunciación.....	59
11.2.1. La identificación del locutor y el destinatario.....	59
11.2.2. El aspecto indicial del lenguaje.....	61

11.2.2.1. Los “embrayeurs” del discurso (Jakobson).....	61
11.2.2.2. La localización de los índices de enunciación (embrayeurs).....	62
11.2.3. Los pronombres personales y posesivo.....	63
11.2.4. Les pronombres personales de la primera y segunda persona.....	66
11.2.5. Los índices de la enunciación (Benveniste).....	68
11.2.5.1. Los deícticos.....	68
11.2.5.1.1. Los deícticos espacio-temporales: índices del tiempo y del lugar de la enunciación.....	68
11.2.5.1.1.1. Los deícticos espaciales.....	68
11.2.5.1.1.2. Los deícticos temporales.....	69
12. Modalidad, Modalización y Modalizadores.....	70
12.1.Las modalidades de la enunciación.....	71
12.2.Las modalidades del enunciado.....	72
13. Los marcadores discursivos.....	73
13.1. Como estructuradores del texto.....	73
13.2. Los que estructuran las ideas.....	75
13.3. Los que introducen operaciones discursivas.....	76
14. Registros usados a través de los discursos.....	77
 Conclusión del Capítulo.....	 80
 Tercer Capítulo	
Introducción del Capítulo.....	82
 1. Argumentación y discurso argumentativo.....	 83
2. Origen del texto argumentativo: Antecedentes clásicos (Historial y generalidades).....	86
1.1.Avatares históricos de la retórica.....	86
1.2.Caída y recuperación: de la retórica a la teoría de la argumentación.....	89
3. Análisis retórico del discurso Bouteflika.....	91
3.1. El análisis del texto retórico-argumentativo.....	91
3.1.1. Los componentes retóricos.....	91
4. Análisis de caso.....	94
4.1. Construcción del ethos.....	94
4.1.1. El ethos previo o pre-discursivo (L’éthos préalable).....	94
4.1.2. La construcción del ethos.....	96
4.2. La construcción del pathos en la abogacía.....	98
4.3. La construcción del logos.....	100
4.3.1. Estrategia de la disposición textual: el exordio.....	101
4.3.2. Estrategias argumentativas “lógicas” y estrategias patéticas.....	101
4.3.3. Estrategias sobre la disposición textual.....	103
4.3.4. Estrategia de elocución: La doxa indicada.....	104
5. El estudio de las marcas del texto argumentativo.....	106
5.1. Presentación de la estructura y organización de texto.....	106
5.2. Puesta en relación de las ideas.....	107
5.3. Identificación de las figuras del discurso y las figuras retóricas.....	108
5.4. Los conectores argumentativos.....	111
6. Análisis argumentativo del discurso de Bouteflika.....	115
Estudio de la estructura lógica.....	115
6.1. Enunciación de la tesis.....	115

6.2. Caracterización de los argumentos y del razonamiento.....	116
6.2.1. El razonamiento inductivo.....	116
6.2.2. El razonamiento deductivo.....	117
6.2.3. El razonamiento crítico.....	119
6.2.4. El silogismo.....	120
7. Identificación de los conectores lógicos y cronológicos.....	121
8. Progresión de la argumentación: estrategia argumentativa y operaciones implicadas en la producción de un discurso argumentativo.....	122
8.1. La refutación.....	122
8.2. La concesión.....	123
8.3. La adhesión.....	123
8.4. El apuntalamiento (l'étayage).....	124
9. Explicación de las intenciones de la argumentación.....	125
 Conclusión del Capítulo.....	 126
 Conclusión General.....	 127
 Apéndices	
 Bibliografía General	

## **Introducción general**

Durante el siglo pasado, han sido muchas las disciplinas que han incluido dentro de su espacio de interrogantes la reflexión sobre el discurso. Actualmente, algunas de estas disciplinas han llegado a resultados que alumbran de forma enriquecedora nuestra visión de la lengua y de su uso.

Las diversas disciplinas a que nos referimos podrían agruparse dentro de tres grandes bloques: la lingüística, la pragmática y la argumentación. Actualmente, las aportaciones de este conjunto de disciplinas; tienden a integrarse en propuestas teóricas y metodológicas, que intentan ser capaces de dar cuenta del complejo mecanismo que subyace a la producción y a la comprensión lingüística. Así, estas disciplinas aparecen ante nuestros ojos como disciplinas muy eficaces a la hora de abordar un planteamiento globalizador del discurso político argelino.

A partir de todo eso, nuestra modesta tesina aborda el tema del discurso político en Argelia, intentado aplicar tales aportaciones de disciplinas para los diferentes discursos escogidos.

Creemos que es uno de los discursos menos analizados dado su eminente carácter persuasivo y de convencimiento -cuyos límites con la manipulación son prácticamente imperceptibles-. En la actualidad, el discurso político se ha planteado en los diversos sectores del análisis académico, intelectual y del quehacer político mismo, como uno de los objetos de estudio más importantes, ya que su construcción, emisión y decodificación por parte de los receptores parece descubrir y detectar los resortes del comportamiento ciudadano como respuesta a esos estímulos contruidos con frases, palabras, imágenes, fotografías, dibujos, etc.

Así, los estudios semióticos, lingüísticos y de análisis de contenido en los últimos años abordaron el discurso político desde varias ópticas, y se han multiplicado tratando de sacar y demostrar los usos explícitos como implícitos del lenguaje en el contexto político.

De esta manera, diversos estudios acerca del discurso político (varios desde marcos teórico-metodológicos amplios) han aportado diversas conclusiones e interpretaciones sobre los motivos que mueven el actor político a estructurar un discurso ya sea para influir, manipular, distorsionar, confundir, persuadir, convencer, animar, motivar y de ahí llegar a conclusiones acerca de la intención, ideología e interés implícito o explícito de diversos actores: líderes políticos, partidos políticos, estructuras de gobierno, entre otros.

Lo cierto es que no podemos dar una definición concluyente y generalizadora del discurso político, porque este último, está insertado en una dinámica social que continuamente lo transforma y adapta nuevas circunstancias; ubicadas en un espacio temporal e ideológico determinado.

Para elaborar nuestra problemática, los recientes desarrollos teóricos de Dominique Maingueneau; Kerbrat Orecchioni, Ruth Amossy, Jean-Michel Adam, Patrick Charaudeau entre otros, en el campo del análisis del discurso en general, y el político particularmente, parecen constituir aportes sustanciales desde donde orientan nuestra modesta investigación<sup>1</sup>.

En esta perspectiva, la presente tesina tiene por objetivo presentar la estructura del discurso político a través de los varios enfoques; y recorrer los pasos de la problemática de éstos a la luz de los recientes trabajos teóricos de los lingüistas arriba citados. También nos hemos referido a la obra de los filósofos del lenguaje Austin, Searle, Grice, Anscombe y Ducrot, apoyándose en un análisis empírico de algunos discursos políticos del presidente argelino Abdelaziz Bouteflika. De la misma manera, hemos intentado indagar los aspectos lingüísticos, pragmáticos y de la argumentación en el discurso político en Argelia analizando los matices, aspectos y estrategias utilizadas en el discurso político del presidente argelino actual, y bajo el cual, intentaremos examinar la eficacia y el vigor de este discurso a través de las diferentes disciplinas y teorías citadas.

Desde otro ángulo, teniendo en cuenta los aspectos pragmáticos del discurso que sujetan el discurso a sus contextos de producción y recepción, intentaremos proyectar las teorías del análisis del discurso desarrolladas en un contexto “occidental” diferente del nuestro, sobre el discurso político argelino, presentando las bases para un modelo de análisis del discurso político en Argelia.

Nuestra problemática se plantea, teniendo en cuenta los métodos de análisis del discurso político y del texto de la escuela francesa, planteando las siguientes preguntas:

- ¿En qué medida el contexto situacional<sup>2</sup> desempeña un papel que determina el intercambio?
- ¿En que medida las relaciones de las actividades sociales e inter-individuales se insertan en la actividad efectuada por la aplicación del idioma en el texto?

---

<sup>1</sup>- Los estudios de los lingüistas citados aparecen a lo largo del trabajo.

<sup>2</sup>- Llamaremos contexto situacional el conjunto de las condiciones naturales, sociales y culturales en las cuales se sitúa un discurso.



- ¿Cuáles son las condiciones sociales específicas que han generado el texto político en Argelia<sup>3</sup>?
- ¿En qué medida el discurso político producido -a través de una actividad comunicativa- contribuye en la persuasión de un auditorio heterogéneo, y cuáles son los instrumentos y las estrategias usadas para que el orador alcance sus objetivos<sup>4</sup>?
- ¿Cuál es la base temática y lingüística, pragmática y argumentativa del texto, y como se garantiza la estructura y la coherencia en estos discursos políticos<sup>5</sup>?
- ¿Por qué se tiene que estudiar cuidadosamente el texto político producido en Argelia<sup>6</sup>?

Para responder a esta problemática, nuestra propuesta general parte de un análisis del discurso político desde sus micro-estructuras “acto de habla” hasta sus macro-estructuras “discurso”, analizando la argumentación como estrategia discursiva, tomando en consideración la fuerza elocutiva de nuestro orador, además del uso del espacio que se considera, como movimiento acción y proceso que dan valor agregado a la competencia comunicativa de este político.

En cuanto a la delimitación espacial y temporal, podemos decir que esta investigación comprenderá el estudio del discurso político en Argelia; y fuera de ella para poder contrastar las múltiples posturas del orador, y las diferentes estrategias usadas en el discurso presidencial. Para ello, se ha delimitado esta investigación temporalmente para comprender el pasado y el presente del discurso político argelino, básicamente en el período que va desde 1999 hasta el año 2003.

La relevancia, justificación e importancia de este trabajo de investigación reside en el estudio del panorama lingüístico argelino a través de las tres lenguas y

---

<sup>3</sup>- Se trata de una cuestión que no está específicamente lingüística, pero plantea interrogantes acerca de las condiciones sociales de la producción del texto político. Por lo tanto, éste parte de una práctica social que es la política: lucha para obtener o mantener el poder político y económico, así como la hegemonía en el ámbito de la superestructura. Específicos se dan las condiciones sociales por las fuerzas sociales y políticas en una situación histórica concreta, que decide, por ejemplo, la transmisión de la ideología implicada por medio de esta variedad de textos.

<sup>4</sup>- Los tipos de textos políticos (discursos públicos, artículo de prensa, manifiesto, informe, lema...) son analizados a través de los actos que constituyen, y que son: argumentación, información, instrucción, la retroalimentación, la motivación, la propuesta, el rechazo, la alabanza, fomento, etc. Sin embargo, no tener en cuenta la fuerza elocutiva de las partes del texto realizando estos actos, e ignorar la doble cara del texto político, deja difícil de alcanzar los distintos niveles de análisis del texto político.

<sup>5</sup>- Este es el campo privilegiado del análisis político del texto. Consideramos que es esencial tener en cuenta la metodología de análisis del discurso de la escuela francesa, con una proyección al caso del análisis del discurso político en Argelia.

<sup>6</sup>- El propósito se basa principalmente en la parte pragmática. Es a través de este tipo de temas que a un estudiante de ciencias del lenguaje, tiene la oportunidad de profundizar en las marcas del texto político que se encuentran en discursos presidenciales.

niveles de lengua utilizados en el discurso del presidente que son: el francés, el árabe y el árabe dialectal argelino. Por ello, podemos considerar estos discursos como una interpretación del panorama lingüístico en Argelia.

También la importancia, se da en la medida que permitirá que el discurso será tratado y analizado de manera académica y a través del uso de herramientas conceptuales de unas nuevas disciplinas que estudian el explícito como el implícito de la lengua tal como: las teorías del análisis del discurso, la lingüística textual, la pragmática y la argumentación, entre otras.

Este estudio se divide en tres capítulos: un marco teórico del análisis del discurso político, un análisis lingüístico-pragmático, y un análisis retórico-argumentativo.

El primer capítulo, es un intento de recapitular las teorías más relevantes del análisis del discurso, y seguir la génesis de esta disciplina desde su primer surgimiento, presentando los matices existentes entre los diferentes enfoques y diversas escuelas que estudian esta disciplina. Además, y en términos de contenido, hemos presentado algunos aspectos que distinguen el discurso político de otros tipos de discurso de índole: narrativa, descriptiva, explicativa, o poética.

En el segundo capítulo, hemos intentado analizar los dos discursos producidos en Argelia en lengua árabe pertenecientes al género oratorio. Los discursos que nos han llamado la atención son: aquel del encuentro popular y el discurso frente a los ejecutivos de la nación. Además, hemos intentado presentar el análisis lingüístico-pragmático, que propone un modelo para el análisis de textos políticos desde una óptica pragmática, respetando cada uno de los siguientes aspectos: presentación del estudio, estudio de sistema de enunciación, análisis de los actos de habla, análisis de las estrategias discursivas, la identificación de conectores lógicos y cronológicos. Del mismo modo, hemos mostrado la importancia del estudio textual, que se basa en los conectores específicos que forman las relaciones explícitas y/o implícitas, y sobre los índices de la enunciación (¿Quién habla? ¿A quién?) que proporcionan información sobre la posición del orador a partir de su enunciado: grado de certeza (modalisateurs) y la naturaleza del juicio.

En el tercer capítulo, hemos analizado el discurso producido en lengua francesa desde una óptica argumentativa, analizando los componentes retóricos, el estudio de las marcas argumentativas, la progresión de la argumentación (estrategia argumentativa), explicación de las intenciones de la argumentación entre otros aspectos desarrollados en esta parte de la tesina. Se trata particularmente del estudio

de las marcas de los textos argumentativos, el estudio de los conectores lógicos, las palabras encargadas de matizar la argumentación.

La memoria finaliza con una conclusión final que presenta los resultados de nuestro estudio. Además, proponemos las perspectivas que permiten dar otros horizontes para continuar indagando el análisis en sus otras fases y otras dimensiones después de una actividad práctica de investigación.

El trabajo se cierra presentando la bibliografía consultada con los diferentes libros, artículos, y fuentes electrónicas, además de un anexo con los tres discursos analizados presentados cada uno en su lengua de emisión.

## Introducción del capítulo

El análisis del discurso, concebido desde una perspectiva teórico-metodológica específica, nos permite conocer y describir no solamente lo que dice el emisor de determinados discursos sino, también, el contexto y la situación coyuntural en que éstos son presentados. El discurso no nos proporciona por sí solo toda la información necesaria para conocer la realidad social, pero sí nos permite encontrar claves que nos llevan a la reconstrucción de esa realidad. Como señala Bourdieu,

*"El trabajo político se reduce, en lo esencial, a un trabajo sobre las palabras, porque las palabras contribuyen a construir el mundo social."*<sup>7</sup>

Consideramos importante la inclusión del análisis del discurso como una propuesta metodológica ya que su uso para examinar, por ejemplo, los discursos públicos de los políticos, ofrece una perspectiva que tiene que ver más con la tarea de descubrir lo que es importante para los oradores políticos en Argelia. Desde esta perspectiva, se trata de redimensionar la manera en que el lenguaje actúa -con una eficacia particular- en la vida social y en la historia de los seres humanos.

Este primer capítulo tiene un carácter teórico-metodológico. Se justifica por razones prácticas y, sobre todo, epistemológicas. En efecto, desde el principio nos damos cuenta que es imposible abordar nuestro objeto de investigación propuesto, sin una reflexión previa sobre su parte teórica, con sus correspondientes metodológicas. Por eso, una metodología se puede considerar como una organización estratégica de ciertas técnicas en función de una teoría y en vista de un objetivo de investigación científicamente pertinente.

Más adelante, se busca establecer el desarrollo del discurso político a través de los discursos escogidos, y a lo largo de la época pre-determinada, tomando como pilares de ese desarrollo el discurso presidencial, lo que nos permitirá hablar con de manera científica del discurso político nacional.

---

<sup>7</sup>- Pierre Bourdieu, *"La représentation politique, éléments pour une théorie du champ politique"*, parecido en la revista *"Actes de la recherche en sciences sociales"* N° 36/37, editorial Minuit, París. pp. 65-78.

## 1. Estado actual del conocimiento sobre el tema

En el campo de la investigación en las ciencias del lenguaje en Argelia, los estudios de análisis del discurso político; que se hayan concentrado en indagar la naturaleza del Discurso Político del Presidente Abdelaziz Bouteflika como productor discursivo, son apenas nacientes y escasos. El discurso político, en nuestro trabajo, va a ser abordado desde una perspectiva que pretende complementar los esfuerzos iniciados en otras áreas como se cita más adelante.

El desarrollo del discurso político en Argelia tiene que ver con la cultura política del país y su historia que conoció numerosas etapas de lucha y adoptó diferentes cambios en la sociedad. Por ello, el personaje que emite el discurso se encuentra respaldado en lo que dice y lo que hace durante el discurso, es decir cómo se comporta, su dominación de la cultura política del país, además de que su lenguaje político sea entendido por la gente.

Este trabajo pretende dar un paso en ese sentido, abordando la necesidad de llenar el nuevo espacio de los estudios del discurso en nuestro país. Necesidades por satisfacer: un estudio del discurso político tal como se plantea en esta investigación, intentará llenar necesidades, no sólo en el campo lingüístico, sino también en todos los campos relacionados. Los pocos estudios que por seguida mencionamos, se refieren a aspectos demasiado específicos del discurso político, tales como la redundancia en el discurso político, y el estudio del uso lexicográfico utilizado en estos discursos, además del último estudio sobre las estrategias discursivas en el discurso.

La bibliografía revisada hasta el momento sobre nuestro tema escogido, refleja que el análisis del discurso político desde la óptica de las ciencias del lenguaje, se reduce a unos estudios realizados en unas universidades diferentes del territorio argelino. Estas publicaciones al cual hemos tenido acceso directo son: la tesina de: Haddou, Mohamed Ali, "*Analyse linguistique du discours: contribution à l'approche du concept de "nation" dans les grands textes politique de la révolution algérienne (1954-1962)*", D.E.A; Langues Romans: Français; Alger, 1979. Tesina inédita. La segunda es la de Radhia Hadadi "*Les enjeux de la redondance dans le discours politique oral du président de la république Abdelaziz Bouteflika*", Université de Batna 2006.

La tercera tesina es de Abdelhak Abderahmen Bensebia "*Les stratégies discursives dans le discours politique algérien de 1999 à 2006 Typologie textométrique des textes en langue française*", Université d'Es Sénia Oran Algérie,

2009, 450 pages. Además de una tesis de doctorado que se ha presentado en la Universidad de Cairo en Egipto, bajo el título de: " *El arte de la oratoria en los discursos del presidente Bouteflika*"<sup>8</sup>.

También, podemos citar algunas recopilaciones que se han escritos para exponer y señalar la eficacia y la eficiencia de la diplomacia argelina a través de los discursos pronunciados por el Presidente Bouteflika en las reuniones internacionales tal como el trabajo de Ibrahim Rammani, *Seleccionados discursos del presidente Abdelaziz Bouteflika 1999-2003, La Diplomacia Argelina en el tercer milenio*, Argel, editorial A.N.E.P, 2004., o bien algunos estudios publicados en forma de libros que tienen por objetivo demostrar el potencial del liderazgo, y el don de la gestión de los conflictos del presidente Bouteflika tal como el trabajo de Ahmed Gouraya: *Abdelaziz Bouteflika, entre el don y el liderazgo, hombre de los destinos y el líder de la reconciliación nacional*, Argel, editorial O.P.U, 2004; el trabajo de: Taib Assyr, *Bouteflika, un hombre de Paz, Balance anual*, Oran, editorial Dar el Gharb, 2004; o bien los trabajos de Aissa Chaib Khaled: *Bouteflika, El Presidente y su Balance anual, El desafío*, Cuarta edición, Argel, editorial el Hikma, 2004; otro trabajo titulado: *El Presidente, génesis de renovación nacional*; Argel, editorial ENAG, 2000; y también su otro libro: *Bouteflika, un hombre y sus rivales*, Argel, editorial Marsa. 2004.

En general, nuestro estudio será una aproximación a un estudio de algunos discursos políticos del personaje en cuestión, explorando las bases de producción de su discurso y, particularmente, la medida en qué el propio presidente estaba respaldado por sus discursos pronunciados en diferentes ocasiones. En conjunto, todos esos estudios, arriba mencionados, se han acercado tímidamente en indagar concretamente el papel que la palabra del presidente desempeña, lo que nos permitió pensar investigar este lado que no ha sido abordado adecuadamente, a través de los actos de habla, la estrategias argumentativas dentro del sistema lingüístico y pragmático de sus discursos.

---

<sup>8</sup>- No hemos podido tener un ejemplar de la tesis, para dar más información, se puede tener más detalles siguiendo el hilo de Internet: universidad de cairo/servicio biblioteca/tesis doctorales.

## 2. Antecedentes teóricos del análisis del discurso

Muchas son las disciplinas que antecedieron al Análisis del Discurso y que intentaron resolver el problema de la comprensión de los mensajes, pero, sin dudas, la rama del conocimiento más cercana a este fenómeno es la semiótica, que impulsaron dos grandes científicos, el filósofo norteamericano *Charles Peirce* y el lingüista suizo *Ferdinand de Saussure*.

Como antecedentes del análisis del discurso, y siguiendo los trabajos de Dominique Maingueneau, al estudiar la evolución de esta disciplina, se observa que es en la década de los años 50, cuando se produjeron las acciones decisivas para la constitución del análisis del discurso, como consecuencia de los aportes en paralelo de la lingüística de la distribución, norteamericana, -que estudia los enunciados que superan los límites de la oración, denominados discursos-, impulsada por Zellig S. Harris y más tarde por Román Jakobson; y los trabajos realizados por Jean Dubois<sup>9</sup>, y Emile Benveniste<sup>10</sup> sobre la enunciación.<sup>11</sup>

En Francia, se desarrollaron estudios del texto narrativo por parte de Todorov<sup>12</sup>, Greimas y Barthes, que insistían en los aspectos semánticos y semióticos. Se examinó la coherencia del discurso, los aspectos pragmáticos de la lengua y el discurso con orientación hacia la teoría general de la acción<sup>13</sup>.

El acercamiento estructuralista al texto político tiende a relegar su dimensión lingüística al trasfondo, enfocándose en la relación entre varios escritos, o entre textos

---

<sup>9</sup>- Contrariamente a lo que pasó a USA, dónde el Análisis del Discurso nació, o a partir de preocupaciones morfosintácticas con Z. Harris, o de preocupaciones semióticas con R. Jakobson, en Francia, toma su origen en la investigación lexical. Concretamente gracias a la aportación apasionante de J. Dubois a la lexicología estructural, con sus artículos de los Cuadernos de lexicología "*Représentation de systèmes paradigmatiques formalisés*", "*Distribution, ensemble et marque dans le lexique*". Fue él quien impulsó en los años 60 la investigación sobre el discurso, y que concluye el coloquio de lexicología política de Saint-Cloud en 1968 (Cuaderno de lexicología, n° 13-15). Este coloquio tendrá un papel esencial en el desarrollo de una nueva perspectiva de Análisis del Discurso.

<sup>10</sup>- Con el lingüista Émile Benveniste, se inauguró una nueva fase en la referencia a Saussure. E. Benveniste emprendería en esta fase un esfuerzo de renovación (la enunciación, el sujeto hablante *le sujet parlant*) a través de una profundización en las propuestas saussureanas, y así la podemos calificar como una re-fundación! , A nuestro sentido, es en este espacio intelectual complejo que surge el boom del concepto de 'discurso' dentro del espacio de la escuela francesa.

<sup>11</sup> - Dominique Maingueneau, *Initiation aux méthodes de l'analyse du discours*, Paris, Hachette, 1976. Pp. 34-39.

<sup>12</sup>- A nivel de la práctica, el trabajo de Todorov, se centra casi exclusivamente en el análisis "sintáctico", esto es, el análisis de las unidades estructurales, entre las cuales el crítico identifica dos unidades estructurales fundamentales: proposiciones y secuencias.

<sup>13</sup>- Christian PUECH, "*L'émergence de la notion de « discours » en France et les destins du Saussurisme*", revista LANGAGE, Linguistique et poétique du discours à partir de Saussure par Jean-Louis et Chiss/ Gérard Dessous, revista trimestrielle, N° 159, Septembre 2005, pp. 93-110. Se puede encontrar también in: [http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge\\_0458-726x\\_2005\\_num\\_39\\_159\\_2654](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458-726x_2005_num_39_159_2654)

de un tipo y textos de otro tipo, y cuestiones de género como lo desarrolla el científico Jean-Michel Adam en su libro “*Textes: Types et Prototypes*”, o Charaudeau, Patrick en su libro “*Le discours politique: les masques du pouvoir*”, y que resultan especialmente relevante para el estudio aquí llevado a cabo.



### 3. Discurso y análisis del discurso: un recorrido histórico

Nos parecería conveniente, no abordar directamente la problemática del discurso político, antes de explorar las diferentes teorías que han investigado el análisis del discurso en general, y el político específicamente.

Pues, ¿Qué se entiende por discurso? Esta cuestión nos introduce en el campo de un largo y enconado debate lingüístico que está lejos de haber llegado a su fin.

Existen varias definiciones e interpretaciones del concepto discurso, conforme la posición teórica que uno adopta. Se puede definir el discurso como “toda sucesión de palabras, extensas o cortas, que sirva para expresar lo que discurremos; debe ser adecuado, es decir, ordenado, acomodado y proporcionado para su objetivo, perfecto para el caso”<sup>14</sup>.

Esta definición sugiere que el locutor, sabe lo que quiere con su discurso, y lo organiza para lograr ese objetivo.

Según Jean Dubois<sup>15</sup>, el mensaje parte por el emisor y culmina con la decodificación que realiza el receptor. Esta primera comunicación se complementa con una segunda fase que comienza con el reenvío del mensaje retroalimentado por parte del receptor y finaliza con la transmisión de un nuevo mensaje por parte del emisor. Los sucesivos ciclos de reconstrucción del mensaje forman así un sistema circular que genera sus propios factores de cambio o adaptación. El medio que interviene en el proceso de comunicación refuerza, debilita o contradice el mensaje.

En la misma línea, y de acuerdo con Maingueneau<sup>16</sup>, el origen etimológico del término ‘Discurso’ se encuentra en el Latín **discurrere, discursus** -con el significado de "ir y venir", "discurrir"- uno de los conceptos claves de los estudios lingüísticos actuales y sus disciplinas relacionadas.

Es un término con significados y connotaciones diferentes, incluso dentro de los mismos estudios lingüísticos. Tradicionalmente asumido dentro de los estudios del lenguaje como el "*flujo lingüístico concreto obtenido por la enunciación*". En tiempos más modernos, se tomó tal denominación para expresar la noción saussureana<sup>17</sup> de

---

<sup>14</sup>- Dominique Maingueneau, *Les termes clés de l'analyse du discours*, Paris, éditions du Seuil [Coll. Mémo], Février 1996, pp 46-48.

<sup>15</sup>- Jean Dubois et autres, *Dictionnaire de Linguistique*, Paris, édition Larousse, 2002, p 150.

<sup>16</sup>- Dominique Maingueneau, *Les termes clés de l'analyse du discours*, op.cit., p.6.

<sup>17</sup>- Los lingüistas definieron inicialmente el discurso en una perspectiva puramente formalista, como simple sinónimo de enunciado. “El discurso designa todo enunciado superior a la frase, considerado desde el punto de vista de las reglas de encadenamiento de una serie de frases”, ver a este respecto, Jean Dubois et autres, *Dictionnaire de Linguistique*, Paris, editorial Larousse, 2002, pp 150.

*parole*<sup>18</sup> y la de *speech* (luego texto) en la tradición americana, atribuyéndose a Selig Harris el haber poner en circulación la frase "*Discourse Analysis*" en un trabajo el año 1952, en el cual designaba al análisis de las macroestructuras, o estructura subyacente de la organización de un texto<sup>19</sup>.

Según, Roman Jakobson<sup>20</sup>, el discurso desempeña, en el plano de la comunicación, tres funciones principales: la función informativa, la función expresiva y la función argumentativa.

La información implica reducir el margen de incertidumbre del interlocutor con respecto a algún campo referencial, la expresión remite a la "autorevelación" implícita o explícita del sujeto de enunciación a través de su propio discurso (expresión de estados de ánimo, de posiciones con respecto al saber y a la realidad, etcétera), la argumentación de la que nos ocuparemos más adelante, es un proceso de esquematización de la realidad en vista de una intervención sobre un auditorio.

Estas tres funciones se encuentran siempre juntas en todo discurso. Pero una de ellas domina siempre, y todos los puntos de la cadena lingüística (es decir, de un enunciado o de un conjunto de enunciados) no remiten forzosamente a las tres funciones a la vez.<sup>21</sup>

Desde otro ángulo, se debe notar que la función informativa nunca puede ser aislada por hallarse vinculada siempre a fenómenos expresivos (respecto al código formal de comunicación, familiaridad, brutalidad, etc).

A su lado, E. Benveniste, dio un gran paso hacia una concepción menos formalista del discurso al integrarlo dentro de un modelo de comunicación<sup>22</sup>. En esta nueva óptica, el discurso sería cualquier forma de actividad lingüística considerada en una situación de comunicación, es decir, en una determinada circunstancia de lugar y de tiempo en que un determinado sujeto de enunciación (yo, nosotros) organiza su

---

<sup>18</sup>- Christian PUECH, "*L'émergence de la notion de « discours » en France et les destins du Saussurisme*", revista LANGAGE, Linguistique et poétique du discours à partir de Saussure par Jean-Louis et Chiss/ Gérard Desssous, revista trimestrielle, N° 159, Septembre 2005, pp. 93-110. Se puede encontrar también in: [http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge\\_0458-726x\\_2005\\_num\\_39\\_159\\_2654](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458-726x_2005_num_39_159_2654)

<sup>19</sup> - Harris, M. Z., "*Discourse analysis*", Language, vol. 28, 1952, pp. 1-30. Traducido al francés bajo el título de "*Analyse du discours*", Langages, num. 13, 1969, pp. 8-45. Se puede referirse también al libro de: Gary Goshgarian, *Exploring Language*, editorial Little, Tercera edición, Boston, Estados Unidos Brown and Company, 1983.

<sup>20</sup>- Jakobson Roman, *Essais de linguistique générale*, Paris, editorial Minuit, 1963-1973; 2 vol. p.14.

<sup>21</sup>- Gabriel Moreno Plaza, *Introducción a la comunicación actual*, segunda edición, Madrid, editorial playor, 1983, p93-118.

<sup>22</sup>- "La frase, creación indefinida, variedad sin límite, es la vida misma del lenguaje en acción. Concluimos que con la frase se sale del dominio de la lengua como sistema de signos y se penetra en otro universo, el de la lengua como instrumento de comunicación, cuya expresión es el discurso." Émile Benveniste, *Problemas de lingüística general*, Paris, editorial siglo XX, 1973. p. 128-129.

lenguaje en función de un determinado destinatario (tú, vosotros). Saussure había ya definido el discurso como "lenguaje en acción", es decir, como la lengua en cuanto asumida por el sujeto hablante.

J.Geninasca, A.J Greimas, y Landowski<sup>23</sup> (1979), sostienen que discurso es un término general para designar instancias de uso de la lengua, por ejemplo, de lengua producida como resultado de un acto comunicativo y que, mientras la gramática se refiere a las reglas que una lengua utiliza para formar unidades como la norma, el sintagma y la oración; el discurso se refiere a unidades lingüísticas más extensas, como las conversaciones o las entrevistas. Señalan que frecuentemente el estudio de habla contextualizada oral y escrita, se denomina análisis del discurso, pero que algunos investigadores, sin embargo, utilizan el término análisis del discurso para referirse al estudio del discurso oral, y el de lingüística textual, para referirse al estudio del escrito.

A este tenor, la escuela francesa también tenía su fuerte impacto en el análisis del discurso. Esta escuela de análisis del discurso, conoció años más tarde un gran esplendor con las reflexiones sobre epistemología de la historia y crítica del discurso de Michel Foucault (1969-1971), y en los trabajos lingüísticos de Michel Pêcheux (1969-1975)<sup>24</sup>.

Siguiendo a Pêcheux (1975), se entiende por discurso "toda práctica enunciativa considerada en función de sus condiciones sociales de producción, que son fundamentalmente condiciones institucionales, ideológico-culturales e histórico coyunturales"<sup>25</sup>.

Según Maingueneau<sup>26</sup>; bajo la influencia de la escuela francesa, el análisis del discurso intentó constituirse como disciplina autónoma que tenía sus técnicas propias. La tentativa más fundamental de este tipo es la de Michel Pêcheux con su *Análisis*

---

<sup>23</sup>- J. Geninasca, A.J Greimas, y Landowski, *Introduction a l'analyse du discours en sciences sociales*, Paris, Hachette, 1979. P 103-127.

<sup>24</sup>- Esta escuela surgió como se indica más arriba, como una interdisciplina sistemática y explícita, a mediados de los años 60 para abordar el Análisis del Discurso. Fue justamente en el campo de la gramática donde empieza dando paso a un primer escenario. Algunos lingüistas se han dado cuenta que el estudio de la lengua significaba, más que describir un sistema sintáctico, sobre la base de oraciones aisladas de contexto, comenzaron a pensar en términos de "texto" o, como denomina estos autores, la gramática del discurso centrado especialmente en las relaciones semántica y funcionales entre las oraciones. En otras palabras, cómo un texto es coherente y cómo se distribuye la información en el mismo?

<sup>25</sup>- Las contribuciones de Pêcheux, han conformado lo que actualmente se conoce como la escuela materialista del discurso o la escuela "francesa" del discurso". La definición citada corresponde a Pêcheux, basada en los aportes de la escuela francesa del análisis del discurso, -Ver J. Geninasca, A.J Greimas, y Landowski, *Introduction a l'analyse du discours en sciences sociales*, Paris, Hachette, 1979. P 169-177.

<sup>26</sup>- Dominique Maingueneau, *Initiation aux méthodes de l'analyse du discours*, Paris, Hachette, 1976. p. 54.

*Automático del Discurso (AAD)*. A fin de aplicar las técnicas más o menos homogeneizadas de tratamiento del discurso, nos hemos interesado particularmente al discurso político, éste que es más estereotipado en su forma y más codificable a cara de someterlo a técnicas definidas de análisis.

Una década más tarde, asistimos a una nueva generación que retomó el proceso de investigación sobre el Análisis del Discurso, tal como: P. Charaudeau; Moeschler. J; J.M Adam; K. Orecchioni; J. Dubois; R. Amossy; y D. Maingueneau, entre otros<sup>27</sup>.

En los estudios del Analisis del Discurso en América Latina, la corriente interpretativa de van Dijk<sup>28</sup>, y sus seguidores definen el discurso como una unidad de información, un tipo de interacción verbal, pues se sabe que los textos escritos van dirigidos a un público y que hay un tipo de diálogo implícito en ellos.

Según Raphaël Micheli; dicha corriente, conoce hoy en día una vitalidad apreciable a partir de una rápida evolución desde la última década del siglo XX, y bajo la denominación de "Análisis Crítico del Discurso", con trabajos de aspecto marxista y con compromiso político, en los que se declara tener a la "autonomía" como una motivación fundamental. Esta corriente tan influyente en la actualidad aparece como una atractiva forma de comentario textual y tiene como propugnadores principales, entre otros, a Norman Fairclough y Rosa Caldas-Coulthard<sup>29</sup>.

Esta posición, si bien algo diferente de las varias planteadas más arriba en cuanto a concepción del análisis del discurso, no es del todo separable de aquéllas ya que se trata de estudiar el habla por medio del habla, el discurso por medio de categorías discursivas, tal como lo señala Philippe Schepens:

"(...) el análisis del discurso y el análisis de interacciones son métodos de recolección de datos en vez de tradiciones diferenciadas de investigación por derecho propio"<sup>30</sup>.

---

<sup>27</sup>- Dominique Maingueneau, *Les tendances françaises en analyse du discours*, Compte rendu de la conférence donnée à l'Université d'Osaka le 12 novembre 1998, in <http://www.lang.osaka-u.ac.jp/~benoit/fle/conferences/maingueneau.html>.

<sup>28</sup>- Van Dijk plantea que si queremos explicar lo que es el "discurso", resulta insuficiente analizar sus estructuras internas, las acciones que se logran, o las operaciones mentales (procesos cognitivos) que ocurren en el uso del lenguaje. En este sentido, para este pensador, es necesario dar cuenta que el discurso como acción social ocurre en un marco de comprensión, comunicación e interacción que a su vez son partes de estructuras y procesos socio-culturales más amplios. De esta manera, por ejemplo, las destrezas narrativas pueden ser constitutivas de una cultura colectiva o las habilidades de argumentación en el Parlamento pueden ser inherentes a los ambientes legislativos, o cómo el "discurso educacional" pueda definir la educación como proceso social, etc. Por otra parte, siempre en la línea de van Dijk, la desigualdad de los "géneros" puede también manifestarse y confirmarse por el discurso "machista" desafiado a su vez por otro "feminista".

<sup>29</sup>- Raphaël Micheli, *Contexte et contextualisation en analyse du discours: regard sur les travaux de T. Van Dijk*, *Semen*, N°21, Catégories pour l'analyse du discours politique, 2006, puesto en la red el 28 de abril de 2007. URL : <http://semen.revues.org/document1971.html>. Consultado el 05 de agosto 2008.

<sup>30</sup>- Philippe Schepens, *Présentation*, *Semen*, N°21, Catégories pour l'analyse du discours politique, 2006, puesto en la red el 8 de marzo del 2007. URL : <http://semen.revues.org/document1859.html> Consultado el 06 de agosto de 2008.

Este mismo autor distingue entre el análisis del discurso, el análisis de la conversación y el análisis de interacciones. Afirma que el primero es, en cuanto al método de generación de los datos, naturalista, aunque los datos también puedan ser inventados. En cuanto a la modalidad de producción, ella puede ser escrita u oral; respecto al tipo de análisis que es mediante categorías, y en cuanto al carácter de tales unidades, plantea que son "estrictamente lingüísticas". Por su parte, Pierre Fiala, al definir el análisis del discurso como el análisis sistemático y cuidadoso de textos escritos, o de registros de la expresión oral, o de lenguaje de señas, lo precisa de la siguiente manera:

"(...) el análisis del discurso, a diferencia de la fonología o la sociolingüística, no es realmente una sub-disciplina, sino más bien una metodología: es una manera de abordar la recolección y análisis de los datos que puede ser utilizada para responder a muchos tipos de preguntas, incluyendo aquellas que se plantean los sociolingüistas"<sup>31</sup>.

En cuanto al análisis del discurso utilizando textos escritos, se le ubica dentro de los denominados "enfoques analíticos", dentro de los cuales se incluyen propósitos como los de averiguar de qué manera o con qué frecuencia algún fenómeno da detalles acerca de la estructura interna de los textos. Destaca que el discurso, en su sentido de expresión lingüística contextualizada, es restringido por el mundo, por la lengua misma, por los destinatarios y las audiencias, por previos discursos, por el medio de producción y recepción, así como por los propósitos de las personas.

Por otra parte, en un compendio de métodos y técnicas de investigación en la tradición sociológica, J.Geninasca, A.J Greimas, y Landowski, incluyen al análisis del discurso dentro de las técnicas cualitativas de investigación social, inscritas dentro de los enfoques semiótico-estructurales de análisis de textos y discursos. A esta tradición, con raíces interdisciplinarias complejas, la consideran, en buena parte, producto de un replanteamiento de la noción de estructura a partir de los postulados de Lévi-Strauss en la década de los sesenta del siglo XX, planteamientos en los que se concibe a la realidad social como construida en gran medida por el lenguaje, con lo cual se introducía un tipo de "giro lingüístico" en la teoría social, teniendo como términos claves "estructuralismo" y "semiótica".

---

<sup>31</sup>- Pierre Fiala, "*L'analyse de discours, mesures à l'appui*", (entretien avec Pierre Fiala, por Philippe Schepens), *Semen*, N°21, Catégories pour l'analyse du discours politique, 2006, puesto en la red el 28 de abril de 2007. URL : <http://semen.revues.org/document2003.html> Consultado el 09 de agosto del 2008.

Los mismos autores, ubican al análisis del discurso como una de las grandes clases, tipos o estilos de análisis cualitativo, incluido dentro del análisis estructural que aborda estructuras de interacción, así como lógico-cognitivas<sup>32</sup>.

Ubicándonos en un plano más concreto, y al considerar la posibilidad de abordar el análisis del discurso, como opción metodológica que se acerque a la evidencia lingüística, presente en los textos posteriormente analizados como totalidad, el trabajo con discursos escritos<sup>33</sup> que examine, tópicos, estructuras internas, o funciones, será nuestro comienzo con el interés particular en aspectos de la relación entre lengua y su contexto de producción.

En este respecto, vale la pena considerar que para el caso de análisis de textos escritos, incluyen procedimientos como: fijar el objetivo del análisis, seleccionar una clase de texto o tipo de discurso, escoger una muestra o corpus, segmentar el texto en unidades del discurso, y distinguir la unidad más adecuada para los propósitos del análisis, entre otros.

Pues bien, a partir de este panorama de definiciones heterogéneas y distintas, podemos afirmar que la definición del fenómeno discursivo tiene un largo y complejo historial que depende, precisamente, de la perspectiva y los objetivos de cada investigador al ofrecerla.

---

<sup>32</sup>- J. Geninasca, A.J Greimas, y Landowski, *Introduction a l'analyse du discours en sciences sociales*, Paris, Hachette, 1979. P 103-127.

<sup>33</sup>- El discurso es la totalidad que integra la lengua y los actos de habla. Es así que la categoría discurso respalda no solamente, a la fuerza de la palabra, pero más bien a la estructuración misma del discurso en la sociedad.

## 1. El texto: objeto de investigación del análisis del discurso

A los efectos de la presente investigación, se asume el texto como punto de partida del análisis del discurso. Sin embargo, no todos los estudiosos lo conciben de la misma manera. Según Devilla, existen varias escuelas de lingüística del texto: unas lo ven como una realidad empírica, otras como constructum teórico, se considera también como una realidad estática producto de la actividad verbal y otros acentúan su dimensión dinámica como evento comunicativo.<sup>34</sup>

En primera instancia, se situará al texto como un término técnico que hace referencia al registro verbal de un acto comunicativo.

Según *Van Dijk*, únicamente las secuencias de oraciones que posean una macroestructura se han de denominar textos. La macroestructura, desde el punto de vista semántico, sería la proposición del nivel más alto (macroproposición), y representa el tema o tópico del texto<sup>35</sup>.

El texto está formado por una serie de microproposiciones de las que se deriva una macroproposición, una unidad de sentido, es decir, una síntesis de su contenido.

Cuando el texto está formado por una serie de macroproposiciones, éstas presentan una jerarquía, ellas tienen relación con las unidades formales del texto, como los párrafos o los títulos, aunque no concuerden siempre exactamente con ellos; pero la disposición externa -puntuación, párrafos, caracteres tipográficos- contribuyen a que un texto escrito reúna la información por bloques, de manera que pueda interpretarse la intención con la que se produjo.

La lingüística textual entiende los textos como *“unidades que trascienden los límites oracionales, para explicar su macroestructura o el contenido semántico de la información y la superestructura o la forma como se presenta la información en un texto determinado o esquema de organización”*<sup>36</sup>.

Otra definición interesante que recoge es la de *Jacques Moeschler*<sup>37</sup>. El autor considera que un texto “es un acontecimiento comunicativo que cumple siete normas de textualidad”, a saber:

---

<sup>34</sup>- Devilla L. "Analyse de La linguistique textuelle - Introduction à l'analyse textuelle des discours", *Apprentissage des langues et systèmes d'information et de communication (ALSIC)*, vol. 9, n° 1. pp. 259-275. [http://alsic.u-strasbg.fr/v09/devilla/alsic\\_v09\\_14-liv4.htm](http://alsic.u-strasbg.fr/v09/devilla/alsic_v09_14-liv4.htm), consultado el 20/09/2008.

<sup>35</sup> - Raphaël Micheli, "Contexte et contextualisation en analyse du discours: regard sur les travaux de T. Van Dijk", *Semen*, N°21, Catégories pour l'analyse du discours politique, 2006, puesto en la red el 28 de abril de 2007. URL : <http://semen.revues.org/document1971.html>. Consultado el 05 de agosto 2008.

<sup>36</sup> - Jean Dubois et autres, *Dictionnaire de Linguistique*, Paris, édition Larousse, 2002, p 285-287.

<sup>37</sup>- Jaques Moeschler, *Théorie pragmatique et pragmatique conversationnelle*, Paris, editorial Arman Colin/Masson, 1996, segundo capítulo: Topos e inferencia, pp 37-49.

- Cohesión (dependencias gramaticales).
- Coherencia (relaciones conceptuales).
- Intencionalidad y modalidad (la actitud de productor del texto).
- Aceptabilidad (la actitud del que recibe el texto).
- Informatividad (capacidad de informar).
- Situacionalidad (expresión de un contexto).
- Intertextualidad (posibilidad de conectar significados intrínsecos en los textos).

De estas definiciones, se puede considerar que el texto es el punto de partida del Análisis del discurso, porque es precisamente el que recoge explícitamente los enunciados que deben interpretarse, pero el texto además es también un reflejo de cierta cantidad de información implícita.

Sin embargo, el texto no es sólo una consecución verbal, sino incluye también cualquier otro tipo de signos, visuales o icónicos, sonoros o la conjunción de todos ellos.

Dentro de esta misma perspectiva se entiende por texto la manifestación concreta del discurso. Un texto será entonces un discurso oral o escrito, breve o largo, con un principio y un fin. Debe notarse que el discurso textualmente manifestado ya no se presenta como proceso de producción lingüística, sino como producto de la actividad lingüística.



## 5. El discurso político en Argelia como objeto de estudio

### 5.1. El discurso político: límites del género

En lo que sigue, nos referimos al discurso político en sentido estricto, y trataremos de ponerlo en su contexto pertinente, definir primero sus características formales y luego sus relaciones con la realidad extra-textual.

La expresión política, ya no es considerada sólo como un vehículo destinado a transmitir informaciones sino, también, como un dispositivo que permite construir y modificar las relaciones de los interlocutores, sean éstos individuos o grupos sociales bien definidos.

El trabajo desarrollado por varias tradiciones, desde la filosofía del lenguaje ordinario a la hermenéutica, la semiótica, la etnometodología y la pragmática, ha ayudado a poner de relieve el hecho de que el lenguaje en general, no es sólo un sistema de signos que describen el mundo sino, también, un medio a través del cual los individuos actúan e interactúan en el mundo social.

Desde esta óptica, el discurso político, es un discurso argumentado que se presenta como un tejido de tesis, argumentos y pruebas destinados a esquematizar y teatralizar, de un modo determinado, el ser y el deber político, ante un público determinado y en vista de una intervención sobre este público.<sup>38</sup>

Según Magid Ali-Bouacha, el discurso político, “se encuentra compuesto por un componente lingüístico acompañado de un componente retórico, donde el componente lingüístico propiamente dicho asigna un sentido “literal” a los enunciados fuera de cualquier contexto enunciativo y el componente retórico interpreta ese enunciado”<sup>39</sup>.

Por otra parte, Bonnafus<sup>40</sup> plantea la cuestión del discurso político, de cara a la función de los medios de comunicación; “¿Existe hoy en día algún discurso político ‘puro’ que no pase por los medios de comunicación?”. Ella señala que en realidad muy pocos.

En este sentido, la presencia abundante y permanente de la comunicación política mediática, actualmente en la sociedad argelina es indiscutible. Este fenómeno se debe, entre otras razones al desarrollo de las nuevas tecnologías en comunicación

---

<sup>38</sup>- Baylon Christian, *Sociolinguistique, Société, Langue et Discours*, segunda edición, Nathan, Nathan. Univ, 1996, pp 303.

<sup>39</sup>- Magid Ali-Bouacha, "Enonciation, argumentation et discours: le cas de la généralisation", *Semen*, n°08, Configurations discursives, 1993, puesto en línea el 6 de julio de 2007. Url: <http://semen.revues.org/document3985.html> Consultado el 04 de agosto de 2008.

<sup>40</sup>- Bonnafus Simone, “El análisis del discurso político”, ponencia presentada en el *Primer Simposio Internacional de Análisis del Discurso*, Madrid, abril 1998, p 22.

de masa, que mueven y definen mejor los procesos de comunicación pública; y también, al avance de las técnicas de elaboración y difusión de los productos comunicativos, que posibilitan administrar con mayor control los procesos comunicativos con propósitos bien definidos políticamente.

## **5.2. Análisis del discurso político: polémicas y marcos de análisis**

No es fácil caracterizar la especificidad del discurso político. Se puede decir, por ejemplo, que se trata de un concepto que ha sido utilizado ampliamente en el campo de la política y nos proponemos describir y especificar más bien algunos de sus rasgos fundamentales.

En otros términos, no basta definir un discurso por su contenido para poder aislarlo como género y encuadrarlo dentro de una tipología. Para que esto sea posible, se requiere explicitar también sus marcos institucionales que, en nuestro caso, son los discursos presidenciales. El discurso político, en sentido estricto, es el discurso producido dentro de "la escena política", es decir, dentro de los aparatos institucionales del Estado.

En esta perspectiva se consideran como discursos políticos en sentido estricto, por ejemplo, el discurso presidencial, ministerial, parlamentario, el discurso electoral y el de los partidos políticos, el discurso de la prensa política especializada y el discurso transmitido en ciertos momentos por los medios electrónicos de comunicación masiva, entre otros. También pueden considerarse como discursos políticos, los de la magistratura y, en ciertos casos cada vez menos excepcionales, los del ejército y los de la policía.

Por lo tanto, el desarrollo del discurso político en Argelia tiene una estricta relación con el panorama político del país, y su historia. De tal modo que el personaje que emite el discurso no se limita a informar o a transmitir una convicción, sino que también produce un acto, expresa públicamente un compromiso y asume una posición.

El discurso político, entendido estrictamente como discurso destinado al pueblo, tiene un carácter esencialmente perceptivo en el sentido de que se halla globalmente orientado a la prescripción de conductas y constituye un instrumento de dirección autoritaria de las mismas. El lenguaje político es un lenguaje de acción, y la palabra política no es dissociable de los actos políticos.

En efecto, el discurso supone, un contexto de comunicación y una determinación o circunstancia histórico-social que prevea unos objetivos en la trama de las relaciones sociales.

Por lo tanto, todo discurso político, debe considerarse como discurso argumentado y, organizado en vista de un proyecto. El discurso negocia frente a una audiencia particular o general, teniendo en consideración los valores que le sirven de pretexto para fundamentar sus enunciados sistemáticos. Lo que significa en primer

lugar que este discurso debe considerarse como constituido por estrategias que asumen una apariencia lógica y están destinadas a inducir y regular el juicio colectivo sobre una situación o un objeto. No se puede ignorar y negar entonces al sujeto que articula estos discursos, ni las condiciones sociales que suscitan y aseguran su despliegue.

## 6. Propuesta metodológica de análisis

En este estudio, se sigue una metodología específica para el análisis del discurso político argelino inspirándonos de múltiples metodologías “occidentales”, y plasmándolas sobre el caso de la producción del discurso político en Argelia. Se trata de discursos políticos producidos por el presidente de la república argelina “Abdelaziz Bouteflika”<sup>41</sup>, en torno a una problemática particular, que deben analizarse de un modo conveniente al paradigma teórico que hemos diseñado para esta clase de discursos.

En nuestro caso, el postulado teórico del discurso político y sus condiciones histórico-sociales de producción, impone los siguientes niveles de análisis con sus correspondientes implicaciones técnicas:

- 1- Reconstrucción histórica y análisis de la coyuntura política que determina el discurso y a la vez se inscribe en él.
- 2- Análisis de la dimensión formal del discurso (en el plano lingüístico, pragmático, retórico, argumentativo) como producto y síntoma de las condiciones extra-textuales del discurso.

Aunque rigurosamente indisociables, estos dos niveles de análisis implican técnicas específicas que aquí hemos intentado aplicar. No deja de ser particularmente sugestiva la aplicación de ciertos instrumentos semióticos al análisis de los discursos escogidos.

Pasemos ahora a los problemas que plantea el análisis formal del discurso, previamente situado institucional y coyunturalmente del modo aludido. Estos problemas se reducen a dos:

1- ¿Cómo construir un corpus significativo, representativo y suficientemente homogéneo a partir de la masa de documentos producidos dentro de una fase determinada -primer mandato del presidente actual- de producción de textos políticos?

2-¿Cuál es el nivel pertinente de análisis de los textos políticos en su dimensión formal?, ¿habrá que analizarlos desde el punto de vista lingüístico, pragmático, o argumentativo?

Por lo que toca la primera problemática, proponemos resolverlo a la luz de los criterios recientemente elaborados por Alice Krieg-Planque<sup>42</sup>. La homogeneidad y representatividad del corpus se establecerán a nivel de extra-textos por referencia a

---

<sup>41</sup>- Viene más adelante su biografía.

<sup>42</sup>- Alice Krieg-Planque, «*Formules et lieux discursifs : propositions pour l'analyse du discours politique*», *Semen*, n°21, Catégories pour l'analyse du discours politique, 2006, puesto en línea el 28 de abril de 2007. URL: <http://semen.revues.org/document1938.html> . Consultado el 05 de agosto de 2008.

una misma coyuntura (homogeneidad cronológica y de situación política), y a nivel textual por referencia a una misma forma o género discursivo en relación con un "invariante referencial", en sentido amplio (los textos deben referirse por los menos a la misma problemática).

La selección del corpus se hará, por lo tanto, a partir y en función de lo que podríamos llamarse "momento crucial" de un acontecimiento.

El método de selección que adoptamos, consiste en construir un corpus a partir de materiales aislados dentro del marco temporal y espacial de un acontecimiento, y seleccionados a partir de un punto central que no es otra cosa sino el nudo de esta crisis, es decir, el punto más "cálido" en el espacio y el momento más crítico en el tiempo<sup>43</sup>.

En cuanto a la segunda problemática, proponemos privilegiar el análisis argumentativo de los discursos político. La razón es clara: el discurso político constituye a la vez un terreno y un modo de lucha poética. Por lo tanto, su análisis no debe remitir en primer término al gran modelo de la lengua y de los signos, sino al del manejo y la persuasión. Pues bien, la argumentación, es la forma que asume en el plano discursivo las tácticas y las estrategias dentro estas variedades de textos. Éstos serán, en consecuencia, el nivel pertinente de análisis.

No se trata, sin embargo, de descartar completamente el recurso a los análisis lingüísticos, sino de subordinarlos instrumentalmente a las exigencias del análisis argumentativo, atribuyéndoles un papel meramente auxiliar. Partiendo de que todo análisis argumentativo supone una previa "lectura lingüística" de los enunciados que se pretende analizar.

En la medida en que el texto se presenta en forma de "código", es decir, como un sistema relativamente cerrado de enunciados normativos lógicamente relacionados entre sí, puede ser sometido a un análisis pragmático-estructural capaz de poner al descubierto su estructura profunda, más allá de su estructura superficial.

---

<sup>43</sup>- Siguiendo al estudio de Alice Krieg-Planque, el investigador prosigue de este modo: "A partir de este punto central P, considerado como punto de partida del corpus, el investigador comenzará seleccionando un texto o una manifestación significativa producida por el actor más próximo del punto P y que se refiere evidentemente a la crisis en cuestión. Luego, a partir de la organización actancial relevada por este texto, ampliará el corpus con la ayuda de textos (o de manifestaciones significantes) que emanan de cada uno de los actores que corresponden a los actantes del primer texto (o de la primera manifestación significativa). Volverá a repetir la misma operación a partir de los nuevos materiales obtenidos y proseguirá de este modo, hasta el momento en que estimará que el corpus posee las dimensiones deseadas". Ibidem, *Formules et lieux discursifs : propositions pour l'analyse du discours politique*.

La estructura profunda que se busca no es cerrada ni puramente formal (como postula el estructuralismo clásico), sino abierta sobre las condiciones extra-textuales que la determinan y le imponen, de algún modo, su legalidad.

En el caso del análisis del discurso político, por ejemplo, se presenta frecuentemente la necesidad de explorar con mayor detención el campo argumentativo y la distribución de ciertas estrategias discursivas (véase el tercer capítulo), y términos-pivotes que forman parte, por hipótesis o por información estadística, del tejido profundo del texto político, de un determinado corpus (por ejemplo los términos: ciudadano, sociedad, pueblo, nación, ley, derechos, libertad, etcétera)<sup>44</sup>.

---

<sup>44</sup>- Para este estudio se dispone de un instrumento adecuado: el método pragmático, y argumentativo, en sentido amplio que permiten relevar sistemáticamente los contextos en que aparecen dichos términos, y construir -a partir de allí- nomenclatura de argumentos o una serie de frases de base que los incluyen.

## 6.1. Presentación del corpus: marco teórico y práctico

El corpus puede definirse como *una colección de datos lingüísticos* o como *una muestra del lenguaje*. Según François Rastier, se puede concebir como un conjunto de enunciados, o también, en nuestra perspectiva, como un conjunto de textos.

Seguimos a François Rastier, que propone la definición siguiente del corpus:

Un corpus est un regroupement structuré de textes intégraux, documentés, éventuellement enrichis par des étiquetages, et rassemblés : (i) de manière théorique réflexive en tenant compte des discours et de genres, et (ii) de manière pratique en une d'une gamme d'applications<sup>45</sup>.

Según Rastier, las investigaciones sobre los textos deben referirse a unos corpus más homogéneos posibles con respecto a su tipo, o al menos su discurso.

Como el autor lo destaca, un texto puede “perder” el sentido, si se coloca entre textos ociosos, ya que la comparación con ellos no permite seleccionar oposiciones pertinentes. De otra parte, la mezcla de los tipos (corpus heterogéneo) descarta sus especificidades e impide su caracterización.

Siguiendo las pautas teóricas de Rastier; y la metodología propuesta por Alice Krieg-Planque, hemos intentado hacer una selección minuciosa de los discursos elegidos para el análisis; a partir de quinientos siete ‘507’ discursos producidos entre Abril del 1999 hasta Abril de 2004 en Argelia y fuera de ella.

Dichos discursos, fueron escogidos por sus momentos decisivos de producción, por las ideas manifestadas en ellos, y también por el tipo de auditorio a quien va dirigido el discurso.

También, se ha optado por elegir los discursos del *primer mandato* del presidente Bouteflika, por ciertas razones que podemos resumir en lo siguiente:

- La nueva estrategia discursiva del presidente, que incentivó al pueblo a adaptar sus reformas.
- La auténtica y distinguida forma oratoria del locutor.
- El respaldo del panorama lingüístico en Argelia en los discursos del enunciador, a través del uso de todos los códigos y registros lingüísticos que pueda entender el argelino, independientemente de su nivel escolar.

---

<sup>45</sup>- François Rastier Rastier, *Doxa et lexique en corpus - Pour une sémantique des « idéologies*, in Actes des Journées scientifiques en linguistique *du CIRLLEP, 2002-2003*, Reims, edición año 2004, Presses Universitaires de Reims, p 40. **Traducción:** Un corpus es una colección estructurada de **textos íntegros, documentados**, posiblemente enriquecido por medio del etiquetado, y reunidos: (i) de manera teórica reflexiva **teniendo en cuenta los discursos y los tipos**, y (ii) de manera práctica en una serie de aplicaciones. (Traducción nuestra)



- El cambio social, económico y político que empezó a notar por el argelino en su vida diaria, y lo que respalda lo que prometió el locutor en sus discursos.
- La cantidad enorme y la diversidad de los discursos emitidos por el presidente en el poco tiempo.

## 6.2. Plan de trabajo y constitución del corpus

Un análisis completo de los diversos discursos que marcan el primer mandato del presidente desde un punto de vista estructural, nos ha llevado a seleccionar los discursos en función de su relevancia y su momento de producción. Esta muestra es representativa y suficientemente distintiva como para ser explotada de manera adecuadamente acertada.

El interés de dedicarse únicamente a los discursos presidenciales, se centra principalmente en que, es una de las fuentes más reconocidas y documentadas (índices de audiencia como el más importante para este tipo de discursos en el espacio de la televisión).

Hablar de discursos "representativos" no significa que todos ellos son homogéneos (no se sitúan todos en el mismo plano y no producen el mismo efecto).  
5 rituales y diferentes retos a otros discursos políticos pronunciados antes:

- Discurso presidencial televisado: Tipaza, Lunes 30 de Agosto de 1999.

### ***Discurso en un encuentro Popular;***

- Discurso presidencial televisado: Argel, Palacio de la nación, Jueves 26 de Abril de 2001. ***Discurso destinado a los ejecutivos de la Nación;***

- Discurso presidencial televisado: Estrasburgo, Francia, Martes, 03 de Junio de 2003, ***Delante el Parlamento Europeo.***

Entonces, dicho corpus que constituimos en versión escrita, se han descargado del sitio web de la presidencia argelina en:

<http://www.elmouradia.dz/francais/president/recherche/Presidentrech.htm>

<http://www.elmouradia.dz/francais/president/activites/PresidentActi.htm> <sup>46</sup>.

## 7. Contextualización política, económica y social de la Argelia de la década noventa

Entre los años de 1990 y los de 2000, Argelia conoció uno de los períodos más oscuros de su historia; período de fuerte disturbio conocido bajo la denominación " década negra ", " década del terrorismo ", " años de brasas -*années de braise*-".

---

<sup>46</sup>- El corpus completo está disponible en el anexo.

El país estuvo bajo la amenaza constante de atentados, y de sangrientos ataques de una banda de terroristas que decidieron pasar a la clandestinidad con el fin de instaurar su hegemonía mediante el terror.

Esta década triste tuvo, desde luego, grandes consecuencias sobre los comportamientos políticos, sociales y económicos de los argelinos y de las argelinas.

El deterioro social y económico son los factores principales del desarrollo de la precariedad en Argelia, que contribuyó a alimentar favorablemente la violencia. En este contexto social profundamente deteriorado, el desarrollo de las utopías islamistas, apareció como alternativa salvadora y purificadora.

Las tensiones políticas que caracterizaron esta década parecen echar a Argelia fuera del campo político internacional. Sin embargo, después de años de una guerra civil, que había dejado más de 150 000 muertos<sup>47</sup>, y aumentó la deuda económica argelina con treinta mil millones de dólares, la sociedad argelina aspiraba ciertamente a la paz y a la reconciliación.

De hecho, la reconfiguración del campo político, desde la llegada de Abdelaziz Bouteflika a la presidencia en 1999, revela una nueva lectura de la escena política argelina.

Después de las elecciones presidenciales de abril del 1999, se modificó profundamente la imagen de Argelia. Después de una década de discurso articulado alrededor de la erradicación del islamismo, el nuevo presidente argelino introdujo la noción de reconciliación nacional, y la organización de un referendun sobre la paz le otorgó los atributos de un hombre de paz.

Sobre una escala nacional, la abundante cantidad de voto a favor del " nuevo paso" del presidente permitió a Argelia mostrar una mejor imagen y sobre todo romper con una visión negativa sobre el país. El nuevo presidente llamó a la reconciliación nacional y manifestó su voluntad de cambiar la realidad en Argelia, y por lo tanto, emprendió una política de reintegración del país en la comunidad internacional.

Hasta este momento, el campo político argelino ya no resuena más tensiones de la sociedad al igual que el comienzo de la década de los noventa, al revés, prometió una nueva era a través de una tranquilidad recuperada.

---

<sup>47</sup>- Según la declaración del Presidente Bouteflika en junio de 1999, el número de víctimas de la violencia entre 1992 y 1999 fue de 100 000 muertos.

Del mismo modo, la situación financiera del Estado argelino dejó de ser preocupante: las reservas en dólares ascendieron a su cima, sin precedentes desde la independencia. Así, el gobierno argelino volvió a tener un bienestar económico considerable.

Del mismo modo, y a nivel político y financiero, Argelia empezó a recuperar el control de su destino. La ratificación del acuerdo de asociación con la Unión Europea se inscribió en esta perspectiva. Además, los atentados del 11 de septiembre cambiaron la lectura del conflicto argelino.

Desde este día, Argelia está en proceso de construcción de un Estado democrático y un sistema de economía de mercado. La estabilidad, la reconciliación nacional, la cohesión social y el desarrollo económico constituyen ahora la base sobre la cual Argelia lleva a cabo sus desafíos estratégicos de desarrollo.

En la actualidad, la realidad de Argelia cambió profundamente. Después de años enormemente difíciles en todos los niveles y aspectos, Argelia ha vuelto a ver su estabilidad, su seguridad y su paz reforzada por el perfeccionamiento de una política de gran envergadura de concordia civil y de reconciliación nacional a la cual el pueblo argelino se uno masivamente.

## 8. Biografía del orador y sus cambios emprendidos

Para conocer la identidad de nuestro orador, habrá que analizar su carrera y llevar a cabo los aspectos más destacados que caracterizan su personalidad como actor en la política de su país.

Nacido el 02 de marzo de 1937, Abdelaziz Bouteflika, se unió al Ejército de Liberación Nacional (ELN), cuando tenía 16 años. Unos años más tarde, se convirtió en un miembro del Estado Mayor General del Ejército y fue ascendido al grado de comandante<sup>48</sup>.

A sus 25 años, fue nombrado Ministro de Juventud y de Deportes del primer gobierno de la Argelia independiente. En 1963, se convirtió en ministro de Relaciones Exteriores, cargo que ocupó hasta 1979. La larga carrera diplomática de 15 años marcó la opinión de toda una generación de su país, y también la del Tercer Mundo. A una cierta época, y en momentos de la Guerra Fría, fue un arquitecto de la política exterior de su país. Bajo su liderazgo, la diplomacia argelina se convirtió en un catalizador para los países en desarrollo. La organización de la Cumbre de Países No Alineados en 1973, fue todo un éxito. Además, ayudó a fortalecer las organizaciones del Tercer Mundo en la conferencia de los 77 (que agrupó a los países del sur), celebrada en Argel<sup>49</sup>, y del mismo modo, la preparación de varias reuniones para ayudar a la descolonización de los países colonizados, lo que le permitió convertirse en el portavoz de los países del sur en sus reivindicaciones de un nuevo orden económico internacional<sup>50</sup>.

Alcanzó su apogeo cuando fue elegido por unanimidad presidente de la 29 sesión de la Asamblea General de la ONU, cuando tenía 36 años<sup>51</sup>. El personaje de Bouteflika en la opinión mundial de aquella época, fue considerado como defensor de la causa de los países del Sur.

Dejó el poder durante veinte años. En diciembre de 1998, expresó su decisión de postularse como candidato independiente en las elecciones presidenciales a principios de abril de 1999. Abdelaziz Bouteflika fue elegido Presidente de la República el 15 de abril de 1999.

Para un personaje tan importante como Bouteflika, con su larga experiencia política en la era del ex presidente Houari Boumedién, y arquitecto de la política exterior de su país, su elección en una situación crítica del país, le permitió asumir

---

<sup>48</sup> Khaled Chaib, Bouteflika: Le Président et son bilan-Le Défi, Editorial El Hikma, 2004. p 152.

<sup>49</sup> Nicole Grimaud, La politique extérieure de l'Algérie, KARTHALA 1984, p 286.

<sup>50</sup> Ibidem, Nicole Grimaud, p 154.

<sup>51</sup> Ibidem, Nicole Grimaud, p 154.

una plena legitimidad como jefe de Estado, con respecto a la opinión pública, sobre todo internacional.

Al asumir el cargo, el Presidente Abdelaziz Bouteflika reafirmó su determinación de restablecer la seguridad, la paz y la estabilidad en una Argelia devastada por años de terrorismo. Con este fin, emprendió un proceso legislativo de la concordia civil, consentido por un referéndum el 16 de septiembre de 1999, y que acumula más del 98% de los votos a favor.

Después de esta victoria, el Presidente Bouteflika entabló, sobre una escala nacional, una restauración gradual de la seguridad, además de un amplio programa de reforma radical del Estado argelino, a través de la reforma de las estructuras y las misiones del Estado<sup>52</sup>, del sistema judicial, del sistema educativo, además de unas medidas económicas animosas, incluida una reforma del sistema bancario, dirigida a hacer más eficiente la economía argelina, lo que permitirá más tarde a Argelia entrar en la economía internacional. Todas estas reformas, fueron con el fin de reactivar el crecimiento a través de la estrategia de la reactivación económica logrando altas tasas de crecimiento. Para el delicado tema de los Amazigh, Bouteflika decide también, constitucionalizar el Tamazight y designarla como una lengua nacional.

A nivel internacional, desde el año 2000, Argelia se convirtió en socio de peso en el G8, y participó regularmente en sus Cumbres. Más tarde, y después de haber establecido un diálogo especial con la OTAN, Argelia volvió -en el marco del Proceso de Barcelona- de ser un miembro de Diálogo Mediterráneo tomando parte en todas las reuniones sobre asuntos de seguridad que afectan a Europa en el lado de la orilla sur del Mediterráneo.

A nivel europeo, bajo el liderazgo de Bouteflika, se comenzó un marketing político en el primer año de su mandato a través de su participación activa, y cada vez más importante en las cumbres y foros organizados por países de la UE. (Crans Montana en Suiza, Foro de Formentor en España, y la reunión de Rimini en Italia) entre otros. Este activismo político y diplomático, se coronó por la firma de Argelia el 22 de abril de 2002, al Acuerdo de Asociación con la Unión Europea.

A nivel continental, Argelia tomó una posición fuerte en el impulso y la promoción de África, y por lo tanto ha participado activamente a través de la Unión Africana y la Nueva Alianza para el Desarrollo de África (NEPAD), en que nuestro personaje fue uno de los iniciadores.

---

<sup>52</sup>- Khaled Chaib, Bouteflika: Le Président et son bilan -Le Défi-, editorial El Hikma 2004, p 156.

De la misma forma, el Presidente Bouteflika trabajó duro para hacer posible la continuación de la construcción de la Unión del Magreb Árabe.

Al final, con los resultados positivos de su primer mandato, Bouteflika continuó el sendero hacia un segundo mandato, defendiendo los temas principales de su visión de la sociedad, incluyendo la reconciliación nacional, la revisión del código de familia, la lucha contra la corrupción y la continuación de las reformas<sup>53</sup>.

---

<sup>53</sup>- Las informaciones encontradas en esta biografía, fueron conseguidas de diversas fuentes, y fueron adoptadas a nuestros objetivos de estudio y, contrastadas con la biografía oficial en el sitio web de la presidencia en: [www.mouradia.dz](http://www.mouradia.dz), para evitar cualquiera información errónea.

## Conclusión del capítulo

Hasta aquí hemos presentado una introducción elemental de las estructuras, niveles y dimensiones teóricas del discurso y sus enfoques.

Las reflexiones precedentes de los teóricos nos permitirán situarnos en una perspectiva más correcta, a cara de la dimensión teórica del discurso político argelino. Hemos intentado en el presente capítulo formular, en forma exigidamente esquemática, cierto número de hipótesis orientadas a la construcción de una teoría general del discurso político argelino.

Aunque siempre indisociable de su soporte institucional, la política se nos presenta también como discurso, como una imponente que compacta una construcción lingüística, como un lenguaje peculiar dotado de extrañas propiedades operativas.

Desde luego, la concepción del discurso que acabamos de exponer no evade, como se ve, del aspecto comunicacional de la actividad lingüística, sino que lo inscribe dentro de una teoría de la constitución del sujeto en su situación concreta de enunciador. Pero ciertamente separa y aleja el formalismo, en la medida en que éste olvida las determinaciones sociales del discurso, es decir, la coyuntura, la historia y, en suma, todo lo extra-textual.

En esta última perspectiva se entiende por discurso toda práctica enunciativa considerada en función de sus condiciones sociales de producción<sup>54</sup>. Son estas condiciones las que determinan en última instancia "lo que puede y debe ser dicho" (articulado bajo la forma de una exposición, de un programa, o cualquier otra forma) a partir de una posición determinada en una coyuntura determinada.

Debe notarse también que este enfoque del discurso nos permite resolver la relación texto/extra-texto en los términos de la sociolingüística tradicional (que postula la covariación entre universo social y universo discursivo)<sup>55</sup>. La concepción materialista del discurso postula la indisociabilidad entre ambos universos. Las condiciones extra-textuales se inscriben de algún modo en el mismo texto determinando su funcionamiento lexicográfico y semántico, así como sus peculiaridades retórico-argumentativas. En nuestro caso (que es frecuentemente el discurso político), existe una parte considerable del extra-texto en el discurso, ya que las palabras cambian de sentido según la posición de quienes las declaran.

---

<sup>54</sup>- "El discurso solo existe en función de sus condiciones de producción y en función de las ocasiones que pesan sobre él". Jean Dubois et autres, *Dictionnaire de Linguistique*, Paris, édition Larousse, 2002, p 150, página 180-181.

<sup>55</sup>- Baylon Christian, *Sociolinguistique, Société, Langue et Discours*, segunda edición, Nathan. Univ, 1996, p 267.



Ahora, y para examinar aquellos principios básicos que orientan el quehacer en el análisis del discurso político donde se distinguen tipos y estilos de análisis, diremos que el trabajo que más prevalece o ha prevalecido en el discurso político, es el trabajo sobre el "análisis textual" en la perspectiva de la "lingüística textual". El otro es el relacionado con el estudio de los actos de habla y la argumentación que se centra en aquellos aspectos más dinámicos de la interacción espontánea en la perspectiva de las "ciencias sociales"<sup>56</sup>, y esto lo que procuramos desarrollar a lo largo del segundo y el tercer capítulo.

---

<sup>56</sup>- A pesar de las diferencias de enfoques, ambos están comprometidos con el descubrimiento de "ordenes", "reglas", y "regularidades" en el trabajo de análisis de "estrategias" y "estructuras".

## Introducción del capítulo

La palabra como bien simbólico autoriza a determinados individuos a garantizar la verdad de sus enunciados, que no es más que la garantía de su propia posición dominante<sup>57</sup>. Observamos en este apartado cómo el poder que tienen las palabras podrá influenciar nuestras creencias y convicciones.

En este capítulo, cuando se utilice el concepto de “discurso” se entenderá por tal “el enunciado considerado desde el punto de vista del mecanismo discursivo que lo condiciona”<sup>58</sup>. Es decir, se trata de una construcción en la que los enunciados corresponderán a tipologías, a “mecanismos transoracionales de un cierto grado de generalidad”<sup>59</sup>. De esta manera, “un estudio lingüístico de las condiciones de producción de (un) texto hará de él un discurso”<sup>60</sup>.

Así, el objetivo que tiene este capítulo es analizar los matices y caracteres que adopta el actor del discurso político a través de varias estrategias discursivas. Conforme a esto, y a través de tres discursos<sup>61</sup>, se comprenderá las prácticas utilizadas para transmitir de manera óptima el mensaje político hacia su receptor, influenciando con ello en sus juicios y posteriores comportamientos políticos.

Conviene en este punto hacer una aclaración teórica a propósito de la elección del corpus y su análisis. No se trata únicamente de identificar enunciados aislados del orador para realizar una descripción de lo que “dice”. Se parte más bien de considerar las situaciones de enunciación<sup>62</sup> y comunicación<sup>63</sup>, para que pueda reconocerse “la huella de un discurso (el texto) en el que la palabra es *puesta en escena*”<sup>64</sup>.

---

<sup>57</sup>- “El poder de las palabras sólo es el poder delegado del portavoz, y sus palabras –es decir, indisociablemente la materia de su discurso y su manera de hablar- sólo pueden ser como máximo un testimonio, y un testimonio entre otros, de la garantía de delegación del que ese portavoz está investido”. Pierre Bourdieu, “Ce que parler veut dire : L'économie des échanges linguistiques”, Paris, Fayard, 1982, p. 67.

<sup>58</sup>- Dominique Maingueneau, *Initiation aux méthodes de l'analyse du discours*, Paris, Hachette, 1976. p. 16.

<sup>59</sup> Ibid., *Initiation aux méthodes de l'analyse du discours*, p 21.

<sup>60</sup> Ibid, *Initiation aux méthodes de l'analyse du discours*, p. 16

<sup>61</sup>- Los discursos políticos, recogidos para el análisis de esta investigación, se presentarán en carácter de anexo para posterior consulta. Intentaremos analizar estos discursos pronunciados en Argelia y fuera de ella para comprender el comportamiento que adopta nuestro orador en las diferentes ocasiones. Cabe destacar, que los discursos presentados en esta investigación fueron enunciados en un acto público: asambleas oficiales, encuentros populares (metings en inglés) y/o reuniones.

<sup>62</sup>- Dominique Maingueneau, 2004. “¿‘Situación de enunciación’ o ‘situación de comunicación’?” in revista discurso.org. Año 3, N° 5. [http://www.revista.discurso.org/articulos/Num5\\_Art\\_Maingueneau.htm](http://www.revista.discurso.org/articulos/Num5_Art_Maingueneau.htm) p. 2. El autor señala el error de interpretar la situación de enunciación “como el medio físico o social en el que se encuentran los interlocutores”. En cambio, siguiendo a Benveniste, la situación de enunciación está constituida por un sistema de coordenadas abstractas, puramente lingüísticas, que hacen que todo enunciado sea posible por el hecho de reflejar su propia actividad enunciativa.

<sup>63</sup>- Ibidem, pp. 5-6. La noción de “situación de comunicación” es operativa para abordar “las producciones verbales desde la perspectiva del estudio de los textos” y así “se está considerando, en

Asimismo, considerando que el eje de este capítulo es la enunciación y el enunciado, cabe destacar, que no sólo el enunciador y el destinatario son los responsables de erigir y reconstruir los mensajes comunicados, sino que éstos también son determinados por el lugar de producción discursiva social, donde se encuentran<sup>65</sup>.

---

cierto modo, ‘desde el exterior’, desde un punto de vista sociológico, la situación de discurso a la que el texto está indisolublemente ligada”.

<sup>64</sup>- Ibidem, *Cursiva del autor*.

<sup>65</sup>- Para dar una visión completa de este trabajo, nos hubiera gustado abordar otros aspectos relacionados con el discurso, tal como son: los gestos corporales, el espacio, el uso de las manos y la mímica. Sin embargo, la falta de estudios suficientes abordando el caso argelino, nos impidió dicha tarea.

## 1. Marcos conceptuales: los fundamentos del enfoque pragmático

El principio epistemológico central del enfoque socio-pragmático en las ciencias del lenguaje -contrariamente al enfoque matemático de la comunicación-, es mirar a los hechos del lenguaje en sus relaciones con sus contextos reales de existencia.

En otras palabras, el enfoque socio-pragmático rompe con la lingüística estructural la conceptualización del lenguaje y su uso de acuerdo a la interacción real entre los interlocutores en el contexto: ya no se habla de un emisor o receptor, pero interactantes, co-enunciadores que co-construyen una interacción socio-lingüística.

Esta nueva ciencia encuentra sus raíces en la corriente principal de la lingüística en el siglo XX, y que se constituyó a partir del Curso de lingüística general de Ferdinand de Saussure<sup>66</sup>. La terminología de Saussure es la base de la lingüística moderna, por eso, es necesario -para situar la pragmática- de caracterizar la dicotomía central en la arquitectura conceptual de Saussure: la que existe entre lengua y habla.

De hecho, el primer reto del Curso de lingüística general, es dar un estatus científico al estudio del lenguaje humano, como sistemas de signos. Entonces Saussure, responde a una concepción lingüística corriente que consiste en este momento a reconocer sólo a los hechos lingüísticos brutos, los acontecimientos del lenguaje, como materia prima para el lingüista. En el CLG se propone distinguir dos lados de la lengua: de una parte la lengua (parte sistemática, abstracta y "comúnmente compartida"), por otro lado el habla como un ejercicio concreto e individual. Así, con Saussure, la lingüística - incluso si necesita los actos de habla para establecer y verificar sus teorías- considera esto sólo como fenómenos contingentes y se dedica exclusivamente a establecer el sistema de la lengua. Según Saussure, la lingüística tiene por objeto la investigación de la lengua y no el habla<sup>67</sup>.

Estos campos vacíos de la lingüística, fomentaron la investigación académica para complementar y reconocer otros aspectos de la lengua humana tal como el *contexto*.

Por lo tanto, fue la pragmática que pretendió dar repuestas a esta nueva perspectiva lingüística.

---

<sup>66</sup>- Ferdinand de Saussure, *Cours de linguistique générale*, 1916, Tullio, editorial Payothèque ; Paris, 1972.

<sup>67</sup>- Ver Michael Tostschmig, *Eléments pour une théorie pragmatique de la communication*; disponible en <http://www.er.uqam.ca/nobel/d364101/pragmatique.shtml> consultado el 3 de marzo de 2012.

## 2. La pragmática

Como hemos señalado, la pragmática nació en el marco de la lingüística<sup>68</sup>. En concreto, fue Morris quien utilizó el término por primera vez y lo definió a partir de los conceptos de Peirce como el estudio de la relación de los signos a sus interpretadores (*interprétants*). Sin embargo, fue la influencia recíproca de la filosofía del lenguaje, la semiótica y la lingüística que reflejan la riqueza de las teorías pragmáticas.

Entonces, diremos que la Pragmática es el estudio del significado de los enunciados en su contexto. Su unidad mínima es el acto de habla. Su propósito es describir bien, no sólo la significación de la proposición (semántica), sino la función del acto de habla realizado por el enunciado. Tendrá como objetivo desde el principio explicar cómo el habla es mucho más que la aplicación pura de la lengua.

En términos de comparación, si la semántica define el significado de una proposición en términos de sus condiciones de verdad, la pragmática, al revés, da una imagen del sentido centrado no sólo en la función representativa del lenguaje, sino también sobre su función enunciativa, y esto definiendo este sentido por su función comunicativa<sup>69</sup>.

De igual modo, la pragmática pretende mostrar cómo los datos espacio-temporales interactúan con el sistema de la lengua. Cómo el significado surge en un contexto situacional determinado (Austin, 1970)<sup>70</sup>. Entonces; resulta que el concepto de *contexto* es un concepto clave de la pragmática, en el que intenta explicar cómo el lenguaje *se ejerce* realmente en contextos específicos, y cómo este funcionamiento se escapa en parte a la sintaxis y la semántica, teniendo en cuenta que es en parte a través de éstas.

Al final, diremos que la pragmática se refiere a la utilización que hacemos del lenguaje. Se trata pues de mostrar cómo el sentido de los enunciados depende en gran medida de las posiciones respectivas de los interlocutores en un intercambio lingüístico.

---

<sup>68</sup>- Ibidem, Michael Totsching.

<sup>69</sup>- Detallando, diremos que es la realización de una acción de orden lingüístico en relación con el acontecimiento histórico que es la **enunciación** (Benveniste), en el que el resultado es el producto lingüístico el **enunciado**.

<sup>70</sup>- "Tout acte de parole a lieu dans un contexte défini par des données spatio-temporelles et socio-historiques; aussi la pragmatique vise à montrer comment ces données interagissent avec le système de la langue et comment le sens prend naissance dans un contexte situationnel donné". John Langshaw Austin, "Quand dire, c'est faire ", Paris, Seuil, 1970,p 65.

### 3. Aproximación pragmática al discurso del Presidente Bouteflika

Como el término "análisis del discurso" recibió un significado preciso y se ha asociado con escuelas y problemáticas muy específicas, Moeschler optó por no utilizar estos conceptos, y propuso el concepto de análisis pragmático del discurso. Entonces: ¿qué entendemos por análisis pragmático del discurso?

Para el lingüista Dominique Maingueneau cuyos trabajos se incluyen en el marco de la escuela de Ginebra, se trata de un esfuerzo de repensar la división entre la estructura gramatical y su uso<sup>71</sup>. Moeschler define este dominio como la constitución de una reflexión a partir de la investigación de, principalmente, tres áreas distintas:

1. Pragmática y sus derivados: el problema de los actos de habla y el implícito lingüístico.

2. La problemática de la argumentación en la lengua.

3. El análisis del discurso.

1. La pragmática, siguiendo el trabajo de la filosofía analítica de los actos de habla (Austin 1970, Searle 1972) y las normas de conversación (Grice, 1979).

2. La teoría de la argumentación desarrollada por Anscombe y Ducrot, se ha dedicado al estudio de los operadores y conectores argumentativos (como casi, ya que, aún, pero, etc.).

3. Análisis del discurso, a partir de los trabajos de la escuela francesa (Patrick Charaudeau a título de ejemplo).

Por lo tanto, parece que un análisis pragmático de un discurso político; cuestiona el razonamiento lingüístico y extra-lingüístico a partir de las siguientes preguntas:

¿Qué tipo de acto de habla se realizó en tal discurso? ¿Cómo se organizan?

1. ¿Qué papel juega el implícito en la comprensión de las secuencias y encadenamientos discursivos?

2. ¿Cuáles son los actos de argumento que se han realizado en este discurso? ¿Cómo se organizan?<sup>72</sup>

---

<sup>71</sup>- Dominique Maingueneau, "*Pragmatique pour le discours littéraire*", Paris, Bordas, 1990. p.32.

"Il s'agit d'un effort de repenser la coupure entre la structure grammaticale et son utilisation".

<sup>72</sup>- Intentamos responder a esta última problemática en el tercer capítulo.

#### 4. La teoría de los actos de habla

Es probablemente la teoría de los actos de habla (*speech acts*) que más ha contribuido a la popularidad de los enfoques pragmáticos (Kerbrat-Orecchioni)<sup>73</sup>. Esto no es estrictamente hablando una teoría lingüística, sino más bien un enfoque filosófico del lenguaje que trata de explicar en términos generales, ciertas propiedades del lenguaje humano, independientemente de cualquier idioma en particular.

Se origina en el texto de John Langshaw Austin (reproduciendo una serie de conferencias en la Universidad de Harvard en 1955)<sup>74</sup>: *How to do things with words* (Austin, 1970). Después, fue retomada y completada por Benveniste y Searle, así, la teoría de los actos de habla pasó a influir considerablemente al análisis pragmático del discurso.

Entonces, el *acto de habla* se define como la unidad más pequeña que realiza por medio de la lengua, una acción (una orden, pedido, aserción, promesa) destinada a modificar la situación de los interlocutores.

Austin propone el concepto de "*performativo*" para referirse a todos los enunciados que describen la realización de un acto (una promesa, orden, declaración, etc.), y los contrasta y opone con los enunciados que afirman un verdadero estado de cosas (enunciados llamados constativo o afirmativo).

Para Austin, al producir un acto de habla, se llevan a cabo tres actos simultáneos: Un *acto locutivo* (produce una secuencia de sonidos que tienen una organización sintáctica y que refieren a algo); un *acto ilocutivo* es la realización de un acto que según ciertas convenciones sociales se inserta en un contexto para cambiarlo, una acción que modifica las relaciones entre los interactuantes, -afirmar, prometer. Un *acto perlocutivo* (se puede llevar a cabo un acto perlocutivo para realizar acciones muy variadas y alcanzar ciertos fines)<sup>75</sup>.

---

<sup>73</sup>-Ver Catherine Kerbrat-Orecchioni, "*Les actes de langage dans le discours -Théorie et fonctionnement-*": un travail de synthèse sur la pragmatique conversationnelle", Paris, editorial Universidad de Nathan, 2001.

<sup>74</sup>- John Langshaw Austin, *How to do things with words*, 1962, Oxford University Press / John Langshaw Austin, *Quand dire, c'est faire*, 1970, Paris: Seuil.

<sup>75</sup>- Por ejemplo, el entrevistador pregunta al presidente: "¿Qué es lo que piensa usted de eso?". Aquí se puede detectar un *acto locutivo*, porque se produce una secuencia de sonidos que tienen una organización sintáctica y que refieren a algo, un *acto ilocutivo* por el acto que produce, en este caso "interrogar" y un *acto perlocutivo*, por las consecuencias de la *ilocución* (discursivas o no discursivas), *el entrevistado podría mover la cabeza dubitativamente* (sería el caso de una consecuencia no discursiva).

Más tarde, la teoría de los actos de habla recibió un número de extensiones. Se puede mencionar por ejemplo el trabajo de Roger John Searle<sup>76</sup>, que ha sistematizado la idea de Austin en cuanto a la explicación de la estructura (que pretende ser exhaustiva) de los actos de habla, su taxonomía y el fenómeno de la intencionalidad. En un acto de habla, el locutor construye una compleja relación entre sí mismo, sus interlocutores y el contexto al que se refiere -, así como la materialidad del mensaje que enuncia. El proyecto taxonómico de Searle se identifica, pues, como un intento de distinguir las diferentes formas en que un locutor toma una posición del mundo, sobre sus interlocutores y de sí mismo.

El acto de habla está ligado a una subjetividad; que es aquella del enunciator<sup>77</sup>: un locutor asume uno o dos roles conversacionales, se posiciona en cuanto a los otros, expresando relaciones intencionales hacia el mundo. Además, el acto de habla debe ser entendido en un contexto, es decir, que el lenguaje es capaz de construir y modificar, y de especificar los contextos.

Así, el paradigma pragmático explicita que la lengua tiene un código de relaciones humanas y no se limita sólo a una herramienta sencilla que tiene por objetivo comunicar informaciones. Entonces, ¿Podemos separar el lenguaje de aquello con lo que es tejido?

La pragmática, teniendo en cuenta los actos de habla, construye al mismo tiempo sujetos, involucrados en la comunicación, ocupando lugares y desempeñando roles. Así que estos son sujetos que interactúan *y se comprometan mutuamente*.

El enfoque pragmático, o interaccionista, permite así una interrogación del objeto que debe permitir ir más allá del "*habla social*" para lograr la colaboración del co-interlocutivo.

El locutor, poseedor de los conocimientos (organizados en sistemas de representaciones) y habilidades (competencias lingüísticas y situacionales), co-construye con los otros interlocutores un universo referencial común que produce un significado, confirmando así la complejidad de las prácticas lingüísticas y de otras prácticas sociales, con la idea de que los discursos no son ni dependientes ni

---

<sup>76</sup>- John Searle, "*Les Actes de langage*", Paris, Hermann, 1972, primera edición: *Speech acts*, CUP, Cambridge, 1969.

<sup>77</sup>- Después de Benveniste, surge el nuevo concepto: "subjetividad del lenguaje **subjectivité langagière**", utilizado por Kerbrat-Orecchioni en su libro: "*L'énonciation. De la subjectivité dans le langage*", Paris, Armand Colin, 1980.



independientes de su contexto de producción, sin embargo, construyen el contexto mientras que lo manifiestan<sup>78</sup>.

La realidad social debe ser pensada aquí, no sólo como una constante exterior que se impondría a los actores sociales, sino como una construcción negociada constantemente - o intercambiada en la interacción - y cuyo significado es inmanente del contexto en el cual se construye.

---

<sup>78</sup>- Michael Totschnig, "*Eléments pour une théorie pragmatique de la communication*", disponible en <http://www.er.uqam.ca/nobel/d364101/pragmatique.shtml> consultada el 3 de marzo de 2012.

## 5. El acto de habla: estrategias discursivas y circunstancias de producción

El acto de habla, desde el punto de vista de su producción, se puede decir que es un acto que participa siempre en una dinámica global de comunicación, representado por el sujeto comunicador *-le sujet communiquant* “Yo”. Este sujeto emisor usará contratos y estrategias.

La noción de contrato presupone que los individuos que pertenecen al mismo cuerpo de prácticas sociales puedan ponerse de acuerdo sobre las representaciones lingüísticas de estas prácticas sociales. Por lo tanto, el sujeto emisor podrá siempre convenientemente suponer al otro (el no Yo) una competencia discursiva de reconocimiento similar a la suya. Entonces el acto de habla se convierte en una propuesta que el Yo hace al Tú y con la cual, espera una contrapartida de acuerdo.

La noción de estrategia discursiva se basa en la hipótesis que el sujeto comunicador (Yo) concibe, organiza y pone en escena su intención, de tal modo que produzca algunos efectos -de convicción o seducción sobre el sujeto receptor que interpreta (Tú)-, para llevar éste a identificarse -conscientemente o no- al sujeto destinatario (Tú) construido por (Yo). Para ello, el (Yo) podrá utilizar contratos de reconocimiento, pero podrá recurrir a otros métodos y procedimientos, de los que se puede decir que oscilan entre dos polos:

- La fabricación de una imagen real como lugar de verdad exterior al sujeto y que tendría una fuerza suprema por ejemplo “la ley”.
- La fabricación de una imagen de ficción como lugar de identificación del sujeto a un otro sí mismo, esta imagen constituye un lugar de proyección del imaginario de este sujeto.

Por lo tanto, presentar un discurso político, es hacer una doble apuesta: que los contratos se percibirán bien y serán aceptados por el sujeto emisor; y que las estrategias producirán el efecto oculto e implícito.

Sin embargo, toda esta puesta en escena intencional se encuentra revisada y corregida, o incluso opuesta por el sujeto comunicador que identifica e interpreta a su manera estos contratos y estas estrategias.

En este enfoque, se enmarca el discurso político, que se caracteriza por un juego polémico que utiliza constantemente contratos y estrategias con fines de convicción y/o seducción; se trata, para el Yo sujeto emisor, de producir una imagen para el Tú interlocutor, que éste cree favorable del sujeto emisor.

Por eso, el sujeto emisor (Yo) puede usar estrategias discursivas, produciéndose distintas imágenes de enunciador. Por ejemplo, puede -sabiéndose en

posición de autoridad-, reactivar esta posición de fuerza produciendo una imagen de Yo autoritaria. Otro ejemplo: en el caso del profesor que ordena a su alumno de salir diciéndole: “¡Fuera!”. No obstante, podría también, desde su posición de autoridad en calidad de “Yo” construirse una imagen no autoritaria del Yo, y así usaría una “máscara de indulgencia”<sup>79</sup> sobre su propio “Yo” diciendo: “¿Me hagas el favor de salir?”; y se podrá llamar esta estrategia: hipocresía, demagogia, ironía, etc., según las circunstancias de interpretación del discurso.

Por lo tanto, el sujeto emisor, produciéndose una determinada imagen de Yo enunciator, puede reactivar su estatuto de Yo emisor-ocultado, dejando espacio al destinatario Tú de reflexionar. De este modo, el Yo hace ambiguo su discurso, lo farolea, lo presume etc., según el grado de la legitimación del habla que piensa tener en cuanto al sujeto que interpreta; es el fenómeno de la legitimación del habla<sup>80</sup>.

Recordemos por fin que esta legitimación, no es el hecho únicamente de la voluntad del sujeto emisor, ya que, el Yo comunicador no se puede prejuzgar a partir de la reacción del sujeto que interpreta. Entonces, la legitimación se juzga en el punto de encuentro del proceso de producción y el proceso de interpretación.

Considerando el acto de habla como el encuentro de estos dos procesos que cuestionan -no sólo dos- sino cuatro protagonistas conectados por un doble circuito (interno y externo), lo que nos lleva a constatar que estos protagonistas se encuentran ellos mismos sobre-determinados por circunstancias de habla que les exceden.

Para entender el contrato de habla y sus circunstancias de producción, ponemos este ejemplo: una persona que se sienta en un café y pide un café, ¿qué es lo que hace que se le aporte un "café" y no una “barra de pan”? Esto se justifica por la existencia de un implícito cifrado, lo que se puede llamar Contrato de habla, y lo definiremos diciendo que está constituido por el conjunto de las fuerzas que codifican las prácticas sociolingüísticas y resultan condiciones de producción e interpretación (circunstancia del discurso) del acto del habla.

Este contrato de habla da un determinado ritual sociolingüístico a ambos que sobre-determina su habla. Entonces, es con relación a éste, podemos dar el ejemplo siguiente de una estrategia discursiva de las que hablamos anteriormente:

---

<sup>79</sup>- Patrick Charaudeau, *"Le discours politique. Les masques du pouvoir"*, Paris, Vuibert, 2005, p 152.

<sup>80</sup>- Se trata de un tema central de la escuela de sociología de P. Bourdieu, ya que ésta permite la comprensión de cómo el acuerdo se basa entre los agentes sociales y le da un valor a cualquier práctica.

El caso de los performativos se explica por la existencia de un Contrato de habla. En el miting popular de Tipaza, el presidente abrió el debate al terminar el discurso:

”لكن بودي أن يسمع الشعب صوته من خلال الأسئلة والآراء التي تطرح، فلكم الكلمة“<sup>81</sup>.

Entonces, si el “sí”, pronunciado por el Presidente a la dirección de alguien que levantó la mano, significa “tiene usted la palabra”, es porque el Contrato de habla ubica al Presidente en posición “de poder dar la palabra” y todo asistente al miting, en posición “de pedir la palabra al Presidente”. Este mismo “sí” significaría otra cosa en otra circunstancia.

Las circunstancias de legitimación que determinan el contrato de habla pueden ser de carácter socio-institucional. Por ejemplo en el marco de la escuela, el profesor tiene el estatus del “poseedor del conocimiento”, y el alumno del “no poseedor del conocimiento” y también del quien está “delante de adquirir un conocimiento”; y el profesor por más que quiere convencer al alumno que él, profesor, no sabe todo, el contrato de habla que lo vincula con el alumno no le permite ser “no poseedor del conocimiento”. Por consecuencia, el profesor se encuentra legitimado por adelantado.

---

<sup>81</sup>- “Pero me gustaría que el pueblo oyese su voz a través de las preguntas y opiniones que se plantean, así que tienen la palabra”. Traducción nuestra

## 6. Análisis de un acto de habla en el discurso político

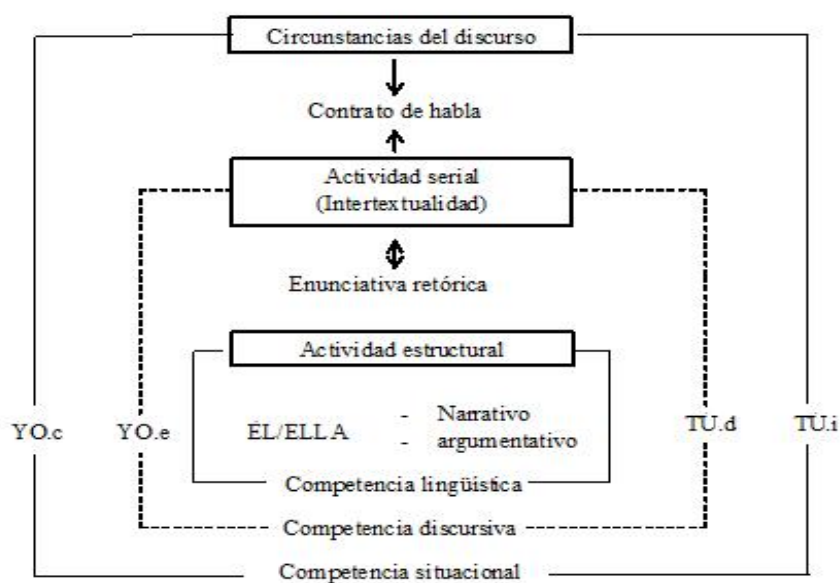
Para nosotros, punto de dilema. Analizar estos discursos, no es ni pretender dar cuenta únicamente del punto de vista del sujeto comunicador, ni de estar condenado no poder dar cuenta solamente del punto de vista del sujeto interpretador, es más bien, dar cuenta de los posibles interpretativos que surgen en el punto de encuentro de los dos procesos de producciones e interpretación.

Sugerimos entonces sustituir a la tradicional pregunta planteada a un texto bajo la forma: ¿“Quién habla?””, por esta otra pregunta: “a quién(es) hace hablar el texto<sup>82</sup>”, con un ‘quién’ plural, puesto que sabemos en adelante que un acto de habla consta de varias imágenes de protagonistas (Yo. c, Yo. e; Tú , Él).

Queda por saber de que estos posibles interpretativos, los concebimos, en un análisis de discurso, como un movimiento de vaivén entre los datos proporcionados por el discurso y los datos generales proporcionados por la descripción de los distintos órdenes de organización lingüísticos.

Ahora bien, al término de lo detallado acerca del acto de habla, intentamos resumir los distintos aspectos de nuestra reflexión teórica, integrándolos en un esquema general que comentaremos por seguida.

Esquema General:



*El acto de habla desde el punto de vista de las actividades lingüísticas y pragmáticas (Esquema general)<sup>83</sup>*

<sup>82</sup>- Con texto, aludimos al discurso que es ante todo un conjunto de párrafos homogéneos mostrados bajo forma de un texto, y presentados oralmente delante una audiencia.

<sup>83</sup>- Esquema desarrollado, inspirándonos de los trabajos de Mainguenu y Charedeau.

## Comentarios sobre el esquema

El esquema consta de tres cuadros o bien lugares de actividad lingüística que corresponden a los tres componentes de la competencia pragmática.

a) el cuadro de la actividad estructural representa el lugar de esta actividad que, movida por una fuerza centrípeta -central-, obliga el acto de habla a significarse en una clausura restringida, en el cual se integra. También, representa la competencia lingüística que está constituida por distintos órdenes de organización de la materia lingüística en sus diferentes aparatos conceptuales: Narrativo, Argumentativo por una parte, Enunciativo, Retórico del otro. De ahí se ve que actividad estructural y competencia lingüística se corresponden uno al otro. Se habrá observado, sin embargo, que el Enunciativo y el Retórico se encuentran fuera de este cuadro. Es que uno y otro son los manifestantes de esta articulación entre la actividad estructural y la actividad serial. En efecto, por una parte son el objeto de una estructuración que los constituye en aparatos conceptuales, por otra parte, contrarian el efecto que cierre la actividad estructural por el efecto que abre la actividad serial. Son ellos quien proceden, por la puesta en relación del acto de habla con los protagonistas de este acto, a la instauración de la intertextualidad (las flechas).

b) el cuadro de la actividad serial representa el lugar de esta actividad que, movida por una fuerza centrífuga -externa-, obliga el acto de habla a significarse en una apertura de intertextualidad. De hecho, representa la competencia discursiva que está constituida por un conjunto de contratos y estrategia. De ahí, se nota que actividad serial y competencia discursiva se corresponden una a la otra. Se habrá observado que este cuadro está representado por rayas discontinuas, es para poner de relieve el hecho de que este lugar de actividad es infiltrable a las determinaciones del Contrato de habla.

c) el cuadro de las circunstancias de discurso representa el lugar del conjunto de las restricciones situacionales que sobre-determinan por una parte el acto de habla y contribuyen a constituir éste en reto discursivo; representa también la competencia situacional que está constituida por situaciones sociolingüísticas codificadas en Contratos de habla. De ahí, se ve que circunstancias del discurso y competencia situacional se corresponden uno al otro.

Por fin: se observará el lugar de los protagonistas del acto de habla: Yo-comunicador y Tú-interpretador, se encuentran en medio de las líneas que delimitan el cuadro de las circunstancias del discurso. Es por ellos que las imágenes

de lo real, penetran en el acto de habla sobre-determinando (según el caso, más o menos) Yo-enunciador y Tú-destinatario (las flechas).

Por otra parte, Yo-enunciador y Tú-destinatario, se encuentran dentro del cuadro, ya que no son ellos que establecen la relación entre la competencia discursiva y la competencia situacional.

Para terminar, se observará que sólo Él, se encuentra dentro del cuadro de la actividad estructural, ya que el Argumentativo, y el Narrativo, giran hacia “Él” del acto de habla.

Hasta aquí, hemos intentado poner el acto del habla en escena, y del mismo habíamos puesto de relieve la asimetría de los procesos de producción e interpretación, el desdoblamiento (*dédoublement*) de los protagonistas en Yo-c/Yo-e y Tú-d/ Tú-i, y de la importancia de las restricciones sociolingüísticas que, a través de unos Contratos de habla, funden el acto de habla en un reto discursivo.

## 7. Concepciones pragmáticas

Como hemos visto más arriba, Para Austin<sup>84</sup>, al producir un acto de habla, se llevan a cabo tres actos simultáneos:

- El acto locutivo *locutionnaire*
- El acto ilocutivo *illocutionnaire*
- El acto perlocutivo *perlocutionnaire*

**7.1. El acto locutivo:** (*el acto de decir algo*), es la secuencia de sonidos que tienen una organización sintáctica y que refieren a algo. Incluye tres actos: un acto de pronunciar ciertos sonidos (acto fonético), construcción de ciertas palabras y ciertas secuencias gramaticales (acto fático)<sup>85</sup> y por último ciertas expresiones cargadas de un sentido y una referencia (acto rético)<sup>86</sup>.

**7.2. El acto ilocutivo:** (*“llevar a cabo un acto al decir algo ‘in saying’*). La noción de acto ilocutivo coincide con el momento de la enunciación, pero no designa necesariamente todos los aspectos accionales *“actionnels”* del enunciado. Es la relación establecida entre los interlocutores que se pone de relieve: afirmación, promesa, consejo, orden etc....<sup>87</sup>

**7.3. El acto perlocutivo:** (*cuando “decir algo producirá ciertas consecuencias o efectos sobre los sentimientos, pensamientos o acciones del auditorio.”*). El acto perlocutivo es la producción de ciertos efectos en los sentimientos o las acciones de la audiencia, se interesa por los efectos producidos por el acto ilocutivo sobre el interlocutor.

Enunciando por ejemplo:

El candidato independiente Abdelaziz Bouteflika ganó las elecciones presidenciales en Argelia.

El locutor realiza un acto locutivo (la producción de ciertos sonidos, ciertas secuencia gramatical y se refiere a un nuevo presidente "Bouteflika"), un acto ilocutivo (de información) y un acto perlocutivo (la creación de las emociones en el interlocutor).

---

<sup>84</sup>- A propósito de esto, ver John Austin, *Quand dire, c'est faire*, 1970, Paris, Seuil, pp. 143-147.

<sup>85</sup>- Hacer un acto fático: es generar palabras que pertenecen a un vocabulario construido de acuerdo a una gramática con una cierta entonación. La enunciación es el acto de producir un fema (*un phème*). [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/actodehabla.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/actodehabla.htm)

<sup>86</sup>- Hacer un acto rético: utilizar un fema en un sentido más o menos determinado y con una referencia (sentido y referencia juntos constituyen el significado); la enunciación es el acto de producir un rema (*un rhème*).

<sup>87</sup>- Austin plantea esta pregunta: "Cuando se dice algo, reenvía a hacer algo?" « En quoi dire quelque chose revient-il à faire quelque chose ? », y responde a esta pregunta distinguiendo actos locutivos y perlocutivos.



## 8. El implícito y el explícito

El análisis del funcionamiento enunciativo de una producción discursiva permite distinguir lo que se pone (explícito) de lo que se presupone (implícito).

Comenzamos este punto sobre los niveles de significado, proporcionando una serie de consideraciones sobre algunos conceptos familiares de la vida cotidiana que son el explícito, y el implícito. Si estos términos cumplen con una estricta definición en el campo de la lingüística, siguen siendo relativamente comunes en la vida cotidiana.

Según el Diccionario del Centro Nacional de Recursos Textuales y lexicales, el explícito, es *aquello que expresa una cosa con claridad y determinación, sin ninguna duda posible*<sup>88</sup>. Cuando algo es explícito, puede ser apreciado o advertido de manera evidente, sin lugar a dudas<sup>89</sup>. En un enunciado, las informaciones explícitas se dan en su integridad. Se formulan con claridad y precisión.

Decimos que el contenido explícito es el conjunto de condiciones de verdad de un enunciado. En otras palabras, el contenido informativo que el locutor comunica de forma explícita, y que se compone del conjunto de las condiciones que deben necesariamente cumplirse para que el enunciado sea verdadero.

**El implícito:** (o aspecto presuposicional de la lengua) caracteriza en un discurso la relación locutor/interlocutor: Yo y Tú, refiriéndose a la situación de enunciación, por ejemplo: las connotaciones y la abundancia de los sobrentendidos, algunas palabras poseen y conllevan una carga emotiva muy grande “Nación, Argelia, nuestra sociedad...” entre otras.

Las relaciones explícitas consisten en una serie de proposiciones que se deducen la una de la otra, teniendo como objetivo a unirse la opinión de alguien. Cualquiera que sea la naturaleza del argumento, se basa en un procedimiento lógico y explícito. En el caso de las relaciones implícitas no hay conectores lógicos, la relación lógica se deduce utilizando y observando el contexto muy de cerca.

Para entender este aspecto, prestamos la cita siguiente del primer discurso pronunciado en Tipaza, donde podemos notar la presencia de un implícito que puede ser sujeto de varias interpretaciones según el momento y el contexto de su producción:

---

<sup>88</sup>- <http://www.cnrtl.fr/definition/Explicite> consultado el 21 de septiembre de 2012.

<sup>89</sup>- [http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO\\_BUS=3&LEMA=explicito](http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=explicito) consultado el 23 de febrero de 2012.

وإذا قلت النزاهة فأعتقد أن ما منكم و ما منكن ما لا يعلم ما أعنى به بالنزاهة. نحن نعيش في دولة<sup>90</sup>،

“

En los discursos que hemos elegido, el intercambio de información entre el orador y el destinatario se da, en varias ocasiones, a través de un canal implícito. Este intercambio incluye no sólo la información realmente intercambiada (lo dicho), sino también toda la información que el orador querría que se entienda (el no dicho o implícito). Por ejemplo, la tendencia a criticar profundamente a los ex-actores del estado durante la década negra, está realmente presente en el discurso de Tipaza, ya que Bouteflika no pierde ninguna oportunidad para destapar a quien han fallido en sus tareas gerenciales.

La mayoría de las palabras del primer discurso, se asocian con los sentimientos de reproche por una Argelia abandonada y devastada por la ola de la violencia que la azotó como “تجاوزات”, “تجاوزوا القانون”, “الفساد”, “سبائتها”, “دولة نائمة”, “الواقعة”, “ضاعت فيه البلاد”, “قضية فساد”, “داء لا دواء له”, “عمياء”, “تشوه سمعة”, “تندد”, “خارجية”, “الوقعة”, “أمراض”, “لا يفقه من الأمر شيئاً”, “أتحداكم إن تقولوا لي”, “ولا يستحون”, “نعم أنتقد”, “بالأخلاق السيئة”, “تخطوا”, “فان الجزائر ستخلف”, “الخروج على القانون”, “سبب لليأس”, “وأنا أقول إنني وجدت خراباً”, “خطوة إلى الورا”<sup>91</sup> y sentimientos de prosperidad para una Argelia mejor y comprometedora, y que el orador ha expresado a lo largo de su texto “وجئت مقرراً انه”, “تغير لأسلوب هذه الحملة”, “لكن يودي أن يسمع الشعب صوته”, “إنني عاهدتكم” التفكير”, “وبودي أن تساهموا انتم وغيركم”, “ماذا يريد الشعب وما علي إلا تطبيق إرادة الشعب”, “من اليوم ولكن تستيقظ ولا بد أن تستيقظ مهما طال”, “والدولة استمرارية”, “ينمو بالتدرج”, “لعلاج شاف للجزائر لا بد من مشاركة”, “بشائر خير”, “تحسنت الظروف”, “كل واحد منا بدا يلمس بوادر الأمل والتفاؤل”, “الزمن الجميع”.<sup>92</sup> “الشعب الجزائري لن يموت”, “الجميع

<sup>90</sup>- “y si digo la claridad, entonces creo que no hay ni uno o ni una que desconoce el sentido de la claridad. Estamos viviendo en un Estado”: esta cita alude al fenómeno de la corrupción que paralizó la administración argelina. De hecho, el presidente aborda este aspecto de manera implícita en esta cita, y lo evoca de manera obvia en el noveno párrafo de este discurso.

<sup>91</sup>- “ un estado dormido”, “inactivo”, “ la corrupción”, “ excedieron la ley ”, “ excesos cometidos”, “chismosos”, “condenemos”, “deslustre la reputación”, “ciega”, “una enfermedad sin remedio”, “caso de corrupción”, “se perdió en ello el país”, “la mala ética”, “Sí, criticó”, “no tienen vergüenza”, “les desafío que me digan”, “No sabe del tema ni jota”, “Enfermedades”, “y digo que encontré ruinas”, “la causa de desesperación ”, “la anarquía”, “Argelia será degradada”, “Da un paso hacia atrás ”, “la dependencia del otro y la dependencia del estado”. Traducción nuestra

<sup>92</sup>- “les prometimos”, “ pero me gustaría que el pueblo oyese su voz”, “ cambiamos el método de esta campaña, “ vine decidido que a partir de hoy”, “me gustaría que ustedes y los demás contribuyesen”, “ lo que quiere el pueblo y no tengo mas que aplicar la voluntad del pueblo”, “Pensar en un remedio transparente para Argelia”, “ crece poco a poco”, “ y el Estado es una continuidad ”, “ pero se despierta y debe despertarse por mas que pasa el tiempo”, “cada uno de nosotros comenzó a sentir las expectativas de esperanza y optimismo”, “se han mejorado las circunstancias”, “buenas expectativas”, “es imperativo la participación de cada uno”, “ el pueblo argelino no morirá.”. Traducción nuestra

Las connotaciones afectivas están presentes en el discurso a través del uso de modalizadores que dan el matiz discursivo.

La elección del vocabulario está basada tanto en la sensibilidad del receptor, la forma en que se percibe el sentido, más que su inteligencia de destacar lo implícito de las palabras. Bouteflika trata de transmitir no sólo su visión, pero también sus emociones a través de las críticas duras hechas.

Pero el orador, intenta involucrar de manera explícita a otros locutores en su discurso, creando así un segundo discurso. También, pone en escena varios enunciadores, que son voces responsables de ciertos enunciados, sin que sus hablas sean declaradas explícitamente.

Estas voces expresan un punto de vista particular sobre el tema del discurso, el orador se refiere así a uno o varios segundos discursos. Ciertos índices permiten asociar un enunciado a un enunciador particular pero esto no es siempre el caso.

Entonces, será el contexto que guiará la interpretación. Además, varios enunciadores pueden estar involucrados en el mismo enunciado. La puesta en escena de todas estas voces: el autor modelo, locutores y enunciadores, constituye la "polifonía del discurso"<sup>93</sup>.

---

<sup>93</sup>- Depretto, 1984: 50-53, citado por Oswald Ducrot. "*Les Mots du discours*", Paris, Collection « Le sens commun », Minuit, 1980, p.103. Este libro toma con mejoras y actualizaciones, una serie de trabajos repartidos en los años 1968-1984 a los problemas lingüísticos de la enunciación. El tema general es que el significado de un enunciado -el dicho-, contiene alusiones al acontecimiento histórico constituido por la aparición del enunciado y representa un comentario del *dicho*.

## 9. La Presuposición

Es un concepto prestado de la lógica, el concepto de presuposición es fundamental para el análisis del discurso. Formando parte de una teoría general de la enunciación, tiene por objeto revelar los comportamientos de los locutores y su intervención con relación a un marco extralingüístico.

Según Ducrot, la presuposición hace hincapié en el aspecto implícito de la lengua. Instauro un determinado tipo de relación entre los interlocutores: lucha, colaboración, dominación, dependencia etc...

Ejemplos: la proposición “su opinión sobre la cuestión cambió” presupone que tenía otra opinión sobre la cuestión.

La frase: “Argelia está siempre al lado de quien quiere trabajar este país” presupone que Argelia ya ha sido a lado de quien han trabajado la nación.

Cada uno de estos dos enunciados puede descomponerse en

- 1- Puesta *Pose*: el sentido literal del enunciado (nivel del explícito).
- 2- Pre-supuesto *Pré-supposé*: lo que es sobre-entendido *sous-entendu* (nivel del implícito).

El fenómeno de presuposición<sup>94</sup> pertenece a la lengua y forma plenamente parte del significado. Así una pregunta presupone siempre algunas respuestas y descarta otras. La respuesta debe conservar los pre-supuestos *présupposés* introducidos por la pregunta.

Ejemplos: Las dos cuestiones:

- 1 -¿La guerra civil Argelina acabará?
- 2 -¿Acabará el levantamiento en Argelia?

Presuponen:

- 1- que la ofensiva armada emprendida en Argelia es una lucha rebelde (pre-supuesto: lucha perturbadora, insurrecta, anti-régimen, etc.....).
- 2- que esta lucha es un emprendimiento de subversión (pre-supuesto de desorden, masacre, rebelión etc....)

---

<sup>94</sup>- Se toma aquí la definición que da Ducrot sobre los presupuestos: “Los presupuestos de un enunciado constituyen, pues, un conjunto de ideas y de creencias que el hablante considera, o simula considerar, como evidentes y respecto de las cuales sitúa las informaciones directamente puestas por el enunciado” Oswald Ducrot, "*Pré-supposés et sous-entendus*", Langue Française, Année 1969, Volume 4, Numéro 4. P. 34. Pp. 30-43. [http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lfr\\_0023-8368\\_1969\\_num\\_4\\_1\\_5456](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lfr_0023-8368_1969_num_4_1_5456)

Entonces, la pregunta tiene un valor ilocutivo puesto que obliga al destinatario a hacer suyos los presupuestos del emisor, a responder en el marco teórico o ideológico que impone. La presuposición aparece así como un acto violento: impone una serie de conceptos, obliga al interlocutor a reconocerlos, y a situarse con relación a ellas.

*Al introducir una idea en forma de pre-supuesto, hago como si mi interlocutor y yo mismo no pudiéramos hacer diferentemente, menos que aceptarlo. Si el puesto 'posé', es lo que afirmo como locutor, si el sobrentendido es lo que dejo concluir a mi auditor, el presupuesto es lo que presento como común a los dos personajes del diálogo, como el objeto de una complicidad fundamental que vincula el uno con el otro a los participantes del acto de comunicación <sup>95</sup>.*

La complicidad es fundamental en la medida en que el pre-supuesto se presenta como una evidencia, como un hecho innegable. No se pone en cuestión ya que no se ha dicho, es decir, no es explícito.

Para analizar esta complicidad, Michel Pêcheux se refiere a una teoría de las ideologías: a su modo de ver los interlocutores forman parte de formaciones sociales. Cada tema se ve asignando roles discursivos de acuerdo con su estatus social<sup>96</sup>.

Así, estamos en presencia de "Formaciones Imaginarias" (ideológicas) ya que los interlocutores se asignan los papeles y actúan -utilizando la lengua- en función de estos roles.

---

<sup>95</sup>- Oswald Ducrot, Présupposé et sous- entendu, langue Française n°4, Février 1969, page 36.

<sup>96</sup>- Michel Pêcheux, "Hacia el Análisis automático del discurso", versión española de Manuel Alvar Ezquerro, Madrid, Editorial Gredos, 1978, p 76.

## 10. Los performativos: *Les performatifs*

La noción del verbo performativo se ha definido por primera vez por el filósofo Inglés, J. L. Austin, cuyos artículos y textos de sus conferencias, fueron recogidos después de su muerte en un solo volumen, traducido al francés bajo el título "Quand Dire, c'est Faire."

Austin parte de la distinción constativo/performativo: cuando el enunciado constativo es una simple aserción "**assertion**" (falsa o verdadera), el enunciado performativo indica que "la ejecución de la sentencia está realizando una acción"<sup>97</sup>

Ejemplo:

<i>Enunciado Constativo</i>	<i>Enunciado performativo</i>
En el encuentro popular, el orador juró de castigar los corruptos.	Juro castigar los corruptos, todos los corruptos, nada más que los corruptos.

La distinción constativo / performativo no es solamente verbal: el análisis sintáctico revela la oposición de dos tipos de enunciados.

Ejemplo:

<i>Enunciado Constativo</i>	<i>Enunciado performativo</i>
- En el encuentro popular, el orador juró de castigar los corruptos	- Juro castigar los corruptos, todos los corruptos, nada más que los corruptos.
<b>Persona:</b> todas las personas	Solamente Yo es compatible con el enunciado performativo, ya que solo Yo puede comprometerse, se hace responsable etc...
<b>Tiempo:</b> todos los tiempos	Solo el presente performativo, ya que solo este tiempo coincide con el momento de la enunciación (aquí y ahora)
<b>Aspecto:</b> cumplido / no cumplido	Solo el aspecto no cumplido es performativo : el aspecto no cumplido no permite de formar del Decir un Hacer

El enunciado performativo es mucho más limitado que el enunciado constativo, se inscribe profundamente en la situación de enunciación. Por lo tanto, es el contexto que determina el carácter performativo de un enunciado. Así, todo enunciado vuelve potencialmente performativo.

<sup>97</sup>- John Langshaw Austin, "*Quand dire c'est faire*", Paris, Seuil, 1970, p. 40.

Algunos verbos tienen una gran carga performativa. El papel de estos verbos dichos “performativos” es “hacer explícitos los rasgos implícitos del discurso”<sup>98</sup>.

En una conferencia (la duodécima de “cuando decir es hacer *Quand dire c’est faire*”), Austin elabora una listas de los distintos tipos de verbos performativos:

**10.1. Verdictivos** *Verdictifs*: Verbos que expresan el veredicto de un jurado, juez u orador, una estimación, una evaluación de los juicios de valor...

**10.2. Ejercitivos** *Exercitifs*: Verbos que expresan el ejercicio de un poder, de un derecho o destinados a influir el interlocutor. (Designar, remitir, pedir, exhortar, declarar, promulgar, dedicar, reivindicar...

**10.3. Promisivos** *Promissifs*: verbos que expresan promesas, intenciones, garantizar, adoptar la causa, tener la intención de, permitir, emprender....

**10.4. Comportativos** *Comportatifs*: Verbos que expresan un comportamiento social: excusas, felicitaciones, invitación... (Agradecer, deplorar, compadecer, felicitar, criticar, aplaudir...

**10.5. Expositivos** *Expositifs*: esta categoría incluye todos los verbos que, en una conversación o una declaración, sirven para exponer, argumentar..... (Afirmar, negar, describir, informar, aceptar.....)

Según Austin, los enunciados performativos son procedimientos convencionales en la enunciación, se admiten y se reconocen por los miembros de una comunidad dada. No obstante, estos enunciados hacen también referencia a la Institución, puesto que sólo esta última confiere el poder o el derecho a hablar: es el caso del hablante en el encuentro popular de Tipaza que recibe del Orador el derecho de expresarse y de atestiguar. Si este enunciado se pronunciase fuera de su contexto (el encuentro popular), pues sería librado de sentido. Entonces, el acto de Decir pasa a ser Hacer, puesto que el hablante asume una posición y una responsabilidad en su intervención.

Entonces, resulta que el contexto determina el éxito o el fracaso de un enunciado performativo.

Para que un enunciado performativo esté alcanzado, dos condiciones esenciales deben cumplirse:

1- El procedimiento (el juramento por ejemplo) debe ser institucionalizado, es decir, establecido, reconocido e implicando un determinado ritual (fórmulas consagradas, personajes designados etc.....).

---

<sup>98</sup>- Ibidem, "*Quand dire c’est faire*", p.85.

2- El procedimiento debe ser correcto e íntegramente realizado.

A estas dos condiciones de carácter externo (donde la institución precede y permite la realización del acto). Austin añade dos condiciones de carácter interno:

1 - El orador se compromete personalmente a adoptar el comportamiento desenrollado del acto performativo (las intenciones supuestas deben ser sinceras).

2- Los participantes deben implicarse de acuerdo a estas intenciones (por ejemplo, reconocer aunque implícitamente, la sinceridad de la declaración del orador).

## **11. El aparato formal de la enunciación**

Numerosos conceptos del análisis del discurso pertenecen a la enunciación. Ésta presenta así un interés innegable para nuestro trabajo.

Reconociendo sus límites (principalmente la inestabilidad de sus conceptos de acuerdo a su uso en las diferentes disciplinas), pensamos hacer referencia a sus conceptos y a sus procedimientos de análisis. Sin embargo nos negamos a hacer un análisis basado exclusivamente en el estudio de la enunciación. Nuestro objetivo que es la interpretación del discurso político en un marco descriptivo riguroso, el análisis de la enunciación se precede o al menos ha sido fundado sobre el análisis sintáctico, y reforzado por el análisis pragmático.

En nuestra óptica, el análisis de la enunciación no se opone al análisis sintáctico o pragmático: si no son los complementos necesarios del análisis formal y constituye su adelantamiento.

### **11.1. La enunciación**

El análisis de la enunciación entra en competencia con el método harrisiano. Inaugurada por la Lingüística Europea (escuela de Praga con Jakobson y Benveniste de Francia y de Copenhague con Hjelmslev<sup>99</sup>). Estas escuelas pretendieron responder a una doble necesidad:

- El de superar los métodos formales inspirados del método distribucionalista.
- El de integrar en el análisis lingüístico y posteriormente pragmático, el habla ocultada por la problemática saussureana.

La enunciación recubre un conjunto de conceptos muy extensos: aspecto indicial *indiciel* de la lengua, índices de la enunciación, actos de habla, modalidades etc....

---

<sup>99</sup>- Recordemos que Hjelmslev es un formalista: la teoría que elaboró en el marco del Círculo de lingüística de Copenhague se presenta como una continuación y una ampliación de la lingüística saussureana.



Algunos conceptos son ambiguos y, los ámbitos a los cuales recurren parecen fluctuantes: es por ejemplo el caso de las modalidades prestadas a la lógica y a la filosofía.

Proponemos exponer en este apartado los principales conceptos de la enunciación, y poner de relieve el interés que presentan para nuestro trabajo y sus límites.

La enunciación es el acto individual de utilización de la lengua. “La enunciación se presenta como la aparición del sujeto en el enunciado, o bien como relación que el locutor emprende a través del texto con el interlocutor, o como la actitud del sujeto hablante respecto a su enunciado”<sup>100</sup>. Según Benveniste, la enunciación es un acto, ya que el locutor explota la lengua para su cuenta<sup>101</sup>.

El concepto de enunciación se opone al de enunciado: el primero hace hincapié en el acto de producción de un texto y el segundo considera el texto como un objeto realizado, separado del sujeto que lo produjo.

Pues, el estudio del acto de enunciación consistirá en observar las marcas de los interlocutores y los datos espacio-temporal en los cuales se inscribe el discurso.

El objeto de la enunciación aparece así como una tentativa de situar las marcas del sujeto enunciativo, las relaciones que mantiene con su interlocutor (relación de tensión/laxitud) y por fin, de la relación que mantiene con su propio discurso.

## **11.2. El estudio del sistema de enunciación**

En este apartado vamos a abordar cuatro temas principales: la identificación del locutor y del destinatario, el seguimiento de los índices de enunciación (*embrayeurs*), las marcas de opinión (*moralizadores*) y la toma en cuenta del contexto.

### **11.2.1. La identificación del locutor y el destinatario**

En los discursos que hemos elegido varios índices de expresión, nos informan de la identidad del remitente del discurso. Bouteflika es el orador y el receptor es el pueblo argelino.

El juego de rol se lleva a cabo entre el locutor y su destinatario, transmitiendo la información a través de un contrato a veces implícito.

---

<sup>100</sup>- Jean Dubois, "Enoncé et Énonciation", Langage 1969; n°13, p. 102. pp. 100-110. "L'énonciation est présentée comme le surgissement du sujet dans l'énoncé soit comme relation que le locuteur entreprend par le texte avec l'interlocuteur, ou comme l'attitude du sujet parlant à l'égard de son énoncé".

<sup>101</sup>- Émile Benveniste, "L'appareil formel de l'énonciation", Langage n° 17, 1974, p. 12. Pp. 12-18. Reprend dans Benveniste, 1974, pp. 79-88. "L'énonciation est un acte, puisque le locuteur immobilise la langue pour son compte. "

Como podemos notar en todo el primer discurso, en algunos fragmentos, Bouteflika desaparece y se descarta (*s'efface*) detrás de unos proyectos que procura llevarlos a cabo a través de su plan, pidiendo de su pueblo un compromiso como en este caso:

"الإلتزام يقتضي الإلتزام بالمصالح العليا للبلاد والشجاعة في الذود عنها والتضحية كما حصل بالأمس " <sup>102</sup>بالنفس والنفس.

"إذن إذا قلت الإلتزام لا أريد التزاما بالنسبة لنفسي و لا أريد التزاما بالنسبة للنظام الذي أحكمه. الإلتزام الوحيد الذي أطلبه من بنات الجزائر ومن أبناء الجزائر هو أن يدافعوا على قانون الجزائر حتى ضد رئيس الجمهورية إن تجاوز حقه أو حقوقه الدستورية.<sup>103</sup> "

ونحن هنا لا نطلب طلبا شخصيا . بل نريد وئاما مدنيا ونريد الوئام الوطني ونريد المصالحة الوطنية ونريد <sup>104</sup>المصالحة مع الذات ونريد تقبل بعضنا البعض على اختلاف مناهجنا وحياتنا وثقافتنا

---

<sup>102</sup>- "El compromiso requiere el compromiso a los intereses más altos del país y el coraje para defenderla y sacrificar como pasó antes por el amor y la acción. " Traducción nuestra

<sup>103</sup>- "Entonces, si he dicho el compromiso, no quiero un compromiso para mí y no quiero un compromiso para el régimen que gobierno. El único compromiso que pido de las hijas de Argelia y los hijos de Argelia es de defender la ley de Argelia aún contra el Presidente de la República si excide sus facultades constitucionales." Traducción nuestra

<sup>104</sup>- "Aquí no pedimos una petición personal, sino queremos una concordancia civil y queremos la concordancia nacional, y queremos la reconciliación nacional, y queremos la reconciliación con el ser, y queremos aceptar el uno al otro, independientemente de las diferencias de nuestros procedimientos, nuestras vidas y nuestra culturas. " Traducción nuestra

### 11.2.2. El aspecto indicial del lenguaje

La elaboración, por los lingüistas, de un aparato conceptual permite situar los índices que revelan la alocución o situación del discurso.

#### 11.2.2.1. Los “embrayeurs” del discurso (Jakobson)

El sujeto enunciador está al origen del discurso. Se inscribe permanentemente (por el Yo) e inscribe a su interlocutor (por el Tú). El momento de enunciación coincide con el presente: el discurso se inscribe obligatoriamente en el aquí (dato espacial) y el ahora (dato temporal) de este momento. El *Yo/Tú*, el *aquí* y el *ahora* son **Embrayeurs** (*Shifters en inglés*) que permiten la localización del locutor.

Jakobson distingue la enunciación (acto de decir, representación: A) del enunciado (el texto propiamente dicho, representación: E). En el acto de enunciación vienen varias categorías que son: la persona, el tiempo, el modo y el testimonial.

**La Persona:** esta categoría hace referencia a los protagonistas del proceso de enunciación. Los interlocutores: el emisor o remitente *l'émetteur* de un mensaje se posiciona siempre con relación al receptor. El “Usted = *Il*.” es un impersonal puesto que no es compatible con el “aquí” y el “ahora” del discurso.

**El Tiempo:** se determina siempre con relación al momento de la enunciación cuyo centro es el locutor. Esta categoría se refiere también a los protagonistas del proceso de la enunciación.

Ej: “Te digo, que ayer estuve ausente”

Los dos ‘Yo’ del enunciado son diferentes: el primero es él de la enunciación, el segundo toma posición en el enunciado (el primero es el punto de ubicación, y ayer está puesto en relación al ‘yo-aquí-ahora”).

**El modo:** la categoría del modo se refiere a la actitud del locutor ante su discurso.

En: “me gustaría que vinieras”

El condicional y el subjuntivo modalizan<sup>105</sup> el enunciado.

**El testimonial:** esta última categoría es la más compleja de los cuatro: el sujeto enunciador informa de un enunciado que no coincide con el momento de la enunciación

“Le digo que iba para siempre”.

---

<sup>105</sup>. Modalización y modalidad son conceptos que se relacionan con la subjetividad en el lenguaje y con la expresividad. La modalización está siempre presente en la actividad discursiva, indicando la actitud del sujeto hablante con respecto a su interlocutor y a sus propios enunciados. Se diferencia de la modalidad como la acción se distingue de su resultado.  
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/modalizacion.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/modalizacion.htm)

El proceso de enunciación aquí es implícito: “digo aquí y ahora que le había dicho que...”

Los dos “Yo” son distintos puesto que se oponen en el tiempo y en el espacio. Tras Jakobson, Benveniste desarrolló el concepto de “Índice” *Indice*, haciendo hincapié especialmente en la naturaleza de los pronombres y las relaciones temporales.

#### 11.2.2.2. La localización de los índices de enunciación (*embrayeurs*)

Hemos determinado en el punto anterior *quién habla con quién*, y vamos a determinar las circunstancias de la situación de enunciación y los índices para la identificación de la participación del enunciador a la situación de enunciación, la presencia del destinatario, así que las circunstancias de lugar y de tiempo en que se produce el enunciado.

Hemos optado por poner en evidencia el discurso de Bouteflika, porque encontramos los elementos de la incrustación “*l’ancrage*” del enunciado en la situación de enunciación.

El locutor (enunciador/emisor/ sujeto de la enunciación) del discurso es Bouteflika, presidente de Argelia y el pueblo que es el jurado, es el (receptor / interlocutor, destinatario, o auditor). Según Émile Benveniste *les embrayeurs* "definen la autoridad espacial y temporal de la misma extensión y contemporánea de la presente instancia del discurso que contiene “Yo”.<sup>106</sup>

El objetivo principal de los *embrayeurs*; es designar el locutor y el receptor, además de evidenciar la posible interpretación de la información. El uso de los pronombres personales, demostrativo etc, convirtió el discurso más mecánico. Aunque su presencia agota el locutor por la repetición, los pronombres demostrativos ayudan a definir claramente las categorías de personas a los cuales Bouteflika hace referencia.

En el primer discurso, nos damos cuenta de la presencia de los pronombres personales-sujetos gramaticales (que marcan a la persona y al verbo):

أنا لا أشاطر هذه الأطروحة أو تلك وإنما أعتقد أن المرأة الجزائرية أعطت بعطائها ما تعرفون أثناء حرب التحرير ومن بعد حرب التحرير

وما أعني بهذا أعني بهذا أننا في دولة نائمة وأقصد بنوم الدولة وأقصد بسباتها أن المواطن يتصرف فيها وكأنه

<sup>106</sup>- Emile Benveniste, *Problèmes de linguistique générale*, Paris, Gallimard, 1966, II vol., p.253. "les embrayeurs "délimitent l'instance spatiale et temporelle coextensive et contemporaine de la présente instance de discours contenant je".

ليس معنيا بالأمر  
أنا لا أفهم على الإطلاق  
وكذلك لا أفهم على الإطلاق وأعرف  
107 إنني عاهدتكم بان لا اخطب، على من لديه خطبة

Los pronombres demostrativos tienen a menudo una función positiva o negativa de acuerdo a los verbos que les siguen. En realidad, es el tono con que se pronuncian, que marca el valor positivo o negativo de estas palabras. En el caso de los ejemplos mencionados posteriormente, se puede decir que los pronombres demostrativos tienen un valor “atributivo”. Estos se utilizan a través de una oración compleja con la función de compartir un grupo de personas en determinadas categorías de función a las prácticas sociales que los representan.

...في حرية اتخاذ المؤسسات مقرا لها في هذا الجانب أو ذاك

هؤلاء الناس ولو كانوا قلة لن يغلبوا

هناك فئة منهم..... لهؤلاء نقول... وهناك فئة ثالثة... وهناك فئة أخرى.

أنا لا أفهم على الإطلاق أن يكون هناك أناس مثلا في الجمارك ..... بقي لهم شيء من الضمير..... ألا

يفضحوا بجميع الوسائل ما يقوم به هؤلاء أو هؤلاء

108 التجاوزات الواقعة هنا أو هناك

### 11.2.3. Los pronombres personales y posesivos

En los dos textos, el locutor está marcado por el uso del pronombre personal singular "yo", "en mí", "mi", el adjetivo posesivo de la primera persona del singular masculino "mi programa" , las terminaciones de los verbos conjugados « les he proetido عاهدتكم », « He constatado/ he percibido... أدركت », « Cometo أرتكب », « lo que quiero decir أعني », « cuando empecé حينما باشرت » « me llevo a decidir جعلتني », mientras que el receptor esta designado por el apelativo plural: “Hermanos,

107- Yo no comparto esto o aquella tesis, pero yo pienso que la mujer argelina dio con su donación lo que ustedes saben durante la guerra de liberación y después de la guerra de liberación.

-Y lo que quiero decir con esto, quiero decir que estamos en un estado dormido y quiero decir por el dormir del estado y su inactividad que el ciudadano actúa como si no le toca los asuntos.

-No entiendo absolutamente.

-Y también, no entiendo en absoluto y sé.

-Les he prometido que no peroro, a quien tenga una peroración.

108- En la libertad de que las instituciones tomen su sede en este lado o en el otro.

-Esta gente, aunque fueran pocos, no vencerían.

-Hay una categoría...a estos decimos....., y hay una tercera categoría, y hay otra categoría.

-Yo no entiendo en absoluto que puede haber gente, por ejemplo, en la Aduana que les queda algo de conciencia.... Si no desvelan por todos los medios lo que hacen estos o aquellos.

-Los abusos localizados aquí o allí.

ساداتي الكرام يا سيداتي / Hermanas إخواني أخواتي / estimados Señores, estimadas Señoras اليوم استمع للناس " يا الكريمات", los pronombres personales de tercera persona del plural : "وعلينهم أن يقولوا لي ماذا يريد الشعب وما علي إلا تطبيق إرادة الشعب" <sup>109</sup> y de tercera persona de singular: "principalmente el ciudadano es el responsable", "el ciudadano es el controlador, es el contable, y es también el obligado a pagar la factura", "هناك أناس مثلاً", "por ejemplo, hay gente en la aduana", el adjetivo posesivo de la segunda persona del plural "vosotros" "وبودي أن تساهموا انتم وغيركم" "me gustaría que contribuyesen ustedes y los demas". "que أن تكون أسئلتكم على مستوى يساعديني في التفكير". "que sus preguntas atiendan el nivel que me ayuda a pensar".

En el primer discurso, la primera persona está omnipresente: "وأنأ أقول", "إذا", "وقع لي", "أتحداكم إن تقولوا لي", "لكنني لا زلت أؤمن", "أقول أن 2 veces", "اعتقد 3 veces", "مت إذا", "أينما وضعت إصبعي", "حاولت أن أرى المدخل", "نعم أنتقد الدستور", "قبل أن أعرض", "حديث لا أفهم على", "أقصد أنه", "لا أطلب", "لا أريد التزاما للنظام الذي أحكمه", "قلت الإلتزام لا أريد التزاما", "110 أنا لا أشاطر", "لا أقبل", "أعني بذلك", "لا يعجبني أن أقوله", "الإطلاق وأعرف أن في سلك", esta oposición entre el "yo" y el "vosotros" aquí se ve como una confrontación, y el orador parece solo contra todos".

Las circunstancias del tiempo se caracterizan por el uso de la locución preposicional temporal "Dos años antes قبل سنتين", "Cuando حينما", "durante un siglo و", "طوال أكثر من ست سنوات", "Durante más de seis años", "في غضون عقد واحد", "حال دخولي", la preposición sirve para marcar el período de tiempo "durante el poco tiempo خلال الوقت القصير" y las circunstancias del lugar por el adverbio de lugar "esta tierra هذه البلاد", " nuestra tierra fue بلدنا "

En comparación con el segundo discurso, lo que marca el locutor son los verbos utilizados en el pronombre personal plural "nosotros", que sellan el locutor como primera persona del país, y que también designa su posición en la república.: "كيف لا نفهم", "نحن متساوون", "إننا لن نبني", "إننا نتقاسم", "مثلما كنا نعتقد", "حتى نقيس الشوط", "التي تم إعدادها بطلب مني", "إننا لم نعد", "لقد استطعنا", "وها نحن اليوم", "و أما دبلوماسيتنا اليوم", "أن نرتقي", "إننا نرمي", "تنوي", "يمكننا إذن", "إننا سائرون", "فإننا سنعمل", "علمتنا"

<sup>109</sup>- "Hoy escucho a la gente, y tienen que decirme lo que el pueblo quiere, y me es obligatorio apobar la voluntad del pueblo".

<sup>110</sup>- "Digo", "Si moriría", "pienso que 3 veces", "digo que 2 veces", "pero todavía creo", "les desafío a decirme", "Se me ocurrió una discusión", "Antes de que yo exponga", "Sí, criticó la constitución", "traté de encontrar la entrada, "en cualquier parte donde coloqué mi dedo", "Si digo compromiso no quiero un compromiso...", "no quiero un compromiso en cuanto al régimen que gobierno", "no pido", "quiero decir que", "no entiendo en absoluto y sé que en el sector", "no me gusta decirlo", "Quiero decir con esto", "no acepto", "no comparto".

Del mismo modo, el pronombre personal de la primera persona del singular "yo", con el valor de los lugares, "mi", el adjetivo posesivo "mía" son también marcas del locutor.

El destinatario está marcado por el frecuente uso del apelativo de cortesía en la segunda persona de plural: "Estimados Señores, Estimadas Señoras", "Estimados Señores, Estimadas Señoras", "إخواني أخواتي", "Hermanos y Hermanas", estas formulas de cortesía, se repiten cada vez para dirigirse al pueblo, y conseguir llamar la atención de su auditorio cada vez que sea necesario.

El circunstante de tiempo, se designa por el adverbio de tiempo "y hoy día, estoy...و ها أنا اليوم...", lo que pone mayor énfasis en el hecho de que Bouteflika fue consciente desde el inicio de su discurso de las tareas que le esperaban, expresada con anterioridad por la frase: "قبل سنتين hace dos años".

En cuanto a los índices espaciales sabemos que el lugar es Tipaza, y el discurso está fechado el "30 de agosto de 2009".

Las comparaciones son reveladoras en este sentido: Argelia se convirtió en el elemento de referencia: el compareciente *le comparant*, mientras que los países vecinos el comparado *le comparé*.

و بالفعل، لم تتلق بلادنا بين 1992 و 1998 من الاستثمارات من أجل التنمية الاقتصادية سوى 60 مليون دولار أمريكي خارج المحروقات، بينما تلقت تونس، خلال نفس الفترة، 3 ملايين دولار، و تلقى المغرب 2,8 مليار دولار

كانت بلادنا تبدو و كأنها أرض ضربها زلزال عنيف و لم تعقبه و لا عملية من العمليات لإعادة بناء ما دمره ، أرض تراكت فيها الأناض على الأناض ، و تكس فيها الأموات على الأموات ،بينما راح الناس ، و هم في ذروة اليأس و الحيرة ،يتساءلون عما يكون مستقبلهم.

و لن تكون هذه الرهانات من قبيل المجازفة ، أو من قبيل القفزات في المجهول ، بل إنها ستكون قفزات بالمظلات، أي قفزات مدروسة قائمة على رؤية صارت ممكنة بفضل جميع المؤشرات الاقتصادية

وعندما تزول الرشوة و البقشيش أو "التشيبي Tchiba"<sup>112</sup> " زوالا كليا

<sup>111</sup>- "cómo no entedemos", "somos iguales", "no vamos a construir", "estamos compartiendo", "como estábamos pensando", "hasta medir la porción", "que ha sido arreglada por orden mía", "ya no somos", "hemos podido", "y hoy estamos aquí", "en cuanto a nuestra diplomacia", "para promover", "Estamos proyectando", "Tenemos la intención de", "podemos entonces", "estamos caminando", "vamos a trabajar", "nos hizo aprender", "Os veo".

<sup>112</sup>- Y realmente, nuestro país no había recibido entre 1992 y 1998 de las inversiones para el desarrollo económico, sólo 60 millones de dólares estadounidenses fuera de los hidrocarburos, mientras que Túnez durante el mismo período, 3 mil millones de dólares, y Marruecos recibió 2.8 mil millones de dólares.

-Nuestro país, pareció como una tierra que fue sacudida por un terremoto violento y no fue seguida de ninguna operación para reconstruir lo que fue destruido, una tierra donde las ruinas se acumularon

#### 11.2.4. Les pronombres personales de la primera y segunda persona

En “*Problèmes de Linguistique Générale*”, Benveniste distingue la primera persona y el segundo. Pero las dos personas no se excluyen. Están vinculadas ya que el “Yo” impone obligatoriamente el “Tú”<sup>113</sup>.

*Hay (...) en el proceso de enunciación una doble instancia conjugada: instancia de Yo, como referente e instancia del discurso que contiene “Yo” como réfère referencial. “Yo” es el individuo que enuncia la presente instancia de discurso que contiene a la instancia lingüística “Yo”. Por lo tanto, al introducir la situación de alocución, se obtiene una definición Simétrica para “Tú”.<sup>114</sup>*

La oposición entre 2 personas se sitúa en la subjetividad: “Yo”, siendo persona subjetiva (aquella que expresa el sujeto-hablante) y “Tú” persona no subjetiva. Por el contrario Yo-Tú se opone a ÉL en un plan de personalidad, ÉL siendo un impersonal.

Siguiendo los trabajos de Émile Benveniste, se ha convertido en habitual oponer las personas, Yo y Tú, que son “*embrayeurs*”, a la no-persona “Usted”, caracterizado como la "tercera persona", que no es un “*embrayeurs*”. Yo en un enunciado es un elemento que indica que el sujeto del enunciado es idéntico al enunciador y es inseparable del Tú, que se constituye como tal por el enunciador, lo que indica que el sujeto del enunciador es el otro extremo de la dicotomía inseparable formado por los dos interlocutores (también llamado los co-enunciadores). La "no-persona", sin embargo, puede referirse a los seres que no pertenecen a la esfera de las personas lingüísticas, que se encuentran fuera del intercambio.

Las personas se definen necesariamente en contacto y en la situación de comunicación, mientras que las no-personas pueden estar ausentes, designan propiedades por ejemplo (la belleza, la vida...). Entre las unidades lingüísticas que tienen el estatus de un “*embrayeur*”, total o parcial, podemos señalar también:

---

sobre los escombros, y se amontó los muertos sobre los muertos, mientras que la gente se preguntaban, en el pico de la desesperación y la confusión, de sus porvenir.

-Y estos retos no serán fruto de un riesgo, o como saltos en el desconocido, sino serán saltos paracaídos, es decir, saltos estudiados, basados en una visión que se ha concretado gracias a todos los indicadores económicos.

-Y cuando desaparece la corrupción, el soborno o bien "Tchipa", una desaparición total.

<sup>113</sup>- Los pronombres personales señalan las personas protagonistas de la enunciación. Igualmente, la terminación de persona en los verbos también cumple una función deíctica, la de señalar a las personas protagonistas de la enunciación.

<sup>114</sup>- Émile Benveniste, “*L’appareil formel de l’énonciation*”, *Langage* n° 17, N°1, p 12, pp. 105-107. Se puede consultar en [http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lfr\\_0023-8368\\_1969\\_num\\_1\\_1\\_5409](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lfr_0023-8368_1969_num_1_1_5409)



- pronombres personales y adjetivos
  - En relación con el emisor: yo, nosotros, *mi*, *nuestro*...
  - En relación con el receptor: Tú, vosotros, *tu*, tuyo...
- Huellas del emisor, *las marcas de* la primera persona
  - Pronombres (yo, me, mi, nosotros).
  - Posesivos (*mi*, *mis*, *nuestro*,...)
- Huellas del receptor y las marcas de la segunda persona:
  - Pronombres (Tú, te, tu, vosotros).
  - Posesivos (*tu*, *tus*, *vuestro*...) <sup>115</sup>

Resumiendo, se deduce que la *deixis* personal <sup>116</sup> señala a los participantes en el acto de la enunciación, es decir, al emisor y al receptor se quedan reflejados en el sistema de las personas gramaticales de:

	<b>1ª persona gramatical</b>	<b>2ª persona gramatical</b>
<b>Pronombres personales</b>	Yo, me, mí, conmigo, nosotros/as, nos	Tú, te, ti, contigo, vosotros/as, os, usted/es
<b>Pronombres posesivos</b>	Mi, mis, mío/a/os/as, nuestro/a/os/as	Tu, tus, tuyo/a/os/as, vuestro/a/os/as

<sup>115</sup>- Catherine Bouthors-Paollart, Antonin Arnaud: "*L'énonciation ou l'épreuve de la cruauté*", Genève, Droz, 1997, p. 24-29. " ...les déictiques et les indices spatio-temporels renvoient à la situation d'énonciation, les pronoms personnels de première et de seconde personnes ainsi que les noms propres, désignent un référent unique, que seule la connaissance des constituants de la situation d'énonciation permet d'identifier; ils ont en outre la spécificité linguistique de n'avoir pas de signifié. Un texte qui comporte de nombreux noms propres et indices de première et seconde personnes renvoyant à des personnes présentes dans la situation d'allocution, inscrit et réinscrit constamment la situation d'énonciation dans sa trame en rappelant les rôles-pôles occupés par chacun sur la scène de l'allocution. ". "...como los deícticos y los índices de espacio-temporales que se refieren a la situación de enunciación, los pronombres personales de primera y de segunda persona, así como los nombres propios, designan a un referente único, que sólo el conocimiento de los componentes de la situación de enunciación puede identificar, tienen aún más la especificidad lingüística de no tener ningún significado. Un texto que contiene numerosos nombres propios e índices de primera y segunda personas refiriéndose a personas en situación de habla, inscritos constantemente en la situación de enunciación en su marco recordando los roles ocupados por cada uno en la escena de alocución. "

<sup>116</sup>- Podemos afirmar que, tanto Jakobson como Benveniste se plantean la reflexión sobre la enunciación a partir del fenómeno lingüístico de la deixis.

## 11.2.5. Los índices de la enunciación (Benveniste)

### 11.2.5.1. Los deícticos<sup>117</sup>

Los deícticos son elementos que están relacionados con el contexto. Su significado concreto depende totalmente de la situación de la enunciación. El concepto de “*embrayage*”, introducido por R. Jakobson, insiste en el hecho de que para hablar, habrá que convertir el sistema de la lengua en el de discurso. En la lengua existen unidades que permiten esta conversión inspirando su referencia de la situación de enunciación particular en la que se producen. Este es el caso de las personas, Yo y Tú, deícticos, que dan lugar a las referencias espacio-temporales (aquí, allá, mañana, hoy...). No podemos saber quién es Yo o qué significa Hoy, si no consideramos otro punto de referencia que es el entorno espacio-temporal. Los conceptos que nos indican estos deícticos son:

- adverbios y locuciones adverbiales de lugar y tiempo
- los demostrativos
- la flexión verbal

#### 11.2.5.1.1. Los deícticos espacio-temporales: índices del tiempo y del lugar de la enunciación

##### 11.2.5.1.1.1. Los deícticos espaciales

Es hacer referencia a un lugar que se realiza con respecto a la situación de enunciación. Los deícticos espacio-temporales son referencias circunstanciales de la enunciación tal como “*aquí*”, “*ahora*”. Estos índices se refieren exclusivamente a las circunstancias de la situación de enunciación y pueden contextualizarse en un texto, es sobre todo en estos discursos, podemos leer las declaraciones de Bouteflika con la mayoría de los índices espacio-temporales que se refieren a las circunstancias de la situación de enunciación.

Cabe mencionar que los *deícticos espaciales* pertenecen a dos grandes bloques: los demostrativos y los elementos adverbiales.

---

<sup>117</sup>- Para Jakobson deícticos son símbolos e índices que se diferencian de los demás elementos del código lingüístico por la característica de que reenvían obligatoriamente “al mensaje”, e implican una referencia al proceso de enunciación.

Los demostrativos pueden ser pronombres (este, esto, aquello, aquella), determinantes (éste, ésta), presentativos (aquí está/ aquí tienes). Todos estos elementos son susceptibles de un uso deíctico situacional o de un uso deíctico anafórico.

Los deícticos adverbiales tienen una función de complemento circunstancial. Pueden ser simples (aquí) o complejos (abajo, a las izquierda...) y suponen en el interior micro-sistemas en varios ejes semánticos: cerca / lejos, arriba / abajo, etc.

#### 11.2.5.1.1.2. Los deícticos temporales

Los deícticos temporales más importantes son las marcas de tiempo asociadas a los verbos: presente, pasado, futuro. El presente es la pieza clave del sistema, ya que indica el tiempo de la enunciación. El pasado es lo que se postula como su anterior, y el futuro es lo que se reconoce como su posterior<sup>118</sup>.

Desde el punto de vista pragmático, los deícticos temporales se dividen en dos grandes bloques:

- unos tienen en cuenta el tiempo como *puntual*, para que puedan responder a una pregunta implícita, tales como "¿En qué momento?»: Ayer, en este momento, el año pasado, etc.;
- Otros lo consideran como *durativo*, en retrospectiva<sup>119</sup> ("¿desde cuándo?") o en prospectiva ("¿En cuánto tiempo?"): durante un mes, dentro de tres días, etc.

---

<sup>118</sup>- Sin embargo, todo el empleo de los tiempos no tiene valor deíctico en un refrán (por ejemplo, "Quién mucho abarca, poco aprieta"), aquí el presente tiene un valor genérico, que no marca la coincidencia con el momento de enunciación.

<sup>119</sup>- Para el periodo retrospectivo, se puede distinguir entre la duración **abierta** (llueve desde hace tres días (el juicio aún no ha terminado)) y la duración **cerrada** (llovió hace tres días (el proceso se ha acabado))...

## 12. Modalidad, Modalización y Modalizadores

Los moralizadores, son palabras o frases que indican el grado de certeza de quien expresa las ideas expuestas. Indican si, para él, estas ideas son verdaderas, falsas o dudosas. Por lo tanto el valor de un modalizador será su certeza o su incertidumbre<sup>120</sup>.

El concepto de modalidad, al igual que ocurre con la de presuposición, es prestado de la lógica. Aunque este concepto cubra un ámbito especialmente inestable, el análisis lingüístico y pragmático del discurso, a menudo se hacen uso.

En el estudio de la lengua, las modalidades son consideradas como elementos que expresan un cierto tipo de actitud del locutor con relación a su enunciación. En efecto, funcionan de acuerdo con Perelman, como las técnicas discursivas permitiendo inducir o aumentar la adherencia de las mentes a las ideas que presentamos a su consentimiento. Este es el mérito de la estilística de la expresión que concede gran importancia a la acción de los hechos del lenguaje sobre la sensibilidad<sup>121</sup>.

Según Christian Baylon<sup>122</sup>, cualquier sentencia (frase) puede ser analizada en dos componentes: un "contenido representado" el *dictum* (o contenido proposicional) y una modalidad: el *modus*, que indica la posición del locutor con respecto a la realidad de los contenidos expresados.

1. Se fue sin duda.
2. Vendría mañana.

La modalidad puede ser explícita, como en (1), donde la locución "sin duda" marca el grado de certeza que el locutor confiere a su enunciado, o incorporado en el *dictum*, como en (2), donde el futuro contempla el proceso bajo el ángulo de la

---

<sup>120</sup>- "La certeza es, por así decirlo, un tono en el que se constata cómo son las cosas; pero del tono no se sigue que uno esté justificado." *Ludwig Wittgenstein*, "Sobre la Certeza", Barcelona, Editorial Gedisa, 1995, p. 35.

<sup>121</sup>- "...ils fonctionnent comme des techniques discursives permettant de provoquer ou d'accroître l'adhésion des esprits aux thèses que nous présentons à leur assentiment. Ce fait est le mérite de la stylistique de l'expression qui accorde une place importante à l'action des faits de langage sur la sensibilité." Chaïm Perelman, "Rhétoriques", edición de M. Meyer, Bruxelles, Éditions de l'Université de Bruxelles, 1989, p.437.

<sup>122</sup>- André Meunier, "Modalités et communication", Langue Française, 1974, Volumen 21, Numéro 21, pp.8-25. P. 9. [http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lfr\\_0023-8368\\_1974\\_num\\_21\\_1\\_5662](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lfr_0023-8368_1974_num_21_1_5662).

probabilidad. La ausencia total de la modalidad corresponde entonces a un "juicio de realidad."

Algunas categorías sintácticas son especialmente modalizadoras<sup>123</sup>:

- Empleo de determinados verbos y enunciados performativos
- Adverbios apreciativos (muy, extremadamente, etc....) y adverbios de opinión (pueden ser, seguramente, indudablemente etc....).
- Modos (condicional, subjuntivo etc...)
- Léxico: empleo de expresión del tipo: "la tragedia Argelina, "el desgarramiento", "el drama Argelino" etc...

Inspirándose en el trabajo de André Meunier<sup>124</sup>, este autor distingue las modalidades de la enunciación de las modalidades del enunciado.

### 12.1. Las modalidades de la enunciación

Las modalidades de la enunciación se refieren al tema de la enunciación marcando la actitud enunciativa de ella en su relación con su destinatario *allocutaire*. Este tipo de modalidades hacen hincapié en las relaciones establecidas entre los interlocutores, en el tipo de comunicación instaurado entre ellos. Se traducen por diferentes tipos de frases enunciativas que respectivamente expresan una afirmación, una orden o un interrogatorio, a la intención del destinatario *allocutaire*. Una única modalidad se realiza en la frase:

- Declarativa
- Interrogativa
- Imperativa
- Exclamativa

En las dos frases siguientes

- 1 - "Lucho por la instauración de la paz".
- 2 - "Los argelinos luchan por la recuperación de su libertad"

Las modalidades de enunciación no son los mismos:

---

<sup>123</sup>- Es un término que manifiesta la subjetividad y el compromiso. Permite interpelar el destinatario. Más en general, se consideran modalizadores las palabras (verbos, adverbios, adjetivos) que reflejan la subjetividad del locutor: magnífico, increíble, deber, tener que, impresionante etc. En un enunciado, un modalizador es una palabra que traduce la apreciación que un locutor lleva sobre su propio enunciado: adverbios o locuciones adverbiales (por ejemplo, sin duda, tal vez, ciertamente etc.) son moralizadores. El potencial/ condicional, también, puede ser considerado como un modalizador, en la medida en que marca la incertidumbre del enunciadador frente a su enunciación. En la lingüística, el uso del modalizador proporciona la modalidad.

[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/modalizacion.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/modalizacion.htm)

<sup>124</sup>- André Meunier, "*Modalités et communication*", op.cit., p. 9.

El sujeto modal en 1 es: el “yo” de la enunciación.

El sujeto modal en 2 es: “los argelinos”.

Es distinto el “yo” de la enunciación del (“yo declaro que los argelinos luchan por la recuperación de su libertad.”)

## 12.2. Las modalidades del enunciado

Las modalidades del enunciado reenvían respecto a la enunciación marcando su actitud de cara al contenido del enunciado (realizan la función expresiva de Jakobson). También, expresan la manera del contenido del enunciado cuyo enunciador aprecia.

A tal efecto, el enunciado puede ser modalizado por el probable, el determinado, el verdadero, el verosímil etc.... (Modalidades lógicas) o expresar un deseo, un lamento etc.... (Modalidades apreciativas). Son las modalidades del enunciado.

Estas modalidades son extremadamente ambiguas: la interpretación de un enunciado depende sobre todo del texto (lingüístico) y del contexto (extralingüístico).

Ejemplo:

- a) “debo ir” ----- expresa una obligación.
- b) “deben ser las cuatro horas” ----- expresa una probabilidad.

### 13. Los marcadores discursivos

Se definen como mecanismos de cohesión que relacionan entre sí las ideas del texto escrito. Estos son variados, y tienden a desempeñar funciones diversas de categorías gramaticales como conjunciones, adverbios, verbos etc<sup>125</sup>. La presencia de estas piezas lingüísticas en el texto político, facilita la interpretación de los enunciados porque la relación entre los segmentos que relaciona, no ha de ser inferida por el auditor al recibir el registro que le ofrece el locutor. Atendiendo a su finalidad, se pueden clasificar los marcadores de los tres discursos de la siguiente manera:

#### 13.1. Como estructuradores del texto

Categorías	Ejemplos sacados de los discursos	Traducción de los ejemplos en castellano
Iniciadores	بودي قبل كل شيء ,حضرات السيدات و السادة, أولا وقبل كل شيء,إطارات الأمة، أيها السادة ، أيتها السيدات <i>Je voudrais tout d'abord</i>	Antes de todo me gustaría, estimada señora, estimados señores, antes de todo, quisiera primero.
Ordenadores	أولاً، ثانياً، ثالثاً، -وهناك فئة ثالثة، هناك فئة منهم، وتوجد فئة ثانية، وهناك فئة ثالثة، وهناك فئة أخرى - Au titre de la première et surtout de la seconde tranche du programme	Primero, segundo, tercero; Hay una tercera categoría, hay una categoría de ellos, y hay una segunda categoría, y hay una tercera categoría, y hay otra clase, a título de la primera y sobre todo de la segunda fase del programa.
De transición (para introducir un tema nuevo)	و الأمر المؤكد، و في نفس الوقت، و في فترة، و في انتظار ذلك، يضاف إلى ذلك، و اليوم، وعليه، ومن ثمة <i>Pour ma part, Dans ce cadre, Dans ce contexte à cet égard, Dans le même esprit, Sur un autre plan, pour ma part.</i>	El asunto confirmado, en el mismo tiempo, y en el periodo, y mientras tanto, además de eso, y hoy en día, y por eso, y de ahí, por mi parte, en este marco, en este contexto, de este modo, en la misma línea, desde otro ángulo, para mí.

<sup>125</sup> [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/marcadoresdiscurso.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/marcadoresdiscurso.htm) , consultado el 11 de diciembre de 2011.

<p>Continuativos</p>	<p>و عليه, إذن, وكذلك, أما بالنسبة ووما أعني بهذا, أيضا, وكما أنها, بما في ذلك, و في هذا المنظور, و في هذا الصدد, ذلك أنه, و كذا <b>Mais aussi, ainsi que, C'est justement pour, tout autant qu'un, De même, Dans cette approche</b></p>	<p>Y por ello, entonces, en cuanto a, y qué quiero decir con esto, también, ya que, incluso, y en esta perspectiva, y en este sentido, por ello, y así como, pero también, así que, es justamente para, del mismo, en este enfoque.</p>
<p>Distributivos</p>	<p>هؤلاء الناس, هذه الإيديولوجية المتطرفة أو تلك, هؤلاء الناس, أيها الشعب, هذا هو الأوان, الآن, تلك النعرات, هذه البلاد إذن, هذا القطاع أو ذاك <b>Tout d'abord, Je tiens à dire, ainsi, par la même, tout autant qu'un, Pour cela,</b></p>	<p>Estas personas, esta ideología extremista o la otra, esta gente, este es el momento, ahora, tales prejuicios, entonces este país, este sector o aquello, Primero, tengo que decir, así, por lo mismo, por eso</p>
<p>Para indicar espacio o tiempo</p>	<p>قبل سنتين, حينما, و ها أنا اليوم, و بحلول, لقد كانت بلادنا, و في عضون عقد واحد من الزمن, و في سياق, غداة أحداث أكتوبر, في حين, ما كانت عليه في تلك الفترة, طوال أكثر من ست سنوات, حال دخولي, وحين, و عندما, و خلال الوقت القصير, و اليوم, و في انتظار ذلك, طوال أكثر من ست سنوات, في آن واحد, قبل أن يصل, هو الوقت الذي, في عالم اليوم, و ها هنا نحن اليوم, في حين, عندئذ, و إلى غاية, و منذ, و لقد كان, و اليوم <b>Aujourd'hui, Après douze années, dès le début des années soixante-dix, En cette période, il y a déjà sept ans, depuis une décennie, sur une période de quatre années, après les attentats du 11 septembre 2001,</b></p>	<p>Hace dos años, cuando, y aquí estoy hoy, y dentro de una década de tiempo, y en el contexto de, al día siguiente de los sucesos de octubre, mientras que, como lo fue en ese período, por más de seis años, al entrar, y cuando, durante un breve periodo de tiempo, y hoy en día, y mientras tanto, por más de seis años, al mismo tiempo, antes de que llegue, es el momento en que, en el mundo de hoy, y ahora aquí estamos hoy, mientras que, entonces, y hasta, y desde entonces, y ha sido, y hoy en día, después de doce años, desde los inicios de los años sesenta, en este periodo, hace ya siete años, hace una década, en un periodo de cuatro años, después de los atentados del 11 de septiembre</p>
<p>Conclusivos</p>	<p>لذلك, من الآن فصاعدا, اعتبارا من الغد, منذ الآن <b>Enfin</b></p>	<p>Por lo tanto, de ahora en adelante, a partir de mañana, a partir de ahora, por fin.</p>



### 13.2. Los que estructuran las ideas

Expresan las relaciones lógico-semánticas entre las ideas del texto conectando oraciones.

Categorías	Ejemplos sacados de los discursos	Traducción de los ejemplos en castellano
Para añadir (adición)	و لَمَّا، لَقَدْ، وَ فِي غَضُونِ، وَ فِي سِيَاقِ، وَ بِطَبِيعَةِ الْحَالِ، مِنْ الْبَدِيهِ، مِنْ خِلَالِ إِصْلَاحِ الدَّوْلَةِ، وَ عِنْدَمَا تَصِيرُ الْمَمَارِسَاتِ، هُمْ أَيْضًا، مِنْ مِثْلِ، وَ هَاأَنْذَا، يَضَافُ إِلَى ذَلِكَ، وَ فِي سَبِيلِ	Y cuando, y mientras tanto, y en el contexto de, por supuesto, es obvio, a través de la reforma del estado, y cuando las prácticas se conviertan en una, ellos son también, de los mismos, y estoy aquí, además de eso, y para eso
Para contrastar o contra-argumentar	بَلْ إِنْ مَفَادَهَا، بَلْ وَ بِفَعْلٍ إِيدِيُولُوجِيَاتِ، بَلْ أَعْنِي، وَ عَلَى الرَّغْمِ مِنْ ذَلِكَ كُلِّهِ، وَ مَعَ ذَلِكَ، وَ لَا سِيْمَا	Pero eso, e incluso por las ideologías, pero quiero decir, y a pesar de todo eso, y con eso, y sobre todo.
Causales	وَلِهَذَا السَّبَبِ، كُلُّ هَذِهِ الْأَسْبَابِ، فَذَلِكَ لِأَنَّيَ، لِأَنَّهُ لَا يَدُ، وَ لِأَنَّهُ بَاتَ، بَلْ، وَ لَكِنْ، لِكِي	Por esta razón, todas estas razones, es porque, ya que es imperativo, y porque es, pero, pero, con el fin de
Consecutivos	قَصْدُ إِرْسَاءِ، وَ عَلَيْهِ، وَ لِكِي تَتَحَقَّقُ، فِي هَذَا الْجَانِبِ أَيْضًا، ذَلِكَ أَنَّهُ يَجِبُ، وَ ذَلِكَ حَتَّى، وَ عَلَيْهِ، فَإِنَّهُ لَزَامٌ، وَ لِيَلُغَ هَذِهِ الْغَايَةَ، مِنْ أَجْلِ، مِنْ خِلَالِ، وَ بَعْدُ، وَ أَيْضًا	Con el fin de establecer, y por ello, y para que se realice, en este aspecto también, ya que es obligatorio, y así para, y por eso, es obligatorio, y para conseguir esta meta, con el fin, a través de, y después, y también
Condicionales	إِلَّا إِذَا، فِي حَالِ حُصُولِ، وَ لَكِنْ إِذَا كَانَ، هُمَا الشَّرْطَانِ الْجَوْهَرِيَانِ، إِمَّا فِي... وَ إِمَّا فِي...، لَوْ أَنَّهُمَا، وَ إِلَّا، وَ لَكِنْ	A menos que, en caso de, pero si, son los dos condiciones sustanciales son, o bien en.... O bien en...., si estuviera, o bien, y si....
Temporales	أَمَامَ ذَلِكَ الْمَدَى، فَبِمَجْرَدِ، بَعْدَ عَشْرِ سِنَوَاتٍ، إِنَّنِي عِنْدَمَا دَعَوْتُ، حَالِ دُخُولِي، هُوَ بِصَدْدِ، فِي حِينِ أَنْ، فِي حَالِ الْخَطَرِ، خِلَالِ الْعَقْدِ الْفَارِطِ، وَ فِي نَفْسِ الْوَقْتِ، إِلَى حَدِّ الْآنِ، خِلَالِ	Frente a esa tendencia, una vez que, diez años más tarde, cuando he llamado, al entrar, se encuentra en el proceso, mientras que, en el caso de peligro, durante la década pasada,

	السنوات الأربع القادمة, طوال العقود الأخيرة, و في انتظار	y al mismo tiempo, hasta ahora, Durante los próximos cuatro años, en las últimas décadas, y en espera de
--	--	--

### 13.3. Los que introducen operaciones discursivas

Sirven para mostrar la posición del orador ante su enunciado o bien para orientar sobre el tratamiento de la información.

Categorías	Ejemplos sacados de los discursos	Traducción de los ejemplos en castellano
De expresión de punto de vista	و أحالهم, أود	Y me parceria, quisiera
De manifestación de certeza	و بالفعل, دائما و أبدا, و الأمر المؤكد	Y en efecto, siempre y para siempre, y ciertamente
De confirmación	أجل, حقا	Sí, de verdad
De reformulación, explicación, aclaración	و سواء, فإما أن... و إما أن, بعدما جئناكم بهذه التوضيحات, يمكننا أن نلاحظ, أي	Y si, ya sea .... y ya sea que, después de haber presentado estas aclaraciones, podemos observar, quiere decir
De ejemplificación	كما يقال, من مثل, مثل سائر, سواء أكان عموميا أم خاصا أو أجنبيا, من جراء	Como se dice, tales como, como el resto, sea una pública o privada o extranjera, como resultado de

#### 14. Registros usados a través de los discursos

El diccionario de la Real Academia Española, define el estilo como la manera de escribir o de hablar peculiar de un escritor o de un orador<sup>126</sup>, entonces, el uso de los medios de expresión del lenguaje, son propios de un orador. Percibimos que los dos discursos; se caracterizan por la presencia del estilo oratorio, que se expresa de una manera original. Lo encontramos en algunas frases largas adornadas con un estilo esmero, y cuidado especial.

El estilo de Bouteflika, e implícitamente en los dos discursos en árabe, se percibe por la forma de argumentar las ideas a través de los ejemplos<sup>127</sup>, explicaciones y aclaraciones, enumeraciones<sup>128</sup>, como parte de oraciones complejas, pero bien desarrolladas.

A nivel de registro de la lengua, notamos que los discursos de Bouteflika, recurren a una nueva estrategia discursiva, aquella de la alternancia entre los tres códigos -Árabe académico o estándar, Árabe dialectal 'Darija', y el Francés. También, podemos mencionar que los dos discursos en árabe fueron emitidos al respecto con un vocabulario común. Ambos discursos se perciben por la ausencia de términos rebuscados o especializados, basándose en los efectos del estilo y del significado y no en la forma.

Cuando habla de la credulidad -ingenuidad- de los argelinos, Bouteflika "libera" un tono reprochador, en el marco de un registro de lengua redundante diseñado haciendo recurrencia constante a los modalizadores. Dentro de los dos registros, se seleccionaron dos tonos dominantes: el uso del reproche a través de frases declarativas y el tono promotor que se hizo a través de los "embrayeurs". Del mismo modo, la alusión, y el sobre-entendido; son signos que están presentes en los discursos a nivel de la lengua o entre las palabras y la situación.

Se puede notar que Bouteflika usa el lenguaje cotidiano y coloquial en el discurso de Tipaza, mientras que utiliza un lenguaje sutil y formal en los dos otros discursos. El estilo de Bouteflika parece tener sus raíces en los discursos del ex-

---

<sup>126</sup>- [http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO\\_BUS=3&LEMA=estilo](http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=estilo) , consultado el 24 de marzo de 2012.

<sup>127</sup> - Un ejemplo en esta sentido es: “ أعني بهذا أننا في دولة نائمة وأقصد بنوم الدولة وأقصد بسبباتها أن المواطن يتصرف / فيها وكأنه ليس معنيا بالأمر / Con eso quiero decir que estamos en un estado dormido, y significo con el dormir del estado, que el ciudadano actúa como si no le importase nada de los asuntos” ,

<sup>128</sup> - Un ejemplo en esta sentido es: “ فاشكالية هؤلاء... وتوجد فئة ثانية.... وهناك فئة ثالثة.... وهناك فئة أخرى.... / مطروحة كما يلي: هناك فئة منهم / La problemática de estos, se plantea de la manera siguiente: hay una categoría de ellos,... y hay una segunda categoría,... y hay una tercera categoría... y hay otra categoría.”

presidente Mohamed ben Brahim Boukharouba, llamado Houari Boumédiène. Su lenguaje es sencillo, simplemente descriptivo, empleando articulaciones alusivas, tácitas, prefiriendo la yuxtaposición de los elementos de articulación lógicos de la frase.

En el discurso de Tipaza, notamos la presencia de un lenguaje más familiar cuyo estilo es a veces coloquial, y que suele evidenciar la opinión del emisor respecto al tema tratado. Damos como ejemplo, los términos, los refranes y frases hechas populares tal como: “حمى صغيرة وقال اشرب شوية”, “كمشة نحل خير من شوارى ذبان”, “زعتن”, “و عندما تزول Tchipa”التشيبا “ أو البقشيش أو الرشوة زوالا”, “يعرف الشعب الجزائري بأن لا ناقة لنا ولا جمل هو أن”, “في عصور مضت الولاء إلى زيد أو عمر”, “ما يحل بأهل البيت”, “وإلا فان للكعبة رب يحميها”, “يعرف الشعب الجزائري بأن لا ناقة لنا ولا جمل”, “وهذه الأزمة التي تولد الهمة”, “فيقولون إذا مت ضمانا فلا نزل القطر”, que parecen ser utilizados con el fin de resaltar el manejo del orador del idioma de su pueblo y de la lengua árabe, y también para hacer entender mejor lo que siente por su país con las palabras de su pueblo.

Bouteflika usa el francés como idioma internacional de la diplomacia y la cultura, deleitándose y poniéndose en manifiesto su potencial lingüístico, usando a veces ambigüedades, connotaciones, modismos ocultos de esta lengua. Su uso de la lengua francesa fue solamente en el tercer discurso, y generalmente en sus discursos de política internacional. Por lo tanto, Bouteflika utiliza el francés en su tercer discurso con un estilo que va del sencillo al más arduo, dando importancia a la palabra adecuada.

En cuanto a la competencia comunicativa del presidente Bouteflika, pues, viene dada por su capacidad de usar el registro más adecuado a la situación comunicativa pertinente. Esto, se suma a su toma en consideración de los factores situacionales que determinan el uso de un registro o de otro, y que son según nuestro modo de ver: el tema, el auditorio, el canal y la finalidad comunicativa.

El análisis de la deixis personal y social, así como la presencia de fórmulas de cortesía nos permitió determinar el grado de formalidad del texto, aunque fuese pronunciado en contextos informales.

Del mismo modo, el canal de transmisión nos facilitó determinar también el nivel de espontaneidad o preparación de un texto, si bien en el segundo discurso, las manifestaciones orales presentan un alto grado de preparación.

Para ilustrar lo antecedente, hemos establecido este cuadro que reseña los diferentes registros usados por el orador en sus tres discursos:

<b>Registro</b>	<b>Coloquial/Estánder</b>	<b>Estánder/Culto</b>	<b>Culto</b>
Discurso	<b>Encuentro de Tipaza</b>	<b>Ejecutivos de la nación</b>	<b>Parlamento Europeo</b>
Tema	Encuentro Popular.	Discurso de recapitulación de reformas de un año	Discurso de llamamiento de una reconsideración de la nueva Argelia
Estilo	Cotidiano. Presencia de coloquialismos expresiones coloquiales, frases hechas	Presencia de un léxico propio de la materia pero sin excesivos o tecnicismos.	Especializado. Frecuentes tecnicismos
Modo	Formal /Informal	Formal	Muy formal
Canal	Espontáneo	Preparado/ Espontáneo	Muy preparado

## Conclusión del Capítulo

Diferentes enfoques vienen cambiando el antiguo enfoque de lingüística y también de comunicación, sobre todo cuando los pragmáticos han reorientado su atención al discurso como un acto de habla, es decir, involucrando a personas particulares en situaciones particulares. Esta apertura es detectable a través de varias escuelas y varias investigaciones entre las que se puede retener:

- los trabajos lingüísticos sobre los “*embrayeurs*” (los deícticos y los pronombres personales, en particular) que permiten la incrustación “*l’ancrage*” del enunciado en la situación de enunciación (Benveniste y Jakobson en los años 60);
- La filosofía analítica y pragmática anglosajona inaugurada por el trabajo de Austin sobre los actos de habla (años sesenta 1960)<sup>129</sup>;
- Las investigaciones en pragmática lingüística, incluidas las teorías de la argumentación y la pre-suposición - éstas siendo consideradas como actos de habla particulares- (Jean-Claude Anscombre y Oswald Ducrot en la década de 1980)<sup>130</sup> (Anscombre y Ducrot, 1995).

Finalmente, los trabajos de Gumperz y Hymes sobre la etnografía de la comunicación (Gumperz y Hymes, 1972)<sup>131</sup>.

Los diversos trabajos de los pragmáticos del lenguaje -lingüística de la enunciación, la pragmática integrada, teoría de los actos ilocutivos o pragmática de inspiración psicosocial-, han conducido gradualmente a romper el modelo clásico del código abriéndose - sin duda con grados diferentes- al concepto central que es el *contexto*<sup>132</sup>.

---

<sup>129</sup>- Los trabajos de Austin y Searle han descubierto un nuevo modelo, que fue relevante en la medida en que podía comprender el significado de las oraciones de acuerdo a sus usos. Ya que Hablar es Hacer “*parler c’est faire*”, es decir, cumplir un acto, entonces este acto de habla es un acto social. Cada locutor construye una relación con su destinatario, que debe ser analizado en términos de roles y posiciones. Los hechos del habla que fueron excluidos de la lingüística de Saussure, se reintroducen en la pragmática, entonces ya no consiste sólo de analizar unas palabras.

<sup>130</sup>- Jean-Claude Anscombre, Oswald Ducrot, “*L’argumentation dans la langue*”, Paris, editorial Pierre Mardaga, Abril 1995. 184 páginas.

<sup>131</sup>- En cuanto a la etnografía de la comunicación se centra en la actividad del lenguaje de los locutores en una situación de interacción. Para los etnógrafos de la comunicación, esta disciplina es constitutiva de la realidad social. Hymes propone el término “*competencia comunicativa*” para describir el conjunto de conocimientos que cada individuo debe adquirir para convertirse en miembro de una comunidad de habla (*speech community*). Gumperz actualiza el principio de cooperación conversacional: es decir, que el diálogo se basa en “expectativas compartidas” -se informó- las “convenciones de contextualización” p. 23. La etnografía de la comunicación “tiene por objetivo, sin duda, el análisis de la competencia comunicativa” p. 57. John Gumperz, “*Engager la conversation, introduction à la sociolinguistique interactionnelle*”, Paris, Minuit, 1989, 185 p.

<sup>132</sup>- La noción de contexto, contribuye también a explicar la heterogeneidad de los trabajos bajo el nombre genérico de la pragmática, así como la inflación que conoce el término en sí mismo.

De hecho, la integración progresiva del término *contexto* tuvo una ampliación del objeto de la pragmática en sí mismo, y la integración de las condiciones empíricas que constituyen la situación de enunciación, condiciones en las que es muy difícil de imponer un límite. No es de extrañar que se haya unido en un dominio que ajusta fronteras relativamente imprecisas, estudios de lingüística, de semiótica, de sociología, de psicología entre otros.

Así que en términos de estos trabajos, nos hemos centrado en definir los parámetros textuales y con-textuales que participan en la construcción del significado del discurso político. Entonces, en una perspectiva decididamente pragmática que se encuentra y se ajusta este apartado que forma parte del modesto estudio global.

## Introducción del Capítulo

A partir de la aparición del pensamiento lingüístico en Grecia, nació un gran interés en todo lo relacionado con la eficacia del discurso en situación, de los múltiples debates acerca de la retórica, del estudio del discurso persuasivo, que fueron uno de los ejemplos principales de este gran interés plasmado en el discurso.

Como hemos visto en el capítulo anterior, la estrategia de la enunciación tiene como objetivo la transmisión efectiva y eficiente del discurso político. Por ello, en ningún caso, se hace evidente la explicación, si no se hace referencia a otra herramienta discursiva oculta, que coadyuve al verdadero propósito que es el de la persuasión. Esta herramienta es el uso de un lenguaje para expresar una propuesta política.

Siguiendo la propuesta de análisis que formula Jean Michel Adam, este discurso político posee una superestructura argumentativa predominantemente. Se encuadraría dentro de los tipos de textos de argumentación política. Su forma textual responde a la oración política. Sus secuencias son argumentativas y explicativas. Por lo tanto, su función comunicativa es claramente apelativa, pues además de defender ideas y expresar opiniones, intenta persuadir respecto de estas.

Además, en este capítulo, prestamos un interés a los fenómenos argumentativos de orden lingüístico, de los cuales trabajó durante un tiempo Anscombe y Ducrot<sup>133</sup>. Los fenómenos argumentativos, que se discutirán aquí, son:

- Las marcas argumentativas que son los *operadores opérateurs* y los *conectores argumentativos*.
- Las *normas argumentativas* que permiten la actividad argumentativa.

Dentro de este enfoque, intentaremos destacar los grandes bloques o zonas de análisis del discurso político de nuestro orador en su óptica retórica y argumentativa. Por lo tanto, el análisis se confina no sólo a las diferentes formas de emisión, sino también a las formas de recepción.

---

<sup>133</sup>- En esta perspectiva inscribimos nuestra aproximación en la descendencia de los trabajos de O. Ducrot y J.C Anscombe que se esfuerzan por describir los procesos de construcción del significado en el discurso, dejando al segundo plano el valor informativo de los enunciados, y la cuestión de la verdad que emana de eso.



## 1. Argumentación y discurso argumentativo

Todo discurso político es primero una argumentación seductora, lo que no significa concluyentemente lógica, sino ritmos connotativos, disposición formal, producción de sentido o de emoción. En su obra Georges Vignaux<sup>134</sup> concibe la argumentación como el intento de influir en una decisión, con vistas a provocar una actitud o hacerla adoptar.

Entonces, podemos decir que la argumentación es participar del acto de convencer, influyendo en otros para persuadirlo. Así, la argumentación aparece como una de las vías centrales de la persuasión. En la retórica, el propósito constitutivo del acto de habla, es totalmente contenido en la persuasión: persuadir define y llena a la praxis oratoria<sup>135</sup>.

Cabe subrayar que la argumentación es una actividad de razonamiento natural y que, por lo tanto, no existe una verdad sino varias; o, al menos, que la verdad es relativa al locutor que la enuncia.

Además, la gran mayoría de las investigaciones sobre la argumentación hace hincapié en que se trata de influir en otros para dar lugar a la convicción. Argumentar, dada los principales trabajos sobre el tema (Anscombe y Ducrot<sup>136</sup>, Vignaux<sup>137</sup>, Breton<sup>138</sup>, Mendenhall<sup>139</sup> ...), trata de cambiar una opinión, convertir, o al menos reforzar un sentimiento o una opinión sobre cualquier objeto.

Por ende, se puede decir que Argumentar, es hacer probable para el interlocutor lo que no era más que un posible, que una suposición; el orador deberá pues esforzarse en dar razones, apoyar y justificar sus argumentos. Además argumentar es aceptar que las cosas no van sin ser y estar discutibles ya que estamos con el ámbito del cuestionable. El orador debe, pues, marcar sus distancias frente a lo que dice y presentar sus argumentos de manera negociada.

Siguiendo el mismo hilo, Perelman define los argumentos como que tienen por objeto "el estudio de las técnicas discursivas con el objetivo de ganar o reforzar la

---

<sup>134</sup>- Georges Vignaux, "*L'Argumentation. Essai d'une logique discursive*", Genève- Paris, Librairie Droz, 1976, p.27. (L'Argumentation comme l'essai d'influencer une décision, en vue de provoquer une attitude ou la faire adopter).

<sup>135</sup>- Georges Moline, "*Stylistique et tradition rhétorique*", in *Hermès*, n°15, Argumentation et rhétorique (I), Paris, editorial CNRS, 1995, pp. 120-121. (Persuader définit et remplit la praxis oratoire)

<sup>136</sup>- Jean-Claude Anscombe, Oswald Ducrot, "*L'argumentation dans la langue*", Paris, editorial Pierre Mardaga, Abril 1995. 184 páginas.

<sup>137</sup>- Georges Vignaux, "*L'argumentation. Essai d'une logique discursive*", op. cit.

<sup>138</sup>- Philippe Breton, "*L'argumentation dans la communication*", Paris, éditions La Découverte, 2003, pp 123.

<sup>139</sup>- Vance Mendenhall, "*Une introduction à l'analyse du discours argumentatif: des savoirs et savoir-faire fondamentaux*", Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 1989.

adhesión de las mentes a las tesis que se presentan para su aprobación<sup>140</sup>. Del mismo modo, Vignaux inserta la argumentación en un mundo de persuasión: el discurso argumentativo es "si no siempre convincente, al menos para establecer la corrección de una actitud, un razonamiento, una conclusión"<sup>141</sup>.

En cuanto al discurso argumentativo no es un ejercicio lingüístico simple, sino tiene una función bien determinada. La toma en consideración del destinatario es necesaria para hacer "funcionar" el discurso. Si una explicación puede ser válida para todo el mundo (o casi), no es el caso de la argumentación, que es sobre todo particular a una audiencia. Una de las dificultades principales de la argumentación reside probablemente en su "imperceptibilidad": no se puede ni definir a una organización modelo, ni, para un tema dado, determinar argumentos modelo.

Así que, el discurso argumentativo será el conjunto de sentencias que presentan un mínimo de organización, y que a través de su modo de expresión responden a un objetivo, involucrando operaciones más o menos específicas, que se ven interpretadas en formas textuales y discursivas.

Al final, cabe mencionar que el objetivo de un discurso argumentativo es defender una tesis, una opinión, un punto de vista que responde a una problemática. Se tiene que convencer una audiencia, o sea para cambiar su opinión o su juicio, o sea incitarles a actuar.

Entonces, podemos resumir que el acto de argumentar es definir la estrategia más eficaz, y más hábil para:

- hacer saber su posición, su tesis,
- hacerla admitir para un oyente o para un auditorio,
- contradecir una tesis opuesta, criticar una posición contraria o alejada,
- demostrar con rigor, orden y progresión,
- marcar los espíritus por efectos de lógica, de presentación, de postura en perspectiva, de procedimientos oratorios...

Todas estas finalidades aisladas o combinadas dan lugar a una variedad de formas y de tonalidades que hacen cada tentativa de argumentación muy original y a veces difícil de discernir.

---

<sup>140</sup>- Chaïm Perelman, "*Recherches interdisciplinaires sur l'argumentation*", in *Logique et Analyse*, n° 4, 1968. "L'étude des techniques discursives visant à gagner ou à renforcer l'adhésion des esprits aux thèses que l'on présente a leur assentiment".

<sup>141</sup>- Georges Vignaux, "*L'Argumentation. Essai d'une logique discursive*", Genève- Paris, Librairie Droz, 1976, p.59. "Sinon a toujours convaincre, du moins a établir la justesse d'une attitude, d'un raisonnement, d'une conclusion."

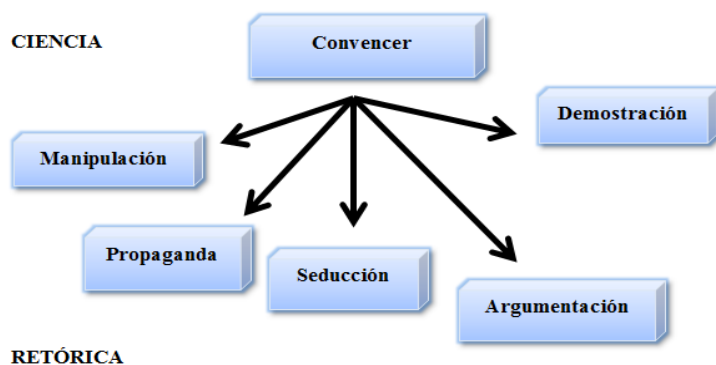
No obstante, para llegar a su definición actual, el discurso argumentativo ha experimentado varias transformaciones de orden político y cultural. Además, la noción de argumentación se relaciona con una serie de otros términos claves. Estas transformaciones, nos llevaron a indagar la génesis de esta disciplina, que pasó por determinadas épocas de declive y de renacimiento y que vamos a presentarlas en seguida.

## 2. Origen del texto argumentativo: Antecedentes clásicos (Historial y generalidades)

### a). Avatares históricos de la retórica

La retórica es el arte de hablar o es también el arte de la persuasión. El surgimiento de la retórica se remonta al siglo V en la Grecia antigua y en especial en Atenas, donde la democracia no era una mera palabra, sino una realidad que se vive a diario: cada individuo podía hablar en público y explicar su punto de vista o expresar su pertenencia o su oposición sobre un tema sin ser incomodado. Fue de este modo que los grandes oradores aparecieron en aquella época, encantando a los auditores oyentes por un cierto arte del que eran los únicos que detuvieron el secreto. Por sus modos de disponer los argumentos, eran capaces de desacreditar una tesis y cambiar la opinión de su audiencia para hacerlo reunir a su causa.

Entonces, resulta que en el siglo V griego, fue el siglo en que se ha inventado varias técnicas discursivas, entre los que se incluyen la escritura poética, la retórica, la argumentación dialéctica y la demostración científica. Gracias a Aristóteles<sup>142</sup>; quien puso énfasis en estas "técnicas discursivas", se configuró más o menos este campo de la ciencia. Para Aristóteles, la retórica es un enfoque racional que ejerce su influencia en las personas para probar, demostrar o convencer; y coexiste con otros medios de influencia, de seducción, de manipulación o incluso la propaganda (ver esquema<sup>143</sup>).



Este esquema de la retórica inspirado en el trabajo de BRETON Philippe, resume más o menos su definición. Aristóteles ofrece un catálogo de lugares

<sup>142</sup>- Aristóteles es el primer filósofo quien desarrolló una concepción sistemática de la argumentación.

<sup>143</sup>- Esquema inspirado del trabajo de Philippe Breton, "*L'argumentation dans la communication*". op.cit., p. 5.

(*topoi*<sup>144</sup>), puntos de vistas generales sobre las cual un tema puede ser abordado por el locutor. Es precisamente el estudio de los lugares, a que se dedica los *topoi* o temas<sup>145</sup>.

Las principales características de la teoría de Aristóteles, fueron desarrolladas en los dos libros de la Retórica<sup>146</sup>. La retórica aristotélica marcó la antigüedad y permaneció hasta el periodo latino. La desintegración del modelo político romano selló el inicio de la decadencia progresiva de la retórica. A partir de la Edad Media<sup>147</sup>, la retórica evolucionaba dividida en dos: por un lado, la parte más argumentativa y, por otro lado, la parte más elocutiva<sup>148</sup>.

La primera de ellas entraba en crisis desde un primer momento, lo cual favorece que la retórica evolucione como un arte de la brillantez de la palabra sin ningún fundamento filosófico o de sentido. La división entre estas dos partes culmina en el Renacimiento. Después de esta época, la técnica de la argumentación había conocido una larga pausa debido al declive de la retórica.

Entonces, a grandes rasgos se pueden distinguir en esta perspectiva cuatro periodos fundamentales:

- El período de la fundación, representada por Aristóteles a través de su libro Retórica;
- El periodo romano de la retórica, que va sistematizando más las diversas normas del discurso persuasivo.

---

<sup>144</sup>-Qué son estos *topoi*? Son principios ideológicos, compartidos por una comunidad lingüística más o menos extensa, y que si bien sirven para la construcción arbitraria de representaciones ideológicas, se presentan siempre como si fueran exteriores al locutor, y por consiguiente, totalmente objetivos. (Sacado del artículo "*Semántica y léxico: topoi, estereotipos y frases genéricas*" pagina 301) Jean Claude Anscombe: Revista de la Sociedad Española de Lingüística, el simposio XXIV, N°25, 2, 1995, paginas. 297-310.

<sup>145</sup>- Este método es lo que Aristóteles llama la dialéctica, que establece las reglas del pensamiento en el discurso. El razonamiento dialéctico parte de dos proposiciones contrarias, incluso contradictorias (tesis / antítesis). La conclusión del razonamiento dialéctico trae algo nuevo y manifiesta un pensamiento en movimiento. De hecho, produce nuevas ideas a partir de las propuestas iniciales que se oponen (Síntesis).

<sup>146</sup>- Aristote, "Rhétorique, Rapports de la rhétorique et de la dialectique-Utilité et rôle de la rhétorique", in: <http://remacle.org/bloodwolf/philosophes/Aristote/rheto1.htm> Consultado el 07 de marzo del 2011.

<sup>147</sup>- El sistema de Aristóteles se convirtió en la Edad Media en la columna vertebral de varias ciencias eclesiásticas y fue la fuente de inspiración para varios escritores y poetas árabes que tradujeron sus libros.

<sup>148</sup>- Como destaca Paul Ricoeur, la retórica de Aristóteles abarca tres campos disciplinares distintos: una teoría de la argumentación, una teoría de la elocución y una teoría de la composición del discurso. Cuando la historia de la retórica, a través de los siglos, queda reducida a una clasificación de tropos, en tanto adornos que visten el arte del bien decir, entonces, la retórica se separa de la dialéctica y pierde esa calidad de *techné* que "hacía de la persuasión un fin distinto que debía ser alcanzado por medio de una estrategia específica". Paul Ricoeur, "*La metáfora viva*", Buenos Aires, ediciones Megápolis, 1977, p. 17.

- Después viene el período de la decadencia de la teoría de la argumentación en la retórica (del fin del renacimiento hasta la tercera década del siglo XX);
- Y finalmente, el período de "renovación", con la emergencia de lo que se llama la nueva retórica – constituida a partir de la obra del filósofo y jurista Chaïm Perelman, que dará a luz a los principales modelos anglófonos y francófonos.

## b). Caída y recuperación: de la retórica a la teoría de la argumentación

En el siglo XX, muchos teóricos se han interesado en la retórica. En este marco, podemos citar la obra de Roland Barthes<sup>149</sup>, Gérard Genette<sup>150</sup> o de Perelman Chaïm<sup>151</sup>, que demostraron que la retórica se ha convertido en una teoría de la argumentación en sí misma.

Desde luego, esta disciplina ha sido retomada en los años setenta<sup>70</sup> por Chaïm Perelman<sup>152</sup> a través de su libro "la Nueva Retórica la *Nouvelle Rhétorique*". Perelman<sup>153</sup> se hizo cargo de la recuperación y rehabilitación de la retórica después de examinar la relación entre la retórica y la dialéctica, tal como han sido establecidos por Aristóteles en su Retórica. El libro analiza las causas de la decadencia de la retórica y aclara la relación de la nueva retórica con la teoría de la argumentación<sup>154</sup>.

Hoy en día, la retórica se ha convertido en un tema de estudio para estudiantes interesados en las humanidades, la comunicación, el análisis del discurso y la evolución del concepto.

Por lo tanto, la argumentación como objeto de estudio, se puede analizar desde múltiples perspectivas. Por ejemplo, Perelman hace especial hincapié en la importancia de la audiencia en la argumentación. Grize<sup>155</sup> estudia la función del razonamiento en el lenguaje natural, mientras que Toulmin<sup>156</sup> analiza la veracidad de los enunciados argumentativos. Anscombe y Ducrot, abordan la inserción de la argumentación en una situación de comunicación, llevando a una reflexión sobre los

---

<sup>149</sup>- Roland Barthes, "*Rhétorique de l'image*", Communications, novembre 1964, repris dans R. Barthes, œuvres complètes, T.II, Seuil, 2002.

<sup>150</sup>- Gérard Genette, "*La rhétorique restreinte*", Communications n° 16, 1970, pp 158-171, in [http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/comm\\_0588-8018\\_1970\\_num\\_16\\_1\\_1234](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/comm_0588-8018_1970_num_16_1_1234) consultado el 22 de abril del 2011.

<sup>151</sup>- Chaïm Perelman, "L'empire rhétorique; Rhétorique et argumentation", Paris, segunda edición aumentada y anotada, Librairie Philosophique J.Vrin, 2002. Se puede consultar en forma digital in [http://books.google.fr/books?id=FwVTQ77hkz4C&pg=PA5&lpg=PA5&dq=PERELMAN,+Cha%C3%A9m,+L%27empire++rh%C3%A9torique;+Rh%C3%A9torique++et++argumentation,+Paris,+Librairie+Philosophique&source=bl&ots=faV-5ueyFH&sig=9Mxq\\_YX97vqkH6Q00nLB4Vai3w&hl=fr&sa=X&ei=zomoT9b\\_F5GC8QSM85SyAw&ved=0CHcQ6AEwAg#v=onepage&q=PERELMAN%2C%20Cha%C3%A9m%2C%20L%27empire%20%20rh%C3%A9torique%20%20Rh%C3%A9torique%20%20et%20%20argumentation%2C%20%20Paris%2C%20%20Librairie%20Philosophique&f=false](http://books.google.fr/books?id=FwVTQ77hkz4C&pg=PA5&lpg=PA5&dq=PERELMAN,+Cha%C3%A9m,+L%27empire++rh%C3%A9torique;+Rh%C3%A9torique++et++argumentation,+Paris,+Librairie+Philosophique&source=bl&ots=faV-5ueyFH&sig=9Mxq_YX97vqkH6Q00nLB4Vai3w&hl=fr&sa=X&ei=zomoT9b_F5GC8QSM85SyAw&ved=0CHcQ6AEwAg#v=onepage&q=PERELMAN%2C%20Cha%C3%A9m%2C%20L%27empire%20%20rh%C3%A9torique%20%20Rh%C3%A9torique%20%20et%20%20argumentation%2C%20%20Paris%2C%20%20Librairie%20Philosophique&f=false)

<sup>152</sup>- La filosofía de Chaïm Perelman permitió de conferir un significado técnico a la noción de "razonamiento" en el contexto político y jurídico: su postulado no se trata de centrarse en las operaciones mentales que conducen al político a decidir, sino en las operaciones discursivas por la que se produce un discurso de justificación de esta decisión ante una audiencia.

<sup>153</sup>- Chaïm Perelman (1912-1984), autor belga de origen polaco, tras estudiar derecho y filosofía, comenzó su carrera académica con investigaciones de carácter filosófico, en el terreno de la lógica formal concretamente, para acabar centrándose en ámbito de la filosofía jurídica y moral.

<sup>154</sup>- Chaïm Perelman et Lucie Olbrechts-Tyteca, "*Traité de l'argumentation. La nouvelle Rhétorique*", quinta edición, Bruxelles, editorial de la Universidad de Bruselas, 2000, p. 34.

<sup>155</sup>- Jean-Blaise Grize, "*De la logique à l'argumentation*", Genève, Librairie Droz, 1982.

<sup>156</sup>- Stephen Toulmin, "*Les usages de l'argumentation*", Paris, PUF, 1983.

presupuestos discursivos y sobre el implícito en la argumentación, y en el mismo tiempo sobre la participación de los interlocutores.

Este abanico de enfoques, lleva a comprender la argumentación como un objeto complejo, y nos lleva a preguntarse acerca de las diferentes operaciones argumentativas en el discurso a la hora de la producción de sus secuencias.



### 3. Análisis retórico del discurso de Bouteflika

#### 3.1.El análisis del texto retórico-argumentativo

Esta primera parte del análisis tiene por objeto la caracterización del discurso, y su funcionamiento persuasivo, por esto, prevemos, en el marco de los métodos Retórico-Argumentativos, desmantelar las técnicas discursivas usadas basándonos en las herramientas retóricas.

Esta tarea de análisis se ve apoyado por el campo de la argumentación, circunscrita a tres elementos que son: comunicar, persuadir y razonar<sup>157</sup>. Este enfoque puede abordar el impacto del discurso sobre la política exterior que se define "como el instrumento por el cual un Estado intenta dar forma al entorno político internacional»<sup>158</sup>. Es en este contexto se ajusta el análisis retórico del discurso de Abdelaziz Bouteflika que pronunció el 03 de junio 2003 ante el Parlamento Europeo en Estrasburgo, y que vemos su análisis más adelante.

##### 3.1.1. Los componentes retóricos<sup>159</sup>

Chaïm Perelman propone en *l'Empire rhétorique*<sup>160</sup>, una definición un poco olvidada de la compleja estructura de la argumentación:

*[...] Les propos de l'orateur donnent de lui une image dont l'importance ne doit pas être sous-estimée: Aristote la considérait, sous le nom d'ethos oratoire, comme une des trois composantes de l'efficacité dans la persuasion, les deux autres étant le logos et le pathos, l'appel à la raison au moyen d'arguments et les procédés rhétoriques visant à susciter les passions de l'auditoire.* <sup>161</sup>.

Los tres componentes descritos por Perelman, se pueden presentar en un esquema (Fig. siguiente), que señala el hecho de que estas tres áreas son más complementarias que competidoras de todo movimiento argumentativo.

---

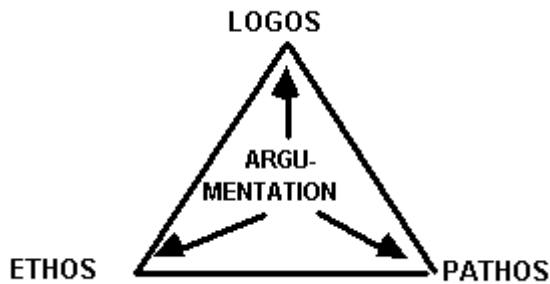
<sup>157</sup>- Philippe Breton, "L'argumentation dans la communication", Paris, éditions La Découverte, 2003, p 16-17.

<sup>158</sup>- Dario Battistella, "Théories des Relation Internationales", tercera edición, Paris, Les Presses de Sciences Po, 2006, p 323. (...comme l'instrument par lequel un Etat tente de façonner son environnement politique international.)

<sup>159</sup>- En referencia a las partes de la retórica (*invención, elocución, disposición y acción*) y a las pruebas técnicas de la retórica aristotélica (*ethos, logos, pathos*).

<sup>160</sup>- Chaïm Perelman, "L'empire rhétorique: rhétorique et argumentation", Paris, Vrin, 1977, p. 111.

<sup>161</sup>- [...] *Los propósitos del orador le dan una imagen cuya importancia no debe negarse: Aristóteles la consideraba, bajo el nombre del ethos oratorio, como uno de los tres componentes de la eficacia en la persuasión, los otros dos: el logos y el pathos, son la apelación a la razón a través de argumentos y procedimientos retóricos que tienden a estimular las pasiones de la audiencia.*



Del mismo modo, y a partir de los postulados de Aristóteles, retomados por Perelman, esbozamos los cinco componentes fundamentales de la retórica:

- el componente ético
- el componente argumentativo
- el componente patético
- el componente disposicional
- el componente accional

<p><b>Componentes</b> La invención-elocución<sup>162</sup></p>	<p><b>El componente ético</b> <i>Ethos</i></p> <p><b>El componente argumentativo</b> <i>Logos</i></p> <p><b>El componente patético</b> <i>Pathos</i></p>
<p><b>El componente disposicional</b> <i>disposición textual</i></p>	<p>Interacción de los tres componentes de la <i>invención</i></p>
<p><b>El componente accional</b></p>	<p>Plan de la expresión textual</p>

Empezando por el componente ético, los métodos disimulados por el enunciador, sirven para conciliarse la benevolencia del receptor, para agradarle y encantárale; y forman parte de las estrategias de seducción y también de las estrategias tonales<sup>163</sup>.

El recurso a las figuras no-tropos<sup>164</sup> (por ejemplo, el argumento ad hominem, el argumento de autoridad, las preguntas retóricas, etc.), la utilización de métodos argumentativos (por ejemplo, la gradación ascendente, los procedimientos de

<sup>162</sup>- Combinamos estas dos partes de la Retórica antigua en que creemos que los procedimientos de *elocución* son parte de las estrategias de la *invención*.

<sup>163</sup>- Tono adaptado por el enunciador, lo que le permite posicionarse con relación a su audiencia.

<sup>164</sup>- *Las figuras del pensamiento* de la tradición Retórica.

insistencia, etc.) pero también la argumentación basada en *topoi* (o formas tópicas) que están incluidos en el componente argumentativo.

En cuanto al componente patético, son procedimientos destinados a suscitar la emoción del receptor; se trata de la utilización de procedimientos de amplificación (como la descripción hiperbólica, el recurso a la enumeración, el estilo epitético<sup>165</sup>) pero también los métodos destinados a sacralizar el discurso del enunciador.

En cuanto a la disposición textual se concibe como la planificación de estrategias persuasivas en el texto (táctica de configuración textual), estrategias de acción, las estrategias en el plan de la expresión del texto (tipo-disposición distribución<sup>166</sup>, tipografía, puntuación, etc.)

De igual modo, el discurso retórico en su forma oratoria, toma un perfil de presentación, distinguido de los otros tipos de discursos tal como es el caso del discurso poético, didáctico, o científico. A partir de los fundamentos teóricos de Aristóteles, estas características, se pueden esquematizar y resumir en el cuadro siguiente

Técnicas discursivas del discurso retórico-oratorio<sup>167</sup>:

	<i>Técnicas discursivas</i>	<i>Componentes de la retórica</i>
<i>Discurso retórico</i>	<i>Técnicas de memorización del discurso</i>	<i>Memorización (memoria)</i>
	<i>Arte de los gestos : esencial para el orador</i>	<i>Acción (actio)</i>
	<i>Plan de la expresión textual</i>	
	<i>búsqueda de los argumentos dentro de los tópicos</i>	<i>Invención (inventio)</i>
	<i>Recopilación de lugares comunes del pensamiento o del Topoi</i>	
	<i>El arte de ordenar los argumentos: la interacción de los tres componentes de la invención</i>	<i>Disposición (dispositio)</i>
	<i>El arte de adornar el habla mediante las figuras retóricas</i>	<i>Elocución (elocutio)</i>

<sup>165</sup>- (Del lat. *epithēton*, y este del gr. ἐπιθετον, agregado). Adjetivo o participio cuyo fin principal no es determinar o especificar el nombre, sino caracterizarlo. <http://buscon.rae.es/draeI/SrvltGUIBusUsual>

<sup>166</sup> - Párrafos, páginas, capítulos.

<sup>167</sup>- El discurso retórico fue de esencia oratoria.

#### 4. Análisis de caso

Comenzaremos el análisis retórico del discurso de Bouteflika por la localización de estrategias éticas, luego nos interesaremos por las estrategias patéticas implementadas por el enunciador y las estrategias argumentativas (lógicas).

##### 4.1. Construcción del ethos

En este discurso, en que se combina la razón y la pasión, el Presidente Bouteflika había querido recuperar una cierta legitimidad perdida por razones de seguridad del país. Para lograr este objetivo, debemos preguntarnos ¿cómo pudo construir su texto? Responder a esta pregunta nos lleva a averiguar su abogacía de política exterior que se hará desde la perspectiva del análisis textual y contextual circunscrito a los tres componentes de la retórica (ethos, logos y pathos.) el *Inventio* y el *dispositio*, siendo revertidos a cuenta de la lógica<sup>168</sup>. En el primer eje, se trata de la construcción del ethos del orador que tiene prioridad sobre los otros dos componentes de la retórica, luego se estudia el pathos y en tercer lugar, el análisis se centrará en el razonamiento lógico (logos), donde se interfiere a veces sutilmente algún elemento del pathos con el propósito de apoyar la enunciación.

Sanar la imagen manchada de su país requiere del locutor adaptarse a su público para asegurar un efecto máximo en su discurso. Sin embargo, adaptarse no significa simplemente tener en cuenta su doxa o la opinión común<sup>169</sup>. Si no, se trata de una toma en cuenta del cruce entre las dos miradas: Del que habla y quién piensa que el otro lo ve y del otro sobre él quien habla<sup>170</sup>. Para adoptar este enfoque, del orador se requiere que se base en su ethos pre-construido. Pero antes de establecer este requisito previo, se va a construir la imagen de la audiencia: la identificación de la audiencia y el ethos previo participa en la construcción de la imagen del orador.

##### 4.1.1. El ethos previo o pre-discursivo (L'éthos préalable):

Con el ethos pre-discursivo se refiere, a la reputación del orador, a sus acciones pasadas, a sus “costumbres reales”; y así este ethos precede la actividad oratoria del orador. Tal ethos funciona en un sistema basado en el auctoritas<sup>171</sup> que conocieron los romanos y de los que da prueba uno de los argumentos.

---

<sup>168</sup>- Ruth Amossy, "*L'argumentation dans le discours*", Paris, Armand Colin, 2006, p 11.

<sup>169</sup>- Ruth Amossy, "*L'argumentation dans le discours*", Op.cit. , p 44.

<sup>170</sup>- Patrick Charaudeau, "*Le discours politique-Les Masques du Pouvoir*", Paris, Vuibert, 2005, p 88 (de celui qui parle dont il pense que l'autre le voit et de l'autre sur celui qui parle).

<sup>171</sup>- En Derecho romano se entiende por auctoritas una cierta legitimación socialmente reconocida, que procede de un *saber* y que se otorga a una serie de ciudadanos. Ostenta la *auctoritas* aquella personalidad o institución, que tiene capacidad moral para emitir una opinión cualificada sobre una decisión.

Además, este ethos previo, se construye "sobre una doble identidad. En la primera, aparece en relación a la mirada del otro en una identidad psicológica y social (función y poder). En el segundo, se evidencia en su identidad discursiva»<sup>172</sup>.

Para conocer la identidad del orador, habrá que analizar su carrera y llevar a cabo los aspectos más destacados que caracterizan su personalidad como actor en la política exterior de su país<sup>173</sup>.

En cuanto a la audiencia o el público; es siempre una construcción del orador<sup>174</sup>.

Para el presidente Bouteflika, el Parlamento Europeo es el órgano central de la Unión Europea donde se ejerce la presión sobre los Estados. Su discurso viene ante un tribunal dominado por una mayoría de centro-derecha. El nuevo parlamento ofrece mejores condiciones de receptividad<sup>175</sup>. Este primer paso abrió el camino para la evolución futura de la cooperación entre la UE y Argelia.

En ojos de los diputados del Parlamento Europeo, A. Bouteflika es un hombre que fue capaz de arrancar su país de su aislamiento, abogó por el fortalecimiento del estado de derecho, trajo la paz y dio garantías para un desarrollo ejemplar con la Unión Europea, tanto sobre el plan económico, como sobre el plan de la seguridad frente a la amenaza terrorista.

Para persuadir a su audiencia, el ethos previo no es suficiente. Hace falta que sea creíble. Fundamental para el Parlamento Europeo, la credibilidad está sujeta a tres condiciones<sup>176</sup>: la sinceridad, el rendimiento y la eficiencia. Con un ethos previo tan construido, el orador procede para su actividad discursiva a construir su ethos.

Ahora bien, si el Presidente Bouteflika ha hecho una idea del Parlamento Europeo, ¿Cuál es la imagen que la audiencia pueda tener sobre él, antes de hablar? En otras palabras, ¿Cuál es la representación que se hace del sujeto hablante? Responder a esta pregunta vuelve a abordar el ethos.

---

<sup>172</sup>- Patrick Charaudeau, "*Le discours politique-Les Masques du Pouvoir*", Op.cit. , p88 (sur une double identité. Dans la première, il apparait au regard de l'autre dans une identité psychologique et sociale (fonction et pouvoir). Dans la seconde, il se montre dans son identité discursive).

<sup>173</sup> - Ver su biografía citada en el primer capítulo

<sup>174</sup>- Ruth Amossy, "*L'argumentation dans le discours*", Paris, Armand Colin, 2006, p 44

<sup>175</sup>- La política exterior de la Unión Europea con respecto a Argelia, fue muy crítica con las autoridades argelinas. Cuestionamiento de las masacres más importantes durante el 1997 a 1998, el Parlamento Europeo, experimentando una fuerte presión, se comprometió a enviar dos comisiones de investigación, cuyos informes fueron contradictorios. Es sólo después que el terrorismo ha cogido la amenaza transnacional, que el Parlamento templó su posición y adoptó una política de entendimiento y comprensión. Loos Baudouin, institut européen de l'Université de Genève, *L'Europe et l'Algérie*, le 26 mai 1999, aumentada y anotada, el 13 de marzo de 2000, in [ww.algeria-watch.org](http://ww.algeria-watch.org) consultado el 24 de enero de 2009.

<sup>176</sup>- Patrick Charaudeau, "*Le discours politique-Les Masques du Pouvoir*", Op.cit. , p 92.

#### 4.1.2. La construcción del ethos<sup>177</sup>

Analizar un discurso es también y sobre todo analizar la representación de la individualidad, y por lo tanto la subjetividad del discurso. Debido a que intencionalmente o no, el locutor emite - a través de un discurso- una representación de sí mismo: hablar vuelve a ser un acto de identidad.

Todos los discursos, -y más por lo que quizás el discurso político- consisten en la construcción de un ethos, una imagen de sí mismo. En retórica, esta construcción de la identidad -insertada en el discurso- se designa por el nombre de ethos.

De tal modo que para Aristóteles, la prueba ética consiste para el orador en mostrar sólo el lado favorable; que debe pretender agradar a su audiencia y que debe intentar transferir la confianza que la audiencia le concede, acerca de los propósitos que defiende. Es la existencia de una moral común (*doxa*) que permite al orador personificar en su discurso las virtudes que inspiran la confianza pública.

*On persuade par le caractère, quand le discours est de nature à rendre l'orateur digne de foi, car les honnêtes gens nous inspirent confiance plus grande et plus prompte sur toutes les questions en général, et confiance entière sur celle qui ne comportent point de certitude, et laissent une place au doute. Mais il faut que cette confiance soit l'effet du discours, non d'une prévention sur le caractère de l'orateur (...) c'est le caractère qui, peut-on dire, constitue presque la plus efficace des preuves.* <sup>178</sup> Aristóteles, Retórica I, 1356a, pp.76-77.

En este sentido Ducrot, resume el razonamiento aristotélico y lo describe en este fragmento:

*Uno de los secretos de la persuasión tal como se analiza desde la época de Aristóteles es, para el orador, dar de sí mismo una imagen favorable, imagen que seducirá al auditor y capta su benevolencia. Esta imagen del orador, designada como ethos o "carácter", aún se llama a veces "costumbres oratorias" - la expresión es rara pero significativa -. Es necesario entender por esto, las costumbres que el orador se asigna a sí mismo por la forma en que ejerce su actividad oratoria. No se trata de las afirmaciones aduladoras que puede hacer sobre su propia persona en el contenido de su discurso, afirmaciones que, al contrario, corren el riesgo que choque al auditor, pero de la aparición que le confieren la velocidad, la entonación, suave o severa, la elección de las palabras, de los argumentos (el hecho de elegir o descartar tal argumento puede aparecer como sintomática de tal cualidad o tal defecto moral). En mi terminología, diré que el ethos es agregado al locutor como tal: es como es fuente de la enunciación que se ve ataviado con ciertos caracteres que, por reacción, hacen esta enunciación aceptable o rechazada. Lo que el orador podría decir de él, como*

<sup>177</sup>- **Ethos** es una palabra griega (ἦθος; plurales: **ethe, ethea**) que puede ser traducida de diferentes maneras. Algunas posibilidades son 'punto de partida', 'aparecer', 'inclinación' y a partir de ahí, 'personalidad'. En el arte, el Ethos es el estatismo emocional, entendido como contrario del Pathos, el dinamismo emocional. El *ethos* es también uno de los tres modos de persuasión en la retórica (junto con el pathos y el logos), según la filosofía de Aristóteles.

<sup>178</sup> -« Se convence por el carácter, cuando el discurso es de tipo que convierte al orador digno de fe, ya que la gente honesta nos inspira mayor confianza y más pronta sobre todas las cuestiones en general, y confianza entera sobre la que no implica certeza absoluta, y dejan un lugar a la duda. Pero es necesario que esta confianza sea el efecto del discurso, no de una prevención sobre el carácter del orador (...) es el carácter que, se puede decir, constituye casi lo más eficaz de las pruebas» » Aristote, *Rhétorique* I, 1356a, Paris, 1973: Les Belles Lettres, trad. M. Dufour. pp.76-77.

*objeto de la enunciación, se refiere en cambio a λ, el ser del mundo, y no es aquel que está en juego en la parte de la retórica cuyos a la cual me refiero [...]”<sup>179</sup>.*

Entonces podemos deducir que el ethos<sup>180</sup> discursivo descrito por Aristóteles y analizado por Ducrot, corresponde a las “costumbres oratorias” del orador, a la imagen que da de él, a través de su discurso, por la forma misma en que ejerce su actividad oratoria.

Es fundamental mencionar que la construcción de una imagen de sí mismo - la noción de ethos- es la piedra angular de lo que es la mecánica retórica en su conjunto teórico, y se vincula plenamente con la parte de la enunciación.

Además, la presentación de uno mismo, dependerá de los roles sociales y los datos situacionales que hacen que el discurso se somete a una especie de regulación socio-cultural<sup>181</sup>.

Por lo tanto, y a efectos prácticos, al presidente Bouteflika se encontró obligado a llegar a justificar delante un organismo supranacional preguntador, respondiendo a las críticas que se han emitido algún tiempo y que ningún funcionario argelino fue capaz de refutar.

Por ende, se puede subrayar que nuestro orador indica desde el principio, a partir de la primera página de su discurso, su determinación y su voluntad de consagrarse a arrancar su país de la situación arruinada, basándose en la solidaridad internacional sobre el terremoto que azotó la zona de Argel, en el sufrimiento aguantado por el terrorismo. Así, el orador ve más allá del órgano parlamentario, una audiencia universal. Bouteflika pone en relieve su compromiso personal para arrancar el país de su desvío y decadencia.

---

<sup>179</sup>- Oswald Ducrot, *"Le dire et le dit"*, Paris, editorial de Minuit, 1984. Traducción nuestra.

<sup>181</sup>- De hecho, no es casualidad el desarrollo de la noción de ethos como la construcción de la imagen de sí mismo en y por medio del discurso. De tal modo que el enunciador procura construirse un cierto estatus con el fin de legitimar su discurso, así como influenciar a su interlocutor.

## 4.2.La construcción del pathos en la abogacía

Para persuadir a su audiencia y hacer que se adhiera a sus tesis, el orador organiza el pathos alrededor del terremoto que sacudió la provincia de Boumerdès al este de Argel<sup>182</sup>. ¿Cómo se produce el sentimiento de emoción? En el caso del discurso, la emoción se expresa de forma explícita<sup>183</sup>. En primer lugar, sirve para la puesta en escena del discurso un fondo de dolor que llama a la compasión y la solidaridad. Para la puesta a disposición a la audiencia, el efecto de la emoción se produce en dos pasos:

Inicialmente, tras el exordio que permite la entrada en escena<sup>184</sup>, el orador atrae la atención de la audiencia de todo el daño y los efectos causados por el terremoto. Subraya términos relacionados con el dolor según su intensidad y agradece las *expresiones de solidaridad y simpatía*.

Después de exponer los temas de la primera parte de su discurso, volvió una segunda vez al desastre del terremoto, pero esta vez de forma más prolongada. Esto, fue en una doble intención que lo hace. Así, apunta la producción de los sentimientos hacia la opinión pública nacional en el interior de su país, manteniendo la emoción de los eurodiputados. El hecho de exponer cómo el gobierno organizó el socorro y el alivio, y saludar a todas las autoridades militares, de seguridad y civiles y, reconocer el impulso de la solidaridad nacional, parece acabar con no encontrar otra explicación justa delante el Parlamento Europeo, si esto no es en un propósito electoralista (se le queda menos de un año para acabar su mandato).

Explicando en detalle la gestión de los socorros, explota dos elementos para aumentar el efecto de la emoción de su audiencia. Se inicia con la acción del Consejo de Ministros (cuestión de ethos ya que él lo preside), saluda a su pueblo por su solidaridad y expresa su gratitud por el mensaje de compasión expresado a través del mundo. Luego; rinde homenaje a las familias de las víctimas. El pathos de esta segunda etapa se aparamienta con un luto que hace delante el Parlamento. Aparte de estos dos tiempos de intervención del pathos, debe tenerse en cuenta con menor grado, que el discurso hace uso de la dimensión humana bajo las palabras “pueblo abandonado, los desastres, las masacres/ *peuple abandonné, désastres, massacres*”. Y en la segunda parte, África fue defendida desde la perspectiva de los valores que

---

<sup>182</sup>- Le Monde 23 de mayo de 2003, "*Le tremblement de terre dévaste Alger et sa région*", in [www.algerie-watch.org](http://www.algerie-watch.org)

<sup>183</sup>- Ruth Amossy, Op. Citada, p187.

<sup>184</sup>- Carine Duthel-Mougel, "*Les mécanismes persuasifs des textes politiques*", corpus n° 4, diciembre de 2005, p8, in [www.revues.org](http://www.revues.org), consultado el 15 de enero de 2010.



afecta a la humanidad "espectro de la pobreza, del hambre y de las pandemias / *spectre de la pauvreté, de la faim et des pandémies*". Actuando en una dramatización del discurso, el elemento del pathos se inscribe en un proceso de persuasión.

Hasta aquí, y a partir del previo análisis de las estrategias del discurso del presidente Bouteflika, resulta que es intersubjetivo en el sentido de que mezcla los dos elementos de la retórica (el ethos y el pathos).

Si el análisis del pathos de A. Bouteflika permitió de cambiar la imagen estigmatizada de su país, ¿qué razonamiento lógico (logos) había que mantener para su abogacía en este discurso?

### 4.3.La construcción del logos

¿Por medio de qué razonamiento lógico, que el Presidente Bouteflika construyó su discurso? Responder a esta pregunta nos lleva a identificar los procedimientos lógicos utilizados para descifrar el texto.

Agrupados en dos partes, la primera sobre la relación entre Argelia y la Unión Europea y la segunda sobre la defensa de África, el orador combina varios procedimientos lógicos. El uso de estos recursos retóricos apoya a sus demarcaciones, refuerza su justificación y legitima cierta reivindicación.

En primer lugar, mediante la afirmación de los valores comunes (la amistad, la solidaridad, la confianza), el orador opera una definición, es decir, una clausura<sup>185</sup>. Por lo tanto, define a su manera, el acuerdo de Asociación, conforme la consonancia de su país. Para los otros temas, los desliza en nombre de los intereses de los países del Sur. Además de los componentes de referencia (economía, seguridad y la lucha contra el terrorismo), que comparten ambos socios, la disociación<sup>186</sup> permite al Presidente Bouteflika sostener su estrategia argumentativa, sostenido por un referente reivindicativo. Además, disocia dos imágenes de Europa: aquella que habla y aquella que actúa. Por ejemplo, si el Acuerdo de Asociación establece la buena voluntad de la Unión Europea, "el esfuerzo es apenas suficiente / *l'effort reste à peine insuffisant*". La misma disociación se encuentra en otros temas (el Proceso de Barcelona, y la ayuda a África).

---

<sup>185</sup>- Philippe Breton, "L'argumentation dans la communication", Paris, éditions La Découverte, 2003, p 81.

<sup>186</sup>- Ibidem, "L'argumentation dans la communication", p 92.

### 4.3.1. Estrategia de la disposición textual: el exordio

Todas las estrategias éticas analizadas anteriormente aparecen al principio del discurso del enunciador. Esta primera parte del discurso se semeja así, a nuestro modo de ver, al exordio retórico<sup>187</sup>. El exordio es una de las seis partes del discurso definidas en los Tratados retóricos (disposición retórica); corresponde al principio de un discurso y tiene por función disponer y preparar el espíritu del auditorio-receptor que debe escuchar al orador-enunciador. En el exordio, el orador-enunciador pretende llamar la atención del receptor sobre lo que afectó a su país, y al mismo tiempo agradecerle su apoyo apreciado por el pueblo argelino.

Pues, destacamos aquí una estrategia sobre la disposición textual que apunta el comienzo del discurso por estrategias éticas. Esta estrategia sobre la disposición es reforzada por una estrategia sobre la distribución textual (plan de la expresión); el exordio visto configurado a las dos primeras páginas del discurso.

### 4.3.2. Estrategias argumentativas “lógicas” y estrategias patéticas

Aristóteles define las pasiones como agentes de variación del juicio de los auditores:

*Les passions sont les causes qui font varier les hommes dans leurs jugements et ont pour conséquences la peine et le plaisir, comme la colère, la pitié, la crainte, et toutes les autres émotions de ce genre, ainsi que leurs contraires. (Aristóteles, Retórica II, 1378a, p. 60.)<sup>188</sup>*

Aquí veremos que el enunciador recurre al pathos: pretende suscitar en los receptores un sentimiento de duelo y luto de lo que azotó el país, pero también de agradecimiento y reconocimiento, y lo incita a una amnistía lógica con este pueblo recién salido de una década que arruinó su sistema social, económico y político.

En las estrategias éticas, se tendrá en cuenta la utilización de términos técnicos (diplomáticos, jurídicos, económicos) reforzando la credibilidad, la seriedad del orador- por ejemplo: “*ancrage économique*”, “*Relance économique*”, “*réconciliation*”, “*accord d'association*”, “*le conseil de sécurité des Nations Unies*”, “*processus démocratiques*”, “*NEPAD*”, “*le G8*”, “*promotion des droits de l'homme*”, “*Les événements tragiques du 11 septembre 2001*”, “*un environnement de vulnérabilité*”, “*le processus de Barcelone*”, “*l'exode rural et les migrations*”, “*zone euro-méditerranéenne de libre-échange*”, “*bouleversements économiques*”, “*une valeur*

---

<sup>187</sup>- Y probablemente al exordio del género epidíctico: el género del elogio. Aquí es el orador mismo quien hace su propio elogio (desvío del género epidíctico)

<sup>188</sup>- "Las pasiones son las causas que hacen variar a los hombres en sus juicios y tienen por consecuencias el dolor y el placer, como la rabia, la pena, el temor, y todas las otras emociones de este tipo, así como sus contrarios." *Aristote, Rhétorique II, 1378a, [190], p. 60, Les Belles Lettres.*

ajoutée”, “accroissement des flux d'investissements”, “programme de relance économique”, “un Etat de droit”, “l'économie de marché”<sup>189</sup>.

El enunciador, a continuación, presenta en detalle la situación catastrófica, la cual Argelia y los argelinos tenían que aguantar. El enunciador evoca también las amenazas que podría tener el continente europeo y que puede llegar hasta afectar su economía y su seguridad

*“Tout est affaire d'équilibre, et je suis certain que l'Union Européenne saura concilier ces différentes exigences qui, il ne faut pas l'oublier conditionnent également la stabilité et la sécurité du continent européen”*<sup>190</sup>.

Esta situación esta presentada como real, está atestiguada desde la opinión del enunciador. Esta situación es amenazante pero al mismo tiempo promotora ya que afecta a la estabilidad de un topos<sup>191</sup> dóxico que es “*la Seguridad de la Unión Europea*”.

El uso de la acumulación contribuye a convertir esta situación inaguantable para el receptor y a ampliar su sentimiento de mal-estar y conciencia respecto a los propósitos que mantiene el orador, que acusa aquí abiertamente a la UE ser una causa de la degradación de la situación “*C'est justement pour faire face à cette situation et nous prémunir contre ces dangers que nous avons lancé ensemble*”<sup>192</sup>.

Al destacar lo que podría ser desde su opinión, la Nueva Argelia Comprometida, el orador pretende suscitar la ambición del destinatario a volver a invertir en su país (estrategia patética). Esta ambición puede ser tanto más fuerte cuanto que el temor de las amenazas mencionadas por el orador, exactamente antes, no desapareció. El destinatario podría así verse obligado a adoptar una nueva postura,

---

<sup>189</sup>- "Anclaje económico", "Reactivación económica", "reconciliación", "acuerdo de asociación", "el consejo de seguridad de las Naciones Unidas", "proceso democrático", "NEPAD", "G8", "promoción de los derechos humanos", "Los acontecimientos trágicos del 11 de septiembre de 2001", "un entorno de vulnerabilidad", "el proceso de Barcelona", "el éxodo rural y las migraciones ", "zona euromediterránea de libre intercambio", "trastornos económicos ", "un valor añadido", "crecimiento de los flujos de inversiones", "programa de reactivación económica", "un Estado de derecho", "la economía de mercado".

<sup>190</sup>- "Todo es cuestión de equilibrio, y estoy seguro de que la UE sabrá reconciliar estas diferentes exigencias que, no hay que olvidarlo también condicionan la estabilidad y la seguridad del continente europeo".

<sup>191</sup>- Los topos: la relación entre un argumento y una conclusión no es binaria, sino que hay un tercer término, que crea un nexo entre los dos enunciados. A este garante del paso del argumento a la conclusión, llamaremos Topos, en homenaje a Aristóteles, que ya el Los tópicos formula una hipótesis muy parecida. (Sacado del artículo "*Semántica y léxico: topoi, estereotipos y frases genéricas*" pagina 301) Jean Claude Anscombe: Revista de la Sociedad Española de Lingüística, el simposio XXIV, N°25, 2, 1995, paginas. 297-310.

<sup>192</sup>- "Es precisamente para hacer frente a esta situación y prevenirnos contra estos peligros que lanzamos juntos".

y adherir a las nuevas premisas del orador con el fin de reactivar una nueva fase de relaciones y dejar al lado sus temores.

#### 4.3.3. Estrategias sobre la disposición textual

Después de haber comenzado su discurso por estrategias éticas, el orador las apoya por unas estrategias patéticas y lógicas. Su discurso se estructura entonces en dos partes consecutivas, la primera se vinculó, a nuestro modo de ver, con la narración-acusación retórica, otra parte de la disposición que consiste en exponer las nuevas reformas emprendidas y acusar a la UE de asumir una parte de la decadencia de su país

“Le monde développé a mis longtemps à comprendre la menace représentée par ce phénomène usurpant une respectabilité idéologique et se réclamant de la démocratie auprès de l'opinion européenne pour se donner le droit de détruire la société algérienne. Ces organisations terroristes ont même trouvé asile et liberté d'action dans certaines capitales européennes où les massacres en Algérie donnaient encore lieu à des interrogations et à des doutes”<sup>193</sup>.

Se trata así, desde nuestra opinión, de una estrategia sobre la disposición textual destinada a proseguir el discurso por estrategias patéticas y lógicas.

La segunda parte se vinculó, a nuestro modo de ver, con una parte de la disposición retórica que es: la confirmación. Ésta presenta los argumentos del orador, y tiene varias funciones: poner la audiencia en buenas disposiciones para el orador, excita las pasiones del auditor, por fin recapitula los argumentos. Se trata así desde nuestra opinión, de otra estrategia sobre la disposición textual que es el énfasis.

Estas estrategias sobre la disposición, se ven reforzadas por estrategias sobre la distribución textual (plan de la expresión): la narración-acusación retórica se configura a la tercera página del discurso, mientras que la confirmación se configura a la cuarta página del mismo discurso.

Bouteflika termina su discurso por la exposición de una visión positiva de Argelia a las cuales se supone que el auditor se adheriría. Esta visión deja entrever al destinatario lo que podría ser la Argelia de mañana. Sobre el plan intertextual, se tendrá en cuenta las paráfrasis y explicaciones detalladas de las reformas que Argelia conoce.

---

<sup>193</sup>- "El mundo desarrollado ha tardado mucho en comprender la amenaza que representa este fenómeno usurpando una respetabilidad ideológica y reivindicando la democracia cerca de la opinión europea para darse el derecho de destruir a la sociedad argelina. Estas organizaciones terroristas encontraron hasta albergue y libertad de acción en ciertas capitales europeas, donde las matanzas en Argelia todavía daban lugar a interrogaciones y a dudas. "

#### 4.3.4. Estrategia de elocución: La doxa<sup>194</sup> indicada

Se convoca un topos dóxico que nombramos “Diálogo”, doxa considerada compartida por el enunciador, y convocada a partir de la primera página del discurso. Este topos se evalúa positivamente, y explícitamente en el sexto párrafo de la primera página:

“L'engagement que nous avons pris...ouvre de larges perspectives à l'approfondissement du *dialogue* politique entre l'Algérie et l'Union Européenne.”<sup>195</sup>

Al enunciar esta máxima, el enunciador reviste el ethos discursivo del moralista e indica sus preferencias: *dialogue, partenariat, perspectives, attentes... / dialogo, partenariado, perspectivas, expectativas etc*

Su posicionamiento es destacado al final de la primera página por la epífrase<sup>196</sup> (método de insistencia): “Cet engagement est conforme à l'orientation permanente de mon pays en faveur d'une coopération privilégiée avec l'Europe, comme en témoigne le pari lancé par l'Algérie en faisant de l'Europe, et dès le début des années soixante-dix, son grand marché énergétique.”<sup>197</sup> valorizada en un plan de expresión por el uso de términos representativos y polisémicos, tal como “engagement / compromiso”, “coopération privilégiée / cooperación previligada”, “coopération à long terme / cooperación a largo plazo”, “confiance / confianza”, “perspectives à venir / las perspectivas de futuro”.

Al fin del discurso, el orador usa una frase final que se vinculó, a nuestro modo de ver, con la parte de la disposición retórica llamada conclusión - la conclusión tiene que cerrar con arte el discurso-. Destacamos aquí una estrategia sobre la disposición textual destinada a cerrar el discurso por una estrategia de elocución sobre

---

<sup>194</sup>- **Doxa** (δόξα) es una palabra griega que se suele traducir por 'opinión'. Fue un concepto utilizado por Parménides, al distinguir la «vía de la verdad» de la «vía de la opinión», y más tarde por Platón. La doxa comprendería dos grados: eikasia (εἰκασία) y pistis (πίστις), es decir, imaginación y fe o creencia. Platón contrapone la doxa a la episteme; a veces esta última se traduce como conocimiento científico pero, según Platón, la episteme solo tiene desarrollo en el mundo de las ideas (conocimiento intelectual) y no el mundo sensible (conocimiento sensible). Platón, *República* VI, 511d 13-e 6.

<sup>195</sup>- "El compromiso que tomamos...abre amplias perspectivas para profundizar el diálogo político entre Argelia y la Unión Europea."

<sup>196</sup>- La epífrase se presenta, en un discurso, bajo la forma de un pensamiento (reflexión, comentario) que podría ser producido en otro lugar o de manera aislada, pero que forma un desarrollo interiormente soldado por la articulación del razonamiento en un texto. La epífrase tiene un valor explicativo. Si se suprime la epífrase, la argumentación es desnaturalizada. Según Georges Molinié, "*Dictionnaire de rhétorique*", Paris, Librairie Générale Française, 1992.

<sup>197</sup>- " Este compromiso está conforme con la orientación permanente de mi país a favor de una cooperación privilegiada con Europa, como lo demuestra la apuesta lanzada por Argelia haciendo de Europa, y desde el principio los años setenta, su gran mercado energético."

la disposición y la distribución textual (plan de la expresión), dado que se configuró la conclusión al final de la última página del discurso.

Por lo tanto, el orador acaba su discurso por una frase que toma la forma de un refrán “*je dirai avec votre permission, que mon pays lui aussi "est fait pour des succès achevés ou des malheurs exemplaires/ Diré con su autorizacion, que mi país también es hecho para éxitos terminados o desgracias ejemplares"*”.

Estas dos últimas frases son de un estilo rebuscado (elocución): se sitúan en un paralelismo estructural que pone de relieve el pasado el presente y el futuro de su país. La utilización de la expresión “*avec votre permission / con su autorizacion*” permite asociar el destinatario a los postulados del orador. Gracias al efecto de paralelismo, estas dos frases pueden ser memorizadas fácilmente por el destinatario y pueden impactar su espíritu.

## 5. El estudio de las marcas del texto argumentativo

Hemos visto que la argumentación consiste en apoyar o defender una opinión, una tesis sobre un tema, y también para influir en el receptor al tratar de convencer o persuadirle.

En este discurso de tipo argumentativo, el orador trata de convencer a su audiencia, y hacer que adopte sus puntos de vista. Por lo tanto, ha utilizado argumentos y tipos de razonamiento, que los agrupará y los encadena, y a veces los opondrá de acuerdo de la meta final: este plan general de presentación, lo denominamos la estrategia de la argumentación.

En Retórica, Aristóteles ha identificado una serie de estrategias y pasos necesarios, tanto en la preparación del discurso como en su puesta en escena y su desarrollo. Siguiendo el esquema de la retórica aristotélica clásica, podemos enmarcar este discurso dentro de los discursos argumentativos.

### 5.1. Presentación de la estructura y organización de texto

El estudio textual supone en primer lugar, la adquisición de *un método de lectura* para el análisis de textos: la construcción del significado en el texto. En segundo lugar, el estudio textual se aproxima de los enfoques y tendencias predominantes relacionadas a las finalidades de los textos que pueden ser: informativos, analíticos, descriptivos, narrativos y/o argumentativos.

Antes de abordar las otras partes del análisis, es importante llevar a cabo un análisis temático del discurso luego buscar la lógica que subyace. La estructura de este discurso se organiza en sesenta y ocho párrafos.

Seis temas constituyen el conjunto del discurso que se ha dado. El presidente Bouteflika aborda en un encadenamiento lógico, el Acuerdo de Asociación, el Proceso de Barcelona, y sitúa sus necesidades frente a los desafíos de la globalización. Marcando el momento a través de la exposición del terrorismo que azotó a su país, presenta también, el programa de reformas políticas realizadas, y luego, comenzó la defensa de África a través del NEPAD y en última instancia, toca el Magreb, y sobrevuela el Oriente Medio.

Convirtiéndose en la voz de África, enfoca su defensa sobre el NEPAD y las reformas estructurales de la Organización de la Unidad Africana. A pesar de que cambia de forma para adaptarse al nuevo contexto internacional, su enfoque es tercermundista, representado en la política exterior de Argelia<sup>198</sup>. Este discurso es

---

<sup>198</sup>- Grimaud Nicole, "*La politique extérieure de l'Algérie*", Paris, Karthala, 1984. p 263.



moderado y conserva el referente filosófico de la reivindicación de los países pobres. Esta referencia es recurrente en la lógica global del discurso. Cada vez, abordaba la pobreza. Los temas abordados reflejan adecuadamente los intereses del Presidente, fundados en su identidad. Una identidad que resulta de la realidad de Argelia y aquella de los países del Sur.

## 5.2. Puesta en relación de las ideas

Las ideas que conforman el plan del texto están organizadas en seis apartados suficientemente largos, introducidos por *alíneas* que se encuentran en el mismo orden. El texto está salpicado por unos vacíos necesarios. El contenido está organizado en las ideas que se presentaron en el subcapítulo Presentación de la estructura y organización de texto.

Este discurso comienza con la presentación de una situación de estado de Argelia aunque nefasta, luego empieza una crítica hacia la UE. Esta tesis se basa en un número importante de argumentos apoyados. Aquí viene un ejemplo:

La presentación de la tesis:

" Avec l'Union Européenne, nous entretenons traditionnellement une concertation politique régulière et un dialogue nourri et constructif, caractérisé par l'échange de nombreuses délégations de partis politiques et de parlementaires qui contribuent à l'instauration d'un climat de compréhension dans nos relations, à travers une volonté mutuelle de mieux nous connaître pour mieux coopérer. "<sup>199</sup>

Está seguida por la presentación de un ejemplo en que Bouteflika aporta sus primeros argumentos de su crítica:

"En cette période, troublée des relations internationales, la région euro méditerranéenne est confrontée à des défis... qui risquent d'aggraver les facteurs d'instabilité ... C'est justement pour faire face à cette situation et nous prémunir contre ces dangers que nous avons lancé ensemble, il y a déjà sept ans. "<sup>200</sup>

Los argumentos se derivan el uno del otro:

"Je demeure persuadé, ... que l'élargissement de l'Europe devrait constituer une source d'inspiration politique précieuse pour imaginer des concepts audacieux de coopération entre l'Europe et les pays du sud de la Méditerranée, et apaiser les craintes légitimes d'un risque de

---

<sup>199</sup>- "Con la Unión Europea, tradicionalmente mantenemos concertación política regular y un diálogo intenso y constructivo, caracterizado por el intercambio de numerosas delegaciones de partidos políticos y de parlamentarios que contribuyen a la instauración de un clima de comprensión en nuestras relaciones, a través de una voluntad mutua de conocernos mejor para cooperar mejor."

<sup>200</sup>- En este período, turbado de las relaciones internacionales, la región euro mediterráneo está confrontada a unos desafíos...que corren peligro de agravar los factores de inestabilidad... Es justamente para hacer frente a la situación y prevenirnos contra estos peligros que lanzamos juntos, hace ya siete años."

*"distanciation" de l'Europe par rapport à ses voisins du sud.* "201

A través de esta construcción argumentativa encadenada, se nota que este discurso en francés, se distingue por el uso de unas sentencias declarativas de largo y de ancho, pero que contienen mensajes implícitos a veces fuertes. El discurso continúa con el desarrollo de la posición justificación y finalmente la síntesis.

### 5.3. Identificación de las figuras del discurso y las figuras retóricas

En el discurso de Bouteflika, las figuras del discurso, se forman a menudo en palabras sencillas, accesibles, amplificadas por la adición de modalizadores.

Las marcas argumentativas están presentes más a nivel del tono, la forma en que el lector lee el discurso como a nivel del discurso. Bouteflika tiene por objeto argumentar sus ideas basándose más en la forma extra-discursiva (la alusión, el sobre-entendido), que en el orden de las palabras elegidas.

Sin embargo, al comienzo del discurso, encontramos unas hipérboles que inevitablemente nos atraen la atención, y que reflejan un deseo de despertar la curiosidad del destinatario.

"...exprimer à nouveau nos sentiments de vive reconnaissance à tous ceux qui ont été à nos côtés au cours de cette *cruelle épreuve*."

"Cela représente un défi *énorme* et entraîne de *grands bouleversements* dans nos structures sociales et économiques."

"L'Algérie a engagé *un vaste programme* de relance économique."

"Ces douze dernières années ont constitué *un effroyable cauchemar* pour le peuple algérien." 202

También, nos damos cuenta de la utilización del sustantivo "engagement", un término utilizado a menudo en los discursos de Bouteflika sean en árabe o en francés para expresar su alta disposición y su responsabilidad.

Es obvio que las figuras de estilo están presentes en todo el discurso, y dan valor añadido a la belleza de la arquitectura del texto, ya que el discurso de

---

201- "Permanezco persuadido, que la ampliación de Europa, debería constituir una fuente de inspiración política preciosa para imaginar conceptos audaces de cooperación entre Europa y los países del sur del Mediterráneo, y calmar los temores legítimos de un riesgo de "distanciamiento" de Europa con relación a sus vecinos del sur."

202- "..., expresar una vez más nuestros sentimientos de gratitud a todos los que estuvieron con nosotros en esta prueba cruel"

"Esto representa un enorme desafío y provoca grandes cambios en nuestras estructuras sociales y económicas".

"Argelia ha emprendido un vasto programa de reactivación económica".

"Estos últimos doce años han sido una terrible pesadilla para el pueblo argelino".

Bouteflika es particularmente elocuente y pomposo usando técnicas tal como: las enumeraciones, repeticiones, comparaciones entre otras.

### ***Enumeración***

" Elle est aujourd'hui source de misère, de violence et l'intolérance, accompagnées d'autres fléaux sociaux tels que l'exode rural et les migrations. "

" ...tout en subissant les violences d'un terrorisme particulièrement cruel, a du faire face de surcroît aux désastres de la nature, à la sécheresse pendant plusieurs années, aux inondations, à plusieurs tremblements de terre..., "

" Dans cette approche fondée sur le dialogue, les problèmes économiques et sociaux et les revendications sociales nombreuses "

" C'est ainsi que l'Armée Nationale Populaire (ANP), les corps de sécurité, la protection civile, le corps médical et paramédical, la Sonelgaz, l'Algérienne Des Eaux et les autres grands services publics. "<sup>203</sup>

### ***Redundancia***

" **Le processus** pionnier de Barcelone auquel devaient s'associer tous les pays du pourtour méditerranéen. **Un tel processus** demeure pour l'Algérie un cadre de référence stratégique... "

" ...Il a suscité de **grands espoirs** au sein des peuples de la rive sud du bassin méditerranéen. **Ces espoirs** prennent aujourd'hui une signification encore plus importante. "<sup>204</sup>

### ***Comparación***

" ...l'élargissement de l'Union Européenne **à l'est de l'Europe** risque de distraire les préoccupations **des pays européens du Sud vers l'Est**, déplaçant ainsi le centre d'intérêt objectif du processus de Barcelone. "

" ....imaginer des concepts audacieux de coopération **entre l'Europe et les pays du sud de la Méditerranée**, et apaiser les craintes

---

<sup>203</sup>- "Es hoy fuente de miseria, de violencia y de intolerancia, acompañadas de otras plagas sociales tales como el éxodo rural y las migraciones. "

"Sufriendo las violencias de un terrorismo particularmente cruel, se ha enfrentado además, a los desastres de la naturaleza, a la sequedad durante varios años, a las inundaciones, a varios terremotos."

"En este enfoque fundado sobre el diálogo, los problemas económicos y sociales y las numerosas reivindicaciones sociales "

"Así que el Ejército Nacional Popular (ENP), las fuerzas de seguridad, la defensa civil, la profesión médica y paramédica, el Sonelgaz, la argelina De Las Aguas y otros grandes servicios públicos. "

<sup>204</sup>- "El proceso pionero den Barcelona, al cual debía unir a todos los países del Mediterráneo. Tal proceso permanece para Argelia un marco de referencia estratégico...»

"... ha generado grandes expectativas entre los pueblos de la costa sur de la cuenca del Mediterráneo. Estas esperanzas ahora están tomando una importancia aún mayor."

légitimes d'un risque de "distanciation" de l'Europe par rapport à ses voisins du sud. "

" La fracture **entre pays riches et pays pauvres** s'élargit de plus en plus "

" ...qu'il s'agisse de règlement des conflits, d'approfondissement des processus démocratiques, d'amélioration de la gouvernance, de renforcement des capacités institutionnelles, ainsi que d'une meilleure prise en charge de la dimension humaine du développement. "<sup>205</sup>

En conclusión, el orador aborda su propia manera de matizar el discurso, empleando el tipo de figuras retóricas y combinaciones de palabras específicas para el idioma de destino, siempre y cuando lo considere oportuno<sup>206</sup>.

---

<sup>205</sup> - "... La ampliación de la Unión Europea a la Europa del Este puede distraer las preocupaciones de los países de Europa desde el Sur hacia el Este, desplazando así el centro de interés del Proceso de Barcelona".

" .imaginar conceptos audaces de cooperación entre Europa y los países del sur del Mediterráneo, y calmar los temores legítimos de un riesgo de "distanciamiento" de Europa con relación a sus vecinos del sur.

"La fractura entre países ricos y países pobres se está ensanchando cada vez más"

"...que se trate de resolución de conflictos, de la profundización de los procesos democráticos, del mejoramiento de la gobernanza, del fortalecimiento de las capacidades institucionales, así como una mejor gestión de la dimensión humana del desarrollo. "

<sup>206</sup> - Al apropiarse de la lengua del otro (sabiendo que el francés no es su lengua materna), el Presidente Bouteflika demuestra su dominio del lenguaje y lleva los eurodiputados a unirse a su planteamiento.

#### 5.4. Los conectores argumentativos

En el discurso argumentativo, no hay una estructura esquemática canónica o temporal fija. Este tipo de textos está organizado teniendo en cuenta las relaciones lógicas entre los diversos argumentos permitiendo justificar una toma de posición.

En su forma, el texto argumentativo emplea conectores permitiendo apuntalar *-étayer-* y apoyar la posición del orador. Se trata de conectores basados en la causalidad o la finalidad (*parce que, pour / porque, para*), conectores adversativos para expresar el contraste entre posiciones opuestas (*mais/ pero*), pero también, conectores que marcan el reconocimiento de posiciones alternativas (conectores que expresan la concesión: *même si, toutefois / aunque, sin embargo*). Estos conectores definen igualmente los contrastes entre argumentos y contra argumentos. Entre lo implícito a lo explícito, el dicho y el oculto, estos instrumentos proporcionan una función de enlace argumentativo<sup>207</sup>.

Estas palabras-herramientas llamadas "conectores argumentativos"<sup>208</sup> tienen un valor pragmático estable, pero pueden interesar al análisis del discurso sólo en cuanto son inscritos en estrategias textuales particulares. De hecho, la presencia de los conectores argumentativos es, sin duda la clave de la estrategia ilocutiva.

Estas "palabras del discurso *mots du discours*"<sup>209</sup>, imponen a los enunciados que introducen un comportamiento inferencial, sus significados funcionan como instrucción sobre las estrategias a seguir.

De igual modo, percibimos la importancia aportada al sentido textual de estos elementos operadores, conectando y ayudando a restituir el carácter relacional del sentido y el papel de la coherencia textual en la cristalización de las relaciones textuales. La función de éstos es establecer relaciones de coherencia "intra y extra-discursivas" del texto y su relevancia en la tarea lingüística. Los conectores argumentativos, especialmente los que establecen relaciones argumentativas sólidas (de causa, de consecuencia, de oposición, de justificación) han sido a menudo abordados en este discurso.

---

<sup>207</sup>- Ruth Amossy, "L'argumentation dans le discours", Paris, Armand Colin, 2006, p 170. (...une fonction de mise en relation argumentative).

<sup>208</sup>-El conector argumentativo puede ser (como conjunción, adverbio, locución adverbial, grupo preposicional, interjección etc.) que conecta dos o más enunciados que participan en una sola estrategia de argumentación. Los conectores argumentativos también son partículas pragmáticas, es decir, palabras que conectan a los enunciados en el contexto, palabras cuya función es la de expresar valores pragmáticos, de suposiciones, de intenciones, de presuposiciones, de actitudes y de creencias compartidas por el locutor y su audiencia. Estos conectores son esencialmente propiedades pragmáticas, determinados por el contexto de su empleo.

<sup>209</sup>- Oswald Ducrot. "Les Mots du discours", Paris, Collection « Le sens commun », Minuit, 1980, p.49.

A efectos prácticos, vamos a ver la forma con la cual los conectores han sido utilizados en este discurso. Cabe mencionar que estos conectores proporcionan en el discurso un posicionamiento del orador. En el primer "*mais/ pero*", aporta una precesión semántica cuando dice que es "*un instrument de promotion de la stabilité et de la sécurité /Un instrumento de promoción de la estabilidad y de la seguridad*". En el segundo "*mais/pero*" vincula el terrorismo a las causas (sociales y económicas) y sitúa el debate de la lucha contra el terrorismo en la lucha contra la pobreza. Por último, el "*car/pero*" condiciona a la paz internacional en el contexto de la globalización a partir de una participación equitativa de todos los actores.

Considerando el hecho que las relaciones expresadas explícitamente pueden o sea seguir una progresión, o sea marcar rupturas, veamos las principales palabras de enlace y sus funciones en la argumentación.

En el cuadro que sigue, presentamos todos los conectores y sus relaciones lógicas.

<b>Conectores lógicos</b>	<b>Traducción al castellano</b>	<b>Relación lógica</b>	<b>Función</b>
Et, aussi, bien, cela, encore, De même, une nouvelle fois, Sur un autre plan, Dans cette approche, Dans ce cadre, Dans ce contexte, Dans le même esprit, De ce point de vue, également,	Y, también, bueno, esto, de nuevo, así, de nuevo, en otro nivel, en este enfoque, en este contexto, en este contexto, en el mismo espíritu, desde este punto de vista, también,	analogía	Permite establecer una relación de semejanza entre dos o más conceptos diferentes
Par exemple, C'est justement pour faire face, notamment, en l'occurrence, tels que, c'est-à-dire, en ce qui concerne, tels que, de sorte que, illustrent,	Para ello, es precisamente para hacer frente, incluso, aún más, tal como, es decir, con respecto, como, así, ilustrar,	Ejemplificación	Permite de aclarar su o sus argumentos por casos concretos
Pour cela, C'est justement pour faire face, notamment, je crois pouvoir dire que, j'évoque de nouveau, ainsi, encore une fois, davantage, Une telle œuvre,	Para ello, es justamente para hacer frente, incluso, me atrevo a decir que me refiero, y otra vez, aún más, una tal obra,	explicación	Permite aclarar los argumentos por casos concretos

particulièrement, non seulement à ses manifestations, mais surtout à ses causes, En dépit des difficultés, Or, plus que jamais,	En concreto, no sólo a sus manifestaciones, sino también sus causas, a pesar de las dificultades, sin embargo, más que nunca,	disyunción	Permite establecer una relación de exclusión entre dos o varios hechos
Mais, cependant, d'autre part, non seulement, alors que, mais, en revanche, cependant, d'un autre côté, en dépit de...	Pero, sin embargo, por otro lado, no sólo cuando, pero, en contraste, sin embargo, a pesar, por otro lado	oposición	Permite emitir hipótesis en favor o no de una idea
Sur un autre plan, à cet égard, de son côté, De ce point de vue, du même coup, d'une certaine manière, à leur égard, par la même, tout autant que, de ce fait ;	En otro nivel, a este respecto, a su vez, desde este punto de vista, al mismo tiempo, de alguna manera, a ellos, por el mismo, así como, de ese hecho	aproximación	Permite de aportar diferentes matices y contrastes de una misma idea
Même si, cependant, en dépit de, lors des, auprès, à l'essor, en vue de...	Incluso si, sin embargo, a pesar de, después de, cerca, para...	concesión	Permite comprobar hechos opuestos a la tesis manteniendo su opinión
non seulement... mais, pour ma part, de sa part,	no solo ... pero, por mi parte, por su parte,	alternativa	Permite proponer las diferentes opciones en una argumentación
Parce que, car, depuis, c'est pourquoi, dès le début,	Porque, porque, ya que, por lo tanto, desde el principio,	causalidad	Permite exponer la causa, la razón de un hecho
que si, Il est urgent de, il est plus impératif, à partir de, pas moins de, malgré, du moment où, sans doute, Si la solidarité,	que si es urgente, es más necesario, nada menos que, a pesar de, en el momento, no cabe duda, si la solidaridad,	condición	Permite emitir hipótesis en favor o en contra de una idea
Cela, C'est ainsi, C'est donc, dans l'intérêt, qui pour, pour, en faveur, ainsi, c'est pourquoi, ont même trouvé, alors...	Esto, así, en el interés, para lo cual, para, así, por eso, incluso encontró, así que ...	consecuencia	Permite enunciar el resultado, de un hecho o de una idea
enfin, ainsi, donc,	Por último, así, por tanto,	conclusión	Permite terminar su

			argumentación, su demostración
que si, reste plus que, et surtout, Ce n'est qu'après... que, jamais, Celle-ci ne constitue plus .... ni un, il est de la plus haute importance, faute de, de par, faute de.	si, lo que queda, y por encima ... Sólo después de eso, nunca, ya no es .... ni, es de suma importancia, por falta de, por defecto de	restricción	Permite limitar el alcance de las intenciones y propósitos o de los argumentos propuestos



## **6. Análisis argumentativo del discurso de Bouteflika**

### **Estudio de la estructura lógica**

Este punto incluye una breve caracterización de los argumentos y razonamientos que se encuentran en el discurso del presidente Bouteflika.

#### **6.1. Enunciación de la tesis**

Al igual que otros políticos, el Presidente Bouteflika posee un carácter de expresión de la palabra. A diferencia de sus discursos en el interior del país, el orador utiliza un "buen hablar/ *bien parler*". Se trata de un idioma estilizado, usando calificativos apropiadas para la ocasión.

Por ejemplo, citamos el término de "distanciación" para referirse al retroceso realizado por la UE con respecto a los países de la orilla del sur. Para involucrar a su audiencia, no duda en elegir términos fuertes como "interrogaciones y dudas", para ir más allá de la justificación de la UE dirigida al gobierno de Argelia durante el período del terrorismo. Este manejo lingüístico se acompaña de un tono de voz, ni fuerte ni bajo. La velocidad fue lenta. El ritmo del discurso fue regulado por unas pausas ligeras. Esta articulación, adquirida después de años de práctica diplomática, tiene sus huellas en la claridad del tema, en la presentación de las tesis, en la elocución y revela su deseo de ser comprendido por la audiencia. Por el tono de voz, marca su identidad respetando los canales de un discurso diplomático en el sentido de adaptarse a su audiencia.

El autor afirma su tesis a través de argumentos fragmentados en secciones o párrafos, siempre con el objetivo de convencer su audiencia. Bouteflika trae una perspectiva diferente de la habitual para su argumentación. Él describe con mucha prepotencia y dominio temas específicos y muy de moda. (NEPAD, acuerdo de asociación, Unión del Magreb entre otros asuntos). Esto interesaba a todos los asistentes, porque su presentación se hizo desde una nueva perspectiva.

Además, hemos visto que a lo largo de su discurso, Bouteflika no hace su abogacía para legitimarse, sino más bien para recuperar una imagen manchada de su país, de hecho, está consciente del grado de retraso de su país con comparación con los países vecinos, al contrario, él acepta abiertamente lo que pasó y lo reconoce en su discurso. Sin embargo, y en el mismo tiempo, hace una acusación contra un público que, en su pensamiento crítico, no tiene derecho a juzgar su país. Así, dio el argumento siguiente:

" ...le peuple algérien a vécu en revanche avec le sentiment d'être abandonné à son sort pendant tout le temps qu'il était soumis aux exactions, aux destructions et aux massacres d'un terrorisme... Le monde développé a mis longtemps à comprendre la menace représentée par ce phénomène usurpant une respectabilité idéologique et se réclamant de la démocratie auprès de l'opinion européenne pour se donner le droit de détruire la société algérienne. "<sup>210</sup>

Desde otro ángulo, las tesis puestas en escena en las primeras líneas del discurso, la crítica de la UE, parte de lo general a lo particular. Esta aserción se justifica por la presencia de tipos de presentaciones argumentativas cortas de la situación de su país cuyo hablante le pertenece. Por ejemplo: la Tesis de Bouteflika se expresa claramente en el final de su razonamiento, y tiene un valor de verdad general indiscutible:

"Revendiront un jour prochain, dans un sursaut national et de réconciliation des Algériens avec eux-mêmes, les prairies de l'espoir, et les vergers de nouveau seront couverts de fleurs. "<sup>211</sup>

## **6.2. Caracterización de los argumentos y del razonamiento**

Como parte de este apartado vamos a comentar algunos tipos de razonamiento que se encuentran en el discurso que hemos elegido para nuestro análisis. Se trata del razonamiento inductivo, deductivo, concesivo, crítico, y el silogismo.

### **6.2.1. El razonamiento inductivo**

Es el razonamiento que parte de lo particular para llegar a una ley general. La generalización puede conducir a una verificación, una ilustración a través de ejemplos. En cuanto al argumento inductivo, se trata de un tipo de argumento en el que hay una convivencia probable entre las premisas y la conclusión, de que la conclusión tiene que estar representada en las premisas.

En el discurso de Bouteflika, encontramos una construcción del razonamiento inductivo, que va de lo específico a lo general. Utilizando un ejemplo sacado del discurso, vamos a identificar el nivel del encadenamiento de los argumentos inductivos.

Particularmente encontramos esta estrategia empleada para su política en

---

<sup>210</sup>- "... El pueblo argelino vivió en cambio con la sensación de estar abandonado a su suerte durante todo el tiempo que fue objeto de abusos, de destrucción y de matanzas de terrorismo... El mundo desarrollado ha tardado mucho en comprender la amenaza representada por este fenómeno de usurpación de una respetabilidad ideológica y reivindicación de la democracia cerca de la opinión europea para darse el derecho a destruir la sociedad argelina. "

<sup>211</sup>- "Volverá un día próximo, en un sobresalto nacional y de reconciliación de los argelinos con ellos mismos, los praderas de la esperanza, y los vergeles serán de nuevo cubiertos de flores."

África frente a Europa. Ha empezado moviendo la premisa de que África quiere ser igual que Europa ya que dispone de todos los elementos necesarios para su desarrollo “ Face à l'Europe, le continent africain est à la recherche d'une voie pour sortir de son état de sous-développement et, à l'image du continent européen, il essaie de réaliser...une meilleure exploitation de ses ressources”<sup>212</sup>. Al adherirse a la idea de que la construcción de Europa es un ejemplo a seguir, se argumenta a favor de los intereses del continente europeo “Je parle de cette question parce que je connais l'intérêt porté par les européens à tout ce qui touche l'Afrique”<sup>213</sup>.

En la presentación de África a través de la Nueva Alianza (NEPAD) y su “ doctrine africaine de disqualification et de rejet des changements anticonstitutionnels de régimes politiques / *doctrina africana de descalificación y de rechazo de los cambios anticonstitucionales de los regímenes políticos* ”, abogó por un cambio real en la evolución de África y el cumplimiento de las normas internacionales de conducta de los Estados como elemento esencial en las relaciones internacionales. Sigue argumentando, exige “que l'Afrique prenne équitablement sa part des bénéfices de la croissance de l'économie mondiale/ *Qué África tome equitativamente su parte de los beneficio del crecimiento de la economía mundial*”. Esto significa que reclama un nuevo desarrollo económico y social. El orador termina con la confirmación de la fe en la recuperación del África en el G8.

### 6.2.2. El razonamiento deductivo

Se trata de una ley general que permite establecer una conclusión sobre un hecho particular. De dos premisas deducimos una conclusión, el razonamiento parte de lo general para tratar un caso particular. El argumento deductivo expresa una certeza absoluta.

De la misma manera, el razonamiento deductivo lo encontramos también en el discurso de Bouteflika. Utilizando un ejemplo sacado del discurso, vamos a identificar esta estrategia argumentativa de índole deductiva.

Haciendo uso del implícito, el mensaje posiciona el orador en un estado muy fuerte como proveedor de energía a Europa “comme en témoigne le pari lancé par l'Algérie en faisant de l'Europe...son grand marché énergétique / *como lo demuestra la apuesta lanzada por Argelia haciendo de Europa su gran mercado energético*.”. Los

---

<sup>212</sup>- "Frente a Europa, el continente africano está buscando una manera de salir de su estado de subdesarrollo y, al igual que el continente europeo, se está tratando de lograr... una mejor explotación de sus recursos".

<sup>213</sup>- "hablo de esta cuestión porque conozco el interés llevado por los europeos en todo lo que toca África".

dos últimos temas de la primera parte del discurso están completamente entrelazados y siguen una lógica deductiva. Este razonamiento parte del aislamiento de Argelia en la época del terrorismo “le peuple algérien a vécu en revanche avec le sentiment d'être abandonné à son sort pendant tout le temps qu'il était soumis aux exactions, aux destructions et aux massacres d'un terrorisme”<sup>214</sup>. Tomando nota de las críticas formuladas por la Unión Europea " des interrogations et des doutes / interrogaciones y dudas ", el orador se basa en el 11 de septiembre de 2001, para exponer su programa de reformas políticas como respuesta a la crítica “Ce n'est qu'après les attentats du 11 septembre 2001 aux États-unis, que la perception du monde a changé et que le terrorisme a pu être envisagé comme un fléau international”<sup>215</sup> y termina afirmando el fortalecimiento de las tendencias democráticas, condiciones que figura en el acuerdo.

---

<sup>214</sup>- "el pueblo argelino vivió en cambio con el sentimiento de estar abandonado a su suerte durante todo el tiempo que estuvo sometido a los exacciones, a las destrucciones y a las matanzas de un terrorismo".

<sup>215</sup>- "Esto es sólo después de los atentados del 11 de septiembre de 2001 en los Estados Unidos, que la percepción del mundo cambió y que el terrorismo pudo ser contemplado como una plaga internacional."

### 6.2.3. El razonamiento crítico

Cuando hablamos del discurso de Bouteflika, se piensa directamente al examen crítico que consiste en mostrar las fortalezas y debilidades de una tesis.

El orador no critica la tesis contraria, sino admite lo que pasó durante la década negra, pero rechazó este argumento como falsa tesis de acusación. Por lo tanto, Bouteflika hizo una crítica a los gobiernos europeos sobre su política y su actitud pasiva durante la década negra de Argelia.

La revisión crítica que hace Bouteflika de la Unión Europea, se materializa en frases como:

"...le peuple algérien a vécu ... avec le sentiment d'être abandonné à son sort pendant tout le temps qu'il était soumis aux exactions, aux destructions et aux massacres d'un terrorisme ..." / "Le monde développé a mis longtemps à comprendre la menace représentée par ce phénomène usurpant une respectabilité idéologique et se réclamant de la démocratie auprès de l'opinion européenne pour se donner le droit de détruire la société algérienne." / "Ces organisations terroristes ont même trouvé asile et liberté d'action dans certaines capitales européennes où les massacres en Algérie donnaient encore lieu à des interrogations et à des doutes"<sup>216</sup>.

En la octava página del discurso, encontramos el mismo tipo de razonamiento crítico, mediante una estrategia argumentativa que es la confrontación. En esta línea, pide de la comunidad internacional y de la ONU de que cada país tenga su propia protección, y sus poderes para vivir en paz y seguridad refiriéndose a Palestina.

"Il est grand temps pour la communauté internationale, et en particulier pour le conseil de sécurité des Nations Unies, de se ressaisir et de faire droit aux revendications légitimes du peuple palestinien de disposer enfin de son Etat indépendant, dans le cadre du respect des droits de tous les peuples de la région à vivre dans la paix et la sécurité."<sup>217</sup>.

"Es hora de que la comunidad internacional, y en particular el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, para replantearse y defender las reivindicaciones legítimas del pueblo palestino de disponer por fin de su Estado independiente, en el marco del respeto de los derechos de todos los pueblos de la región que hay que vivir en paz y seguridad."

---

<sup>216</sup>- "... El pueblo argelino ... vivía... con la sensación de estar abandonado a su suerte durante el tiempo que fue objeto de abusos, de destrucción y de matanzas de un terrorismo ..." / "...El mundo desarrollado ha tardado mucho en comprender la amenaza representada por este fenómeno de usurpación de una respetabilidad ideológica y reivindicación de la democracia cerca de la opinión europea para darse el derecho a destruir la sociedad argelina." / "Estas organizaciones terroristas incluso han encontrado refugio y libertad de acción en algunas capitales europeas, donde las matanzas en Argelia sigue siendo motivo de dudas y preguntas".

<sup>217</sup>- "Es hora de que la comunidad internacional, y en particular el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, para replantearse y defender las reivindicaciones legítimas del pueblo palestino de disponer por fin de su Estado independiente, en el marco del respeto de los derechos de todos los pueblos de la región que hay que vivir en paz y seguridad."

Después de mencionar esto, nos da la impresión de encontrar la conclusión en las exigencias que tiene que dar la comunidad internacional para Israel:

«Nous espérons que l'intransigeance inacceptable et les exigences répétées d'Israël ne feront pas échouer cette dernière tentative de règlement représentée par la "feuille de route" du quartet, malgré les timidités de son contenu»<sup>218</sup>.

#### 6.2.4. El silogismo

El silogismo consta de tres proposiciones: dos premisas y una consecuencia o conclusión. Una de las premisas se llama mayor, ya que contiene la idea general, la otra se llama la menor, ya que enuncia la proposición particular.

Haciendo uso de silogismos en ocasiones, tan derribados como atrofiados o entimema<sup>219</sup>, encontramos un silogismo que tiene sus raíces en el sexto párrafo, donde se ha identificado la premisa mayor y se explica de la manera siguiente:

"L'engagement que nous avons pris ensemble à cette occasion, ouvre de larges perspectives à l'approfondissement du dialogue politique entre l'Algérie et l'Union Européenne."<sup>220</sup>

La premisa menor se encuentra en:

"...le pari lancé par l'Algérie en faisant de l'Europe, et dès le début des années soixante-dix, son grand marché énergétique."<sup>221</sup>

La conclusión, se materializa en esta frase:

"...et je ne puis que me féliciter que la signature de notre accord d'association vienne renforcer notre conviction."<sup>222</sup>

Entonces, podemos ver que el silogismo se estructuró acerca del tema del Acuerdo de asociación y se explica de la manera siguiente: la base de la relación requiere un compromiso. Este compromiso saca su fuente del gran mercado energético que ofrece Argelia. En conclusión, dio la bienvenida a la firma del Acuerdo.

---

<sup>218</sup>- "Esperamos que la intransigencia inaceptable y las exigencias repetidas por Israel no hagan ser suspendido esta última tentativa de reglamento representada por la "hoja de ruta" del cuarteto, a pesar de la timidez de su contenido".

<sup>219</sup>- Ruth Amossy, Op.citada., p 128. Usant de syllogismes tantôt renversés tantôt atrophié ou enthymème.

<sup>220</sup>- "El compromiso que hemos tomado juntos en esta ocasión, abre amplias perspectivas para profundizar el diálogo político entre Argelia y la Unión Europea."

<sup>221</sup>- " La apuesta lanzada por Argelia haciendo de Europa, y desde el principio de los años setenta, su gran mercado energético. "

<sup>222</sup>- " Y no puedo menos que felicitar me que la firma de nuestro acuerdo de asociación venga para reforzar nuestra convicción. "

## 7. Identificación de los conectores lógicos y cronológicos

Los conectores son palabras de enlace. También se llaman palabras de transición o incluso palabras herramientas. Su objetivo es vincular las proposiciones, oraciones o párrafos de un texto. Se utilizan para localizar eventos, personajes y objetos en el tiempo y en el espacio y juegan un papel clave en la coherencia y la progresión del texto. Se ponen énfasis en el razonamiento que subyace a un párrafo o un texto.

Se puede identificar en el discurso que hemos escogido conectores lógicos y cronológicos.

Descubrimos que Bouteflika utiliza con frecuencia las oraciones subordinadas temporales para marcar el tiempo que pasó inexorablemente para su país.

Por ejemplo en este discurso, podemos observar el uso de la conjunción " *Pour cela / por eso*" lo que sirve para marcar la consecuencia. También debe especificar el uso de la conjunción de coordinación "*mais/ pero*" para expresar la oposición, conjunción que se encuentra varias veces en este discurso.

También, podemos identificar conectores lógicos que ayudan la argumentación: "*C'est justement pour faire face a / es justamente para hacer frente*", el conector de adición "*de même / igualmente*", la conjunción que expresa la causa: "*parceque*", la conjunción de coordinación "*à travers/via*", la conjunción que sugiere la insistencia "*encore une fois / otra vez mas*", la doble conjunción de la causa "*non seulement à ses manifestations, mais surtout à ses causes / no solamente a sus manifestaciones pero también a sus razones*", la locución de tiempo "*depuis toujours / desde siempre*", la conjunción de concesión "*En dépit des difficultés/ a pesar de las dificultades*", la locución de causa "*car / porque*", y además una conjunción de oposición "*mais*".

Los conectores cronológicos están representados por los adverbios o locuciones adverbiales de tiempo que tienen la función de marcar el paso del tiempo "*En cette période*", "*il y a déjà sept ans*", "*aujourd'hui (4 fois)*", "*depuis une décennie*", "*sur une période de quatre années*" "*Ces douze dernières années*", "*pendant plusieurs années*", "*pendant tout le temps*", "*Après douze années de lutte*", "*le monde d'aujourd'hui et de demain*", "*d'antan*", "*Il est grand temps*", "*Il est également temps*", "*maintenant plus que jamais*", "*un jour prochain*"<sup>223</sup>.

---

<sup>223</sup>- " En este período ", " hace ya siete años ", " hoy (4 veces) ", " desde una década ", " en un período de cuatro años " " Estos doce últimos años ", " durante varios años ", " durante todo el tiempo ", " Después de doce años de lucha ", " el mundo de hoy y de mañana ", " de antaño ", " es el gran tiempo ", " también es el tiempo ", " ahora más que nunca ", " un día próximo ".

Creemos que la presencia de los conectores lógicos en este discurso ha contribuido en especificar mejor el discurso marcando la conexión entre la idea anterior y aquella que sigue.

## **8. Progresión de la argumentación: estrategia argumentativa y operaciones implicadas en la producción del discurso argumentativo**

En este apartado, procuramos analizar las estrategias argumentativas que se encuentran en el discurso y que son: la refutación, la concesión, la adhesión y el apuntalamiento.

A través del uso de un plan de argumentación, el orador llega a hacer una descripción general y minuciosa del pasado y del presente del estado de su país dándonos cada vez una gran cantidad de detalles sobre la situación de sus reformas.

En este sentido, nos da muchas precisiones, por ejemplo, sobre las reformas emprendidas, también los detalles sobre la seguridad del país. Así, fue capaz de dar una cierta credibilidad a las ideas que él apoya: la tesis de la nueva voluntad de su país a atrapar lo que le desaprovechó y la habilidad de una esfera política más comprometida y dispuesta a adaptarse a los nuevos cambios que implica la política internacional.

### **8.1.La refutación**

La refutación es desafiar al menos uno de dos propuestas para ofrecer una nueva. La refutación de Bouteflika en el discurso se identifica con el razonamiento por el cual se hace hincapié en el hecho de que han sido prejuzgados por la UE sin ninguna ayuda previa o sostén que han ofrecido a Argelia durante su década negra. "... le peuple algérien a vécu en revanche avec le sentiment d'être abandonné à son sort pendant tout le temps qu'il était soumis aux exactions, aux destructions et aux massacres d'un terrorisme. <sup>224</sup>". A través de este hecho, se opone a la naturaleza de la acusación y viene con una nueva tesis, que formula su propia perspectiva sobre el tema: "Le terrorisme menace les fondements mêmes de la société humaine civilisée...Cependant, il est plus impératif de s'attaquer en profondeur...à ses causes, à ses racines et à tout ce qui la nourrit. <sup>225</sup>".

---

<sup>224</sup>- "... El pueblo argelino ... vivía... con la sensación de estar abandonado a su suerte durante el tiempo que fue objeto de abusos, de destrucción y de matanzas de un terrorismo ..."

<sup>225</sup>- "El terrorismo amenaza los fundamentos mismos de la sociedad humana civilizada... Sin embargo, es más imperativo atacarse en profundidad a sus causas, a sus raíces y a todo lo que lo alimenta".



## 8.2. La concesión

La concesión está claramente marcada en el texto que estamos analizando por el uso de los conectores lógicos tal como “Même si”, “cependant”, “en dépit de”, “lors des”, “auprès”, “à l'essor”, “en vue de”.

De igual modo, en la octava página, Bouteflika nos presenta obviamente una estrategia de concesión de la siguiente manera:

“Je me suis attaché à mieux faire connaître la réalité algérienne, que du reste les députés européens peuvent eux-mêmes apprécier en venant dans notre pays, où nous serons heureux de les accueillir et d'écouter leurs observations et leurs conseils.<sup>226</sup>”

## 8.3. La adhesión

Encontramos esta estrategia argumentativa en el principio del párrafo primero. Después de describir su tesis, Bouteflika apela su audiencia a unirse a sus postulados mediante el uso de argumentos convincentes.

"Je parle de cette question parce que je connais l'intérêt porté par les européens. / Hablo de esta cuestión porque conozco el interés llevado por los europeos."

"Laissez-moi encore une fois vous remercier... pour avoir bien voulu prêter attention à mes propos. / Déjeme una vez más agradecerles... por haber querido prestar atención a mis declaraciones." "

Del mismo modo, hemos identificado un caso en que la adhesión, está apoyada por un ejemplo:

"L'accord d'association qui nous lie maintenant ... va nous permettre de multiplier les contacts et les échanges ... et je suis convaincu que cela nous amènera à un renforcement des tendances démocratiques et à une plus grande ouverture à la culture des droits de l'homme.<sup>227</sup>"

---

<sup>226</sup>- "Me he esforzado a hacer saber mejor la realidad argelina, que además los diputados europeos mismos pueden apreciar viniendo a nuestro país, donde seremos felices de acogerles y de escuchar sus observaciones y sus consejos. "

<sup>227</sup>- " El acuerdo de asociación que nos vincula ahora va a permitirnos multiplicar los contactos y los intercambios y estoy convencido que esto nos traerá a un fortalecimiento de las tendencias democráticas y a una apertura más grande a la cultura de los derechos humanos. "

#### 8.4. El apuntalamiento (l'étayage)

A la hora de producir el texto político argumentativo, el orador político intenta demostrar una verdadera capacidad para argumentar. Para cumplir esta tarea, la estrategia del apuntalamiento<sup>228</sup> le es indispensable.

Esta estrategia está excesivamente presente en el texto político de nuestro orador. El uso de estas estrategias reenvía, a nuestro modo de ver, al interés de Bouteflika, de conseguir cambiar la idea de un órgano que tiene su presencia a nivel internacional, y del mismo modo, de lograr tener la UE como socio para reactivar su plan económico en el país “*la relance économique*”.

A título de ejemplo, citamos:

“La question des droits de l'homme fait partie de nos premières préoccupations...en vue de la consolidation d'un Etat de droit<sup>229</sup>”.

“ C'est justement pour faire face à cette situation et nous prémunir contre ces dangers... / " Es justamente para hacer frente a esta situación y prevenirnos contra estos peligros ... ”

“ ...la révision du code pénal et celle du code de procédure pénale, à laquelle...vise à donner plus de garantie en ce qui concerne l'indépendance de la justice et la liberté de la presse... souhaitant ainsi renforcer l'éthique et la déontologie dans les professions qui s'y rattachent. <sup>230</sup>”

“Dans ces graves circonstances, je me dois de souligner que l'Etat a fait son devoir, le gouvernement a assumé ses responsabilités, les institutions et services publics ont joué leur rôle et les agents civils et militaires de l'Etat, des collectivités locales, des établissements et entreprises publics ont accompli leur mission<sup>231</sup>”

---

<sup>228</sup>- La estrategia del apuntalamiento **l'étayage**, consiste en el apoyo de un enunciado por otro segmento de causalidad, finalidad y recurso al ejemplo.

<sup>229</sup>- "El tema de los derechos humanos es parte de nuestras primeras preocupaciones... para la consolidación de un Estado de derecho".

<sup>230</sup>- " La revisión del Código Penal y la del código de procedimiento penal, al cual pretende dar más garantía en cuanto a la independencia de la justicia y la libertad de la prensa que desea así reforzar la ética y la deontología en las profesiones que se relacionan con eso. "

<sup>231</sup>- " En estas circunstancias graves, me debo de subrayar que el Estado hizo su deber, el gobierno asumió sus responsabilidades, las instituciones y los servicios públicos desempeñaron su papel y los agentes civiles y los militares del Estado, las colectividades locales, establecimientos y empresas públicas han cumplido su misión ".

## 9. Explicación de las intenciones de la argumentación

Creemos que nuestro orador pudo no solamente organizar argumentos de modo que su discurso responda a las exigencias estructurales de la argumentación (posición del orador, su justificación, negociación...), pero sobre todo organizar sus argumentos teniendo en cuenta al otro, de tal modo que las ha convertido admisibles.

Desde luego, el discurso de Bouteflika vino a cambiar una idea pre-establecida de una Argelia devastada por el terrorismo, viviendo en una inseguridad, a través de métodos de argumentación a veces implícitos. Se trata de un discurso inesperado, ya que Bouteflika reprochaba a la UE y así ganaba recuperar alguna legitimidad perdida de antaño, recordando la dura realidad del conflicto y la guerra que el pueblo argelino tuvo que aguantar sólo.

La ambición, es la segunda dimensión que nos insinúa Bouteflika en su discurso, es a través de las prospectivas que pone en evidencia. Bouteflika se promete en la presencia de los eurodiputados, a través de sus premisas y la disposición de su país de recuperar su rango entre los otros países de la zona, los países africanos así como su plaza a escala mundial.

En conclusión, la intención de su argumentación no es sólo criticar a la sociedad europea de su abandono, pero es la expresión de una advertencia de que los actores del terrorismo en Argelia, fueron refugiados en capitales europeos, lo que da por entender que la UE estaba involucrada directamente en el problema de seguridad en Argelia. El mensaje fue a dirección clara a los gobernadores de la UE representados por sus diputados, y el receptor implícito fue el resto del mundo.

## Conclusión

Hemos visto que los instrumentos lingüísticos que permiten construir un discurso argumentativo (se trata de los conectores o marcadores argumentativos), parecen bien manejados por nuestro orador.

Si el análisis de la argumentación permitió explicar el razonamiento lógico en la abogacía de la política exterior, la dramatización del discurso<sup>232</sup>, ofreció por lo tanto una manera de ver como se produjo el efecto emocional.

El análisis de los procedimientos argumentativos empleados por el presidente Bouteflika de este discurso político, permite concluir que su discurso argumentativo parece presentar una serie de características: su producción fue controlada por *el contexto* y, por *la finalidad comunicativa*; y por *la situación de producción*.

Sin embargo, estos procedimientos argumentativos no son contruidos, pensados y enunciados al azar, sino que apuntan, indudablemente, a proyectar una imagen, tanto en lo personal como en lo extra-personal, de acuerdo con las expectativas o imaginario de la audiencia.

Al final, podemos decir que después de cuatro años de su elección, el Presidente Bouteflika llegó al Parlamento Europeo para recuperar una cierta legitimidad de su país, en que el proceso de la construcción ha pasado por varias etapas. Llegó para restaurar una imagen oscurecida de su país. Veló por la defensa de la política exterior basada en una argumentación lógica en que se interfiere un efecto intenso de la emoción, y consiguió así recuperar una legitimidad perdida de Argelia.

---

<sup>232</sup>- Patrick Charaudeau, "*Le discours politique. Les masques du pouvoir*", Paris, Vuibert, 2005, p 69.

## Conclusión General

La conclusión propondrá un resumen de las averiguaciones con comentarios sobre la proyección que podrá tener el estudio futuro del discurso político argelino<sup>233</sup>.

Resulta a partir de lo analizado, que el análisis del discurso en general y el político particularmente -a partir de los estudios, investigaciones, libros y artículos consultados-, constituye en la actualidad un campo importantísimo dentro de los campos del conocimiento por desarrollar, y por ello nos hemos intentado profundizar más en la realidad de este campo fértil de los estudios científicos.

Su complejidad no frenó nuestra voluntad en llevar a cabo su intento de análisis, sino por el contrario nos incentivó para investigar e indagarlo, identificando herramientas que permiten explicitar y descodificar lo intrínseco en estos tipos de discursos.

Nuestro propósito en este estudio, ha sido exponer algunos rasgos que caracterizan el discurso político argelino intentando analizar una serie de tipos, atributos y estrategias utilizadas en cada discurso, y esto permitió aislar estos discursos y estudiarlos individualmente.

Después de aislar cada tipo de discurso, resultó fácil el estudio de sus componentes, sus mecanismos internos utilizados, y su repercusión posterior, a través de unos métodos de análisis inferenciales. En estos discursos analizados, podemos comprobar ciertas diferencias en su configuración, que resultan de las condiciones sociales y comunicativas diferentes de su producción, así como del grado de evolución de la conciencia del emisor y de los destinatarios.

El presente estudio, por examinar sólo los discursos del presidente actual, representa un intento de investigar y aplicar las nuevas disciplinas que se ocupan por el análisis del discurso de la escuela occidental en general y la francesa específicamente sobre el discurso político argelino.

Para hacer un balance de la investigación, retomamos las dos premisas esenciales que hemos seguido. Por un lado, el propósito de la parte teórica fue

---

<sup>233</sup>- Aunque el presente estudio intenta abarcar el amplio panorama del discurso político en Argelia producido en el periodo escogido, no es su propósito abarcar otras formas de este discurso, modalidades que incluyen los discursos de la compañía electoral, los discursos parlamentarios, los discursos de los ministros, entre otros. Tampoco se incluyen documentos afines de tipo especializado como las cartas mandadas por el presidente (género epistolar). Se limita a discursos pronunciados en público en forma de presentación cuya temática defiere según la deferencia del discurso y la ocasión donde se había pronunciado.

delimitar claramente el historial de los diferentes enfoques del análisis del discurso en general y el político particularmente.

Comenzamos con una breve introducción sobre los orígenes del discurso. Es en esta primera parte del trabajo que nos hemos referido a las diferentes aproximaciones del discurso. Después de eso, hemos realizado un estudio teórico del contenido de cada enfoque.

En cuanto a la segunda premisa, la relación entre la teoría y el análisis práctico, se llevó a cabo a partir del segundo capítulo. En este capítulo, hemos tenido la oportunidad de presentar un breve análisis pragmático fundado, que le antecedió un análisis lingüístico. Por otro lado, el segundo capítulo tuvo como objetivo proponer un modelo para el análisis de textos argumentativos. En el tercer capítulo, comenzamos con la presentación del tipo del discurso retórico y luego hemos prestado una atención al análisis argumentativo del discurso, el estudio de la estructura lógica, la identificación de los conectores lógicos y en última instancia, la progresión de la argumentación, es decir, la estrategia argumentativa.

Para hacer un balance de nuestros planes, el propósito de nuestro trabajo fue la familiarización con los "instrumentos" teóricos del texto político de la escuela francesa que abren nuevas vías de investigación. En cuanto a la parte práctica de este estudio, hemos pretendido seguir un nuevo modelo para el análisis de textos argumentativos basados en teorías occidentales aplicadas sobre el caso de la producción del discurso político en Argelia. Nuestro objetivo ha tratado de captar los matices discursivos en el proceso de emisión y recepción.

Para sintetizar, diríamos que la intención de este estudio fue determinar que la habilidad para la expresión se relaciona con todos los recursos expresivos del lenguaje verbal y no verbal que intervienen en dar más credibilidad al discurso y condicionan la competencia comunicativa del orador.

En resumen, la investigación presente parte de la hipótesis de que un examen atento, analítico e indagador de los discursos del presidente durante el marco temporal elegido, nos permitió la elaboración de un estudio a partir de un abanico disciplinar, más inclusivo y coherente, que nos facilitó la tarea de la investigación y lo facilitará para los investigadores del género en el futuro.

También, nos ofreció y tal vez ofrecería una norma para guiar al lector en su encuentro con estos textos y discursos.

Al final, diremos que en el marco de esta tesina, no ha sido posible tratar todas las cuestiones tan a fondo como nos hubiera gustado. Queda sólo como un cierto

deseo, que tiene la ventaja de la apertura de perspectivas de investigación. Esto es especialmente la capacidad de realizar otro estudio tratando otras técnicas que no podíamos abordar en el texto político presidencial argelino.

A través de este modesto intento, los demás investigadores tendrán la oportunidad de destacar los demás puntos del discurso político producido en Argelia, teniendo como base una variante existente.

Se intentó proponer, en fin, una nueva lectura, que esclarezca el género del discurso político particularmente argelino, intentando añadir nuevas facetas a las posibles lecturas. El deseo que esperamos es poder continuar en el mismo campo epistemológico.

## BIBLIOGRAFÍA GENERAL

### Libros citados

- AMOSSY Ruth, (2006): *L'argumentation dans le discours*, Paris, Armand Colin.
- ANSCOMBRE Jean-Claude & DUCROT Oswald, (1997): *L'argumentation dans la langue*, Liège, Pierre Mardaga.
- ARISTOTE, (1973): *Rhétorique I y II*, Paris, Les Belles Lettres.
- ASSYR Taib, (2004): *Bouteflika, un homme de paix, Bilan Annuel*, Oran, Dar el Gharb.
- AUSTIN John Langshaw, (1970): *Quand dire, c'est faire*, Paris: Seuil.
- AUSTIN John Langshaw, (1962): *How to do things with words*, Oxford, Oxford, University Press.
- BARTHES, Roland, (1964): *Rhétorique de l'image*, œuvres complètes, T.II, Seuil, (2002).
- BATTISTELLA Dario, (2006): *Théories des Relations Internationales*, tercera edición, Paris, Les Presses de Sciences Politiques.
- BAYLON Christian, (1996): *Sociolinguistique, Société, Langue et Discours*, segunda edición, Paris, Nathan Université.
- BENVENISTE Émile, (1973): *Problemas de lingüística general*, Paris, siglo XXI.
- BOUTHORS-PAILLART Catherine, (1997): *Antonin Arnaud l'énonciation ou l'épreuve de la cruauté*, Genève, Droz.
- BOURDIEU Pierre, (1982): *Ce que parler veut dire: L'économie des échanges linguistiques*, Paris, Fayard.
- BRETON Philippe, (2003): *L'argumentation dans la communication*, Paris, La Découverte.
- CHAIB Khaled Aissa, (2004): *Bouteflika, Le président et son Bilan annuel: Le défi*, cuarta edición, Alger, El Hikma.
- CHAIB Khaled Aissa, (2000): *Le président, genèse d'une réconciliation nationale*, Alger, ENAG.
- CHAIB Khaled Aissa, (2004): *Bouteflika, un homme et ses rivales*, Alger, Marsa.
- CHARAUDEAU Patrick, (2005): *Le discours politique: Les masques du pouvoir*, Paris, Vuibert.
- DUCROT Oswald, (1984): *Le dire et le dit*, Paris, Minuit.
- DUCROT Oswald et al, (1980): *Les mots du discours*, Paris, Minuit.
- GENINASCA J, GREIMAS A.J y LANDOVSKY, (1979): *Introduction a l'analyse du discours en Sciences Sociales*, Paris, Hachette.



GOSHGARIAN Gary, (1983): *Exploring Language*, editorial Little, tercera edición, Boston, Estados Unidos, Brown and Company.

GOURAYA Ahmed, (2004): *Abdelaziz Bouteflika, entre le don et le leadership, homme des destins et leader de la réconciliation national*, Alger, O.P.U.

GRIMAUD Nicole, (1984): *La politique extérieure de l'Algérie*, Paris, Karthala.

GRIZE Jean-Blaise, (1982): *De la logique à l'argumentation*, Genève, Librairie Droz.

GUMPERZ John, (1989): *Engager la conversation, introduction à la sociolinguistique interactionnelle*, Paris, Minuit.

JAKOBSON Roman, (1963-1973): *Essais de linguistique générale*, II vol, Paris, Minuit.

KERBRAT-ORECCHIONI Catherine, (1980): *L'Enonciation. De la subjectivité dans le langage*, Paris, Armand Colin.

KERBRAT-ORECCHIONI Catherine, (2001): *Les actes de langage dans le discours: Théorie et fonctionnement*, Paris, Nathan Université.

MAINGENEAU Dominique, (1976): *Introduction aux méthodes d'analyse du discours*, Paris, Hachette.

- (1990): *Pragmatique pour le discours littéraire*, Paris, Bordas.

- (1996): *Les termes clés de l'analyse du discours*, Paris, éditions du Seuil.

MENDENHALL Vance, (1989): *Une introduction à l'analyse du discours argumentatif: des savoirs et savoir-faire fondamentaux*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa.

MOESHLER Jaques, (1996): *Théorie pragmatique et pragmatique conversationnelle*, Paris, Armand Colin/Masson.

PECHEUX Michel, (1978): *Hacia el Análisis automático del discurso*, versión española de Manuel Alvar Ezquerra, Madrid, Biblioteca Romántica Hispánica, Gredos.

PERELMAN Chaïm, (1977): *L'empire rhétorique : rhétorique et argumentation*, Paris, Vrin.

PERELMAN Chaïm y OLBRECHTS-TYTECA Lucie, (1982): *Traité de l'argumentation: La nouvelle Rhétorique*, quinta edición, Bruxelles, Université de Bruxelles.

- (1989): *Rhétoriques*, II vol, Bruxelles, Université de Bruxelles.

- (2002): *L'empire rhétorique; Rhétorique et argumentation*, segunda edición aumentada y anotada, Paris, Librairie Philosophique J.Vrin,. Se puede consultar en forma digital

in <http://books.google.fr/books?id=FwVTQ77hkz4C&pg=PA5&lpg=PA5&dq=PERELMAN,++Cha%C3%AFm,++L%27empire++rh%C3%A9torique;+Rh%C3%A9torique++et++argume>

[ntation,++Paris,++Librairie+Philosophique&source=bl&ots=faV-  
5ueyFH&sig=9Mxq\\_YX97vqkH6Q0  
0nLB4Vai3w&hl=fr&sa=X&ei=zomoT9b\\_F5GC8QSM85SyAw&ved=0CHcQ6AEwAg#v=  
onepage&q=PERELMAN%2C%20%20Cha%3%AFm%2C%20%20L%27empire%20%20r  
h%3%A9torique%3B%20%20Rh%3%A9torique%20%20et%20%20argumentation%2C%  
20%20Paris%2C%20%20Librairie%20Philosophique&f=false](https://www.perelman.com/chaos-empire-romantique-et-argumentation-paris-librairie-philosophique)

PLAZA Gabriel Moreno, (1983): *Introducción a la comunicación actual*, segunda edición, Madrid, playor.

RAMMANI Ibrahim, (2004): *Choisis des discours du président Abdelaziz Bouteflika 1999-2003, La Diplomatie Algérienne dans le troisième millenium*, Alger, A.N.E.P.

RICOEUR Paul, (1977): *La métáfora viva*, Buenos Aires, Megápolis.

DE SAUSSURE Ferdinand, (1972): *Cours de linguistique générale*, Paris, Payothèque.

SEARLE John, (1972): *Les Actes de langage*, Paris, Hermann, primera edición en 1969 bajo el título *Speech acts* CUP, Cambridge.

TOULMIN Stephen, (1983): *Les usages de l'argumentation*, Paris, PUF.

VIGNAUX Georges, (1976): *L'Argumentation:Essai d'une logique discursive*, Genève- Paris, libraire Droz.

WITTGENSTEIN Ludwig, (1995): *Sobre la Certeza*, Barcelona. Gedisa.

## Artículos

ABASTADO Claude, (1972): "Lecture inverse d'un sonnet nul", in *Littérature*, Paris, *Lectures*. Larousse, pp.78-85.

ANSCOMBRE Jean Claude, (1995): "Semántica y léxico: topoï, estereotipos y frases genéricas", in *Revista de la Sociedad Española de Lingüística*, el simposio XXIV, N°25, 2, pp, 297-310.

ARISTOTE, *Rhétorique*, "*Rapports de la rhétorique et de la dialectique-Utilité et rôle de la rhétorique*", se puede consultar también a través del URL: <http://remacle.org/bloodwolf/philosophes/Aristote/rheto1.htm>

BAUDOIN Loos, (2000): "L'Europe et l'Algérie", in *revue de l'Institut Européen de l'Université de Genève*, in [ww.algeria-watch.org](http://ww.algeria-watch.org) consultado el 24 de enero de 2009.

BONNAFUS S, (1998): "El análisis del discurso político", ponencia presentada en el *Primer Simposio Internacional de Análisis del Discurso*, Madrid, pp. 20-39.

BOUACHA Magid Ali, (1993): "Enonciation, argumentation et discours : le cas de la généralisation", in *Semen*, N°08, Configurations discursives, cosultado el 04 de agosto de 2008, URL : <http://semen.revues.org/document3985.html>

BOURDIEU Pierre, (1981): "La représentation politique, éléments pour une théorie du champ politique", in *Actes de la recherche en sciences sociales*, Paris, N° 36/37, Minuit, pp 65-78.

DEVILLA L, (2006): "Analyse de La linguistique textuelle: Introduction à l'analyse textuelle des discours", in *Apprentissage des langues et systèmes d'information et de communication (ALSIC)*, vol. 9, N° 1. pp. 259-275. [http://alsic.u-strasbg.fr/v09/devilla/alsic\\_v09\\_14-liv4.htm](http://alsic.u-strasbg.fr/v09/devilla/alsic_v09_14-liv4.htm), cosultado el 20 de septiembre de 2008.

DUBOIS Jean, (1969): "Enoncé et Enonciation", in *Langage*, N°13, pp. 100-110.

BENVENISTE Émile, (1974): "L'appareil formel de l'énonciation", in *Langage*, N° 17, pp. 12-18.

DUCROT Oswald, (1969): "Pré-supposés et sous-entendus", in *Langue Française*, Vol 04, N° 4, pp 30-43, se puede consultar también a través del URL: [http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lfr\\_0023-8368\\_1969\\_num\\_4\\_1\\_5456](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lfr_0023-8368_1969_num_4_1_5456)

DUTHEL-MOUGEL Carine, (2005): "Les mécanismes persuasifs des textes politiques", in *Corpus*, N° 4, consultado el 15 de enero de 2010 a través del URL: [www.revues.org](http://www.revues.org)

FIALA Pierre, (2006): "L'analyse de discours, mesures à l'appui", (entretien avec Pierre Fiala, par Philippe Schepens), in *Semen*, N°21, Catégories pour l'analyse du discours

politique, 2006, cosnultado el 06 de agosto de 2008  
URL : <http://semen.revues.org/document2003.html>

GENETTE Gérard, (1970): "La rhétorique restreinte", in *Communications* N° 16, pp 158-171, se puede consultar también a través del URL [http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/comm\\_0588-8018\\_1970\\_num\\_16\\_1\\_1234](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/comm_0588-8018_1970_num_16_1_1234) consultado el 22 de abril del 2011.

HARRIS M. Z., (1952): "Discourse analysis, Language", vol. 28, pp. 1-30. Traducido al francés bajo el título de "Analyse du discours", (1969), in *Langages*, N°13, pp. 8-45.

KRIEG-PLANQUE Alice, (2006): "« Formules » et « lieux discursifs »: propositions pour l'analyse du discours politique", in *Semen*, N°21, Catégories pour l'analyse du discours politique, cosnultado el 05 de agosto de 2008, URL: <http://semen.revues.org/document1938.html>

MAINGENEAU Dominique, (1998): "Les tendances françaises en analyse du discours", Resumen de la conferencia dada en la Universidad de Osaka el 12 de Noviembre de 1998 in <http://www.lang.osaka-u.ac.jp/~benoit/fle/conferences/maingueneau.html>

MAINGENEAU Dominique, (2004): "¿'Situación de enunciación' o 'situación de comunicación'?", in *Revista Discurso.org.*, Año 3, N° 5, pp. 2-16, URL: [http://www.revista.discurso.org/articulos/Num5\\_Art\\_Maingueneau.htm](http://www.revista.discurso.org/articulos/Num5_Art_Maingueneau.htm)

MICHELI Raphaël, (2006): "Contexte et contextualisation en analyse du discours: regard sur les travaux de T. Van Dijk", in *Semen*, N°21, Catégories pour l'analyse du discours politique, cosnultado el 05 de agosto de 2008, URL : <http://semen.revues.org/document1971.html>.

MEUNIER André, (1974): "Modalités et communication", in *Langue Française*, Vol 21, N° 21, pp.8-25, se puede consultar también a través del URL: [http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lfr\\_0023-8368\\_1974\\_num\\_21\\_1\\_5662](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lfr_0023-8368_1974_num_21_1_5662) .

MOLINIE Georges, (1995): "Stylistique et tradition rhétorique", in *Hermès*, Paris, N°15, Argumentation et rhétorique (I), CNRS Editions, pp. 120-131.

PERELMAN Chaïm, (1986): "Recherches interdisciplinaires sur l'argumentation", in *Logique et Analyse*, N° 4.

PUECH Christian, (2005): "L'émergence de la notion de « discours » en France et les destins du Saussurisme", in *LANGAGE*, Linguistique et poétique du discours à partir de Saussure par Jean-Louis et Chiss et Gérard Desssous, Paris, N° 159, pp. 93-110. Se puede consultar también in: [http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge\\_0458-726x\\_2005\\_num\\_39\\_159\\_2654](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458-726x_2005_num_39_159_2654)

RASTIER François, (2004): "Doxa et lexique en corpus : Pour une sémantique des idéologies", in *Actes des Journées scientifiques en linguistique du CIRLLEP 2002-2003*, Reims, Presses Universitaires de Reims, pp 31-46.

SCHEPENS Philippe, (2006): "Présentation", in *Semen*, N°21, Catégories pour l'analyse du discours politique, consultado el 06 de agosto de 2008  
URL : <http://semen.revues.org/document1859.html>

TOSTSCHING Michael, "Eléments pour une théorie pragmatique de la communication", consultado el 03 de marzo de 2012, URL:  
<http://www.er.uqam.ca/nobel/d364101/pragmatique.shtml>

Le Monde du 23 mai 2003, le tremblement de terre dévaste Alger et sa région, in [www.algerie-watch.org](http://www.algerie-watch.org)

## **Diccionarios**

DUBOIS Jean y otros, (2002): Dictionnaire de Linguistique, Paris, Larousse.

MOLINIÉ Georges, (1992): Dictionnaire de rhétorique, Paris, Librairie Générale Française.

Real Academia Española (versión electrónica) <http://buscon.rae.es>

Diccionario Terminológico del Instituto Cervantes <http://cvc.cervantes.es>

Diccionario del Centro Nacional de Recursos Textuales y lexicales  
<http://www.cnrtl.fr/definition/Explicite>

## Anexos

A continuación, se presenta a modo de anexos los tres discursos elegidos para nuestra modesta investigación, sacados de <http://www.el-mouradia.dz/> :

Abdelaziz BOUTEFLIKA, Presidente de la República Argentina, **Encuentro Popular en la Wilaya (provincia) de Tipaza, Discurso; (Tipaza, Lunes 30 de Agosto de 1999)**

### الونام المدني تجمع شعبي في ولاية تيبازة كلمة

(تيبازة ، الأثنين 30 أوت 1999 )

بسم الله الرحمن الرحيم، والصلاة و السلام على أشرف المرسلين،  
إخواني أخواتي ،

بودي قبل كل شيء أن أتقدم بالشكر الجزيل إلى الأئمة الفاضلة التي تقدمت بالترحاب بنا ونحن لها من الشاكرين على ما جاء في خطابها من لفته طيبة نحو الوفد الذي يرافقني ونحوي شخصيا كما أني التفتت إلى ما أشارت إليه من حق المرأة في المجتمع . التفتت إليه وكأنه حلم بدأ يتحقق أو حق لم يؤخذ بعين الإعتبار الآن أو مزية قمنا بها بالنسبة للمرأة الجزائرية .

أنا لا أشاطر هذه الأطروحة أو تلك وإنما أعتقد أن المرأة الجزائرية أعطت بعبائها وسخت بسخائها ما تعرفون أثناء حرب التحرير ومن بعد حرب التحرير و بما أن المجتمع مازال إلى حد ما متحجرا لم أقل متخلفا لم يفتح أبوابه لأبنائه وبناته على قدم المساواة للارتقاء إلى سلم المسؤوليات من منطلق مقاييس لا تقبل الجدل و لا تقبل الحوار إلا وهي الكفاءة و النزاهة و الإلتزام .

و إذا قلت الكفاءة فلا أعني بذلك على الإطلاق جدول الشهادات الجامعية أعني بالكفاءة القدرة على التسيير و القدرة على التسيير في المجال الإداري في هذا الصدد وإذا قلت النزاهة فأعتقد أن ما منكم و ما منكن ما لا يعلم ما أعني به بالنزاهة. نحن نعيش في دولة .

إذا كانت الدولة في خدمتها من يخدمها من الرجال والنساء فإن دولتنا تخدم الرجال والنساء الذين يخدمونها. أعني بالنزاهة هو من يأتي ويكتفي بما يعطيه القانون من حقوق و يتشبث بما يعطيه القانون من واجبات لا يتخلى عن حقوقه ولا يتجاوز الواجبات لا من أجل أخ أو أخت و لا عم ولا صديق و لا صديقة الأخ و الأخت والعم و الصديق هو الجزائر و الجزائر وحدها .

أما بالنسبة للإلتزام قد كان يؤول هذا الشعار في عصور مضت الولاء إلى زيد أو عمر . أنا لا أطلب ولاء لنفسي ولست في حاجة إلي ولاء شخصي من أي أحد .

الإلتزام يقتضي الإلتزام بالمصالح العليا للبلاد والشجاعة في الذود عنها والتضحية كما حصل بالأمس بالنفس والنفس .

بالنفس والنفس إن اقتضى الأمر ذلك من أجل الجزائر .

وما أعني بهذا أعني بهذا أننا في دولة نائمة وأقصد بنوم الدولة وأقصد بسباتها أن المواطن يتصرف فيها وكأنه ليس معنيا بالأمور. ومع ذلك المواطن بالدرجة الأولى هو المسؤول قبل أن يكون الحاكم هو المسؤول . الحاكم نصب و قد ينم في منصبه من منطلق أنه وصل إلى ما كان يطمح إليه من مسؤولية مهما كان نوع هذه المسؤولية .

لكن المواطن هو المراقب هو المحاسب هو كذلك دافع الفاتورة.

أنا لا أفهم على الإطلاق أن يكون هناك أناس مثلًا في الجمارك ويرون ما يفعل باقتصاد البلاد ولا أعتقد أن الفساد عم قطاع الجمارك مائة بالمائة. لا أقبل للمواطنين الذين يشتغلون في الجمارك إذا بقي لهم شيء من الضمير، إذا بقي لهم شيء من حب الوطن إذا بقي لهم شيء من التعلق بمصالح البلاد ألا يفضحوا بجميع الوسائل ما يقوم به هؤلاء أو هؤلاء مهما تعالت قوتهم أو درجتهم أو بأسهم أو بطشهم في البلاد إذا تجاوزوا القانون . لا بد من فضح هذه الأمور . لا بد من فضحها و فضحها أمام الشعب و فضحها أمام الشعب .

وكذلك لا أفهم على الإطلاق وأعرف أن في سلك الدرك ما لا يعجبني أن أقوله . لا أفهم أن الدركيين الذين لهم و عي بما يجري في القطاع لا يخبرون عن التجاوزات الواقعة هنا أو هناك . أعني بذلك أن كل مواطن أينما وجد في هذه الإدارة أو تلك في المالية أو الداخلية أو الخارجية أو العدالة إلى غير ذلك من القطاعات أعني أنه الإلتزام بالنسبة إليه أن يخبر و أنا أقول كلمة أن يخبر باعتزاز و قوة و شجاعة عن التجاوزات التي ترتكب ضد مصالح الشعب و مصالح البلاد . ولا أقصد أن يكونوا خبائية إنما أن يقولوا نحن مواطنون لدينا الحق و من منطلقنا ونحن نندد بالمسؤول الفلاني مع توفير الحجج .

لا أطلب الرسائل غير الممضية أو الرسائل التي تشوه سمعة زيد أو عمر . فيه ميولات كثيرة في هذه البلاد أن يدس كل واحد لصاحبه ونحن لا نخفي عنا هذه الميولات .

أقصد أنه فيه عيون الشعب فيه ضمائر الشعب .

فيه قلوب الشعب لا زالت موجودة في هذا القطاع أو ذاك . لكن هذه العيون تتصرف وكأنها عمياء و هذا الضمير يتصرف و كأنه نائم و هذه القلوب تتصرف و كأنها ساكنة .

إذن إذا قلت الإلتزام لا أريد التزاما بالنسبة لنفسي و لا أريد التزاما بالنسبة للنظام الذي أحكمه . الإلتزام الوحيد الذي أطلبه من بنات الجزائر و من أبناء الجزائر هو أن يدافعوا على قانون الجزائر حتى ضد رئيس الجمهورية إن تجاوز حقه أو حقوقه الدستورية .

إذن لا بد من إحياء دولة جزائرية جديدة لا بد من إحياء دولة جزائرية جديدة وأقول إحياءها لأنه أينما وضعت إصبعي وجدت داء لا دواء له ووصلت إلى فتاعة نهائية لا بد أن أقولها اليوم للشعب أن هذه البلاد لا تحتاج لنبي أو رسول . هذه البلاد لا تحتاج إلى عدد من الصحابة ، لا تحتاج لقرآن جديد .

هذه البلاد في حاجة إلى أبناء مخلصين لها ولا يزال هناك أبناء مخلصون يتجددون فوق الإعتبارات التنظيمية وفوق الإعتبارات النقابية و فوق الإعتبارات الحزبية و فوق الإعتبارات التي تمليها الجمعيات الضيقة و يرتقون إلى مستوى البلاد و متطلبات البلاد و من ثمة " كمشة نحل خير من شوارى ذبان " .

فإذا أرادوا أن يمدوا يدهم إلى بعضهم البعض من فوق الإعتبارات الضيقة وبرنامج زيد وبرنامج الحزب الفلاني..لا . إن الحزب الوحيد هو الجزائر . الحزب الوحيد هو إنقاذ الجزائر . إذ الحزب الوحيد هو حزب الشعب الجزائري و من يقول في هذه البلاد إن كل أبنائها و بناتها أصابهم الفساد و أصابتهم الرشوة و الأفاعت الإجتماعية التي يقال عنها هنا و هناك والتي لم نعد نستحي أن نتكلم عنها ونقولها جهارا نهارا في كل مكان في السر و العلانية وكان الأمور عادية . "حمى صغيرة وقال اشرب شوية زعتر " لا حمى صغيرة ولا قضية زعتر " قضية فساد ضاعت فيه البلاد ، ضاعت فيه البلاد كلها أصبنا نضرب الأمثال عند الأشقاء و عند الأصدقاء و عند غيرنا بالأخلاق السيئة ، لا يستهل الشعب الجزائري أن يعامل هذه المعاملة وهو مكوي و صابر على كيه و متفرج من بعيد لا نرضاها لهذا الشعب .

إن هذا غير مقبول منك إطلاقا أيها الشعب الجزائري إن تبقى نائما وخيرات البلاد تبدد بين الأشخاص.

الآن حتى المصالح الرسمية تعترف بأن احتكار التجارة الخارجية الذي كان من قبل من طرف الدولة أصبح الآن من طرف الأشخاص.حتى أصبح هذا الإحتكار قانونيا .

حاولت أن أرى المدخل. كل المداخل قانونية يستعمل القانون على أساس انك لا تستطيع محاسبته لأنك إذا قلت لأحد أنك احتكرت فتجد أن كل أعماله قانونية. تجد الباس كل الباس موجود على مستوى البنوك .

فبئس التنمية المحلية لا يعطي مليما للتنمية المحلية لكن يعطي كل الأموال للاستيراد. لماذا ؟ لأن التنمية المحلية تقتضي من البنك عشرة أو خمسة عشرة سنة كي يسترجع أمواله وفوائده ، لكن عندما يتعلق الأمر بالإستيراد يسترجع

أمواله و نسبة عشر إلى اثني عشر من المائة من الفوائد في ظرف ثلاثة أشهر. هذا غير مقبول و هذه ليست بقوانين ولا بد من مراجعتها لأن اقتصاد البلاد أصبح احتكارا لعشرة أو خمسة عشر أشخاص و لكن تدرك انك لا تستطيع متابعتهم قضائيا. لأنهم يعملون وفقا للقانون بشكل لا يظهرهم في صورة خارجين عن القانون، لقد وضعوا القانون من أجلهم، إذن إذا وضعوا القانون من أجلهم فأين هي مؤسسات الجمهورية.

وقع لي حديث في بعض الأحيان مع بعض الأصدقاء أنني أنتقد الدستور ومؤسسات الجمهورية. نعم أنتقد الدستور وأنتقد مؤسسات الجمهورية . أنتقدهم ما دام الإعوجاج موجودا ، ومادام هناك أناس بمؤسسات الجمهورية مدركين هذه الأشياء بل يسنون هذه القوانين الجائرة على الشعب الجزائري ولا يستحون لا من الله ولا من العباد . أنتقدهم و أنتقدهم وسأعير و سأبدل باسم الشعب .

الدولة يا سادتي الكرام يا سيداتي الكريمت ليست رئيس جمهورية و حكومة وطنية ونشيد وطني و راية ، وليست الدولة مجالس و برلمانا و ولايات و سفارات. الدولة بالدرجة الأولى قوانين واضحة لا تعرف الإعوجاج . الدولة مدخل يدخل منه الكبير والصغير. ليس هناك من لديه امتياز ومن ليس لديه إمتياز .

والدولة مؤسسات لكن مؤسسات شفافة و واضحة ومؤسسات نعرف ماذا تمثل ومن تمثل، والدولة أولا ثقافة.

أين ثقافة الدولة . قولوا لي في أي وزارة موجودة ثقافة الدولة، أتحداكم إن تقولوا لي في الوزارة الفلانية موجودة ثقافة الدولة. وفي اللجنة وفي الهيئة التشريعية موجودة ثقافة الدولة . أتحداكم إن تقولوا لي أين موجودة ثقافة الدولة في الجهاز القضائي. أين ثقافة الدولة ؟ .

كل واحد يتكلم عن الدولة ، كل واحد يتكلم باسم الشعب . كل واحد واضع 20 حرسا في مكان معين ولم يخرج من داره 24 ساعة على 24 ساعة ويتكلم باسم الشعب والوثام المدني والمصالحة والإستئصال. ويدين ما يدين ويدين من يدين وهو لا يفقه من الأمر شيئا عن الشعب .

سنأتي فرص أخرى وأحدثكم عن الدولة وما يصيبها من أمراض ولكن أبشركم بأن ما فعلناه مؤخرا في سلك الولاية ما هو إلا عربون صغير جدا بما تنوي أن تقوم به بالنسبة لإصلاح كل القطاعات بدون إستثناء. وان الفساد أينما كان لابد أن يزول من البلاد ، وممكن أن يكون الفساد في كل بلد لكن بحالات إستثنائية. أما أن يصبح الفساد هو القاعدة والشيء الصالح هو استثناء هذا غير مقبول. هذا غير مقبول.

بل بعض المرات توجد ملفات وقيل لأولى الأمر المهتمين هاهي الملفات، فقالوا لا، هذه مجرد إشاعات. فإما أن ترى عيني أكثر من اللازم، وإما هي مجرد إشاعات، بودي أن أعرف من هو مع الشعب الجزائري ومن هو ضده.

وبكل وضوح سيوضح استفتاء 16 سبتمبر من هو مع الشعب الجزائري ومن ضده.

إذا نحن طلبنا أي طلب شخصي فليرفض لنا بكل وضوح، ونحن هنا لا نطلب طلبا شخصيا. بل نريد وثاما مدنيا ونريد الوثام الوطني ونريد المصالحة الوطنية ونريد المصالحة مع الذات ونريد تقبل بعضنا البعض على اختلاف مناهجنا وحياتنا وثقافتنا ، ونريد أن نعرف أنه ليس لدينا وطنا بديل ا، ونريد أن نعرف أنه لا يحق لصاحب العمامة أن يقول للذي مشط شعره اذهب إلى فرنسا أو يقول هذا الأخير للذي يرتدي العمامة بأنه لا يبدي مظاهر العصرية والحضارة .

هذا الأمر غير وارد. لأنها حقوق فردية . فكل واحد سلطان في بلاده ويعيش كما يريد على أساس أن يكون متماشيا مع القانون حقوقا وواجبات.

لا يطالب بأكثر من حقوقه ولا يتجاوز الواجبات لأن القانون سيف صارم و حاد و سنطبق القانون كما ينبغي. حين ذلك ستعلمون بأن القانون سيفه حاد و قاطع. والقانون الذي لا يحترم فيه شيء من الشهوات الشخصية ويستأذ الإنسان بالسلطة التي أعطيت له لا يعد قانونا على الإطلاق. و أن التحرك بالقانون بهذه الكيفية هو انحراف خطير. إذن ما نطلبه هو أن يعرف الشعب الجزائري بأن لا ناقة لنا ولا جمل.

قانون الوثام المدني على كل حل مر على البرلمان و هو يطبق و له بداية ونهاية. لكن التصويت، الذي نطلبه من الشعب الجزائري هو أن يصادق على المسيرة التي ننتهجها التي تعني الأمن و تعني رجوع نخوة لجميع الجزائريين والجزائريات و تعني رجوع النخوة للجزائري في الداخل والخارج، وتعني أيضا المكانة المرموقة للجزائر بين الأمم.



و التي تعني كذلك بأننا قادرين على إنعاش الاقتصاد ومن ثم نتصدى للمشاكل الاجتماعية المطروحة على بلادنا .

البرنامج قد يبدو بسيط جدا لكن بالآليات الموجودة الآن في الدولة من الصعب المنال ، فلا سلك التعليم يمشی كما ينبغي ومع ذلك هناك أساتذة من أحسن أساتذة في الدنيا ولا سلك القضاء يمشی كما ينبغي ومع ذلك هناك قضاة من أحسن قضاة العالم ولا سلك الإقتصاد يمشی كما ينبغي مع ذلك لدينا إختصاصين يحسدنا عليهم العالم ولا الفلاحة تمشيكما ينبغي ومع ذلك كان يضرب بنا المثل بأننا كنا مطمورة أوروبا ، وفي هذه السنة فقط انخفض الإنتاج الزراعي ب46 في المائة . فأين هي مطمورة أوروبا، هذه فنطازية ، هذا اتكال على الغير واتكال على الدولة يجب أن نتخلص منه ، و يجب أن نعرف أن المرحلة قاسية جدا وقد طال الليل على هذا الشعب ومن الضروري أن يتحد كل واحد وكل واحدة من أجل إرساء قواعد النهضة التي تمر على السلم والإطمئنان والإستقرار ، على الشعب أن يقول يوم 16 سبتمبر إذا كان يريد هذا الإستقرار وإلا فان للكعبة رب يحميها .

الشعب الجزائري لن يموت والخلود لله لكن أقول لكم والله أن ظلت الأمور على ما هي عليه الآن عشر سنوات فان الجزائر ستتخلف على الأقل بقرنين بالنسبة لباقي الشعوب الموجودة في مصفها ، لأن كلما زدنا تفهقرا كلما زاد الآخرون تقدما ، فنحن نخطوا خطوة إلى الوراء بينما يخطو غيرنا خطوة إلى الأمام ، ومن ثمة تصبح خطوتين بيننا ونحن نزيد خطوة للوراء وهم يزيدون خطوتين إلى الأمام فيصبح الفارق بيننا خمس خطوات .

ومن ثمة ضروري أن ينتبه كل ضمير حي لهذا الموضوع ويأخذ بعين الإعتبار من منطلق أنه لا بد من مشاركة الجميع كل في قطاعه، ولا أقول كل قطاع لأنني لا اتكل على كل القطاعات ، لكنني لا زلت أو من أنه في كل قطاع أناس لديهم غيرة على البلاد وعلى الشعب لازالت لديهم غيرة على الجزائر .  
هؤلاء الناس ولو كانوا قلة لن يغلبوا ، فليس هناك من يمكنه تنويم ضمير الشعب ولو بقي شخص واحد في البلاد حي الضمير، فان الجزائر قد تبدو ميتة ولكن تستيقظ ولا بد أن تستيقظ مهما طال الزمن ، أقول أن الوقت الذي نعيشه وقت خطير جدا واعتقد أن كل واحد منا بدا يلمس بوادر الأمل والتفاؤل ، فإلى حد ما تحسنت الظروف الأمنية كما إن هناك إلى حد ما بشائر خير بالنسبة للإستثمار الأجنبي والى حد ما اعتقد إن الجزائر قد نفطت عليها الغبار والعنكبوت أصبحت موجودة في الصحافة الأجنبية وفي العواصم الأجنبية بصورة تختلف كثيرا عن الصورة التي كانت عليها قبل ثلاثة اشهر فقط وهذا واضح، فلو تجددنا في السنة الأولى ثم الثانية ثم الثالثة ونبقى هكذا والله العلي العظيم إننا سنكسر الجبال.

إن فان موضوع الإستفتاء ابعده بكثير من القانون المعروف والذي اعتقد انه يتلخص في فلسفة بسيطة جدا، فيوجد أناس لأسباب لا مجال للتطرق لها قد تكون سياسية أو اقتصادية أو اجتماعية و قد تكون عقائدية و حتى لغير سبب لليأس فقط لجئوا إلى الخروج على القانون والطاعة والسلطة .

فإشكالية هؤلاء مطروحة كما يلي: هناك فئة منهم لم ترتكب ولم تقترف أي جريمة ، لهؤلاء نقول مباشرة أو لأهلهم ومن خلال أصدقائهم أو أحبائهم والقنوات التي لازالوا على اتصال بها أن في وسعهم العودة في أمان الله وحفظه وأنا أتعهد أمام الله والشعب بأن لن يكون هناك من يسألهم عن هويتهم فليعودوا إلى بلادهم وهذا واضح .

وتوجد فئة ثانية في السجون وقد أطلق سراح الكثير منهم وهم كانوا قد مولوا أو أطعموا أو أوا في بيوتهم وعملوا كاتصالات لكنهم لم يقترفوا جريمة دم أو اغتصاب ولا مفرقات في الأماكن الجماعية ، وبخصوص هذه فئة قررنا باسم الشعب الرعوف الرحيم أن نصدر قرار عفو وفيهم من عاد إلى بيوتهم وسيلحق بهم آخرون .

وهناك فئة ثالثة تريد أن تضع نفسها تحت تصرف الدولة لتحارب كل من شوه سمعة الدولة والإسلام وهذا أمر لا بد النظر فيه لكل جزائري الحق في المشاركة في الدفاع عن سمعة بلاده وإحدى الثوابت المقدسة بل واقدس الثوابت وهو دين الإسلام الحنيف ، ولا يقبل أن يشوه بأعمال هؤلاء أو هؤلاء .

وهناك فئة أخرى اقترفت أعمال إجرامية ويوجد سلسلة من الإجراءات تمنحهم أسباب مخففة جدا إذا كانوا قد وضعوا أنفسهم تلقائيا تحت تصرف السلطة عن طريق الأهل أو الأصحاب أو الخلان، ولديهم تسهيلات لم تعطى /اكرر/ للداخل وللخارج لم تعطى في أي بلاد إلى يومنا هذا وهي فريدة من نوعها في القانون الدولي ، هذه التسهيلات تعد فرصة العمر بالنسبة للجزائريين لكي يلموا شملهم ويسحبوا البساط من تحت أرجل تجار الموت وسماسرة القضية الوطنية من خلال الإستئصال والمصالحة .

القضية وطنية وهي ليست قضية استئصال أو مصالحة إنما هي قضية أزمة أخلاقية وطنية وانقلبت المفاهيم على جميع الناس، مررنا بمرحلة أصبح فيها من لا يفهم فاهما بل ومفتيا وزج بالفاهم في السجون وذهب إلى المنفى بينما همش وأقصي قائل الحق، أما المتملق للحاكم فعرّف التزقيات والإمتيازات المادية، هذه ليست قواعد دائمة، إنها قواعد أناس يريدون أن يحكموا في محيط يلائم شعبيتهم الخاصة وليكون الطوفان من بعد، متى مشوا فلا يهمهم ما يحل بأهل البيت

والمهم أن يعيشوا في بحدوة وىصفق لهم فى الطرقات وتهتف بحياتهم وبعد ذهابهم فىقولون إذا مت ضمانا فلا نزل القطر

هذا لىس بطرىق والدولة شىء ىنمو بالتدرىج والدولة الوطنىة خلقت مؤسسات بالتدرىج، ومع الأسف كلما جاء شخص غير الأشىاء لفائدتة على حساب النظام الأسىق، والدولة استمرارىة وسلسلة مترابطة الحلقات، لكن إذا كان كل واحد ىكسر ما أنجزه سابقه، وأنا أقول إننى وجدت خرابا والذى قال بان الدولة واقفة فلىعارضنى .

الآن والمسألة لىست مسألة أسئلة فى القاعة وربما نغىر لأسلوب هذه الحملة، فما بقى الكلام فىها على الغىر، وجئت مقررانا من الیوم استمع للناس وعلیهم أن فىقولوا لى ماذا یرىده الشعب وما على إلا تطبىق إرادة الشعب ، ولكن بودى أن أحدثكم عن تجربتىن، جلت هنا وهناك شرقا وغربا وسألت كل الجزائرىین ووجدت أسئلتهم تدور حول مشاكلك القرىة أو الدوار أو المدینة التى نوجد فىها ، وهذا غىر معقول وكل مشاكلك القرىة أو الدوار أو المدینة التى نوجد فىها تصبىح مشكل فردى یعىشه الإنسان وىخص البطالة أو السكن أو غىره ، كلنا نعلم أن هناك مشكل بطالة و أزمة سكن وأمراض اجتماعىة وآفات اجتماعىة ، فالفحص معروف وبودى أن تساهموا انتم وغىركم الذىن سألتنى بهم فى الأيام المقبلة أثناء الحملة أن تكون أسئلتكم على مستوى ىساعدنى فى التفىكر لعلاج شاف للجزائر كلها من مغنىة إلى تبسة ومن العاصمة إلى تمنراست

إن فىما إننى عاهدتكم بان لا اخطب، على من لدىه خطبة أن فىقولها أو سؤال ىهم الوطن والجزائرىین فلىقله أمام الكامىرا لأنه سىبث فى التلفزىون الجزائرى ، أرىد أن ىسمع الشعب الجزائرى صوته فى التلفزىون لأننا من الناس الذىن فىفكرون عن صواب أو خطأ بأننى أتكلم باسم الشعب، صحىح دستورىا لدى الحق فى التكلم باسم الشعب لكن هل أنا على صواب أو على خطأ الله ربنا اعلم والشعب كذلك ىعلم أن كنت على صواب أو خطأ ، لكن بودى أن ىسمع الشعب صوته من خلال الأسئلة والآراء التى تطرح ، فلكم الكلمة .

Abdelaziz BOUTEFLIKA, Presidente de la República Argelina, **Conferencia a los Ejecutivos de la Nación, Discurso**, (Palacio de las naciones, Argel, Jueves 26 de Abril de 2001).

## افتتاح الندوة الوطنية لإطارات الأمة

خطاب

(قصر الأمم، الجزائر، الخميس 26 أبريل 2001)

بسم الله الرحمن الرحيم،  
و الصلاة والسلام على أشرف المرسلين،  
و على آله و صحبه إلى يوم الدين.

دولة رئيس مجلس الأمة،  
دولة رئيس المجلس الشعبي الوطني،  
أصحاب المعالي رئيس الحكومة و أعضاءها،  
أيتها السيدات، أيها السادة، إطارات الأمة،

قبل سنتين، و في غمرة عارمة من الثقة والأمل، بوأني الشعب الجزائري سدة المسؤولية التي أضطلع بها اليوم على أساس برنامج يتوخى انتشال البلاد من الوهدة التي أردتها الأزمة فيها.

وها أنا اليوم أبادر أمامكم، و بمرأى و مسمع من الأمة جمعاء، إلى القيام بحوصلة لأحوالنا، حتى نقيس الشوط الذي قطعناه، و ذلك قبل أن أعرض "برنامجا لدعم الإنعاش الاقتصادي على المدى القصير و المتوسط" في خطوته العريضة، بغية ترسيخ و تعزيز النتائج الإيجابية التي حققناها خلال السنتين الفارقتين.

حينما باشرت مهامني على رأس الدولة، كانت بلادنا تبدو و كأنها أرض ضربها زلزال عنيف و لم تعقبه و لا عملية من العمليات لإعادة بناء ما دمره، أرض تراكمت فيها الأنقاض على الأنقاض، و تكس فيها الأموات على الأموات، بينما راح الناس، و هم في ذروة اليأس و الحيرة، يتساءلون عما يكون مستقبلهم.

ففي مناخ مثل هذا، شبيه في الأذهان و الأفهام بقيام الساعة، أدركت عامة الجزائريين مدى ما آل إليه وطنهم من تدهور و انحطاط، وازداد و عيهم بأن الجزائر لم تكن، مثلما كنا نعتقد لحد تلك الساعة، عبارة عن إنجاز يدخل في ذمة ما خلا من السنوات، و إنما هي بلد يستلزم أن تعاد صياغته من الأساس، و كأنه لم يسبق له و أن كان.

و بحلول القرن الجديد، تعزز و عيهم هذا بشعور آخر، لا يقل تنغيصا و إزعاجا، وهو أننا، بدخولنا الألفية الثالثة، ننزل على سطح كوكب جديد علينا كل الجدة، و ندخل عهدا لا قبل لنا به، عهدا يتميز بتقلص من حيث المجال المكاني و ضائقة من حيث الموارد، عهدا يُحدث فيه الانتقاء التكنولوجي في الشعوب ما أحدثه الفرز الطبيعي في فصائل الكائنات عبر العصور الجيولوجية.

لقد كانت بلادنا، خلال السنوات العشر الماضية، أشبه ما تكون بجسد بشري نال منه فيروس السيدا، فتلاشت قدراته المناعية تباعا، الواحدة تلو الأخرى. و لما فقد هذا الجسد تماسكه المعنوي و تناسقه الاجتماعي، في وقت ظن فيه أنه إنما يحرق نفسه، فقد أضاع، في المقابل، ترابطاته الداخلية و "رغبته في أن يعيش مع بعضه البعض"، و ذهب جهازه المناعي كله. و اتضح أن ما قدم لهذا الجسد على أنه تحرير ديمقراطي لم يغد أن يكون تفككا أخلاقيا، و تخلخلا في أطرافه، و تشتيتا لقواه، و هي عوامل كبحت مسيرته نحو الرقي، بينما راحت الأمم الأخرى تُجد في السير نحو التطور و النماء.

و في غضون عقد واحد من الزمن، و في سياق تفتح ديمقراطي أسىء تحضيره و الاضطلاع به، تفككت عرى الوحدة العريقة التي تربطنا، أمام ذلك المد الجارف الذي هبت به نعرات الإسلاموية و اللاتينية و العروبية و البربرية و الطائفية و النسوية، تلك النعرات التي ألقت البلبل في العقول و قسمت المجتمع إلى شيع و نحل شتى. و بطبيعة الحال، ما كان لمثل هذه الانشقاقات، و الأصوات الناشزة، و أشكال التنافر و التدابر و التناحر، ما كان لها أن تتيح لا إفاضة الاستقرار

و الدعة في الحياة الاجتماعية و لا إقامة حكم راشد.

فبمجرد أن تم الإعلان عن التعددية الحزبية، وجد الجزائريون، الذين ذهب بهم الظن إلى أنهم قد يدعون إلى اعتناق برامج سياسية واقتصادية بديلة تبشر بالمستقبل، أنفسهم بغتة أمام هذه الإيديولوجية المتطرفة أو تلك، أمام إيديولوجيات لم يكونوا على سابق معرفة بها، في حين كانت غاية أملهم، عادة أحداث أكتوبر، أن يعيشوا في ظل دولة تحق الحق و يسودها القانون، دولة تضمن العدل و تحمي الحريات الأساسية، دولة قادرة على بعث الاقتصاد و إحلال الجزائر محلها اللائق من العالم.

من البديهي أن الدولة، بما كانت عليه في تلك الفترة، ما كانت خليقة بالاستجابة لما كان يرجوه منها المواطنون و يصبون إليه، ولهذا السبب تهاوت و كأنها مبنى شيد من ورق. أجل، إن الدولة التي ألفت بالبلاد في مسار ديمقراطي مزعوم عن غير روية و لا تبصر، مسار عشوائي لا تحمد عقباه، لم تكن دولة في حقيقة الأمر. إن الدولة التي تركت جيشاً إرهابياً حقيقياً يتشكل و يعيش في الجبال، ولم تستطع القضاء عليه بعد عشر سنوات، ليست دولة. و الدولة التي سمحت لعصابات مافياوية بالسطو على التجارة الخارجية و الاستحواذ عليها ليست دولة أصلاً. و الدولة التي ألّبت عليها كل أشكال الريبة و السخط و التذمر حين لوحت، طوال أكثر من ست سنوات، بشبح الخوصصة دون أن تخصوص و لا سوقاً واحدة من أسواق الفلاح، ليست بدولة!

صدق جان جاك روسو حين قال في كتابه "العقد الاجتماعي": "إن كل أمر يفصم عرى الوحدة الوطنية لا يساوي شيئاً. وكل النظم التي تجعل الإنسان في حال تناقض مع نفسه لا تساوي شيئاً." و صحة هذه المقولة قد لمسناها، و بكل قساوة، بأجسادنا و بمهجنا.

كل هذه الأسباب جعلتني أصمم، أولاً وقبل كل شيء، على إعادة بناء الدولة بإصلاح ما تبقى منها من هياكل، قصد إرساء الأسس لبناء دولة الحق و القانون، دولة تكون جديرة بهذا الاسم، دولة تتكفل بمصالح الأمة و تكون في خدمة المواطنين.

حضرات السيدات و السادة إيطارات الأمة،

إنني عندما دعوت إلى "المصالحة الوطنية"، حال دخولي الحملة الانتخابية، فذلك لأنني كنت أرى فيها ترياقاً للداء الجديد، الترياق الشافي الذي يعيد إلينا إرادة العيش مع بعضنا البعض، في كنف ظروف و في إطار جديدين كل الجدة

و ما كانت المصالحة الوطنية تعني في نظري، كما زعمته بعض الرؤى النقزيمية، المصالحة بين القتلة السفاحين و ضحاياهم، بل إن مفادها متعدد الأبعاد و أوسع و أعمق.

إنني قصدت بالمصالحة الوطنية إعادة بناء الروابط و الأواصر التي انفصمت بين أفراد مجتمع تمزقت أوصاله لا بفعل أعمال العنف فحسب، بل و بفعل إيديولوجيات الضلال و البغي بوجه أخص. و عليه، فإنها لا تقتصر في نظري على مجرد إيقاف لأعمال العنف، يتبعه حفل لتبادل الصفح و الغفران و ينتهي الأمر.

لقد كانت تعني، في غاياتها القصوى، إعادة بناء الوفاق بين الجزائريين أياً ما كانت مشاربهم و مناهلهم، و بث روح السلم في الصدور، و ضمان الأمن و الأمان للجميع، في محاولة لنسيان ما صار و كان تعجز عنها أحيانا طاقة البشر

و كانت تعني، من حيث كفياتها، مصالحة روحية و سياسية بين الجزائريين، و تعبئة جميع الأطراف في سبيل تجدد وطني يكون كفيلاً، من خلال إصلاح الدولة و إعادة تنظيم الساحة السياسية و الإصلاحات الهيكلية، بالقضاء على الأسباب التي أدت إلى انفجار الأزمة، و بإنشاء علاقات اجتماعية جديدة.

و عندما أتحدث عن المصالحة، لا أعني بها النكوص إلى الوراء و الرجوع إلى الحكم الأحادي أو إلى الاستبدادية (أو الأوتوقراطية)، بل أعني بها تحقيق الحد الأدنى من الاتفاق حول القواعد التي تحكم الحياة السياسية و الاجتماعية، و أعني بها ضمان حصول الإجماع المطلق عندما يتهدد الخطر البلاد في مصالحتها الحيوية.

و لكي تتحقق المصالحة الوطنية فعلاً في مضمار الواقع، يجب أن تكون مصالحة متعددة الأبعاد. و ينبغي لي، في هذا الجانب أيضاً، أن أتولى فكرتي هذه بالشرح و الإيضاح. فما أعنيه هنا هو أن المصالحة يجب أن تكون، من

طبيعة أخلاقية واجتماعية وسياسية واقتصادية و حضارية في آن واحد. قلت:

- من طبيعة أخلاقية، لأنه لا بد أن يستعيد الجزائريون الثقة في دولتهم و في مؤسساتهم و في قادتهم. إنهم سيمنحون ثقتهم مجددا عندما تُستوفى أخلقة الدولة الجزائرية، و عندما تصير الممارسات شفافة، و عندما تعدل العدالة و تنصف، و تتبع أحكامها بالتنفيذ، وحين تكف الإدارة عن التحصن وراء أسوارها المنيعة، و عندما توضع المرافق العمومية في خدمة المواطنين فعلا، و عندما تكف الجمارك و الموانئ عن أن تكون حواجز حديدية في وجه البعض و معابر مشرعة للبعض الآخر، و عندما تزول الرشوة و البقشيش أو “التشيبا Tchipa” “زوالا كليا، و عندما لن يبقى هناك تمييز بين المواطنين و “ذوي الحقوق”، و عندما لا تواجه تطلعاتهم و طعونهم باللا عقاب المجزى لأهل الفساد و التعسف. و قلت:

- من طبيعة اجتماعية، ذلك أنه يجب أن يغمر صدور الجزائريين من جديد، أيما ما كانت الفئة الاجتماعية التي ينتمون إليها، و سواء أكانوا معسرين أم ميسورين، عاطلين عن العمل أم عاملين، الشعور بأنهم متضامنون فيما بينهم في السراء و في الضراء، و أن يحسوا بأن الدولة بما ترصده من ميزانية و تحبب من ضرائب، إنما تسعى لكي تضمن توزيعا عادلا للثروة الوطنية، و تحارب الفقر و الإقصاء، و أنها توزع المنشآت الأساسية و عوامل التنمية على سائر أنحاء الوطن دون تفضيل منطقة على أخرى. و قلت:

- من طبيعة اقتصادية، ذلك أن التمييز بين القطاعين العمومي و الخاص لطالما أضر بنمو البلاد، و لأنه بات من المستعجل أن تمحي هذه الازدواجية التي تشوب التشريع و التنظيم و الممارسات، و ذلك حتى نسمي المؤسسة “ مؤسسة جزائرية ” و كفي بها تسمية. إن المؤسسة الأجنبية، أو تلك التي تنشأ عن الشراكة، يجب أن تعامل نفس المعاملة. و الشركاء الاقتصاديون و الاجتماعيون يجب عليهم، هم أيضا، أن يتصالحوا فيما بينهم، عبر حوار منظم دائم يراعي، بنفس القدر، مصلحة المؤسسة و مصلحة العمال. و قلت:

- من طبيعة سياسية، ذلك أن مصدر الأزمة كله من هذا الجانب. فلا القانون الأول المتعلق بالأحزاب، و لا القانون الذي تلاه، حقا ترتيب الساحة السياسية التي ما انفكت يشوبها تسييس و امتطاء القيم الوطنية، من مثل الإسلام و العروبة و الأمازيغية و قيم نوفمبر. إن الواقعية و الموضوعية تفرضان على كل واحد منا أن يدرك أن الجزائر بلد لا يزال في طور الخروج من أزمة نكراء طال أمدها، و أنه لا يزال يشكو الوهن من جراء ويلاتها. إن الشعب في حاجة إلى الوقت، إن الشعب في حاجة إلى الكثير من الوقت، لكي ينلقن الثقافة السياسية و الثقافة الاجتماعية و الثقافة الاقتصادية، من حيث كونها شروطا مسبقة لا غنى عنها للانتقال من طور ما قبل الديمقراطية إلى طور الديمقراطية. إنه شعب في حاجة إلى تطبع طويل على العيش الجماعي و العمل الجماعي و المبادرة الجماعية، قبل أن يصل إلى ذلك الطور الذي لا يفضي فيه الطرح و نقيضه إلى نشوب الاقتتال في مجابهات مسلحة، و إنما إلى حلول وسطى، و إلى خلاصة كفيلة بأن تجعل العيش المشترك و الحكم في منفعة الجميع، أمرا ممكنا. إن حرية التعبير لا تعني الحرية في إيذاء الغير. فالقوانين يجب أن تضمن، إلى جانب الحريات الأساسية، حق الطعن في أشكال الشطط و الحيف التي ترتكب باسم هذه الحرية. و قلت:

- من طبيعة حضارية، ذلك أنه ينبغي أن نتصالح في الوقت ذاته مع ماضينا، و مع تاريخنا العريق، و مع عالمنا المعاصر. إن تاريخ ثورتنا يجب أن يدون و يدرس على أنه تتويج لانبعثنا و دخولنا واقع العصر الحديث. و جميع الحقب التي عرفها تاريخنا، من استعمارية و عثمانية و عربية و رومانية و أمازيغية، يجب أن تسبر أغوارها، و أن نتقبلها على أساس أنها محطات من مسيرتنا التاريخية و الحضارية، بكل ما يميز هذه المسيرة من ازدهار و انحطاط، و من سمو و أفول.

حضرات السيدات و السادة إدارات الأمة،

إن الوثام المدني الذي عرضته على الاستفتاء الشعبي، يوم 16 سبتمبر، 1999 لم يكن إلا صوة، أو دليلا، على طريق هذه السياسة التي ستظهر نتائجها تباعا عندما يؤتي أكله ما باشرناه من إصلاح لمؤسسات الدولة من عدالة و مدرسة و اقتصاد.

حقا، لقد أضاعت الجزائر الشيء الكثير بفعل الأزمة، و لكنها قد تضيع نفسها إن هي لم توطن نفسها و تصمم على وضع حد لدوامة العنف، و قطع دابر الضغائن و الأحقاد. لقد ورد في الأثر: “ لئن يخطئ الحاكم أو القاضي في العفو خير من أن يخطئ في العقاب.”

فعملا بذلك وطبقا للقانون، اتخذت إجراءات الصفح و العفو، التي جاءت لتصب في اتجاه المصالحة الوطنية التي لا مناص منها. لقد بادرت إلى ذلك، و أنا متدبر لما أصنعه ومقدر له كل التقدير، بل و أنا على وعي تام بأنني، عندما أسعى هذا السعي، فإنني أنسجم مع المسؤوليات الملقاة على عاتقي في النجاة بالبلاد من إخطبوط الموت.

و لكن مرارة الأزمة ستدخل ذكراها الأليمة يوما، و لا ريب، في حكم خير كان. و الأزمة هذه التي تولد الهمة، كما يقال، قد فتحت أعيننا على ما فينا من عيوب القصور و السذاجة و الخطل و الزيغ... إننا لن نبني البلاد بعدها على الرمل، بل إننا سنبنيناها على ما هو أرسى و أرسخ. و ستعود من جديد الأخوة و التعايش و التسامح، و لن تكون قائمة على التورية أو اللبس، و إنما على أساس التجربة المعيشة و العبر التي نكون قد استخلصناها من ماضيها القريب.

إننا نتقاسم تاريخا واحدا، و نتقاسم ثقافة واحدة و نتقاسم وطنا واحدا، و نحن متساوون في الحقوق وفي الواجبات. و عليه، فإنه لزام علينا أن نتقبل بعضنا بعضا، و أن نُحوّل “دواعي الحرب” التي أذاقتنا الشقاق إلى “دواعٍ للتعایش” الدائم، و هي العوامل الوحيدة الكفيلة بأن تضمن بقاءنا كدولة و تضمن استمرارنا كأمة. و لبلوغ هذه الغاية، يجب علينا أن نستجمع ما في صدورنا من طاقة يمدنا بها اليأس، و ما نتمتع به من تبصر و جلاء رؤية لكي نتسامى فوق ما يفرقنا من أشكال التناحر و التدابر، فهي ليست أمرا كان على ربك حتما مقضيا.

إن الجزائريين أصبحوا يحسنون تقدير قيمة السلم المدني و الاجتماعي. و لا أخالهم ينزعون في المستقبل إلى التفريط في السلم أو إلى استبداله بوعود لا خير يرجى منها، و عود آتمة يتشدد بها بعض المشاغبين و الدجالين أو بعض دعاة الفتنة و الشقاق. ذلكم هو ثمن المواطنة، و بهذا الثمن وحده تقوم الدول المستقرة، و تقوم المجتمعات المتجانسة، و تقوم الاقتصادات الصحيحة المجدية.

حقا، إن الأزمات ضرورية لتطور المجتمعات و انتقالها من حال إلى حال آخر. و التحولات الثقافية و الذهنية، و كذا التغيرات في الأنظمة السياسية لا تتحقق في جو من السعادة و الفرح الغامر، و إنما تتحقق تحت وطأة الغصص و آلام التمزق و القطيعة، ذلك أنها تظل، دائما و أبدا، في مواجهة مع الجمود القاتل المتأصل في الطبيعة الإنسانية، و في مواجهة مع الخوف من التغيير، و مع الدفاع عن المصالح المرتبطة بما سلف من نظام.

و إذا كانت الوحدة مثلاً أعلى ينشد، فإن التنوع يظل معطى من معطيات الطبيعة، و علم الأحياء، و التفكير الديني نفسه. إن الحداثة لم تغير المثل العليا للإنسانية، و لم تحذ عن البحث عن العدل و الحرية و التسامح و صون حرمة الحياة. بل إنها عملت فقط على تحديث وسائل بلوغها و ابتدعت غيرها من الوسائل.

إن مهمة إعادة بناء الجزائر تقع على عاتق المجتمع برمته، و على عاتق كل ما فيه من مؤسسات، و هذا هو الأوان الذي يجب أن نكثف فيه جهودنا، ذلك أن الأجيال القادمة ستكون أقل حظا و أقل زادا منا، بحكم أنه لا يزال يمكننا، إلى حين، التعويل على المحروقات. هذا هو الأوان الذي يتعين علينا فيه أن نرسي دعائم اقتصاد إنتاجي متنوع و قادر على تلبية حاجتنا، و قادر على الصمود أمام المنافسة في عهد العولمة.

و ليس مثل هذا الوقت، الذي يتجه فيه تطور العالم صوب العولمة و صوب محو ما يفرق بين الناس، هو الوقت الذي نتعاطى فيه، نحن الجزائريون، التخويض في صراعات تافهة و جدالات سخيفة، من مثل التساؤل عن أصولنا أو التساؤل عن مذاهب معتقداتنا. لن يحق لنا ذلك إلا عندما نكون قد حققنا نهائيا ما يرسخ مجال ما يوحد كلمتنا و لا يفرقها، و ما يرسخ مجال ما يجمع بيننا من تشابه و من مصالح مشتركة.

كيف لا نفهم إذن أنه ليس هناك بديل للتصالح فيما بيننا، و أن مستقبل الجزائر يوجد في المواطن حيث تلتقي الجوانب الإيجابية و تنتفي المظاهر السلبية للمفاهيم التي نقولها حولها: بلد متمسك بقيمه الأخلاقية و الروحية و مصمم في اتجاهه شطر العصرية؟

إن العالم الإسلامي هو بصدد الخروج من فترة طويلة قضاها تحت وطأة الهيمنة و الانحطاط. و معظم المشكلات العديدة والمعقدة التي يواجهها هي ناجمة عن تلك الهوة التي تحول بينه و بين العالم العصري الذي تطور تطورا سريعا مبنيا على التقدم في العلوم و التقنيات. فكلنا معنيون بضرورة جعل بلادنا تحقق الوثبة القوية اللازمة لارتقاها إلى العصرية، و لكن لا بد من التوضيح بأن هذه المهمة لا تقع على عاتق الشعب الجزائري وحده، و بأننا لا يمكن أن نقبل بأن يتخذ البعض بلادنا مخبرا لإجراء تجارب يحسن بهم أن يجروها في بلدانهم.

يظن أناس بأنفسهم الدفاع عن “الثوابت الوطنية” منادين بترك الأمور على حالها و بسد الطريق المؤدي إلى المستقبل، في حين أن التخلف المتراكم في بلادنا، في جميع الميادين، تخلف فادح للغاية. إن طُرُقِيَّة الأمس و التدجيل

الراهن يجتمعان اليوم، ويكمل بعضهما بعضا، في رفض أفكار التقدم و الوطنية و الوعي الوطني.

و على الرغم من ذلك كله، فإننا نجد في القرآن الكريم، و في الشريعة الإسلامية الكثير مما يستند عليه و مما سبق العمل به الذي يسوغ، في حال الخطر، على الجماعة أو الفرد، اللجوء إلى كل وسيلة كفيلة بدرء هذا الخطر، بما في ذلك اللجوء إلى المحظورات عملا بأن الضرورة تبيح المحظورة. و الحال أن الخطر يحدق بالمسلمين في عالم اليوم. فإما أن يتغلبوا على تحدي العصرية، و إما أن يغوصوا من جديد في حمأة التخلف و التبعية.

إن الملتقى الدولي الذي أقامته الجزائر مؤخرا حول القديس أوغستين، Augustin في إطار "حوار الحضارات" الذي فتحته منظمة الأمم المتحدة قد كان مناسبة أمام مواطنينا وجامعاتنا لكي يكتشف البعض منهم، و لكي يعمق البعض الآخر منهم، معرفته بمفكر عبّر إشعاعه الفكري العصور، و صارت المسيحية عبر العالم كله تجله و تقدسه. لقد سمح للمجتمع الدولي بأن يسجل من جديد ما كان للجزائر الخالدة من إسهام في الرصيد العالمي. ذلك أنه إذا كان الناس يعرفون إسهامات سائر العالم الإسلامي في هذا الرصيد، و يعترف بدوره الجوهرية في سيرورة المعرفة الإنسانية و توصيلها، فإن القليل من الناس، خارج حلقات أهل الاختصاص، يعرفون إسهامات المغرب العربي عموما، و الجزائر خصوصا، في ازدهار الثقافة اللاتينية بين القرن الأول و القرن الرابع بعد الميلاد.

#### حضرات السيدات و السادة إطارات الأمة،

ما كان اسم الجزائر، خلال العقد الفارط، يذكر في وسائل الإعلام الدولي إلا لكي يكون مصحوبا بإحصاء عن آخر أفاعيل البغي وحصيلة آخر ما أرتكب من سفك للأرواح. و أما دبلوماسيتنا التي نالها الضعف، فكادت تغيب عن المسرح الدولي تاركة المجال وراءها لمحطات الإرهاب في الخارج، هذه المحطات التي توصلت، بمساعدة بعض القوى الفاعلة في الداخل و بعض الدوائر الفاعلة في الخارج، إلى حيك مؤامرة حقيقية ضد الدولة الجزائرية و مؤسساتها من أجل الحط من سمعتها و من مصداقيتها، و نبذها على هامش المجتمع الدولي. و ما لبث الخناق أن اشدت شيئا فشيئا على الجزائر بينما برز شكل دنيء و غير معن من الحظر لكي يعزل بلادنا عن العالم.

لذلك كان من الأهمية بمكان أن يتم الإسراع بالتصدي لاستراتيجية الحصر و التصيق هذه بتبني استراتيجية تهدف إلى الحضور من جديد في الساحة الدولية و استعادة سمعة البلاد. تلکم هي الغاية من النشاط المكثف الذي بذلته في الخارج منذ بداية عهدتي. وفضل رد الفعل القوي هذا الذي ساندته المجتمع المدني و أصدقاء الجزائر، تمكنت بلادنا من استعادة مصداقيتها، و من تحطيم طوق الحصار المضروب عليها، و من إعادة صلتها بمراكز قرار السياسة العالمية.

لقد كانت سياسة المصالحة الوطنية محل تحية و استحسان في الخارج لكونها المخرج الوحيد لانتشال الجزائر من الأزمة، و ها هنا نحن اليوم بفضلها، و بعد أفول طويل و تدن خطير لمكانة بلادنا في العالم، أخذنا نتصالح مع محيطنا الخارجي، و نعيد إدراج أنفسنا في العلاقات الدولية.

لقد استطعنا أن نقضي على العدد الكبير من القواعد الخلفية للإرهاب، و ذلك بتحسيس الرأي العام للبلدان المعنية و دولها، بخطرهم، و استطعنا إعادة علاقاتنا الدبلوماسية مع البلدان التي وقفت وقتا طويلا إلى جانب الإرهابيين. لقد عادت بلادنا إلى وجهتها الإفريقية و أسهمت إسهاما فعالا في تسوية النزاعات الدمية، كما أنها صارت من جديد لسان حال إفريقيا المنافع عن قضاياها لدى الهيئات المتعددة الأطراف و لدى كبريات القوى الاقتصادية.

و في نفس الوقت الذي كانت فيه الجزائر تفتح الحوار الشامل مع منظمة الحلف الأطلسي و تزيد من تكثيفه، عقدت اتفاقيات تعاون و شراكة استراتيجية مع قوى جهوية هامة فاستعادت بذلك موقعها في معالجة القضايا الدولية.

لكن ذلك كله لا يكفي. إن الجزائر هي من بين أواخر بلدان العالم التي لا تنتسب إلى أي مجموعة اقتصادية جهوية، كما أنها من بين أواخر البلدان الإفريقية التي لم تنضم، إلى حد الآن، إلى منظمة التجارة العالمية، و من بين أواخر البلدان الواقعة جنوبي البحر الأبيض المتوسط التي لم توقع اتفاق شراكة مع الإتحاد الأوروبي. كل ذلك ينم عن مدى التأخر الذي سجلناه في تكيفنا مع السياق العالمي الذي برز إلى الوجود منذ بداية عقد التسعينيات، و هو الأمر الذي يفسر بوجه خاص لماذا وضعت بلادنا على هامش تدفق الاستثمارات المباشرة الأجنبية، الذي يشمل العالم، الاستثمارات التي تنلقها جميع الدول.

و بالفعل، لم تتلق بلادنا بين 1992 و 1998 من الاستثمارات من أجل التنمية الاقتصادية سوى 60 مليون دولار

أمريكي خارج المحروقات ،بينما تلقت تونس ،خلال نفس الفترة ،3 ملايين دولار ، و تلقى المغرب 2,8 مليار دولار.و سجلت الجزائر خلال عام 1999 حجما شاملا من الاستثمارات الخارجية قدره 530 مليون دولار من بينها 500 في مجال المحروقات ،و البقية في قطاع الصيدلة.

إن الأرقام التي ذكرتها لكم ليست وليدة ظلم ملازم دائم حكم علينا بالخسارة ، بل هي تنم عن حال اقتصادنا و قلة اهتمام المستثمرين الأجانب و ضعف ما يمارسه عليهم من الجاذبية.و ليس الحال الأمني هو الذي يقوم وراء ذلك ،إذ أن المستثمرين الأجانب جاؤوا إلى بلادنا ثم عادوا في معظمهم من حيث أتوا لأنهم لم يجدوا لا الإطار التشريعي و لا الإطار التنظيمي الملائم ، و لا التفاعلات الداخلية التي تبعثهم على الاطمئنان على مصير استثمارهم.

و هأنذا أصل إلى ما ذكرته آنفا في بداية خطابي ،أي إلى إطلاق برنامج دعم إنعاش التنمية في بلادنا لسنوات ما بين 2001 و 2004 ،وكذلك اعتماد مخطط استعجالي لتنمية ولايات الجنوب الثلاث عشر.

و لكنني، قبل الذهاب بعيدا و بغاية البدء بتوضيح كل شيء فيما بيننا، أود ضبط الأمور التالية:

أولا - لا ينبغي اعتبار برنامج دعم الإنعاش الاقتصادي مخططا رباعيا شبيها بالمخططات التي عهدتها بلادنا في السبعينيات ، أو اعتبار البرنامج الاستعجالي لصالح الجنوب كبرنامج خاص للتنمية المحلية على غرار البرامج التي قمنا بتدشينها في نهاية الستينيات. لقد انقضى ذلك الزمن و ولي.

أجل انتهى أمرنا مع الاقتصاد الموجه ،ولقد دخلنا نهائيا في اقتصاد السوق الذي لا يتنافى ،مع ذلك ،لا مع فكرة التخطيط المركزي و لا مع تمويل التجهيزات الاجتماعية و المنشآت القاعدية ،من قبل الدولة.

إن المهام الجديدة للدولة في التصميم الجديد للاقتصاد تتمثل في ضمان محيط ملائم للمؤسسة و للاستثمار ،و في رفع المضايقات القانونية و المنغسات البيروقراطية التي تعرقل النمو ،و تنظيم ومراقبة السوق ،و ضمان السيولة و التوسع للاقتصاد عن طريق سياسات في مجال التدبير النقدي و التحكم في الميزانية.

إن إنشاء الثروات و مناصب الشغل ، في إطار الاقتصاد الحر ، ليس من مسؤولية الدولة ، بل هو من مهمة المؤسسات. و إن الدولة تقدم ،من خلال هذا البرنامج ،طلبات أعمال وخدمات لكي تعمل المؤسسات على إحداث القيمة المضافة و إنشاء مناصب الشغل ، و تحقق الفوائد و تدفع الضرائب ، و لكنها لن تحل محل المؤسسات أبدا.

ثانيا - و لا ينبغي أن ينظر إلى هذا البرنامج على أنه تغيير للاتجاه ،أو على أنه عمل مرتجل تم الأخذ به على عجل للتنصل من تهمة الجمود. إنه عمل يندرج في السياسة الاقتصادية التي تم تحديدها ضمن برنامج الحكومة الذي صادق عليه البرلمان في سبتمبر الماضي.ثم إن المبالغ التي يركز عليها ستكون بمثابة تكملة للمبالغ المسجلة في ميزانية التجهيز العادية للدولة لسنوات ما بين 2000 و 2004.

ثالثا - لن ينجح هذا البرنامج في إطلاق عملية تنمية حقيقية إلا إذا دخلت حيز التطبيق ،في هذه السنة ،الإصلاحات المعلن عنها ،أي : إصلاح القطاع المصرفي و القطاع المالي و قطاع الطاقة (المحروقات و المناجم والكهرباء و) الموصلات السلكية ،و اللاسلكية ،و القطاع الاقتصادي العام ،و الإدارة الجبائية و التعرفة الجمركية ،و العقار الصناعي ،و تنظيم الاستثمار و إجراءاته... وإلا فإنه قد يغرق في و عس البيروقراطية و اللاكفاءة و الرشوة مثل سائر المخططات و البرامج التي سبقته.

حضرات السيدات و السادة إطارات الأمة،

إنني ،بعد ما جئتمكم بهذه التوضيحات ،أعلن أمامكم أن الدولة سوف ترصد ،خلال السنوات الأربع القادمة ،500 مليار دينار في شكل نفقات للتجهيز و إعانات للمؤسسات بالإضافة إلى تعبئة للقروض الداخلية بقدر يتراوح ما بين 3 و 4 ملايين من الدولارات. و سيصدر عما قريب قانون مالية تكميلي في هذا الاتجاه يكفل نفقات السنة الجارية.

و هذه العملية الهامة المسجلة في نطاق تزايد التزامات الدولة ستكون مصحوبة بمساع أخرى لصالح الاستثمار الخاص المحلي و الأجنبي و بإعادة رسملة البنوك بغاية توسيع قدراتها في تمويل المؤسسات.

إن التقويمات الاقتصادية الكلية التي تمت مقابل ما تحمله الشعب الجزائري من تضحيات ثقيلة في زحمة الاتفاق مع صندوق النقد الدولي ، و ما أدت إليه من إصلاح هيكلي ، بالإضافة إلى النتائج المالية الكبيرة التي تحققت عام 2000



بفعل التحسن الواضح في المدخولات الخارجية ، تجعل من الممكن فتح الرهانات على المستقبل.

و لن تكون هذه الرهانات من قبيل المجازفة ، أو من قبيل القفزات في المجهول ، بل إنها ستكون قفزات بالمظلات، أي قفزات مدروسة قائمة على رؤية صارت ممكنة بفضل جميع المؤشرات الاقتصادية.

و هذا الوضع الاقتصادي الكلي المواتي سيوجه بكل حزم نحو تحسين ظروف عيش المواطنين، مع العمل على ضمان نسبة نمو سنوي، خلال السنوات الأربع القادمة، تتراوح ما بين 5 و 6 في المائة، و تخفيض محسوس لنسبة البطالة و وفرة أكبر للسكن و إنعاش الاستهلاك.

و بعد رفع الأجر الوطني الأدنى المضمون بنسبة 33 في المائة و أجور الوظيف العمومي بنسبة 15 في المائة في بداية السنة ، سيعمل هذا البرنامج على تحسين محسوس لظروف عيش المواطنين ، وذلك بوضع المزيد من الهيئات الصحية ، والمزيد من الطرقات والسكك الحديدية والثانويات و المدارس ،تحت تصرفهم...

إن هذه الخطة تتطوي على جملة من الأهداف تم اختيارها وفق ترتيب الأسبقيات التي يفرضها العدل و الإنصاف و الواقعية معا.

و لن تتضرر توازناتنا المالية. ثم إن حاجات التمويل من الخزينة لعامي 2002 و 2003 لن تتسبب في مشاكل أساسية بالنسبة للتمويل ، إذ يمكن ضمان تغطيتها بتعبئة القروض الخارجية التنزلية ، و تحسين مدخولات الجباية العادية و تدخلات الخزينة المبيتة وجهتها في الأسواق النقدية و المالية عند الحاجة.

و ديوننا الخارجية لن تتضرر هي الأخرى ، بل إننا ننوي تقليصها إلى حدود 22 مليار دولار عام 2004 ،في حين أن خدمات الديون ستنزل إلى أقل من 20 في المائة من إيرادات الصادرات.

على أنه من الأهمية بمكان أن نوضح للرأي العام الوطني ، و لمتعاملينا الأجانب في نفس الوقت ، بأن هذا البرنامج ليس غيلا سخر لشل حركة الدولة. ففي حال حصول طارئ أو حالة قاهرة، سيتم تكيفه و تحجيمه.إننا لم نعد محصورين في استراتيجية تنموية تجهل التكاليف و الأجل و أخطار التغيير المفاجئ. إن حاجاتنا ستكون مكيفة وفقا لإمكانياتنا المادية كما أن طموحنا سيكون مكيفا حسب قدراتنا الحقيقية.

و في فترة سوء توظيف القدرات الإنتاجية مثلما هو الحال عليه في بلادنا ،لا يمثل إنعاش النشاط الاقتصادي ،عن طريق السياسة التنموية ،أي خطر عندما يكون متزاجا مع سياسة نقدية يقظة و صارمة حيال قيمة العملة و مستوى الأسعار.

و إن تأثيرات التضخم تظهر عندما يشهد الاقتصاد ارتفاعا قويا في الطلب في حين يجري تشغيل قدراته إلى أقصى حد. و لكن إذا كان لهذا الاقتصاد قدرات غير مستخدمة ،و مواطن إنتاج غير مستثمرة ،فإن تزايد الطلب سيكون مصحوبا بنمو في الإنتاج يحول دون ارتفاع الأسعار.

أجل ،ليس هناك يقين مطلق في الاقتصاد ،غير أن المبادرات المسبقة و نموذج التوقعات التي تم إعدادها بطلب مني ، تقوم على جملة من الثوابت الموضوعية و الموثوقة.

على أن يقظتنا يجب أن تكون دائمة بالنظر إلى مستوى العجز في الميزانية و التضخم والمديونية و الإيرادات الجبائية.

حضرات السيدات و السادة إطارات الأمة،

إن الانطلاق الاقتصادي لبلادنا هو الهدف المنشود منذ حصولنا على الاستقلال. والتجربة الماضية علمتنا أن إنجاز المشاريع يقوم أول ما يقوم على حسن إعداد دفاتر الأعباء، وتحسين طرق التحكم في العمل، و هما الشرطان الجوهريان لنجاح هذا البرنامج.

و لقد كان تسيير النفقات العمومية موطن ضعفنا طوال العقود الأخيرة.ذلك أن المساعي التلقائية و سوء التقدير في الانطلاق الذي يؤدي دائما و أبدا إلى تقديرات مكرورة معادة ،و سوء مراقبة الأعمال ،و تعدد المتدخلين ،و تغييرات

الإطارات ، و الأعمال العابرة ،كلها كانت نقائص يجب القضاء عليها في المستقبل.

و أريد أن أذكركم بوجه خاص من حمى الإنفاق التي ميزت سلوك مسيرينا في الماضي ، والتي أسفرت عن العديد من الأعمال التي ظلت قيد ما ينتظر الإنجاز، و عدد كبير من الورشات المهجورة. إن المال يمكن أن يصرف في أمرين :إما في التثمين ،و إما في التبخير. و لا يمكننا سوى أن نلاحظ ، في حالنا ،أن كفة الأمر الثاني هي التي رجحت.

لا يجب أن تكون أموال الدولة مطية لحصول المؤسسات على طلبات أعمال ، وخاصة منها المؤسسات العاجزة ، بل يجب اختيار المؤسسات الأكثر قدرة على تنفيذ أشغالها و إتمام ورشاتها عن غيرها. و الذي يطلب الأقل يجب أن يكون الأكثر إتقاناً، وذلك مع مراعاة التكاليف و الأجال و الضمانات الممنوحة أيا ما كان صنفه القانوني ،أي :سواء أكان عموميا أم خاصا أو أجنبيا.

يجب على الإدارات و الجماعات، و على أصحاب القرار، أن يحرصوا على أن تمنح الصفقات في إطار الاحترام الصارم لقواعد المنافسة، و على أساس دفاتر الأعباء التي يتم إعدادها بكل دقة.

و ينبغي للدولة أن تشرع أيضا في النظر إلى الأمور من حيث ما يدره الاستثمار من فوائد، و استهلاك نفقات التجهيز و استجماع مواردها، وذلك عن طريق مردود أكبر للجباية، و الاستفادة بالمقابل من استعمال المنشآت التحتية ، و عمليات تحصيل أجور الكراء ، و مراجعة تعريفة الخدمات العمومية.

إن ديون البلديات، و ديون الفلاحين، ستخفف مثلما سبق و أن وعدت بذلك، لكن على الجميع أن يدركوا أن عهد التمويل بلا طائل و الخدمات المجانية قد انتهى إلى الأبد.

أما بالنسبة للمشاريع الكبرى، فإننا سنعمل في المستقبل بنظام الامتياز، و نظام “ ابن و استغل ثم سلم ” أي " وبالشراكة. و في هذا المنظور سنشرع في فتح رأسمال شركة الخطوط الجوية الجزائرية و الشركة الوطنية للملاحة البحرية ، و في بعث أشغال إنهاء مطار الجزائر و فصل البريد عن المواصلات السلكية و اللاسلكية و تزويد الجزائر بشبكة عالية النجاعة للهاتف النقال.

إن التأخر الذي سجلناه في مجال التكنولوجيات الجديدة و الإعلام ينبغي تداركه. و في هذا الصدد ، قررت إنشاء حظيرة للتكنولوجيات و التطبيقات المعلوماتية في مدينة سيدي عبد الله الجديدة ، قرب العاصمة ، حيث سيجري تطوير الأنشطة المرتبطة بالتكنولوجيات الجديدة في مجال الإعلام و الاتصال ، و حيث سيتم تجميع خدمات الدعم للمؤمنين الكبار في مجال التجهيزات و البرامج ، و المؤسسات المتعامل معها بنظام الأوفشور (OFF SHORE) ، و القدرات العلمية الجزائرية في هذا المجال.

و هذه الحظيرة التي تتربع على مساحة 86 هكتارا ستشمل، في نفس الوقت، مدرسة عليا للاتصالات و مدرسة للموهبين، و معهدا عليا للدراسات التكنولوجية في الاتصالات، و مركز دراسات و بحث في الاتصالات السلكية و اللاسلكية، و الوكالة الجزائرية للإنترنت، Internet و مشتلات للمشاريع.

و ليس هناك أدنى شك في أن المؤسسات الجزائرية في حاجة إلى كفاءات جديدة، و خدمات، تتميز بحسن الأداء و التحكم التكنولوجي. و يجب عليها عندئذ أن تغير نظامها الإنتاجي و التوزيع و التسير، إن هي أرادت أن تبقى على قيد الحياة أو تحوز حصصا جديدة في السوق. و هي لن تغير تسيرها ، و لن تحسن أداءها إذا لم يتحقق رفع مستواها بالاتجاه الذي تحدده الإصلاحات ، أي باتجاه ما تفرضه السوق. و يجب عليها أن تصير تنافسية بدلا من أن تعتمد على الدولة لحمايتها إلى ما لا نهاية له من المنافسة الأجنبية. إن أفضل حماية في هذا المجال ليست تلك التي تتمثل في تعريفة جمركية تقادم بها العهد ، أو في ما هو أتعس من ذلك ، أي على القيمة المقدره إداريا اللا أخلاقية و غير الشرعية ، بل تلك التي تنتج عن تسيير حسن و عن تطابق جيد بين النوعية و السعر.

لقد ولى عهد النزعة الحمائية و نعمة الوطنية في الاقتصاد. إننا سائرون نحو تفتح كلي على العالم. و أمل أننا سنوقع ، إن شاء الله ،من هنا إلى نهاية السنة الجارية ، اتفاق الشراكة مع الإتحاد الأوروبي الذي تعلمون أن من مقتضياته : حركة حرة لكل من رؤوس الأموال و المنتوجات الفلاحية و الصناعية و الخدمات ، و تفكيك التعريفة الجمركية ، و حرية اتخاذ المؤسسات مقرا لها في هذا الجانب أو ذلك ، و زوال نظام الأفضليات و التعامل بالمثل في المبادلات...

و خلال الوقت القصير الذي يبقى أمامنا قبل الانضمام إلى منظمة التجارة العالمية ، ستجتهد الدولة في وضع سياسة حماية مدروسة وموجهة نحو المجالات التي تتوافر على قوة نمو كبيرة و على قدرة التنافس، و لكنها لن تمنح مكافأة للرداءة من خلال حماية أشكال الإنتاج الرديئة التي تكون عقابا للمستهلك وتضر بصحته و بذوقه و حسه الجمالي.

يمكننا إذن، بكل مشروعية، أن نتساءل حول قدرات مؤسساتنا في استيعاب حصة هائلة من الطلبات، وأن نتساءل في نفس الوقت حول ما إذا كانت قادرة على أن تضمن بصورة فعلية عرضا للتجهيزات و الخدمات في مستوى الطلب الذي سيتولد عن هذا البرنامج.

و الأمر المؤكد هو أننا لن نجح إلى إفلاس أنفسنا من أجل إخراج الآلات العاطلة ، منذ عشرين سنة ، من سباتها ، أو إنعاش جنث فارقت الحياة أو كادت.

و هذا هو المقام الذي أكشف لكم فيه عن بعض الحقائق المتعلقة بالقطاع الاقتصادي العمومي. إن هذا القطاع يتشكل حاليا من 400 مؤسسة من بينها 335 مؤسسة عمومية اقتصادية تتوافر على 1117 وحدة إنتاجية تشغل 480000 عاملا. و يجب التذكير بأن عدد المواطنين العاملين في بلادنا يبلغ ست 6 ملايين شخص.

و للإبقاء على هذه المؤسسات و على 480000 عامل ، أنفقت الدولة حوالي 1200 مليار دينار خلال العقد الفارط ، و مع ذلك وجدت نفسها في نقطة البداية ، أي في وضعية المؤسسات التي تم تفكيكها ماليا و عادت بلا جدوى اقتصادية. و إلى غاية 30 يونيو 2000 كان تطهير هذه المؤسسات العمومية الاقتصادية وراء 58,2 في المائة من المديونية العمومية الإجمالية.

و منذ عام 1998 ، تجاوزت حصة القطاع الخاص في تكوين القيمة المضافة ، أي 52 في المائة ، حصة القطاع العمومي ، ثم إن عدد الوظائف التي أنشأها القطاع الخاص الذي لم يكلف الدولة شيئا ، بل على العكس من ذلك أفادها من أموال الجباية ، يساوي ضعف ما هو موجود في القطاع العمومي.

يضاف إلى ذلك أن النمو الصناعي للقطاع العمومي ينخفض سنة بعد أخرى في حين أن نمو القطاع الخاص يتزايد. و لقد كان بنسبة 8 في المائة عام 2000. و يضمن هذا القطاع اليوم نسبة 88 في المائة من الخدمات و 68 في المائة في البناء والأشغال العمومية ، و 66 في المائة من الإنتاج الفلاحي و الغذائي و 34 في المائة في الصناعة و 65 في المائة في الواردات.

كم مليوننا من مناصب الشغل كان في مقدور الجزائر أن تستحدثها لو أنها وضعت هذه المئات من الملايير من الدينارات تحت تصرف مواطنينا في شكل قروض مصرفية تسدد في حينها؟ و لماذا يجب أن يكلفنا الحفاظ على الشغل في القطاع العمومي مثل هذا المبلغ كله ؟ و لماذا يؤدي الإبقاء على هذه الوظائف نفسها إلى حرمان الملايين من الجزائريين الآخرين من الوظيفة ؟ أليس ذلك شكلا من أشكال التفرقة بين الجزائريين ؟

هناك 55 مؤسسة عمومية ذات ثقل اقتصادي و اجتماعي جد معتبر محكوم عليها بالتصفية ، إن هي تركت دون علاج ، و بالنسبة لعشر مؤسسات منها ، تؤدي التصفية إلى ضياع للأبدي العاملة و إلى تكاليف اجتماعية كبيرة. و ستجتهد الدولة لكي تساعد هذه المؤسسات. و لكن ليس في مقدورها توفير إمكانيات مالية لكي تساعد مجموع المؤسسات المتهالكة. لذلك من الضروري البحث عن فرص للشراكة و لفتح رأس المال تجمع بين متعاملين خواص ، أجنب أو جزائريين ، أو حتى جزائريين و أجنب مجتمعيين.

إننا سنكف عن العمل بصناديق التطهير ، بل سنعالج الأمور حالة بحالة ! إن ما وضعناه للقطاع العمومي في إطار برنامج دعم الإنعاش الاقتصادي هو إنشاء صندوق للشراكة لتمويل النفقات المصاحبة لعمليات الخوصصة ، أي 22,5 مليار دينار و تعزيز صندوق ترقية التنافس الصناعي بمليارين (2 من الدينارات).

حضرات السيدات و السادة إدارات الأمة،

إن الهياكل الإدارية القائمة حاليا هي تلك التي وضعت عام 1962 لتتساق مع نموذج اجتماعي اقتصادي تخليينا عنه. و دولتنا انتقلت من الاقتصاد الموجه إلى اقتصاد السوق دون تغيير لا إطارها التنظيمي و لا بنيتها الحكومية ، و دون أن تحقق تحول ذهنياتها.

و اليوم ، يجب علينا أن نكيف هيئاتنا وهيكلنا وفقا للسياسة الجديدة و الاختيارات الجديدة. و عندما يحين الوقت ، فإن الدستور هو الآخر ستتم مراجعته حتى لا يعتد أو يتحجج به أحد للوقوف ضد الإصلاحات.

و في انتظار ذلك، لا بد من إمطة العراقيل التي وضعتها البيروقراطية الرعناء اللاواعية بالأضرار التي ألحقتها بالدولة و بالمجتمع ، و لا بد من تحرير الاستثمار تحريرا كليا ! و بما أنكم إطارات البلاد سيتم تقييمكم ، من الآن فصاعدا ، إيجابا أو سلبا ، على أساس حصيلتكم الاقتصادية!

لا ينبغي انتظار تصاعد وتيرة الإصلاحات أو استكمالها لكي تشرعوا في التصحيحات الضرورية ، و تبدأوا في تجسيد الأعمال التي تتوون القيام بها. عليكم اعتبارا من الغد أن تبدأوا في اتخاذ الإجراءات الكفيلة بإزاحة العراقيل التي تثقل على الاستثمار ! و عليكم بوجه خاص أن تضعوا في السوق الأراضي ذات المآل الصناعي و الممتلكات العقارية التي حل بها البوار منذ حل المؤسسات المحلية. و سوف تصلكم ، في غضون الأسابيع القادمة ، تعليمات توضع في هذا الشأن و لكن عليكم أن تستعدوا لذلك منذ الآن.

و كيف ، و يا للعجب ! نفسر أن من بين 000.40 من ملفات الاستثمار المسجلة لدى وكالة ترقية و دعم الاستثمار إلى غاية فبراير الماضي ، و التي رصد لها مبلغ إجمالي قدره 40 مليار دولار ، و من شأنها أن تفتح مليون ونصف مليون منصب شغل ، -كيف نفسر - أن أقل من 10 في المائة دخلت مرحلة النشاط ؟  
إن هذه الطاقة من الاستثمارات هي أعلى من المخصص المالي الذي يهدف إليه البرنامج الذي سنطلقه بقدر ست مرات، و مع ذلك فهي لا تزال حبيسة الأدرج!

و في سبيل إشراك القطاع الخاص و تحفيز المستثمرين ، ننوي تخفيض ، ثم إلغاء ، الضريبة الخاصة الإضافية و الدفع الجزافي ، و إلغاء القيمة المضبوطة إداريا للأملاك غير المعنية بإنتاج وطني ، و تحويل المنح العائلية إلى صناديق الضمان الاجتماعي ، و تخفيض نسبة الجمركة و تخصيص ملياريين من الدينارات (02) (لتهيئة المناطق الصناعية و إنشاء صندوق لضمان القروض.

إن عقلياتنا في جميع الميادين قد أدت بنا إلى ما نحن عليه الآن ، أي إلى الأزمة السياسية و إلى الفشل الاقتصادي. لو أنها كانت عقليات لائقة لكانت قد أفضت بنا إلى السلم و أفضت بنا إلى التقدم و التلاحم الاجتماعي و الازدهار.

إننا نرمي إلى هذا التجدد في العقليات ، و في أشكال التنظيم و طرائق التسيير ، من خلال لجان إصلاح العدالة و المدرسة و هيكل الدولة التي نصبت خلال السنة الفارطة.

بالعدد، و المتسع، و الموارد الطبيعية و البشرية يمكننا أن نرتقي بأنفسنا إلى مستوى حياة أفضل. و من حسن حظنا أننا اليوم نتمتع باستقرار سياسي و برؤية اقتصادية ملائمة لتحقيق قفزة نوعية في جميع الميادين : من ثقافية و اقتصادية و اجتماعية و دولية. فما الذي ننتظره لكي نستفيد من كل هذه الأوراق الراجعة، و من هذا التوافق السعيد بين هذه العوامل و الظروف كلها ؟

حضرات السيدات و السادة إطارات الأمة،

إن ما يطلق عليه اليوم “الجنوب الجزائري” يبدأ في الواقع على بعد 200 كلم من الجزائر العاصمة حيث نصادف الكثبان الرملية الأولى. إن هناك أكثر من مليوني كيلومتر مربع من ترابنا لا يسكنها إلا أربعة ملايين من المواطنين موزعين على ثلاث عشرة ولاية. و يعد الاحتلال غير السليم للأراضي ، في حد ذاته ، تهديدا لمستقبلنا. و في انتظار إعداد مخطط توجيه التنمية الدائمة لمناطق الجنوب ، قررت إطلاق برنامج استعجالي على الفور من أجل إنجاز مشاريع مهيكلة يمولها الصندوق الخاص بتنمية مناطق الجنوب و ذلك بمبلغ قيمته 12 مليار من الدينارات.

و البرنامج هذا ينضاف إلى المشاريع المسجلة في برنامج دعم الإنعاش الاقتصادي و إلى تلك المسجلة في برامج التجهيز القطاعي. و هو يرمي إلى إعادة تأهيل المنشآت القاعدية و تحسين السكن ، و أيضا إلى إيجاد الظروف الملائمة لبروز أنشطة الخواص الاقتصادية ، و لا سيما عن طريق إصلاح مناطق النشاط المهيأة و المزودة بكل المرافق

...

حضرات السيدات و السادة إطارات الأمة،

إنني، إذ أتوجه إليكم، أخاطب فيكم إشارات الأمة. إنني أخاطب فيكم إذن النساء والرجال الذين تتمثل فيهم الدولة، و تستمد منهم قوامها و حياتها، و الذين تقع أسباب نجاحها بين أيديهم. إن تقصيركم هو تقصير الدولة، و لكن اعتناءكم و إتقانكم هما اعتناء الدولة و إتقانها. لنطو صفحة الماضي ! ولنكف عن ندب الوجوه!

فالمهمة التي تنتظركم، و تنتظرنا جميعا، مهمة جسيمة و معقدة، و لن يتأتى أن نتجه جميعا نحو الوجهة المؤدية إلى إعادة بناء بلادنا إلا إذا اتجهنا بأنظارنا صوب المستقبل، و إلا بإدراكنا الواعي التام بما يحتاج إليه شعبنا و يصبو إليه.

فالعالم الذي نعيش فيه ليس ذلكم العالم التي عرفناه : إنه عالم لا يرحم الضعفاء و لا فرصة فيه للمتلكنين. إنه عالم عقلاني، إنه عالم احترافي و تنافسي، عالم يقضي بأن يكون كل شيء في موضعه و أن يضطلع كل واحد بدوره.

لقد خدمتم هذه البلاد في ظروف بالغة الصعوبة و القساوة، و لقد أسهمت إسهاما كبيرا في الإبقاء عليها صامدة في مواجهة الرياح والأمواج الجارفة التي كادت تأتي عليها خلال السنوات الأخيرة. فلکم مني الثناء و الإكبار على خير ما بلوتم. و اليوم أراكم في ظروف أكثر لياقة لخدمتها. و لذلك أهيب بكم أن تضطلعوا بذلك على ضوء الأفكار التي حاولت نقلها إليكم.

إن التغييرات التنظيمية و المؤسساتية التي ينبغي أن تصاحب السياسة الاقتصادية الجديدة ستتم في وقت لاحق. بادروا إلى العمل! كونوا صنّاع إعادة بناء بلادنا و خدامها! اعملوا في إطار قوانين البلاد وقواعدها، و كونوا أذانا صاغية للمواطنين الذين أمّنتم على خدمتهم، ذلك أنكم كلکم، بقدر ما، بعض من الجزائر.

إن مواطنينا غالبا ما يعانون مرارة الخيبة والإحباط من جراء إخفاقهم في التوصل إلى حل العديد من المشاكل التي تعترضهم في حياتهم اليومية. إنني ألمس ذلك، و ألمسه أكثر من غيري، من خلال الآلاف المؤلفة من العرائض والالتماسات التي تترى علي يوميا، و كلها تظلمات تأتيني من نساء و رجال، من كل الأوساط، يشكون سوء حالهم و تعاستهم، و يترجون مني المساعدة على حل مشاكلهم. فإن كل عريضة تزيد مسؤولياتي عبئا على أعباء و تزيدني تألما لعجزني عن تناولها بالدراسة و المعالجة بنفسي. و يعلم كل المواطنين و المواطنات الذين يكتبون إلي أنني لا أتغافل إطلاقا عن استغاثاتهم و صرخاتهم، و أنني أضطلع بكل ما في وسعي من أجل التخفيف مما يشغلهم.

و لئن كان هذا الأمر ينم عن وضع اجتماعي كله شظف و ضنك، و وضع تأذى و تدهور من جراء الأزمة التي اعترتنا و مغبتها، فإنما هو وضع يكشف كذلك أن مؤسسات الدولة و هيئاتها لا تضطلع بدورها على الوجه المطلوب، و أن المواطن لا يقى لدى الهياكل الإدارية المحلية ما ينتظره منها من عون على حل ما يتقل كاهله من مشاكل شخصية أو عائلية.

و عليه فإنني أوعز لکم، أيها السيدات و السادة إشارات الأمة، و بالإلحاح كل الإلحاح، أن تعملوا عاجلا على أن تتغير هذه الأمور جذريا، ذلك أنه ليس في وسعي أن أستمر في استغراق قدر كبير من نشاطي للتكفل بمعالجة المشاكل و القضايا التي أنتم، قبل غيركم، معنيون بحلها و بتسويتها. و إنني سأقيس مقدار تماثل إدارتنا للشفاء من أسقامها من خلال فتور سيل الشكاوى و التظلمات الذي يتهاطل علي، الفتور الذي يقيم الدليل على أن المواطن قد لقي من إدارة بلاده ما يبعثه على الرضا و الاستحسان.

أشكرکم على حسن إصغانکم، و الله نسأل العون على أداء ما علينا و التوفيق و السداد.  
و السلام عليكم و رحمة الله و بركاته

Abdelaziz BOUTEFLIKA, Presidente de la República Argelina, **Delante el Parlamento Europeo**, Discurso, (Estrasburgo-Francia, Martes 03 de Junio de 2003).

**DEVANT LE PARLEMENT EUROPEEN.**

Discours

(Strasbourg (France), Mardi 03 Juin 2003)

Monsieur le président, honorables députés, mesdames et messieurs,

Je voudrais tout d'abord remercier monsieur le président Pat COX pour son aimable invitation, pour la qualité de l'accueil qui est réservé à ma délégation et à moi-même et pour les paroles qu'il a bien voulu prononcer à mon endroit et à l'endroit du peuple algérien, et qui traduisent les liens de qualité qui nous unissent aux peuples européens.

Monsieur le président, mesdames et messieurs,

Je m'adresse à vous alors que le peuple algérien se consacre encore à effacer les séquelles du séisme meurtrier qui vient de l'endeuiller, à panser les blessures et les traumatismes de la catastrophe, à relever les ruines et à redonner vie aux villes et villages détruits. Je tiens à dire notre profonde gratitude pour les marques de solidarité et de sympathie que le parlement européen nous a témoignées, ainsi que pour les secours de toute nature qui ont été immédiatement acheminés sur les lieux du sinistre par les pays européens.

Cet élan spontané de solidarité a été d'un grand réconfort pour le peuple algérien et je voudrais ici, en son nom, et au nom des familles éprouvées, exprimer à nouveau nos sentiments de vive reconnaissance à tous ceux qui ont été à nos côtés au cours de cette cruelle épreuve.

Monsieur le président,

Le 22 avril 2002 à Valence, en Espagne, l'Algérie et l'Union Européenne ont scellé, à travers la signature solennelle de leur accord d'association, une relation nouvelle et durable pour un avenir de solidarité et de coopération.

Cet accord consacre un ancrage économique réel de l'Algérie à l'Europe communautaire, et il constitue une illustration de notre souci constant et partagé par nos partenaires européens, de fonder nos relations sur les valeurs essentielles de respect mutuel, de prospérité partagée et d'amitié.

L'engagement que nous avons pris ensemble à cette occasion, ouvre de larges perspectives à l'approfondissement du dialogue politique entre l'Algérie et l'Union Européenne, et au service d'un partenariat global que nous voulons à la mesure de nos attentes.

Cet engagement est conforme à l'orientation permanente de mon pays en faveur d'une coopération privilégiée avec l'Europe, comme en témoigne le pari lancé par l'Algérie en faisant de l'Europe, et dès le début des années soixante-dix, son grand marché énergétique.

Pour cela, l'Algérie s'est engagée très tôt, à travers la réalisation des gazoducs via l'Italie et via l'Espagne, dans cette voie de coopération à long terme avec l'Europe, exprimant par la même un acte fondamental de confiance dans la construction européenne et dans les perspectives à venir de coopération avec le continent européen.

C'est dire l'importance que mon pays attaché depuis toujours à la promotion du dialogue politique et du partenariat économique avec l'Union Européenne, et je ne puis que me féliciter que la signature de notre accord d'association vienne renforcer notre conviction.

Avec l'Union Européenne, nous entretenons traditionnellement une concertation politique régulière et un dialogue nourri et constructif, caractérisé par l'échange de nombreuses délégations de partis politiques et de parlementaires qui contribuent à l'instauration d'un climat de compréhension dans nos relations, à travers une volonté mutuelle de mieux nous connaître pour mieux coopérer.

Monsieur le président,

En cette période, troublée des relations internationales, la région euro méditerranéenne est confrontée à des défis majeurs de différentes natures qui risquent d'aggraver les facteurs d'instabilité et les lignes de fracture entre les deux rives de la Méditerranée. C'est justement pour faire face à cette situation et nous prémunir contre ces dangers que nous avons lancé ensemble, il y a déjà sept ans, le processus pionnier de Barcelone auquel devaient s'associer tous les pays du pourtour méditerranéen.

Un tel processus demeure pour l'Algérie un cadre de référence stratégique, tout autant qu'un forum incontournable de dialogue politique et de coopération, mais aussi un instrument pertinent de promotion de la stabilité et de la sécurité dans tout le bassin méditerranéen. Par ses objectifs et les actions envisagées, il a suscité de grands espoirs au sein des peuples de la rive sud du bassin méditerranéen.

Ces espoirs prennent aujourd'hui une signification encore plus importante du moment où l'élargissement de l'Union Européenne à l'est de l'Europe risque de distraire les préoccupations des pays européens du Sud vers l'Est, déplaçant ainsi le centre d'intérêt objectif du processus de Barcelone.

Je demeure persuadé, pour ma part, que l'élargissement de l'Europe devrait constituer une source d'inspiration politique précieuse pour imaginer des concepts audacieux de coopération entre l'Europe et les pays du sud de la Méditerranée, et apaiser les craintes légitimes d'un risque de "distanciation" de l'Europe par rapport à ses voisins du sud. Tout est affaire d'équilibre, et je suis certain que l'Union Européenne saura concilier ces différentes exigences qui, il ne faut pas l'oublier conditionnent également la stabilité et la sécurité du continent européen.

Le projet euro méditerranéen, dans lequel nous nous sommes lancés sans réticence, implique de la part de tous, un engagement total dans la concrétisation des objectifs énoncés par la déclaration de Barcelone. Dans ce cadre, notre démarche doit prendre en compte les intérêts de l'ensemble des partenaires et répondre à nos préoccupations multiples. Elle doit de ce fait être globale, équilibrée et multidimensionnelle.

Monsieur le président,

L'émergence du nouveau contexte de mondialisation avait laissé espérer que la croissance et le développement suivraient le même rythme. Les pays du Sud avaient consenti de nombreux sacrifices, souvent à leur corps défendant, pour adhérer à cette évolution de l'économie mondiale et s'adapter à cette nouvelle donne faite d'ajustement douloureux et de retombées sociales lourdes à assumer.

Il faut reconnaître aujourd'hui que les perspectives annoncées n'ont encore concerné que les pays nantis. La fracture entre pays riches et pays pauvres s'élargit de plus en plus. Elle est aujourd'hui source de misère, de violence et d'intolérance, accompagnées d'autres fléaux sociaux tels que l'exode rural et les migrations.

Dans le cadre de la mise en place de la zone euro-méditerranéenne de libre-échange, nous sommes tenus d'opérer, dans des délais relativement courts, de profondes mutations de notre système économique et social. Cela représente un défi énorme et entraîne de grands bouleversements dans nos structures sociales et économiques.

Nous ne pouvons espérer réussir ces transformations que si l'accord d'association permet de procurer à l'économie algérienne, déjà éprouvée par des réformes menées depuis une décennie, les moyens d'une insertion progressive et harmonieuse dans l'économie mondiale, ainsi qu'une valeur ajoutée qui lui conférera toute sa crédibilité notamment en termes d'accroissement des flux d'investissements européens.

En dépit des difficultés que je viens de mentionner, l'Algérie a engagé un vaste programme de relance économique doté d'une enveloppe financière de sept milliards de dollars sur une période de quatre années.

Cet effort reste à peine suffisant eu égard à l'importance des réformes engagées. L'apport de l'Union Européenne reste plus que nécessaire à ce stade précis, notamment par un engagement soutenu des flux d'investissement.

Malheureusement, les mesures d'accompagnement financières allouées au partenariat euro-méditerranéen dans le cadre du programme Meda sont loin d'être à la hauteur des ambitions affichées. En témoignent les enveloppes budgétaires accordées à l'Algérie au titre de la première et surtout de la seconde tranche du programme bilatéral Meda.

Monsieur le président,

Ces douze dernières années ont constitué un effroyable cauchemar pour le peuple algérien qui tout en subissant les violences d'un terrorisme particulièrement cruel, a du faire face de surcroît aux désastres de la nature, à la sécheresse pendant plusieurs années, aux inondations, à plusieurs tremblements de terre, dont le dernier vient de ravager la région d'Alger. Si la solidarité internationale s'est spontanément et généreusement manifestée lors des catastrophes naturelles, le peuple algérien a vécu en revanche avec le sentiment d'être abandonné à son sort pendant tout le temps qu'il était soumis aux exactions, aux destructions et aux massacres d'un terrorisme qui, pour comble de cruauté, entendait se parer de motivations religieuses.

Le monde développé a mis longtemps à comprendre la menace représentée par ce phénomène usurpant une respectabilité idéologique et se réclamant de la démocratie auprès de l'opinion européenne pour se donner le droit de détruire la société algérienne. Ces organisations terroristes ont même trouvé asile et liberté d'action dans certaines capitales européennes où les



massacres en Algérie donnaient encore lieu à des interrogations et à des doutes, qui montrent une ignorance totale de la situation intérieure du pays et des menaces quelle représentaient pour le reste du monde. Ce n'est qu'après les attentats du 11 septembre 2001 aux États-Unis, que la perception du monde a changé et que le terrorisme a pu être envisagé comme un fléau international contre lequel il fallait engager une lutte sans merci et à l'échelle mondiale, je crois pouvoir dire que, du même coup, la situation en Algérie a été mieux comprise et les sacrifices supportés par le peuple algérien appréciés à leur juste mesure.

Le terrorisme menace les fondements mêmes de la société humaine civilisée. Il est urgent de mettre un terme définitif à cette culture nihiliste de la terreur. Cependant, il est plus impératif de s'attaquer en profondeur non seulement à ses manifestations, mais surtout à ses causes, à ses racines et à tout ce qui la nourrit. Notre monde ne bâtira rien de solide, de durable, s'il ne vise pas résolument et en priorité cet objectif.

Or la misère engendré la violence, et si vous ne faites pas la guerre à la pauvreté, celle-ci vous la fera. Et nous ne goûterons jamais pleinement au bonheur d'un monde pacifié et sur.

Après douze années de lutte, la situation sécuritaire s'améliore considérablement chez nous, mais elle donne encore lieu aux mesures de vigilance et de protection imposées par les actes isolés de violence qui se manifestent sporadiquement. La politique de concorde civile que j'ai mise en application, dès le début de mon mandat, a très largement contribué à apaiser les tensions sociales et réduit la violence terroriste à son niveau le plus bas. Celle-ci ne constitue plus, aujourd'hui, un facteur entravant la reprise de l'activité et de la croissance économique, ni un obstacle à l'investissement national ou étranger.

De même, la vie politique reprend ses droits et l'année dernière a connu des moments importants à travers l'organisation des élections législatives, la tenue des élections locales et la modification constitutionnelle qui a permis d'ériger l'amazigh au rang de langue nationale. Notre volonté d'instaurer un Etat de droit respectueux des règles de la démocratie et du pluralisme politique a été une nouvelle fois confortée par ces avancées démocratiques.

Le gouvernement algérien reste persuadé que l'approfondissement du processus démocratique, et l'accélération des réformes économique et sociale permettront l'émergence d'une société civile capable d'apporter sa contribution à l'essor de la société algérienne, dans le respect des droits et des devoirs de chacun.

Dans ce cadre, la démarche d'ensemble des pouvoirs publics tend à privilégier systématiquement le dialogue et la concertation, et à en faire un instrument de régulation politique et sociale, mais aussi un facteur puissant de promotion du nécessaire consensus politique et social.

Dans cette approche fondée sur le dialogue, les problèmes économiques et sociaux et les revendications sociales nombreuses qui en constituent le corollaire prennent une place particulière du fait des contraintes énormes qui pèsent sur une économie nationale en mutation et en pleine ouverture sur l'économie de marché.

Sur un autre plan, la consolidation de l'Etat de droit passe également par l'engagement de la réforme de la justice.

Dans ce contexte, la révision du code pénal et celle du code de procédure pénale, à laquelle l'Algérie s'est attelée, vise à donner plus de garantie en ce qui concerne l'indépendance de la justice et la liberté de la presse auxquelles nous restons fondamentalement attachés, souhaitant ainsi renforcer l'éthique et la déontologie dans les professions qui s'y rattachent.

La question des droits de l'homme fait partie de nos premières préoccupations. Elle s'insère dans nos démarches, en vue de la consolidation d'un Etat de droit. Nous sommes conscients de nos imperfections dans ce domaine, mais nous savons tous que le respect des droits de l'homme dans toute société nécessite un long apprentissage qui aboutit à une véritable culture des droits de l'homme. Nous nous y attachons sérieusement et avec persévérance.

La création de la commission nationale consultative de promotion et de protection des droits de l'homme répond à ce souci majeur et illustre notre volonté d'aller de l'avant sur ce terrain.

L'accord d'association qui nous lie maintenant à la communauté européenne, va nous permettre de multiplier les contacts et les échanges avec les pays européens et je suis convaincu que cela nous amènera à un renforcement des tendances démocratiques chez nous et à une plus grande ouverture à la culture des droits de l'homme.

Monsieur le président, mesdames et messieurs,

C'est avec une douloureuse émotion que j'évoque de nouveau la mémoire des victimes du drame que notre pays a vécu, en assurant leurs familles que le peuple algérien tout entier compatit à leur douleur. La communauté internationale a montré également sa sympathie et sa compassion à leur égard.

Immédiatement après le terrible tremblement de terre qui a secoué plusieurs wilayas du pays, j'ai demandé aux autorités algériennes que tous les moyens civils et militaires soient mobilisés sans délai pour faire face à cette catastrophe nationale.

Le conseil des ministres a, dès le lendemain, pris les décisions d'urgence qui s'imposaient et que le gouvernement a aussitôt mis en œuvre. C'est ainsi que l'Armée Nationale Populaire (ANP), les corps de sécurité, la protection civile, le corps médical et paramédical, la Sonelgaz, l'Algérienne Des Eaux et les autres grands services publics ont, avec un sens aigu du devoir, mobilisé tous leurs moyens humains et matériels disponibles et conjugué leurs efforts pour remédier à la situation dramatique à laquelle le pays se trouvait brutalement confronté.

Je tiens à saluer particulièrement le formidable élan de solidarité nationale qui s'est spontanément manifesté à travers tout le pays, de la part de tous les citoyens et, notamment des jeunes, qui ont tenu à apporter à leurs frères en détresse, le soutien de la nation tout entière. Je tiens également à souligner l'ampleur de la solidarité internationale qui dénote la considération dont jouit l'Algérie à l'étranger et l'estime qui est portée au peuple algérien.

Tous les pays, grands et petits, riches et moins riches, à qui j'exprime ma gratitude, ont, au-delà des appels téléphoniques et des messages de condoléances et de compassion qu'ils m'ont adressés, exprimé leur disponibilité à apporter toute l'aide matérielle dont notre pays avait besoin et ont tenu à manifester leur chaude et fraternelle solidarité par des gestes concrets auxquels toute la population algérienne a été particulièrement sensible.

Je voudrais, à cet égard, rendre un hommage particulier à toutes les équipes de secours spécialisées des pays frères et amis qui, aux côtés des éléments de l'ANP, de la protection civile et des équipes médicales algériennes, ont fait un travail admirable et qui nous ont ainsi apporté un concours hautement apprécié dans ces moments difficiles.

Cette extraordinaire chaîne de solidarité nationale et internationale a été remarquablement relayée par la mobilisation de la grande majorité des médias qui ont tout mis en œuvre pour assurer, en l'occurrence, un véritable service public, en offrant leurs moyens de communication et de diffusion aux familles des sinistrés.

Dans ces graves circonstances, je me dois de souligner que l'Etat a fait son devoir, le gouvernement a assumé ses responsabilités, les institutions et services publics ont joué leur rôle et les agents civils et militaires de l'Etat, des collectivités locales, des établissements et entreprises publics ont accompli leur mission.

J'entends, pour ma part, veiller personnellement au bon déroulement des opérations d'assistance aux victimes et à la mise en œuvre des mesures de toute nature prises dans ce domaine et m'assurer que toutes les institutions du pays restent mobilisées à cette fin.

Enfin, je voudrais tourner ma pensée vers les populations sinistrées qui ont affronté cette terrible épreuve avec un courage et une dignité exemplaire et leur dire à partir de cette tribune que nous prendrons en charge la reconstruction des zones affectées par le séisme. Le peuple algérien a démontré, encore une fois, que la solidarité n'était pas un vain mot pour lui et qu'il trouvera, en lui-même, la force et la capacité de surmonter cette nouvelle épreuve.

Monsieur le président,

Face à l'Europe, le continent africain est à la recherche d'une voie pour sortir de son état de sous-développement et, à l'image du continent européen, il essaie de réaliser son unité pour une meilleure coordination de ses efforts et une meilleure exploitation de ses ressources. Cette entreprise ambitieuse entend reposer sur un vaste programme économique connu maintenant sous le nom de NEPAD, et que les dirigeants africains ont encore une fois présenté aux chefs d'Etat du G8 à leur réunion d'Evian. Je parle de cette question parce que je connais l'intérêt porté par les européens à tout ce qui touche l'Afrique et la sympathie qu'ils ont toujours témoignée aux efforts des Africains pour participer à l'évolution du monde.

Le développement, que l'on a désigné comme le "nouveau nom de la paix", a pendant longtemps connu en Afrique, davantage les pesanteurs inhibitrices d'égoïsmes persistants que les élans généreux d'une conception dynamique de l'interdépendance entre les nations.

Les décennies dites perdus pour les pays en développement se sont succédées, le spectre de la pauvreté, de la faim et des pandémies n'a cessé d'apparaître en Afrique.

Les pays africains ont beaucoup appris de leurs échecs et de leurs erreurs, dans leurs choix économiques et sociaux et en ce qui concerne la mise en œuvre de programmes d'ajustement structurel particulièrement contraignants. C'est donc comme aboutissement d'un parcours riche en enseignements qu'est apparu le pari d'une intégration africaine effective, conçue comme une entreprise de longue haleine, complexe et multidimensionnelle, et appuyée par une coopération du monde extérieur. Ce pari est possible parce que l'Afrique a courageusement effectué une révolution dans les mentalités pour assurer un avenir de

démocratie, de paix et de prospérité. La décision du sommet d'Alger de l'Organisation de l'Unité Africaine (OUA) établissant une doctrine africaine de disqualification et de rejet des changements anticonstitutionnels de régimes politiques a été une décision historique, marquant une étape importante dans l'évolution de l'Afrique.

Dans le même esprit, le nouveau partenariat pour le développement de l'Afrique (maintenant connu sous le nom de NEPAD) définit de nouveaux modes opératoires fondés sur les efforts spécifiquement africains empreints de responsabilité et de solidarité, tels que la revue par les pairs qui est un système de soumission volontaire par chaque chef d'Etat africain de son action interne à l'appréciation sereine et rigoureuse de ses pairs. L'architecture institutionnelle de l'Union Africaine comporte, de son côté, des dispositions tendant à ce que la nature et le fonctionnement démocratiques des pouvoirs publics nationaux, soient prémunis contre les atteintes et les perversions, de sorte que l'action africaine commune corresponde à des normes que nul ne peut transgresser.

Dans ce contexte, il est de la plus haute importance que l'on fasse effectivement de la mondialisation, une chance pour le développement des pays du Sud, à travers la stimulation de formes novatrices de partenariat, susceptibles d'enclencher une dynamique de croissance et de développement durables. De ce point de vue, la mondialisation qui s'exprime par une remarquable contraction de l'espace et du temps doit pouvoir s'humaniser et se démocratiser.

Car, faute de favoriser une juste participation de tous les acteurs aux grands mouvements de l'histoire contemporaine, la mondialisation porte intrinsèquement le risque de donner libre cours à des forces violentes et hostiles à la cohésion des sociétés nationales et à celle de la société internationale.

Les événements tragiques du 11 septembre 2001, qui ont porté l'horreur à son paroxysme, illustrent cette vérité que, dans le monde d'aujourd'hui et de demain, il ne saurait y avoir de sanctuaire de sécurité et de prospérité dans un environnement de vulnérabilité, de désordre et de dénuement.

Lorsque le débat international occulte des préoccupations légitimes pour consacrer des faits accomplis, lorsque la logique des rapports de force l'emporte sur la compréhension mutuelle, lorsque la voix de la raison est étouffée ou ignorée sur la scène internationale, les extrémistes trouvent un terrain nourricier inépuisable dans les injustices, les déceptions et les frustrations, que des peuples vivent au quotidien.

Fondamentalement, la réponse aux phénomènes de violence réside dans une saine régulation des rapports internationaux et la promotion des droits de l'homme, dans leur indivisibilité et leur universalité, à l'échelle du monde entier. Une telle œuvre suppose que la communauté internationale abandonne les pratiques d'antan et s'ouvre à de nouveaux horizons dans la quête d'un destin qualitativement meilleur pour le genre humain. Une telle œuvre suppose, également, que l'Afrique prenne équitablement sa part des bénéfices de la croissance de l'économie mondiale et devienne un centre d'attraction pour les flux de capitaux et de technologies qui lui font cruellement défaut, pour assumer sa responsabilité primordiale dans son propre développement et pour contribuer aux grands équilibres de la communauté internationale en gestation.

Nous voulons croire que la dernière réunion d'Evian a amplifié ce message et que le G8 a confirmé sa foi dans le redressement de l'Afrique et renouvelé sa détermination à lui apporter tout son soutien dans l'intérêt le mieux compris de tous.

L'Algérie fait partie des quelques pays africains à l'origine du NEPAD, et son action sur la scène politique africaine reflète le rôle majeur qui est le sien dans la prise en charge et le règlement des problèmes qui se posent sur notre continent.

Une nouvelle dynamique s'esquisse en Afrique, qu'il s'agisse de règlement des conflits, d'approfondissement des processus démocratiques, d'amélioration de la gouvernance, de renforcement des capacités institutionnelles, ainsi que d'une meilleure prise en charge de la dimension humaine du développement.

Sur un plan plus réduit, nous œuvrons avec nos autres partenaires d'Afrique du nord à donner corps à l'Union du Maghreb Arabe que l'Algérie préside actuellement. J'ai personnellement foi en l'avenir de l'UMA. Je me suis investi pour sa refondation sur des bases saines et solides, et je ne désespère pas de pouvoir bientôt en réunir un sommet qui permettra de relancer la coopération sous-régionale. L'Algérie reste attachée à cet objectif, qui ne saurait être hypothéqué par le règlement de la question du Sahara occidental lequel relève de l'application de la légalité internationale et de la mise en œuvre du plan de règlement de l'Onu, auquel nous continuons à apporter tout notre soutien. En cette affaire, le rôle de l'Onu reste central et la tenue du référendum d'autodétermination incontournable.

Les développements récents intervenus dans la région si sensible et si meurtrie du Moyen-Orient nous interpellent tous avec force de par les lourdes menaces qu'ils représentent pour la stabilité et la sécurité dans la région et pour la paix dans le monde.

Privé de ses droits les plus élémentaires, le peuple palestinien continue de subir les affres d'une occupation brutale et qui n'a que trop duré, et de payer un lourd tribut à l'intransigeance d'Israël et à son entêtement systématique de s'opposer à toute initiative de paix, dont la dernière, la "feuille de route", a suscité de sa part pas moins de quatorze grandes réserves qui en ruinent la substance, bien modeste au demeurant.

Il est grand temps pour la communauté internationale, et en particulier pour le conseil de sécurité des Nations Unies, de se ressaisir et de faire droit aux revendications légitimes du peuple palestinien de disposer enfin de son Etat indépendant, dans le cadre du respect des droits de tous les peuples de la région à vivre dans la paix et la sécurité. Nous espérons que l'intransigeance inacceptable et les exigences répétées d'Israël ne feront pas échouer cette dernière tentative de règlement représentée par la "feuille de route" du quartet, malgré les timidités de son contenu.

Il est également temps que les territoires syrien et libanais, toujours sous occupation israélienne, soient évacués et rendus à leurs souverains légitimes.

La situation en Irak est également une source de grande préoccupation dans le monde arabe. L'Algérie s'est toujours attachée en ce qui concerne cette question au strict respect du droit et de la légalité internationale. Elle considère aujourd'hui que la stabilisation politique de l'Irak passe par le rétablissement de la souveraineté de ce pays et que la communauté internationale, représentée par les Nations Unies, doit être effectivement impliquée dans tout processus de réhabilitation politique et de reconstruction de l'Irak.

Monsieur le président, mesdames et messieurs,

J'ai essayé de vous présenter un tableau de la situation en Algérie et de quelques questions, tant intérieures qu'internationales, qui nous préoccupent. Je me suis attaché à mieux faire connaître la réalité algérienne, que du reste les députés européens peuvent eux-mêmes apprécier en venant dans notre pays, où nous serons heureux de les accueillir et d'écouter leurs observations et leurs conseils. Ces échanges qui, au-delà d'une amitié déjà établie, reposent sur un socle de confiance mutuelle, s'imposent maintenant plus que jamais, alors que nous sommes liés par un accord d'association qui renforce notre solidarité.

Monsieur le président, honorables députés, mesdames et messieurs,

Laissez-moi encore une fois vous remercier de l'accueil que vous nous avez fait, à ma délégation et à moi-même, et pour avoir bien voulu prêter attention à mes propos.

De cette tribune, je dirai avec votre permission, que mon pays lui aussi "est fait pour des succès achevés ou des malheurs exemplaires". Revendront un jour prochain, dans un sursaut national et de réconciliation des Algériens avec eux-mêmes, les prairies de l'espoir, et les vergers de nouveau seront couverts de fleurs.

Les vents de l'adversité et de la discorde nationale seront vaincus. Inéluctablement. Grâce à Dieu. Grâce à la ténacité du peuple algérien, trempé dans la souffrance comme de l'acier. Et dans un monde de plus en plus interdépendant et de plus en plus solidaire, grâce à l'aide et au réconfort de la communauté internationale.

Je vous remercie.

## «Evolución de las relaciones culturales en la agenda bilateral hispano-argelina (1962-2012)»

### Resumen:

El centro de gravedad de nuestro estudio gira en torno a varios campos de investigación que constituyen al mismo tiempo los ejes donde se desarrolla la cooperación bilateral entre los Estados del mundo: relaciones diplomáticas, académicas, de cooperación y globalmente culturales. En nuestra tesis analizamos la agenda global de las relaciones bilaterales con un énfasis especial en las relaciones culturales entre Madrid y Argel. Se detallan las convergencias y divergencias de sus opciones políticas, con el fin de dilucidar la evolución de las relaciones desde la década de 1960 hasta 2012. Revisamos los distintos acuerdos que rigen estas relaciones, así como el impacto de las visitas oficiales realizadas por altos cargos de los dos países. Además, intentamos presentar la realidad de las relaciones culturales hispano-argelinas y su lugar en la agenda bilateral. Del mismo modo, se analiza el marco jurídico e institucional que articuló las diferentes actividades culturales desarrolladas en los dos países, para cerrar la tesis con el impacto del hispanismo en Argelia y las diferentes actuaciones del Instituto Cervantes con sus antenas y sus aulas en Argelia.

**Mots clés:** Argelia, España, relaciones culturales, agenda global, diplomacia pública, diplomacia cultural.

## « Evolution of Cultural Relations in the spanish-algerian bilateral agenda (1962-2012) »

### Abstract:

The centre of gravity of our study revolves around several fields of research that constitute at the same time the axes where bilateral cooperation between the States of the world develops: diplomatic, academic, cooperation and globally cultural relations. In our thesis we analyze the global agenda of bilateral relations with a special emphasis on cultural relations between Madrid and Algiers. It details the convergences and divergences of their political options, in order to elucidate the evolution of relations from the 1960s to 2012. We reviewed the different agreements that govern these relations, as well as the impact of official visits made by senior officials from the two countries. In addition, we try to present the reality of Spanish-Algerian cultural relations and its place on the bilateral agenda. In the same way, it analyses the legal and institutional framework that articulated the different cultural activities developed in the two countries, to close the thesis with the impact of Hispanism in Algeria and the different performances of the Instituto Cervantes with its antennas and classrooms in Algeria.

**Key words:** Algeria, Spain, cultural relations, global agenda, public diplomacy, cultural diplomacy.

## « تطور العلاقات الثقافية في جدول الأعمال الثنائي الإسباني الجزائري (1962-2012) »

### المخلص:

يدور مركز ثقل دراستنا حول عدة مجالات بحثية تشكل في الوقت نفسه المحاور التي يتطور فيها التعاون الثنائي بين دول العالم: العلاقات الدبلوماسية والأكاديمية والتعاون والعلاقات الثقافية العالمية. في أطروحتنا نقوم بتحليل جدول الأعمال والأجندة العامة للعلاقات الثنائية مع التركيز بشكل خاص على العلاقات الثقافية بين مدريد والجزائر. وهي توضح بالتفصيل أوجه التقارب والاختلاف في الخيارات السياسية المتاحة بين البلدين، من أجل توضيح تطور العلاقات الثنائية في الفترة من ستينيات القرن الماضي إلى عام 2012. وقد استعرضنا مختلف الاتفاقات التي تحكم هذه العلاقات، فضلا عن أثر الزيارات الرسمية التي قام بها كبار المسؤولين من البلدين. وبالإضافة إلى ذلك، نحاول عرض واقع العلاقات الثقافية الإسبانية الجزائرية ومكانتها على جدول الأعمال الثنائي. وعلى نحو مماثل، يتم تحليل الإطار القانوني والمؤسسي الذي بلور الأنشطة الثقافية المختلفة التي تم تنفيذها في البلدين، لختتم الأطروحة بتأثير حركة مختصين ودارسين اللغة والأدب الإسبانية في الجزائر ومختلف أداءات معهد سرفانتس بفرع وأقسامه الدراسية في الجزائر.

**كلمات مفتاحية:** الجزائر، إسبانيا، العلاقات الثقافية، الأجندة العامة، الدبلوماسية العامة، الدبلوماسية الثقافية